叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 粘性邮票(the Adhesive Postage Stamp) 000001

2. 粘性邮票(the Adhesive Postage Stamp) 000002

3. 粘性邮票(the Adhesive Postage Stamp) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

粘性邮票(The Adhesive Postage Stamp)

[ðə; ði] [əd'hi:sɪv] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] .
THE **ADHESIVE** **POSTAGE** **STAMP** **.**
这 粘合剂 邮资 邮票 .

不干胶邮票。

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
DECISION **OF** **THE**
决定 的 这

决定

" [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] " :
" **ENCYCLOPÆDIA** **BRITANNICA** **"** **:**
" 百科全书 大英百科全书 " :

《不列颠百科全书》:

[dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɜ-z] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp] — " ['mɪstər] .
James **Chalmers** **was** **the** **Inventor** **of** **the** **Adhesive** **Stamp** **—** **"** **Mr** **.**
詹姆斯 查尔默斯 曾是 这 发明者 的 这 粘合剂 邮票 — " 先生 .

詹姆斯·查尔默斯是粘性印章的发明者——"查尔默斯先生"。

['pɪrsən] [hɪl] [hæz; həz][nɑ:t] ['wi:kənd] [ðə; ði] ['evɪdəns] " [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Pearson **Hill** **has** **not** **weakened** **the** **Evidence** **"** **to** **that** **effect** **.**
培生集团 爬坡道 有 不是 减弱 这 证据 " 到 那 影响 .

皮尔逊·希尔并没有因此削弱证据。

['ɔ:lsoʊ]
ALSO
还

还

['pepərz][ɑ:n][ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [rɪ'fɔ:rm] ,
Papers **on** **the** **Penny** **Postage** **Reform** **,**
文件 在 这 一分钱 邮资 改革 ,

关于便士邮资改革的文件

[bɪ'kwi:ðd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]
BEQUEATHED **BY** **THE** **LATE**
遗赠 经过 这 晚的

由已故人士遗赠

[sɜ:r] ['henri] [koʊl] .
SIR **HENRY** **COLE** **.**
先生 亨利 油菜 .

亨利·科尔爵士。

[dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɜ-z] [fɜ:rst] [prə'poʊzd] [ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hi:sɪv]
James **Chalmers** **first** **proposed** **the** **adoption** **of** **the** **Adhesive**
詹姆斯 查尔默斯 第一的 建议的 这 采用 的 这 粘合剂

詹姆斯·查尔默斯首先提出了采用粘合剂的方案

['poʊstɪdʒ][stæmp] ,
Postage **Stamp** **,**
邮资 邮票 ,

邮票,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] .
of **which** **he** **was** **the** **Inventor** **.**
的 哪个 他 曾是 这 发明者 .

其中他是发明者。

[baɪ]
BY
经过

经过

['pætrɪk] ['tʃɑ:mɜ-z] ,
PATRICK **CHALMERS** **,**
帕特里克 查尔默斯 ,

帕特里克·查尔默斯

['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti] .
Fellow **of** **the** **Royal** **Historical** **Society** **.**
同伴 的 这 皇家 历史 社会 .

英国皇家历史学会会员。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ['wɪlsn] , ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] . - .
EFFINGHAM **WILSON** **,** **ROYAL** **EXCHANGE** **.** **1886** **.**
埃芬汉姆 威尔逊 , 皇家 交换 . - .

埃芬厄姆·威尔逊，皇家交易所。1886年。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
Price **Sixpence** **.**
价格 六便士 .

售价六便士。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊt][daɪz] ,
When **a** **man** **of** **note** **dies** **,**
什么时候 一个 男人 的 笔记 死亡 ,

当一位知名人士去世时，

[ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [ˌri:prə'du:s] [ɪn][æn; ən][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs][ðə; ði]
the **journalist** **of** **the** **day** **can** **only** **reproduce** **in** **an** **obituary** **notice** **the**
这 记者 的 这 天 能 仅有的 复制 在 一个 讣告 注意 这
[ək'septɪd] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][wɜ:rks] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtɜ-z] ['du:ti]
accepted **position** **of** **his** **life** **and** **works** **—** **it** **is** **no** **part** **of** **that** **writer's** **duty**
公认 位置 的 他的 生活 和 作品 — 它 是 不 部分 的 那 作家的 责任
[tu:; tə][ɪg'zæmɪn] ,
to **examine** **,**
到 检查 ,

当时的记者只能在讣告中复述死者生平及其作品的既定事实——探究其真实面貌并非记者的职责所在。

[soʊ][æz; əz] ['fʊli] [tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['steɪtmənts] [æt; ət][hænd] ,

so	as	fully	to	certify	,	all	the	statements	at	hand	,
所以	作为	完全	到	证明	,	全部	这	声明	在	手	,

为了充分证明所有现有陈述属实，

[ɔːr][tuː; tə]['rænsæk][oʊld]['vɑːljəmz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪmz] [wen] [sʌtʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

or	to	ransack	old	volumes	dealing	with	the	times	when	such	reputation	was
或者	到	洗劫一空	老的	卷	处理	和	这	时代	什么时候	这样的	名声	曾是

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

或者去翻阅记载这种声誉建立时期的旧书。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər][hɪ'stɔːriən] , [ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]

That	is	the	duty	and	the	task	of	the	later	historian	,	or	of	some	one
那	是	这	责任	和	这	任务	的	这	之后	历史学家	,	或者	的	一些	一

['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] .

specially	interested	.
特别	感兴趣的	.

那是后世历史学家或对此特别感兴趣的人的职责和任务。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['duːti] , [maɪ][tæsk] , [æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðæt] ['pʌblɪk]

Such	has	been	my	duty	,	my	task	,	as	respects	that	public
这样的	有	到过	我的	责任	,	我的	任务	,	作为	尊重	那	民众

['benɪfæktər] , [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] ,

benefactor	,	the	late	Sir	Rowland	Hill	,
恩人	,	这	晚的	先生	罗兰	爬坡道	,

这就是我作为公众恩人，已故的罗兰·希尔爵士的职责和任务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd]['fɔːrmər] [prbli'keiʃnz] .

with	the	result	arrived	at	in	this	and	former	publications	.
和	这	结果	到达的	在	在	这	和	以前的	出版物	.

基于本次及以往出版物中得出的结果。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [ɪn] ['ɔːgəst] , - ,

Upon	the	death	of	Sir	Rowland	Hill	in	August	,	1879	,
之上	这	死亡	的	先生	罗兰	爬坡道	在	八月	,	-	,

1879年8月罗兰·希尔爵士去世后，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːments] [ˌðer'ɑːn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dʌn'diː] [pres] ,

a	series	of	letters	with	comments	thereon	appeared	in	the	Dundee	press	,
一个	系列	的	信件	和	评论	其上	出现	在	这	邓迪	按	,

邓迪的报纸上刊登了一系列对此发表评论的信件。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊnzmən] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

recalling	the	name	and	services	of	a	townsman	who	,	in	his	day	,
回忆	这	姓名	和	服务	的	一个	镇民	WHO	,	在	他的	天	,

缅怀一位镇民的名字和生前贡献，他生前.....

[hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪm'pruːvmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːrkt]

had	taken	an	active	interest	in	post	-	office	improvement	,	and	had	worked
有	已采取	一个	积极的	兴趣	在	邮政	-	办公室	改进	,	和	有	工作

[ɪn] [ðæt] [fiːld] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

in	that	field	to	some	purpose	.
在	那	场地	到	一些	目的	.

他对邮政系统的改进表现出了浓厚的兴趣，并在该领域取得了一定的成就。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɚz] , ['bʊkselər] , [dʌn'di:] , [hu:] [daɪd][ɪn] - , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

Mr	.	James	Chalmers	,	bookseller	,	Dundee	,	who	died	in	1853	,	had	been	an
先生	.	詹姆斯	查尔默斯	,	书商	,	邓迪	,	WHO	死亡	在	-	,	有	到过	一个

['ɜ:rnɪst] ['poʊst(ə)l]

earnest	postal
认真	邮政

詹姆斯·查尔默斯先生，邓迪的书商，于1853年去世，生前是一位热心的邮政人士。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[rɪ'fɔ:rmər] .

reformer	.
改革者	.

改革者。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [ɪn]

Through	his	efforts	,	and	after	a	long	correspondence	with	the	Post	Office	in
通过	他的	努力	,	和	后	一个	长的	一致	和	这	邮政	办公室	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

经过他的努力，以及与伦敦邮局的长期通信，

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][ək,selə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl][æz; əz][tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði][taɪm]

he	brought	about	such	an	acceleration	of	the	mail	as	to	lessen	the	time
他	带来	关于	这样的	一个	加速度	的	这	邮件	作为	到	减少	这	时间

['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'pleɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [dʌn'di:] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

necessary	for	the	reply	to	a	letter	from	Dundee	to	London	,
必要的	为了	这	回复	到	一个	信	从	邓迪	到	伦敦	,

他大幅提高了邮件递送速度，缩短了从邓迪寄往伦敦的信件回复所需时间。

[ɔ:r][bɪ'twɪkst][ðə; ði] [tʃi:f] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [baɪ] [tu:] [deɪz] —

or	betwixt	the	chief	commercial	towns	of	the	north	and	south	,	by	two	days	—
或者	中间	这	首席	商业的	城镇	的	这	北	和	南	,	经过	二	天	—

[ə; eɪ] [deɪ] [i:tʃ] [wei] .

a	day	each	way	.
一个	天	每个	方式	.

或者在南北主要商业城镇之间，相距两天——单程一天。

['sʌbsɪkwəntli] [hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən] [əd'hi:sɪv] [stæmp][fɔ:r; fər]['poʊstɪdʒ]

Subsequently	he	conceived	the	idea	of	an	adhesive	stamp	for	postage
随后	他	构思	这	主意	的	一个	粘合剂	邮票	为了	邮资

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

purposes	;	and	it	was	this	invention	,
目的	;	和	它	曾是	这	发明	,

随后他构思了用于邮资的粘性邮票；正是这项发明，

[meɪd] [noʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [rɪ'fɔ:məz] [æz; əz]['mɪstər] . [hju:m] [ænd; ənd]['mɪstər] .

made	known	to	such	post	-	office	reformers	as	Mr	.	Hume	and	Mr	.
制成	已知	到	这样的	邮政	-	办公室	改革者	作为	先生	.	休谟	和	先生	.

['wɔlis] — [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv] [hu:m] ,

Wallace	—	with	both	of	whom	,
华莱士	—	和	两个都	的	谁	,

休谟先生和华莱士先生等邮政改革者也知道了这一点——他们两人都认为，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

as	with	others	,
作为	和	其他的	,

和其他人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] — [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	in	communication	—	that	formed	the	origin	of	the	adoption	of	the
他	曾是	在	沟通	—	那	形成	这	起源	的	这	采用	的	这

[əd'hiːsɪv] [stæmp][ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] ['peni] ['poʊstɪdʒ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] - ,

adhesive	stamp	in	the	reformed	Penny	Postage	system	of	1840	,
粘合剂	邮票	在	这	改革后的	一分钱	邮资	系统	的	-	,

他当时正在与外界沟通——这便是1840年改革后的便士邮资制度中采用邮票的由来。

[ðə; ði][plæn] [prə'poʊzd] [baɪ]['mɪstər] . ['rəulənd] [hɪl] [ɪn] - ['hævɪŋ] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prest]

the	plan	proposed	by	Mr	.	Rowland	Hill	in	1837	having	been	that	of	the	impressed
这	计划	建议的	经过	先生	.	罗兰	爬坡道	在	-	拥有	到过	那	的	这	印象深刻

[stæmp] .

stamp	.
邮票	.

罗兰·希尔先生于 1837 年提出的方案是加盖印章的方案。

[ðiːz] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [dʌn'diː] [pres] [frʌm; frəm][oʊld]['taunzmən][ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

These	letters	in	the	Dundee	press	from	old	townsmen	and	friends	of	Mr	.
这些	信件	在	这	邓迪	按	从	老的	镇民	和	朋友们	的	先生	.

['tʃɑːmɜ-z] ,

Chalmers	,
查尔默斯	,

这些信件刊登在邓迪的报纸上，来信者是查尔默斯先生的老乡亲和朋友。

['pɜːrsənəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ([aɪ] ['hævɪŋ] [left] [dʌn'diː]

personally	unknown	to	me	as	I	was	to	them	(	I	having	left	Dundee
亲自	未知	到	我	作为	我	曾是	到	他们	(	我	拥有	左边	邓迪

[waɪl] [ə; eɪ] [juːθ] ,

while	a	youth	,
尽管	一个	青年	,

我个人并不认识他们，就像我也不认识他们一样（我年轻时就离开了邓迪），

['oʊvər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ə'brɔːd]) ,

over	fifty	years	ago	,	and	passed	much	of	the	interval	abroad	)	,
超过	五十	年	前	,	和	通过了	很多	的	这	间隔	国外	)	,

五十多年前，而且大部分时间都在国外度过），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ə'tenʃ(ə)n] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

with	the	consequent	attention	drawn	to	the	subject	,
和	这	后果	注意力	绘制	到	这	主题	,

因此，该主题引起了人们的关注。

['nætʃ(ə)rəli] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['fɑːðɜ-z] [kleɪm]

naturally	called	upon	me	to	make	an	endeavour	to	vindicate	my	father's	claim
自然	称为	之上	我	到	制作	一个	努力	到	表白	我的	父亲的	宣称

[tuː; tə][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni]

to	the	merit	of	such	an	important	feature	in	the	success	of	the	Penny
到	这	优点	的	这样的	一个	重要的	特征	在	这	成功	的	这	一分钱

['poʊstɪdʒ] [skiːm] [æz; əz][wʌz; wəz] ,

Postage	scheme	as	was	,
邮资	方案	作为	曾是	,

这自然要求我努力证明我父亲对"便士邮资计划"成功中如此重要因素的贡献是合理的，

[ænd; ənd][ɪz] , [ðə; ði] [əd'hiːsɪv]

and	is	,	the	adhesive
和	是	,	这	粘合剂

而且，粘合剂

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[stæmp] .
stamp .
邮票 .

邮票。

[ðiːz] ['letərz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['priːviəsli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]
These letters , moreover , acquainted me with what I was previously unaware of
这些 信件 , 而且 , 熟人 我 和 什么 我 曾是 之前 不知情 的
— [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 1st ['dʒænjueri] ,
— that on the 1st January ,
— 那 在 这 1st 一月 ,

此外，这些信件还让我了解到我之前并不知道的事情——1月1日，

- , [ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌtestɪ'moʊniəl][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ʌv; əv] [dʌn'diː] [tuː; tə]
1846 , a public testimonial had been presented in the Town Hall of Dundee to
- , 一个 民众 用户评价 有 到过 呈现 在 这 镇 大厅 的 邓迪 到
['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] ,
Mr . Chalmers ,
先生 . 查尔默斯 ,

1846年，邓迪市政厅向查尔默斯先生颁发了一份公开证明。

[ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊst(ə)l]['sɜːrvɪsɪz] ,
in recognition of his postal services ,
在 认出 的 他的 邮政 服务 ,

为了表彰他的邮政服务，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] ['poʊstɪdʒ][stæmp] ;
and of his having been the originator of the adhesive postage stamp ;
和 的 他的 拥有 到过 这 鼻祖 的 这 粘合剂 邮资 邮票 ;

以及他是邮票发明者的事实；

[ðʌs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː][aɪ]
thus all the more calling upon me to investigate a subject of which hitherto I
因此 全部 这 更多的 呼叫 之上 我 到 调查 一个 主题 的 哪个 迄今为止 我
[hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l][aɪ'diːə] .
had only a dim and partial idea .
有 仅有的 一个 暗淡 和 部分的 主意 .

因此，这更加促使我去研究一个我此前只有模糊而片面概念的课题。

[ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [fə'siliteitid] [baɪ][maɪ] [wɪð'drɔːəl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪm]
This investigation was further facilitated by my withdrawal just before the same
这 调查 曾是 更远 促进 经过 我的 退出 只是 前 这 相同的
['pɪriəd] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] ['æktɪv] ['bɪznəs] ,
period of 1879 from active business ,
时期 的 - 从 积极的 商业 ,

由于我在1879年同期之前退出了商业活动，这项调查得以进一步进行。

[ðʌs] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ðə; ði]['pepərz]
thus enabling me to examine at the library of the British Museum the papers
因此 使能 我 到 检查 在 这 图书馆 的 这 英国 博物馆 这 文件
,
,
,

这样我就可以在英国博物馆图书馆查阅这些文件了。

['dɑːkjuments] , ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd]['məuʃənz][ɪn] ['pɑːrləmənt] , [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri]
documents , speeches , and motions in Parliament , Reports of Parliamentary
文件 , 演讲 , 和 运动 在 议会 , 报告 的 议会
[kə'mitiz] ,
Committees ,
委员会 ,

议会文件、演讲和动议，议会委员会报告，

[ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑ:n] , [frʌm; frəm]

and	all	such	evidence	and	information	tending	to	throw	light	upon	,	from
和	全部	这样的	证据	和	信息	倾向于	到	扔	光	之上	,	从

[ðə; ði] [jɪr] - ['ɑ:nwərdz] ,

the	year	1832	onwards	,
这	年	-	开始	,

以及自1832年起所有有助于阐明以下情况的证据和信息：

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ɪ'vents] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] [ˌɪntrə'du:st]

the	history	and	events	preceding	the	reformed	system	of	postage	introduced
这	历史	和	活动	前	这	改革后的	系统	的	邮资	介绍

[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [baɪ][ðə; ði] [ðen] ['mɪstər] . ['rəulənd] [hɪl] .

to	the	public	in	the	year	1837	by	the	then	Mr	.	Rowland	Hill	.
到	这	民众	在	这	年	-	经过	这	然后	先生	.	罗兰	爬坡道	.

1837 年，当时的罗兰·希尔先生向公众推出了改革后的邮政系统，而在此之前，邮政系统经历了历史和事件。

[maɪ]['fɑ:ðər] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ded] ([waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [lɔ:ŋ]

My	father	long	since	dead	(	while	I	was	abroad	)	,	and	his	establishment	long
我的	父亲	长的	自从	死的	(	尽管	我	曾是	国外	)	,	和	他的	建立	长的

[ə'goʊ]['broʊkən][ʌp] ,

ago	broken	up	,
前	破碎的	向上	,

我父亲早已去世（在我出国期间），他的企业也早已倒闭。

['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['evɪdəns] ['nesəseri] [tu:; tə]

difficulty	was	at	first	experienced	in	obtaining	the	specific	evidence	necessary	to
困难	曾是	在	第一的	经验丰富的	在	获得	这	具体的	证据	必要的	到

[ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ][kleɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

enable	me	to	establish	my	claim	on	his	behalf	,
使能够	我	到	建立	我的	宣称	在	他的	代表	,

起初，我在获取必要的具体证据以支持我代表他提出的索赔方面遇到了困难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['pʌblɪkli] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [baɪ]['fɔ:rmər]

but	the	attention	publicly	drawn	to	the	matter	by	former
但	这	注意力	公开	绘制	到	这	事情	经过	以前的

但前任们公开关注此事的举动引起了公众的关注。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

publications	of	my	own	,	and	of	Mr	.	Pearson	Hill	to	which	I	was
出版物	的	我的	自己的	,	和	的	先生	.	培生集团	爬坡道	到	哪个	我	曾是

[kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,

called	upon	to	reply	,
称为	之上	到	回复	,

我本人发表的文章，以及我应邀答复的皮尔逊·希尔先生的文章，

[brɔ:t] ['fɔ:rwərd]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'klu:sɪv] ['neɪtʃər] ,

brought	forward	ever	-	increasing	evidence	of	the	most	conclusive	nature	,
带来	向前	曾经	-	增加	证据	的	这	最多	确凿	自然	,

提出了越来越多的、最具决定性的证据，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪneɪbld] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

and	to	which	I	am	now	enabled	to	add	material	and	interesting
和	到	哪个	我	是	现在	已启用	到	添加	材料	和	有趣的

[ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['pepərz] [left][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] ['henri] [koʊl] ,

confirmation	from	papers	left	by	the	late	Sir	Henry	Cole	,
确认	从	文件	左边	经过	这	晚的	先生	亨利	油菜	,

而现在，我又可以从已故亨利·科尔爵士留下的文件中补充一些材料和有趣的佐证。

[huːz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv] - - - [ɪz] [wel] [noʊn] .
whose **connection** **with** **the** **Penny** **Postage** **Reform** **of** **1837** **-** **40** **is** **well** **known** **.**
谁 联系 和 这 一分钱 邮资 改革 的 - - - 是 出色地 已知 .

众所周知，他与 1837-40 年的便士邮资改革有着密切联系。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [skiːm] [ʌv; əv]
THE **PENNY** **POSTAGE** **SCHEME** **OF**
这 一分钱 邮资 方案 的

便士邮资计划

[sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [nɑːt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
SIR **ROWLAND** **HILL** **NOT** **ORIGINAL** **.**
先生 罗兰 爬坡道 不是 原来的 .

罗兰·希尔爵士，非原版。

[maɪ] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][dʒʌst] [neɪmd] ,
My **business** **,** **of** **course** **,** **in** **the** **investigation** **just** **named** **,**
我的 商业 , 的 课程 , 在 这 调查 只是 命名 ,

当然，我的业务与刚才提到的调查有关。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [plæn][sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæmflət]
was **to** **ascertain** **what** **plan** **Sir** **Rowland** **Hill** **had** **proposed** **in** **his** **pamphlet**
曾是 到 探明 什么 计划 先生 罗兰 爬坡道 有 建议的 在 他的 小册子
[ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kærɪɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [skiːm] ,
of **1837** **for** **the** **purpose** **of** **carrying** **out** **his** **Penny** **Postage** **Scheme** **,**
的 - 为了 这 目的 的 携带 出去 他的 一分钱 邮资 方案 ,

目的是查明罗兰·希尔爵士在其 1837 年的小册子中提出的实施便士邮资计划的具体方案。

[ænd; ənd][tuː; tə] [treɪs] [ˌðer'frʌm] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [plæn][ʌv; əv]
and **to** **trace** **therefrom** **the** **adoption** **on** **his** **part** **of** **my** **father's** **plan** **of**
和 到 痕迹 由此 这 采用 在 他的 部分 的 我的 父亲的 计划 的
[ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .
the **adhesive** **stamp** **.**
这 粘合剂 邮票 .

并由此追溯他如何采纳了我父亲关于粘性印章的设计方案。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
But **a** **discovery** **of** **much** **more** **historical** **importance** **before** **long** **presented** **itself** **,**
但 一个 发现 的 很多 更多的 历史 重要性 前 长的 呈现 本身 ,
['neɪmli] ,
namely **,**
即 ,

但不久之后，一项更具历史意义的发现出现了，那就是：

[ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] ['peni] ['poʊstɪdʒ][ɪt'self] ,
that **neither** **the** **conception** **of** **uniform** **penny** **postage** **itself** **,**
那 两者都不 这 概念 的 制服 一分钱 邮资 本身 ,

统一一便士邮资的概念本身，

[nɔːr][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni]
nor **of** **any** **one** **of** **the** **valuable** **principles** **and** **figures** **of** **the** **penny**
也不 的 任何 一 的 这 有价值的 原则 和 数据 的 这 一分钱
['poʊstɪdʒ] [skiːm] ,
postage **scheme** **,**
邮资 方案 ,

既不认同便士邮资制度的任何一项宝贵原则和数据，

[wɜːr; wər][əˈrɪdʒən(ə)l] [kənˈsepʃnz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr] [ˈrəulənd] [hɪl] .

were	original	conceptions	on	the	part	of	Sir	Rowland	Hill	.
是	原来的	概念	在	这	部分	的	先生	罗兰	爬坡道	.

这些都是罗兰·希尔爵士的原创构想。

[ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈpoʊstɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [nɔːr][ʌv; əv][wʌn]

The	reformed	system	of	postage	was	not	the	work	of	one	year	nor	of	one
这	改革后的	系统	的	邮资	曾是	不是	这	工作	的	一	年	也不	的	一

[mæn] .

man	.
男人	.

邮政系统的改革并非一年之内或一人之力的成果。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈpraɪər][tuː; tə] - [ðə; ði][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][ænd; ənd] [ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

For	some	years	prior	to	1837	the	abuses	and	mismanagement	of
为了	一些	年	事先的	到	-	这	滥用	和	管理不善	的

[ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [θiːm] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] ,

the	post	office	were	a	constant	theme	of	complaint	,
这	邮政	办公室	是	一个	持续的	主题	的	抱怨	,

在1837年之前的几年里，邮局的滥用职权和管理不善一直是人们不断抱怨的主题。

[bəuθ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] — [ˈmeni] [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [men] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə]

both	in	and	out	of	Parliament	—	many	able	and	earnest	men	combined	to
两个都	在	和	出去	的	议会	—	许多	有能力的	和	认真	男人	合并	到

[brɪŋ] [əˈbaʊt][sʌm; səm][rɪˈfɔːrm] [diˈmɑːndid] [baɪ][men][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .

bring	about	some	reform	demanded	by	men	of	business	and	public	opinion	.
带来	关于	一些	改革	要求	经过	男人	的	商业	和	民众	观点	.

无论是在议会内外，许多有能力、认真负责的人都联合起来，促成了商界人士和公众舆论所要求的一些改革。

[kəˈmiʃənz] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wɜːr; wər]

Commissions	of	inquiry	were
佣金	的	询问	是

调查委员会是

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[held] , [ˈevɪdəns] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz][ˈteɪkən] , [rɪˈpɔːrts] [ˈɪʃuːd] .

held	,	evidence	and	suggestions	taken	,	reports	issued	.
握住	,	证据	和	建议	已采取	,	报告	发布	.

举行了会议，收集了证据和建议，并发布了报告。

[ˈɜːrli] [ɪn] - [ˈmɪstər] . [ˈwɔlis] , [em] . [piː] . [fɔːr; fər] [ˈgriːnɑːk] , [ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt][poʊst] - [ˈɑːfɪs]

Early	in	1835	Mr	.	Wallace	,	M	.	P	.	for	Greenock	,	a	prominent	post	-	office
早期的	在	-	先生	.	华莱士	,	M	.	P	.	为了	格里诺克	,	一个	著名的	邮政	-	办公室

[rɪˈfɔːrmər] ,

reformer	,
改革者	,

1835年初，格里诺克选区的国会议员华莱士先生，一位杰出的邮政改革家，

[əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈɪʃuːd]

obtained	a	Commission	of	Inquiry	on	the	subject	,	which	Commission	issued
获得	一个	委员会	的	询问	在	这	主题	,	哪个	委员会	发布

[ɪn][ɔːl][ten] [rɪˈpɔːrts] ;

in	all	ten	Reports	;
在	全部	十	报告	;

就此问题成立了调查委员会，该委员会共发布了十份报告；

[waɪl] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'tɜːrn] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [tɜːm] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

while	,	in	addition	to	Parliamentary	returns	,	a	commission	,	termed	the	Commission
尽管	,	在	添加	到	议会	返回	,	一个	委员会	,	称为	这	委员会

[ʌv; əv] ['revənuː] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

of	Revenue	Inquiry	,
的	收入	询问	,

此外，除了议会报告外，还有一个名为"税务调查委员会"的委员会，

[hæd; həd][sæt][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪrli] [poʊst] ['ɑːfɪs]

had	sat	for	many	years	prior	to	the	Commission	of	merely	Post	Office
有	卫星	为了	许多	年	事先的	到	这	委员会	的	仅仅	邮政	办公室

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

Inquiry	,
询问	,

在成立邮政局调查委员会之前，该委员会已经运作多年。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪʃuːd] ['twenti] - [θriː] [rɪ'pɔːrts] , [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [poʊst] -

and	had	issued	twenty	-	three	Reports	,	in	more	than	one	of	which	post	-
和	有	发布	二十	-	三	报告	,	在	更多的	比	一	的	哪个	邮政	-

['ɑːfɪs] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [delt] [wɪð; wɪθ] .

office	affairs	were	dealt	with	.
办公室	事务	是	已处理	和	.

并发布了二十三份报告，其中不止一份涉及邮政事务。

[ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [fiːld] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][prə'poʊz(ə)l]

In	that	large	field	of	complaint	,	suggestion	,	information	,	and	proposal
在	那	大的	场地	的	抱怨	,	建议	,	信息	,	和	提议

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

may	be	found	the	substance	,
可能	是	成立	这	物质	,

在如此庞大的投诉、建议、信息和提案领域中，或许能找到实质内容。

['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][sɜːr]

origin	,	and	foundation	of	the	subsequent	writings	and	proposals	of	Sir
起源	,	和	基础	的	这	随后的	著作	和	提案	的	先生

['rəulənd] [hɪl] .

Rowland	Hill	.
罗兰	爬坡道	.

罗兰·希尔爵士后续著作和提案的起源和基础。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] , ['praɪər][tuː; tə] - ,

It	will	be	remembered	that	the	old	system	of	postage	,	prior	to	1840	,
它	将要	是	记得	那	这	老的	系统	的	邮资	,	事先的	到	-	,

人们会记得，1840 年之前的旧邮政系统是怎样的：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['veriəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪstəns] , [ʌv; əv] , [seɪ] ,

was	that	of	a	high	and	variable	charge	according	to	distance	,	of	,	say	,
曾是	那	的	一个	高的	和	多变的	收费	根据	到	距离	,	的	,	说	,

是指根据距离而变化的高电荷量，例如，

['tʌpəns] [tuː; tə][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] ['letər] , [tʃɑːrdʒd] [baɪ] [ʃiːt] ; [ænd; ənd] [tuː]

twopence	to	one	shilling	and	sixpence	a	letter	,	charged	by	sheet	;	and	two
两便士	到	一	先令	和	六便士	一个	信	,	带电	经过	床单	;	和	二

[ʃiːts] ,

sheets	,
纸张	,

每封信两便士到一先令六便士，按张收费；两张纸，

[haʊ'evər] [laɪt] [ɪn] [weɪt] , [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] ['dʌb(ə)l] .

however	light	in	weight	,	were	charged	double	.
然而	光	在	重量	,	是	带电	双倍的	.

虽然重量很轻，却要收取双倍费用。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['sə:kjələ:s] .

The	same	with	circulars	.
这	相同的	和	通告	.

传单也是如此。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['witnisiz] ,

But	in	these	Reports	,	including	the	evidence	of	the	numerous	witnesses	,
但	在	这些	报告	,	包括	这	证据	的	这	很多的	证人	,

但这些报告，包括众多证人的证词，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪm'bɑːdid] [ɔːl][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

are	to	be	found	embodied	all	the	valuable	principles	and	figures	of	the
是	到	是	成立	具身化的	全部	这	有价值的	原则	和	数据	的	这

[rɪ'fɔːrmd] ['sɪstəm] .

reformed	system	.
改革后的	系统	.

改革后的制度的所有宝贵原则和特征都体现在其中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər]['mɪstər] . ['hɪlz] [rɪ'vjuː] [ɪz][left][ɪn][noʊ] [daʊt]

And	that	all	these	Reports	had	come	under	Mr	.	Hill's	review	is	left	in	no	doubt
和	那	全部	这些	报告	有	来	在下面	先生	.	丘陵	审查	是	左边	在	不	怀疑

,

,

,

毫无疑问，所有这些报告都经过了希尔先生的审阅。

['hævɪŋ] [bɪn] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] . ['wɔlis] , ['æftər]['mɪstər] . [hɪl] , [friːd] [frʌm; frəm]

having	been	sent	to	him	by	Mr	.	Wallace	,	after	Mr	.	Hill	,	freed	from
拥有	到过	发送	到	他	经过	先生	.	华莱士	,	后	先生	.	爬坡道	,	自由	从

['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

other	occupations	,
其他	职业	,

希尔先生卸任其他工作后，华莱士先生派他去见希尔先生。

[hæd; həd] , [ɪn] - , [dʒɔɪnd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][poʊst] - ['ɑːfɪs] [rɪ'fɔːməz] , [wen] [hiː; hi] "

had	,	in	1835	,	joined	the	circle	of	post	-	office	reformers	,	when	he	"
有	,	在	-	,	加入	这	圆圈	的	邮政	-	办公室	改革者	,	什么时候	他	"

[kə'menst] [ðæt]

commenced	that
开始	那

1835年，他加入了邮政改革者的行列，当时他"开始……"

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌsɪstə'mætɪk] ['stʌdi] , [ə'næləsɪs] , [ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][maɪ][self] -

systematic	study	,	analysis	,	and	comparison	which	the	difficulty	of	my	self	-
系统	学习	,	分析	,	和	比较	哪个	这	困难	的	我的	自己	-

[ɪm'poʊzd][tæsk] ['rendərd] ['nesəseri] .

imposed	task	rendered	necessary	.
强加	任务	渲染	必要的	.

系统的研究、分析和比较，是我给自己设定的任务难度所必须采取的措施。

" — (" [laɪf] , " [peɪdʒ] - .)

"	—	(	"	Life	,	"	page	246	.	)
"	—	(	"	生活	,	"	页	-	.	)

——（《生活》，第246页。）

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðæt] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

But	to	be	looked	upon	as	the	inventor	of	that	scheme	which	he	had
但	到	是	看起来	之上	作为	这	发明者	的	那	方案	哪个	他	有

[ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd] ([seɪvd] [ænd; ənd] ['rendərd] ['præktɪkəbl] [baɪ][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp]) [hæd; həd]

introduced	and	(	saved	and	rendered	practicable	by	the	adhesive	stamp	)	had
介绍	和	(	已保存	和	渲染	切实可行的	经过	这	粘合剂	邮票	)	有

[sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] — [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [skiːm] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]

successfully	carried	out	—	to	have	this	scheme	understood	as	having	been	the
成功地	携带	出去	—	到	有	这	方案	理解	作为	拥有	到过	这

[ʌn'eɪdɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] — [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

unaided	conception	of	his	own	mind	—	was	with	Sir	Rowland	Hill	simply	a
未受帮助	概念	的	他的	自己的	头脑	—	曾是	和	先生	罗兰	爬坡道	简单地	一个

['meɪniə] ,

mania	,
狂热	,

但是，对于罗兰·希尔爵士来说，要被视为他所提出并（通过粘贴印章得以保存和实施）成功实施的方案的发明者——要让人们理解这个方案是他自己独立构思出来的——简直是一种痴迷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['meɪniə][dʒeɪmz] ['tʃɑːmɜ-z] , [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv] [ðæt]

and	to	that	mania	James	Chalmers	,	the	originator	in	every	sense	of	that
和	到	那	狂热	詹姆斯	查尔默斯	,	这	鼻祖	在	每一个	感觉	的	那

[əd'hiːsɪv] [stæmp] , [wʌz; wəz] ['sækrifaist] .

adhesive	stamp	,	was	sacrificed	.
粘合剂	邮票	,	曾是	牺牲	.

而詹姆斯·查尔默斯，这位从各个意义上来说都是粘性印章的创始人，也因此成为了这种狂热的牺牲品。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [nɑːn] - [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr]

The	bearing	of	all	this	non	-	originality	of	conception	on	the	part	of	Sir
这	轴承	的	全部	这	非	-	独创性	的	概念	在	这	部分	的	先生

['rəulənd] [hɪl] [ɪz] ['ɑːbviəs] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ɪz] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Rowland	Hill	is	obvious	when	the	question	of	the	stamp	is	under	consideration	.
罗兰	爬坡道	是	明显的	什么时候	这	问题	的	这	邮票	是	在下面	考虑	.

当讨论邮票问题时，罗兰·希尔爵士在构思上的这种缺乏原创性所带来的影响就显而易见了。

[ɪn] [prə'paʊndɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ɪt'self] , [wʌt] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'kwaɪrd] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [ə'suːmd] ,

In	propounding	the	scheme	itself	,	what	were	only	acquired	ideas	were	assumed	,
在	提出	这	方案	本身	,	什么	是	仅有的	获得	想法	是	假定	,

[ɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'suːmd] ,

or	allowed	to	be	assumed	,
或者	允许	到	是	假定	,

在阐述该方案本身时，一些原本只是后天习得的观念被假定，或者允许被假定。

[æz; əz] [in'venʃənz] [ɔːr] [kən'sepʃnz] .

as	inventions	or	conceptions	.
作为	发明	或者	概念	.

作为发明或构想。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skiːm] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp] — [ðə; ði][stæmp]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æn; ən]

As	with	the	scheme	,	so	with	the	stamp	—	the	stamp	also	was	an
作为	和	这	方案	,	所以	和	这	邮票	—	这	邮票	还	曾是	一个

[ə'kwaɪrd] [aɪ'diːə] ,

acquired	idea	,
获得	主意	,

与方案一样，邮票也是如此——邮票也是一个后天形成的观念。

[nɑːt] ['rəulənd] ['hɪlz] [ɪn'venʃ(ə)n] .

not	Rowland	Hill's	invention	.
不是	罗兰	丘陵	发明	.

并非罗兰·希尔的发明。

['hævɪŋ] [naʊ] , [haʊ'evər] , [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['stændɪŋ] ,
Having **now** **,** **however** **,** **obtained** **from** **a** **quarter** **of** **the** **highest** **standing** **,**
拥有 现在 , 然而 , 获得 从 一个 四分之一 的 这 最高 常设 ,
['æftər][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
after **an** **impartial** **investigation** **,**
后 一个 公正 调查 ,

然而，经过公正的调查，现在已经从四分之一的最高级别机构获得了.....

[ə; eɪ] [fʊl] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvɪsɪz] ,
a **full** **acknowledgment** **of** **my** **father's** **services** **,**
一个 满的 致谢 的 我的 父亲的 服务 ,

对父亲所做贡献给予充分认可，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːl'redi] [lɑːrdʒ][ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
and **this** **in** **addition** **to** **an** **already** **large** **amount** **of** **recognition** **from** **the**
和 这 在 添加 到 一个 已经 大的 数量 的 认出 从 这
[pres] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
press **in** **general** **,**
按 在 一般的 ,

此外，他还获得了媒体的广泛关注。

['fɜːrðər] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nɑːn] - [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [meɪ] [biː; bi] [hɪr]
further **observations** **as** **to** **the** **non** **-** **originality** **of** **the** **scheme** **may** **be** **here**
更远 观察 作为 到 这 非 - 独创性 的 这 方案 可能 是 这里
[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,
dispensed **with** **,**
分发 和 ,

关于该方案缺乏原创性这一点，可以不再赘述。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
for **the** **present** **at** **least** **,** **and** **left** **to** **history** **.**
为了 这 展示 在 至少 , 和 左边 到 历史 .

至少目前如此，就留给历史吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
And **if** **I** **have** **been** **compelled** **to** **show** **that** **,** **so** **far** **from** **the**
和 如果 我 有 到过 被迫 到 展示 那 , 所以 远的 从 这

如果我不得不证明这一点，那么到目前为止，距离.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[əd'hiːsɪv] [stæmp] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] ,
adhesive **stamp** **having** **been** **the** **invention** **of** **Sir** **Rowland** **Hill** **,**
粘合剂 邮票 拥有 到过 这 发明 的 先生 罗兰 爬坡道 ,

不干胶印章是罗兰·希尔爵士发明的。

[əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [fɔːrmd] [noʊ] ['elɪmənt] [wət'evər] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzlz]
originality **of** **conception** **formed** **no** **element** **whatever** **in** **any** **one** **of** **the** **proposals**
独创性 的 概念 形成 不 元素 任何 在 任何 一 的 这 提案
[ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [skiːm] [ɪt'self] ,
of **even** **the** **Penny** **Postage** **Scheme** **itself** **,**
的 甚至 这 一分钱 邮资 方案 本身 ,

即使是便士邮资计划本身，其任何一项提案中也丝毫没有体现出构思的独创性。

[sʌtʃ] [kɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

such	course	has	been	forced	upon	me	by	the	unfortunate	proceedings	of	Mr	.
这样的	课程	有	到过	强制	之上	我	经过	这	不幸	诉讼程序	的	先生	.

['pɪrsən] [hɪl] [ɪn] [dɪˈnaɪɪŋ] ,

Pearson	Hill	in	denying	,
培生集团	爬坡道	在	否认	,

由于皮尔逊·希尔先生的不光彩行为，我被迫采取了这样的做法。

[əˈgenst] [ðə; ði] ['klɪrɪst] ['evɪdəns] , [maɪ][dʒʌst][kleɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp] ,

against	the	clearest	evidence	,	my	just	claim	in	the	matter	of	the	stamp	,
反对	这	最清晰	证据	,	我的	只是	宣称	在	这	事情	的	这	邮票	,

即使证据确凿，我关于邮票的诉求依然正当。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [pruːf] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]['eni] ['pɪriəd] [æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɑːn]

without	a	pretence	of	proof	that	such	was	at	any	period	an	invention	on
没有	一个	虚伪	的	证明	那	这样的	曾是	在	任何	时期	一个	发明	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr] ['rəuləɪnd] [hɪl] .

the	part	of	Sir	Rowland	Hill	.
这	部分	的	先生	罗兰	爬坡道	.

没有提供任何证据证明罗兰·希尔爵士在任何时期都曾发明过这种东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [ɪmˈprest] [stæmp] .

THE	IMPRESSED	STAMP	.
这	印象深刻	邮票	.

压印印章。

[ðə; ði][plæn][baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rəuləɪnd] [hɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæmflət] [ʌv; əv] - ,

The	plan	by	which	Mr	.	Rowland	Hill	,	in	his	pamphlet	of	1837	,
这	计划	经过	哪个	先生	.	罗兰	爬坡道	,	在	他的	小册子	的	-	,

罗兰·希尔先生在其1837年的小册子中提出的计划是：

[prəˈpoʊzd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ɪn] ['præktɪs] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [skiːm] [wʌz; wəz] , ['ʃɔːrtli]

proposed	to	carry	out	in	practice	his	uniform	penny	postage	scheme	was	,	shortly
建议的	到	携带	出去	在	实践	他的	制服	一分钱	邮资	方案	曾是	,	不久

['steɪtɪd] ,

stated	,
声明	,

他提议在实践中推行统一便士邮资方案，简而言之，是：

[fɜːrst] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['peni] [ɔːr] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] ; [bʌt; bət] ['sekəndli] ,

first	,	simply	to	pay	the	penny	or	money	with	the	letters	;	but	secondly	,
第一的	,	简单地	到	支付	这	一分钱	或者	钱	和	这	信件	;	但	第二	,

首先，仅仅是为了用信件支付一便士或几元；其次，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] , [baɪ] [stæmpt] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['letər] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [stæmpt]

and	more	especially	,	by	stamped	sheets	of	letter	paper	,	and	stamped
和	更多的	尤其	,	经过	盖章	纸张	的	信	纸	,	和	盖章

['ræpərz] [ɔːr]['kʌvərz] .

wrappers	or	covers	.
包装纸	或者	封面	.

尤其以盖章的信纸和盖章的包装纸或封皮为代表。

" [let] [stæmpt] ['kʌvərz][ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][biː; bi] [səˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

"	Let	stamped	covers	and	sheets	of	paper	be	supplied	to	the	public	,
"	让	盖章	封面	和	纸张	的	纸	是	供应	到	这	民众	,

“向公众提供盖有邮戳的信封和纸张，

[frʌm; frəm][ðə; ði][stæmp] ['ɑːfɪs] [ɔːr][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ɔːr][bəuθ] ,
from **the** **Stamp** **Office** **or** **Post** **Office** **,** **or** **both** **,**
从 这 邮票 办公室 或者 邮政 办公室 , 或者 两个都 ,

从邮票局或邮局，或两者都去。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ] . " . . .
and **at** **such** **a** **price** **as** **to** **include** **the** **postage** **.** **"** **.** **.** **.**
和 在 这样的 一个 价格 作为 到 包括 这 邮资 . " . . .

而且价格包含邮费。

" [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [kən'viːniəns] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['letər] ['peɪpər]
" **Economy** **and** **the** **public** **convenience** **would** **require** **that** **sheets** **of** **letter** **paper**
" 经济 和 这 民众 方便 会 要求 那 纸张 的 信 纸
[ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] ;
of **every** **description** **should** **be** **stamped** **on** **the** **part** **used** **for** **the** **address** **;**
的 每一个 描述 应该 是 盖章 在 这 部分 用过的 为了 这 地址 ;

"出于经济和公共便利的考虑，各种类型的信纸都应该在用于填写地址的部分盖上邮戳；

[ðæt] ['ræpərz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] ['njuːzˌpeɪpəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['kʌvərz] [meɪd]
that **wrappers** **,** **such** **as** **are** **used** **for** **newspapers** **,** **as** **well** **as** **covers** **made**
那 包装纸 , 这样的 作为 是 用过的 为了 报纸 , 作为 出色地 作为 封面 制成
[ʌv; əv] [tʃiːp] ['peɪpər] ,
of **cheap** **paper** **,**
的 便宜的 纸 ,

比如报纸包装纸，以及用廉价纸张制成的封面，

[ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [stæmpt] , " [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði][poʊst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
should **also** **be** **stamped** **,** **"** **and** **kept** **on** **sale** **at** **the** **post** **offices** **.**
应该 还 是 盖章 , " 和 保留 在 销售 在 这 邮政 办公室 .

还应盖上邮戳，并在邮局出售。

" ['steɪʃənəz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .
" **Stationers** **would** **also** **be** **induced** **to** **keep** **them** **.**
" 文具店 会 还 是 诱导 到 保持 他们 .

"文具商也会被鼓励保留它们。"

" [wʌt] ['mɪstər] . [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ,
" **What** **Mr** **.** **Hill** **overlooked** **in** **this** **proposal** **,**
" 什么 先生 . 爬坡道 被忽视的 在 这 提议 ,

"希尔先生在这个提案中忽略了一点，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [sets] [ʌp] [ðə; ði][stæmp] ['ɑːfɪs] [ɔːr][poʊst] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][duː][ðə; ði]
was **the** **broad** **fact** **that** **he** **sets** **up** **the** **Stamp** **Office** **or** **Post** **Office** **to** **do** **the**
曾是 这 广阔 事实 那 他 套 向上 这 邮票 办公室 或者 邮政 办公室 到 做 这
['bɪznəs] [ɪn] ['letər] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [sʌm; səm][hjuːdʒ]
business **in** **letter** **paper** **of** **the** **stationers** **throughout** **the** **kingdom** **—** **some** **huge**
商业 在 信 纸 的 这 文具店 自始至终 这 王国 — 一些 巨大的
['gʌvərnmənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləs] ,
Government **establishment** **against** **which** **competition** **would** **be** **hopeless** **,**
政府 建立 反对 哪个 竞赛 会 是 绝望 ,

更广泛地说，他设立了邮票局或邮政局，为全国文具商提供信纸业务——这是一个庞大的政府机构，任何竞争对手都无法与之匹敌。

[æz; əz][ðə; ði][stæmp] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]
as **the** **Stamp** **Office** **was** **to**
作为 这 邮票 办公室 曾是 到

就像印花税局要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[sel] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər][æt; ət][kɔ:st][praɪs] ,

sell	**the**	**writing**	**paper**	**at**	**cost**	**price**	**,**
卖	这	写作	纸	在	成本	价格	,

按成本价出售书写纸。

[waɪl] [ðə; ði] ['steɪʃənər] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['prɑ:fɪt][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd]

while	**the**	**stationer**	**requires**	**a**	**profit**	**to**	**pay**	**his**	**rent**	**and**	**expenses**	**,**	**and**
尽管	这	文具店	需要	一个	利润	到	支付	他的	租	和	开支	,	和

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] .

to	**live**	**upon**	**.**
到	居住	之上	.

而文具商需要利润来支付租金和开支，并维持生计。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['steɪʃənəz] ,

The	**effect**	**upon**	**the**	**stationers**	**,**
这	影响	之上	这	文具店	,

对文具商的影响

['kɑ:nsɪkwentli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] — [ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [plæn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

consequently	**would**	**have**	**been**	**confiscation**	**—**	**and**	**against**	**this**	**plan**	**the**	**united**
最后	会	有	到过	没收	—	和	反对	这	计划	这	团结的

['bɑ:di][ʌv; əv]['peɪpər]['meɪkɚz][ænd; ənd] ['steɪʃənəz] ['sʌbsɪkwəntli] [prəu'testid] .

body	**of**	**paper**	**makers**	**and**	**stationers**	**subsequently**	**protested**	**.**
身体	的	纸	制造商	和	文具店	随后	抗议	.

因此，这将导致没收——对此计划，造纸商和文具商联合起来进行了抗议。

[ðə; ði] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ʌv; əv] - - - , [ə'gen] ,

The	**Select**	**Committee**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**of**	**1837**	**-**	**38**	**,**	**again**	**,**
这	选择	委员会	的	这	房子	的	公共领域	的	-	-	-	,	再次	,

1837-38 年下议院特别委员会再次

[tʊk] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɪlz] [plæn] ['meɪnli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][ˌlaɪə'bɪləti][tu:; tə]['fɔ:rdʒəri]

took	**exception**	**to**	**Mr**	**.**	**Hill's**	**plan**	**mainly**	**on**	**account**	**of**	**its**	**liability**	**to**	**forgery**
采取	例外	到	先生	.	丘陵	计划	主要	在	帐户	的	它是	责任	到	伪造

— [ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər] [prə'poʊzd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stensɪvli] ['fɔrdʒd] .

—	**a**	**stamp**	**of**	**the**	**nature**	**proposed**	**would**	**be**	**extensively**	**forged**	**.**
—	一个	邮票	的	这	自然	建议的	会	是	广泛地	锻造	.

希尔先生的计划之所以遭到反对，主要是因为该计划容易被伪造——所提议的这种类型的印章很容易被伪造。

['æftər] ['evɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][stæmp] - ['ɑ:fɪs] [ə'θɔ:rətiz] [ænd; ənd]['peɪpər]['meɪkɚz]

After	**evidence**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**Stamp**	**-**	**Office**	**authorities**	**and**	**paper**	**makers**
后	证据	在	这	部分	的	这	邮票	-	办公室	当局	和	纸	制造商

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

had	**been**	**taken**	**,**
有	到过	已采取	,

在收集了印花税局和造纸厂方面的证据后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ˌrekə'mend] — [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər][fɔ:r; fər][ɔ:l] [stæmpt] ['kʌvərz] [ʃʊd; ʃəd]

it	**was**	**decided**	**to**	**recommend**	**—**	**that**	**the**	**paper**	**for**	**all**	**stamped**	**covers**	**should**
它	曾是	决定	到	推荐	—	那	这	纸	为了	全部	盖章	封面	应该

[bi:; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] [mɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dikinsn] ,

be	**manufactured**	**at**	**the**	**paper**	**mills**	**of**	**a**	**Mr**	**.**	**Dickenson**	**,**
是	制造	在	这	纸	磨坊	的	一个	先生	.	迪肯森	,

最终决定建议——所有印花信封所用的纸张都应由迪肯森先生的造纸厂生产。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , ['soʊlli] , ['ʌndər] [strɪkt] ['eksaɪz][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] .

or	**of**	**another**	**,**	**solely**	**,**	**under**	**strict**	**excise**	**supervision**	**.**
或者	的	其他	,	仅	,	在下面	严格的	消费税	监督	.

或者，完全在严格的消费税监管下，由他人经营。

[ðɪs] ['peɪpər][ʌv; əv]['mɪstər] . [dɪkɪnsənz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [meɪk] ,

This	paper	of	Mr	.	Dickenson's	was	of	a	peculiar	make	,
这	纸	的	先生	.	狄金森的	曾是	的	一个	奇特	制作	,

迪金森先生的这张纸很特别。

['hævɪŋ] [θredz] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n][ɔ:r][sɪlk][soʊ][,intə'wəuvən][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [ə; eɪ][poʊst] - ['ɑ:fɪs]

having	threads	of	cotton	or	silk	so	interwoven	in	the	paper	that	a	post	-	office
拥有	线程	的	棉布	或者	丝绸	所以	交织	在	这	纸	那	一个	邮政	-	办公室

[klɜ:rk][kʊd; kəd] ['redɪli] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɔ:r] [fi:l] [ðæt] [ə; eɪ] [stæmpt] ['kʌvər][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

clerk	could	readily	know	by	the	look	or	feel	that	a	stamped	cover	was	genuine	.
职员	可以	容易	知道	经过	这	看	或者	感觉	那	一个	盖章	覆盖	曾是	真的	.

纸张中混有棉线或丝线，邮局职员可以通过外观或触感轻松辨别盖有邮票的信封是否为真品。

[ðə; ði]['peɪpər] ['meɪkɜ-z] [prəu'testid][ænd; ənd] [pi'tiʃənd] [ə'genst] [ðɪs] ,

The	paper	makers	protested	and	petitioned	against	this	,
这	纸	制造商	抗议	和	请愿	反对	这	,

造纸工人对此表示抗议和请愿。

['ɔbdʒiktɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ['hævɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] .

objecting	to	one	of	the	body	having	all	the	work	.
反对	到	一	的	这	身体	拥有	全部	这	工作	.

反对由机构中的一人承担所有工作。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [ɪn'vɑ:lvd] ['pɜ:rmənənt] ['eksaɪz][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər]

Besides	,	the	proposal	involved	permanent	excise	supervision	over	the	manufacture
除了	,	这	提议	涉及	永恒的	消费税	监督	超过	这	生产

[ʌv; əv]['peɪpər] .

of	paper	.
的	纸	.

此外，该提案还包括对造纸业进行永久性的消费税监管。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪk'stendɪd] ['oʊnli][tu:; tə] ['kʌvərz] [ɔ:r] ['envələʊps] ;

This	proposal	,	however	,	extended	only	to	covers	or	envelopes	;
这	提议	,	然而	,	扩展	仅有的	到	封面	或者	信封	;

然而，这项提议仅限于封面或信封；

[haʊ] ['fɔ:rdʒəri][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pri'ventid] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][stæmps][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃi:ts]

how	forgery	was	to	be	prevented	in	respect	to	the	stamps	upon	the	sheets
如何	伪造	曾是	到	是	阻止	在	尊重	到	这	邮票	之上	这	纸张

[ʌv; əv] ['letər] ['peɪpər][ðə; ði] [kə'mɪti] [du:][nɑ:t] [seɪ] .

of	letter	paper	the	Committee	do	not	say	.
的	信	纸	这	委员会	做	不是	说	.

委员会没有说明如何防止信纸上的邮票被伪造。

[ðə; ði] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]

The	whole	position	,	in	fact	,	remained	in	a
这	所有的	位置	,	在	事实	,	剩余	在	一个

事实上，整个局面仍然处于一种.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[steɪt] [ʌv; əv]['keɪɑ:s] , ['oʊnli] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp] ,

state	of	chaos	,	only	relieved	by	the	ultimate	adoption	of	the	adhesive	stamp	,
状态	的	混乱	,	仅有的	松了口气	经过	这	最终的	采用	的	这	粘合剂	邮票	,

混乱状态，最终只有通过采用不干胶印章才得以缓解。

[wɪtʃ] [plæn]['mɪstər] . ['tʃɑ:mɝz] [hæd; həd][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [kə'mɪti] [θru:] ['mɪstər] . ['wɔlis] ,

which	plan	Mr	.	Chalmers	had	laid	before	this	Committee	through	Mr	.	Wallace	,
哪个	计划	先生	.	查尔默斯	有	铺设	前	这	委员会	通过	先生	.	华莱士	,

[ðə; ði] ['tʃermən] ,

the	Chairman	,
这	主席	,

查尔默斯先生通过主席华莱士先生向委员会提交的这项计划是怎样的呢?

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [θru:] ['mɪstər] . ['tʃɑ:mɝz] , [em] . [pi:] . , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]

and	likewise	through	Mr	.	Chalmers	,	M	.	P	.	,	a	member	of	the	Committee
和	同样地	通过	先生	.	查尔默斯	,	M	.	P	.	,	一个	成员	的	这	委员会

,

,

,

同样，委员会成员、国会议员查尔默斯先生也表达了类似的观点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [plæn][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli] [dɪ'skʌst] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][əd'hɪərənts] ,

and	which	plan	had	been	publicly	discussed	,	not	without	finding	adherents	,
和	哪个	计划	有	到过	公开	讨论	,	不是	没有	寻找	信徒	,

[ɪn'klu:dɪŋ] ['mɪstər] . ['kɑ:bdən] ,

including	Mr	.	Cobden	,
包括	先生	.	科布登	,

而这项计划曾被公开讨论过，并且也找到了一些支持者，其中包括科布登先生。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] .

one	of	the	witnesses	in	favour	of	the	scheme	.
一	的	这	证人	在	偏爱	的	这	方案	.

他是支持该方案的证人之一。

[tu:; tə][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] [prə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt] [ɔ:l] [stæmpt] ['kʌvərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

To	the	solution	proposed	by	the	Committee	that	all	stamped	covers	should	be
到	这	解决方案	建议的	经过	这	委员会	那	全部	盖章	封面	应该	是

[meɪd] [ʌv; əv] [dɪkɪnsənz] [pɪ'kju:liər]['peɪpər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'gen] ['haɪli] ['ɔbdʒiktid] ,

made	of	Dickenson's	peculiar	paper	the	Government	again	highly	objected	,
制成	的	狄金森的	奇特	纸	这	政府	再次	高度	反对	,

委员会提议所有盖邮封都应采用狄金森特制的纸张，政府对此再次表示强烈反对。

['fɜ:rðər] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lemə] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

further	adding	to	the	dilemma	;	and	when	the	Chancellor	of	the	Exchequer	,
更远	添加	到	这	困境	;	和	什么时候	这	校长	的	这	国库	,

[ɑ:n][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

on	the	5th	of	July	,
在	这	5th	的	七月	,

更令这一困境雪上加霜的是，财政大臣于7月5日.....

- , [ˌɪntrə'du:st] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['sæŋkʃənɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [bɪl] ['bi:ɪŋ]

1839	,	introduced	and	carried	a	resolution	sanctioning	a	Penny	Postage	Bill	being
-	,	介绍	和	携带	一个	解决	制裁	一个	一分钱	邮资	账单	存在

[brɔ:t] ['fɔ:rwərd] ,

brought	forward	,
带来	向前	,

1839年，提出并通过了一项决议，批准推出一项便士邮资法案。

[hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] ['oʊnli] " [æskt] [ɑ:n] . ['membər] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən]

he	distinctly	only	"	asked	hon	.	members	to	commit	themselves	to	the	question
他	明显地	仅有的	"	问	亲爱的	.	成员	到	犯罪	他们自己	到	这	问题

[ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] [reɪt] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] ['peni] [æt; ət][ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ] [weɪt]

of	a	uniform	rate	of	postage	of	one	penny	at	and	under	a	weight
的	一个	制服	速度	的	邮资	的	一	一分钱	在	和	在下面	一个	重量

[ˌhɪr'æftər] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] .

hereafter	to	be	fixed	.
此后	到	是	固定的	.

他明确表示，只是"要求尊敬的议员们承诺，对于一定重量及以下的包裹，邮资统一为一便士，具体重量以后再确定。

" ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [left] ['oʊpən] .

"	Everything	else	was	to	be	left	open	.
"	一切	别的	曾是	到	是	左边	打开	.

"其他一切都留待以后再做决定。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

"	If	it	were	to	go	forth	to	the	public	to	-	morrow	morning	that	the
"	如果	它	是	到	去	前进	到	这	民众	到	-	明天	早晨	那	这

['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [prə'poʊzd] ,

Government	had	proposed	,
政府	有	建议的	,

"如果政府提出的方案明天早上就能公之于众，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd] , [ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rəuləND] [hɪl] ,

and	the	House	had	adopted	,	the	plan	of	Mr	.	Rowland	Hill	,
和	这	房子	有	已采用	,	这	计划	的	先生	.	罗兰	爬坡道	,

众议院采纳了罗兰·希尔先生的方案。

[ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [spred] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ə'brɔ:d] [ðæt] ,

the	necessary	result	would	be	to	spread	a	conviction	abroad	that	,
这	必要的	结果	会	是	到	传播	一个	定罪	国外	那	,

必要的结果是在国外传播这样一种信念：

[æz; əz][ə; eɪ] [stæmpt] ['kʌvər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz] ,

as	a	stamped	cover	was	absolutely	to	be	used	in	all	cases	,
作为	一个	盖章	覆盖	曾是	绝对地	到	是	用过的	在	全部	案例	,

在任何情况下都必须使用盖章信封。

[wɪtʃ] [stæmpt] ['kʌvərz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][wʌn]['sɪŋg(ə)l][ˌmænju'fæktʃərər] ,

which	stamped	covers	were	to	be	made	by	one	single	manufacturer	,
哪个	盖章	封面	是	到	是	制成	经过	一	单身的	制造商	,

哪些冲压封套将由同一家制造商生产？

[ə'lɑ:rm] [wʊd] [bi:; bi] [felt] [lest] [ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [bi:; bi] [kri'eɪtɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəs]

alarm	would	be	felt	lest	a	monopoly	would	thereby	be	created	,	to	the	serious
警报	会	是	毛毡	免得	一个	垄断	会	从而	是	创建	,	到	这	严肃的

['detrɪmənt] [ʌv; əv]

detriment	of
损害	的

人们会感到担忧，担心由此会形成垄断，从而严重损害……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [treɪd] .

other	members	of	a	most	useful	and	important	trade	.
其他	成员	的	一个	最多	有用	和	重要的	贸易	.

其他从事这项极其有用和重要行业的成员。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs][ɪk'saɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi] [ɪk'stri:m] .

The	sense	of	injustice	excited	by	this	would	necessarily	be	extreme	.
这	感觉	的	不公正	兴奋的	经过	这	会	一定	是	极端	.

由此引发的不公正感必然是极端的。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [du:][nɑ:t][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] ['i:ðər] [tu:; tə][ə'fɜ:rm][ɔ:r][tu:; tə] ['negətɪv] ['eni] [sʌtʃ]

I	therefore	do	not	call	upon	the	House	either	to	affirm	or	to	negative	any	such
我	所以	做	不是	称呼	之上	这	房子	任何一个	到	确认	或者	到	消极的	任何	这样的

[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

proposition	at	the	present	.
主张	在	这	展示	.

因此，我目前既不要求议会肯定也不否定任何此类提议。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] ['sɪmpli] [tu:; tə][ə'fɜ:rm][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] ['peni] ['poʊstɪdʒ] ,

I	ask	you	simply	to	affirm	the	adoption	of	a	uniform	penny	postage	,
我	问	你	简单地	到	确认	这	采用	的	一个	制服	一分钱	邮资	,

我只请求您确认采用统一的1便士邮资。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tæk'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊstɪdʒ][baɪ] [weɪt] .

and	the	taxation	of	that	postage	by	weight	.
和	这	税收	的	那	邮资	经过	重量	.

以及按重量对邮资征税。

['ni:ðər] [du:][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [pledʒ] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpri:'peɪmənt] [ʌv; əv] ['letərz] ,

Neither	do	I	ask	you	to	pledge	yourselves	to	the	prepayment	of	letters	,
两者都不	做	我	问	你	到	保证	你们自己	到	这	预付款	的	信件	,

我也不要求你们承诺预付信费。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

for	I	am	of	opinion	that	,	at	all	events	,
为了	我	是	的	观点	那	,	在	全部	活动	,

因为我认为，无论如何，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['letərz] ['ɪntu:][ðə; ði][poʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stæmp] .

there	should	be	an	option	of	putting	letters	into	the	post	without	a	stamp	.
那里	应该	是	一个	选项	的	推杆	信件	进入	这	邮政	没有	一个	邮票	.

"

"

"

应该允许人们选择不贴邮票就寄信。

" [ɪf] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][bi:; bi] [ə'fɝ:md] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [prə'poʊzd] ,

"	If	the	resolution	be	affirmed	,	and	the	Bill	has	to	be	proposed	,
"	如果	这	解决	是	确认	,	和	这	账单	有	到	是	建议的	,

“如果决议获得通过，并且需要提出法案，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [rɪ'kwaɪər] ['veri] [greɪt] [ker] [ænd; ənd]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] ['kæri]

it	will	hereafter	require	very	great	care	and	complicated	arrangements	to	carry
它	将要	此后	要求	非常	伟大的	关心	和	复杂的	安排	到	携带

[ðə; ði][plæn]['ɪntu:]['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

the	plan	into	practical	effect	.
这	计划	进入	实际的	影响	.

今后要将该计划付诸实施，需要非常谨慎和复杂的安排。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪn'vɑ:lv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]

It	may	involve	considerable	expense	and	considerable	responsibility	on	the	part
它	可能	涉及	大量	费用	和	大量	责任	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

of	the	Government	;
的	这	政府	;

这可能涉及政府相当大的开支和责任；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'stɜːrb] [ɪg'zɪstɪŋ] [treɪdz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər] [treɪd] . " . . .
it **may** **disturb** **existing** **trades** **,** **such** **as** **the** **paper** **trade** **.** **"** **.** **.** **.**
它 可能 打扰 现存的 交易 , 这样的 作为 这 纸 贸易 . " . . .

这可能会扰乱现有的交易，例如纸币交易。

" [ðə; ði] [nuː] ['poʊstɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['peni] ['poʊstɪdʒ][baɪ] [weɪt] .
" **The** **new** **postage** **will** **be** **distinctly** **and** **simply** **a** **penny** **postage** **by** **weight** **.**
" 这 新的 邮资 将要 是 明显地 和 简单地 一个 一分钱 邮资 经过 重量 .

"新的邮资将明确而简单地按重量收取每便士的邮资。"

" . . . " [aɪ]['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒəri] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ][baɪ]
" **.** **.** **.** **"** **I** **also** **require** **for** **the** **Treasury** **a** **power** **of** **taking** **the** **postage** **by**
" . . . " 我 还 要求 为了 这 财政部 一个 力量 的 采取 这 邮资 经过
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
anticipation **,**
预期 ,

"……我还要求财政部拥有预收邮资的权力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ] ['poʊstɪdʒ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [stæmpt]
and **a** **power** **of** **allowing** **such** **postage** **to** **be** **taken** **by** **means** **of** **stamped**
和 一个 力量 的 允许 这样的 邮资 到 是 已采取 经过 方法 的 盖章
['kʌvərz] ,
covers **,**
封面 ,

以及允许以贴邮票信封方式收取此类邮资的权力，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['reɪtɪŋ] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
and **I** **also** **require** **the** **authority** **of** **rating** **the** **postage** **according** **to** **weight** **.**
和 我 还 要求 这 权威 的 等级 这 邮资 根据 到 重量 .
" [[wʌn]]
" **[** **1** **]**
" [1]

而且我还需要有权根据重量来计算邮资。[1]

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [skiːm] [ɪn] ['præktɪs] , ['mɪstər] . ['wɔlis]
In **this** **dilemma** **,** **as** **to** **how** **to** **carry** **out** **the** **scheme** **in** **practice** **,** **Mr** **.** **Wallace**
在 这 困境 , 作为 到 如何 到 携带 出去 这 方案 在 实践 , 先生 . 华莱士
['feɪvərəbli] [sə'dʒestɪd]
favourably **suggested**
有利 建议

面对如何将该计划付诸实践的难题，华莱士先生提出了一个有利的建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] , [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [plæn] ,
the **adhesive** **stamp** **,** **the** **adoption** **of** **which** **plan** **,**
这 粘合剂 邮票 , 这 采用 的 哪个 计划 ,

该不干胶印章，以及该方案的采纳，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'djuːs] ,
he **had** **no** **hesitation** **in** **saying** **from** **the** **evidence** **adduced** **,**
他 有 不 犹豫 在 说 从 这 证据 已提出 ,

他毫不犹豫地根据所提供的证据说道：

[wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['revənuː] [frʌm; frəm] [lɔːs] [baɪ]['fɔːrdʒəri] .
would **secure** **the** **revenue** **from** **loss** **by** **forgery** **.**
会 安全的 这 收入 从 损失 经过 伪造 .

可以保障收入免受伪造造成的损失。

['mɪstər] . ['wɔrbɝtən] , ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] - - - [kə'mɪti] ,

Mr	.	Warburton	,	also	a	member	of	the	1837	-	38	Committee	,
先生	.	沃伯顿	,	还	一个	成员	的	这	-	-	-	委员会	,

沃伯顿先生也是1837-38年委员会的成员，

" ['vju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'lɑ:rm][ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] [ʌv; əv]

"	viewing	with	considerable	alarm	the	doubt	which	had	been	expressed	of
"	观看	和	大量	警报	这	怀疑	哪个	有	到过	表达	的

[ə'dɒpt] ['mɪstər] . ['hɪlz] [plæn][ʌv; əv] [ˌpri:'peɪmənt] [ænd; ənd] [kə'lekʃ(ə)n] [baɪ] [stæmpt] ['kʌvərz] ,

adopting	Mr	.	Hill's	plan	of	prepayment	and	collection	by	stamped	covers	,
收养	先生	.	丘陵	计划	的	预付款	和	收藏	经过	盖章	封面	,

“对于有人对采纳希尔先生的预付款和盖章收款方案表示怀疑，我感到非常担忧。”

" [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [plænz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] .

"	recommended	that	plans	should	be	applied	for	from	the	public	.
"	受到推崇的	那	计划	应该	是	应用	为了	从	这	民众	.

建议规划方案应向公众开放申请。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds][ɑ:n][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [lɔ:rd] ['melbərn] , [ɪn]

Again	,	in	the	House	of	Lords	on	the	5th	of	August	,	Lord	Melbourne	,	in
再次	,	在	这	房子	的	领主	在	这	5th	的	八月	,	主	墨尔本	,	在

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] ,

introducing	the	Bill	,
介绍	这	账单	,

8月5日，墨尔本勋爵在英国上议院再次提出该法案时表示：

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɪn][ðə; ði]

is	as	much	embarrassed	as	was	the	Chancellor	of	the	Exchequer	in	the
是	作为	很多	尴尬的	作为	曾是	这	校长	的	这	国库	在	这

['kɑ:mənz] .

Commons	.
公共领域	.

和财政大臣在下议院一样感到尴尬。

[ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ju:z] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['ɑ:rgju:mənts] ,

The	opponents	of	the	Bill	use	,	as	one	of	their	strongest	arguments	,
这	对手	的	这	账单	使用	,	作为	一	的	他们的	最强	论点	,

该法案的反对者们将其作为最有力的论点之一：

[ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ski:m] [ɪn] ['præktɪs] .

the	impossibility	of	carrying	out	the	scheme	in	practice	.
这	不可能	的	携带	出去	这	方案	在	实践	.

该方案在实践中无法实施。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['rɪpən] [sez] :

The	Earl	of	Ripon	says	:
这	伯爵	的	里彭	说道	:

里彭伯爵说：

— " [waɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['lɔ:rdʃɪp] [ðʌs] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n]

—	"	Why	were	their	lordships	thus	called	upon	at	this	period	of	the	session
—	"	为什么	是	他们的	领地	因此	称为	之上	在	这	时期	的	这	会议

[tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [bɪl] ,

to	pass	a	Bill	,
到	经过	一个	账单	,

——“为什么在会期的这个阶段，要召集各位大人通过一项法案呢？”

[wen] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ]
when no mortal being at that moment had the remotest conception of how
什么时候 不 凡人 存在 在 那 片刻 有 这 最远 概念 的 如何
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?
it was to be carried into execution ?
它 曾是 到 是 携带 进入 执行 ?

当时没有任何凡人能够丝毫理解这种刑罚将如何执行?

" [hɪr] [lɔːrd] ['æʃˌbɜːrtən] , [laɪk]['mɪstər] . ['wɔlis] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] , ['feɪvərəbli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
" Here Lord Ashburton , like Mr . Wallace in the Commons , favourably suggested the
" 这里 主 阿什伯顿 , 喜欢 先生 . 华莱士 在 这 公共领域 , 有利 建议 这
[əd'hiːsɪv] [stæmp] ,
adhesive stamp ,
粘合剂 邮票 ,

“阿什伯顿勋爵和下议院的华莱士先生一样，都赞成使用不干胶邮票。”

" [wɪtʃ] [wʊd] ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] ,
" which would answer every purpose ,
" 哪个 会 回答 每一个 目的 ,

“这将满足所有目的，

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənəz] [ænd; ənd]['peɪpər]['meɪkɚz][tuː; tə][ðə; ði]
and remove the objection of the stationers and paper makers to the
和 消除 这 异议 的 这 文具店 和 纸 制造商 到 这
['meʒər] .
measure .
措施 .

并消除文具商和造纸商对该措施的反对意见。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [biː; bi] ['klɪrli] ['noʊtɪd] [ðæt] ,
" Let it , then , be clearly noted that ,
" 让 它 , 然后 , 是 清楚地 著名的 那 ,

因此，必须明确指出:

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] , - ,
up to the period of the Bill in July and August , 1839 ,
向上 到 这 时期 的 这 账单 在 七月 和 八月 , - ,

直至1839年7月和8月法案颁布期间，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [sed] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪŋ] ['mɪstər] . ['hɪlz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
not a word is said in any way connecting Mr . Hill's name with other than the
不是 一个 单词 是 说 在 任何 方式 连接 先生 . 丘陵 姓名 和 其他 比 这
[ɪm'prest] [stæmp][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['letər] ['peɪpər] ,
impressed stamp on the sheet of letter paper ,
印象深刻 邮票 在 这 床单 的 信 纸 ,

除了信纸上的印章之外，没有任何其他信息将希尔先生的名字与任何其他事物联系起来。

[ɔːr] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [ɑːn][ðə; ði]
or , more especially , on the
或者 , 更多的 尤其 , 在 这

或者，更确切地说，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[stæmpt] ['kʌvərz] .
stamped covers .
盖章 封面 .

盖章封皮。

[ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] , [ɪz]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][wʌn][pɑːrt][æz; əz][hɪz; ɪz][plæn][baɪ][ɔːl][ðə; ði]
That , and that alone , is taken on the one part as his plan by all the
那 , 和 那 独自的 , 是 已采取 在 这 一 部分 作为 他的 计划 经过 全部 这
['spiːkɚz] ,
speakers ,
演讲者 ,

所有发言者都一致认为，只有这一点才是他的计划。

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'loʊn] [dʌz] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [æsk]
official or otherwise — for that alone does the Chancellor of the Exchequer ask
官方的 或者 否则 — 为了 那 独自的 做 这 校长 的 这 国库 问
[fɔːr; fər] " ['paʊɚz] .
for " powers .
为了 " 权力 .

无论是官方的还是其他的——仅此一点，财政大臣就要求获得"权力"。

" [ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp][ɪz] [brɔːt] [ɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][prə'poʊz(ə)l] ,
" The adhesive stamp is brought in , on the other part , as a distinct proposal ,
" 这 粘合剂 邮票 是 带来 在 , 在 这 其他 部分 , 作为 一个 清楚的 提议 ,

"另一方面，粘贴式印章则作为一项独立的提议被引入，

[ɪn][noʊ] [weɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪl] .
in no way entering into the proposals of Mr . Hill .
在 不 方式 进入 进入 这 提案 的 先生 . 爬坡道 .

绝不接受希尔先生的提议。

([ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [mɔːr] ['diːteɪl][ɪn][maɪ]['fɔːrmər] ['pæmflət] ,
(The above is given in more detail in my former pamphlet ,
(这 多于 是 给定 在 更多的 细节 在 我的 以前的 小册子 ,

（以上内容在我之前的宣传册中有更详细的阐述，）

[ɪn'taɪtld] " [sɜːr] ['rəuləndˌ] [hɪl] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['tʃɑːmɚz] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv]
entitled " Sir Rowland Hill and James Chalmers , the Inventor of the Adhesive
标题 " 先生 罗兰 爬坡道 和 詹姆斯 查尔默斯 , 这 发明者 的 这 粘合剂
[stæmp] , " -) .
Stamp , " 1883) .
邮票 , " -) .

题为"罗兰·希尔爵士和詹姆斯·查尔默斯，粘性印章的发明者"，1883 年。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [siː] " ['hænsərd] , " ['vɑːl] . - .
[1] See " Hansard , " Vol . 48 .
[1] 看 " 汉萨德 , " 沃尔 . - .

[1] 参见《汉萨德》第 48 卷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .
THE ADHESIVE STAMP .
这 粘合剂 邮票 .

不干胶印章。

[ɪn][maɪ] ['pæmflət] [ɪn'taɪtld] " [sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['tʃɑːmɝz] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv]
In **my** **pamphlet** **entitled** **"** **Sir** **Rowland** **Hill** **and** **James** **Chalmers** **,** **the** **Inventor** **of**
在 我的 小册子 标题 " 先生 罗兰 爬坡道 和 詹姆斯 查尔默斯 , 这 发明者 的
[ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] ,
the **Adhesive** **Stamp** **,**
这 粘合剂 邮票 ,

在我的小册子《罗兰·希尔爵士和詹姆斯·查尔默斯，粘性印章的发明者》中，

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pruːvd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['evɪdəns] , [bəuθ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
" **I** **have** **already** **proved** **from** **overwhelming** **evidence** **,** **both** **general** **and**
" 我 有 已经 已证实 从 压倒 证据 , 两个都 一般的 和
[spə'sɪfɪk] ,
specific **,**
具体的 ,

“我已经通过大量证据，包括一般证据和具体证据，证明了这一点

[ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp][fɔːr; fər]['poʊstɪdʒ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][baɪ][ðə; ði] [leɪt]
the **invention** **of** **the** **adhesive** **stamp** **for** **postage** **purposes** **by** **the** **late**
这 发明 的 这 粘合剂 邮票 为了 邮资 目的 经过 这 晚的
[dʒeɪmz] ['tʃɑːmɝz] ,
James **Chalmers** **,**
詹姆斯 查尔默斯 ,

已故的詹姆斯·查尔默斯发明了用于邮政用途的粘性邮票。

['bʊkselər] , [dʌn'diː] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - .
bookseller **,** **Dundee** **,** **in** **the** **month** **of** **August** **,** **1834** **.**
书商 , 邓迪 , 在 这 月 的 八月 , - .

1834 年 8 月，邓迪书商。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['taunzmən] , ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
In **addition** **to** **friends** **and** **fellow** **-** **townsmen** **,** **several** **of** **those** **in** **his**
在 添加 到 朋友们 和 同伴 - 镇民 , 一些 的 那些 在 他的
[ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [hæv; həv] ,
employment **at** **that** **period** **have** **,**
就业 在 那 时期 有 ,

除了朋友和同乡之外，他当时的一些雇员也.....

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kʌm] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm] ['veriəs] ['kwɔːrtərz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['prɑːses]
unknown **to** **me** **,** **come** **forward** **from** **various** **quarters** **to** **describe** **the** **process**
未知 到 我 , 来 向前 从 各种各样的 四分之一 到 描述 这 过程
[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] .
and **to** **fix** **the** **date** **.**
和 到 使固定 这 日期 .

我并不知情，但各方人士主动联系我，描述了流程并确定了日期。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][stæmps] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪntɪd]
The **setting** **up** **of** **the** **form** **with** **a** **number** **of** **stamps** **having** **a** **printed**
这 环境 向上 的 这 形式 和 一个 数字 的 邮票 拥有 一个 打印
[dɪ'vaɪs] — [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] — [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌm] — [ðə; ði] ['gʌmɪŋ]
device **—** **the** **printing** **of** **the** **sheets** **—** **the** **melting** **of** **the** **gum** **—** **the** **gumming**
设备 — 这 印刷 的 这 纸张 — 这 融化 的 这 胶 — 这 胶质
[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] — [ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['presɪŋ] — [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'skraɪbd] ,
the **backs** **of** **the** **sheets** **—** **the** **drying** **and** **the** **pressing** **—** **are** **all** **described** **,**
这 背部 的 这 纸张 — 这 烘干 和 这 紧迫 — 是 全部 描述 ,

表格的制作过程包括：印制带有多个印章的印版；印制印版；熔化胶水；在印版背面涂胶；干燥和压制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɔːl'redi] [neɪmd] [ɪz] [kən'kluːsɪvli] [fɪkst] . [[ˌtuː'tuː]] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	the	date	already	named	is	conclusively	fixed	.	[	2	]	That	this	was	the
和	这	日期	已经	命名	是	最终	固定的	.	[	2	]	那	这	曾是	这

[fɜːrst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] [klɪr] ;

first	instance	of	such	invention	is	clear	;
第一的	实例	的	这样的	发明	是	清除	;

并且已确定的日期是最终确定的。[2] 这是此类发明的首次实例，这一点很明确；

['ɜːrliər] ['instənsiz] [ʌv; əv][æn; ən]

earlier	instances	of	an
早些时候	实例	的	一个

早期的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪm'prest] [stæmp] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər]['poʊstɪdʒ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɑːr; ər][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

impressed	stamp	proposed	for	postage	purposes	are	on	record	,
印象深刻	邮票	建议的	为了	邮资	目的	是	在	记录	,

拟用于邮寄的压印邮票已备案。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'poʊzd] [əd'hiːsɪv] [stæmp] — [waɪl] [sɜːr] ['rəuləɳd] [hɪl] [hɪm'self]

but	not	one	of	a	proposed	adhesive	stamp	—	while	Sir	Rowland	Hill	himself
但	不是	一	的	一个	建议的	粘合剂	邮票	—	尽管	先生	罗兰	爬坡道	他自己

[hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

has	left	it	on	record	,
有	左边	它	在	记录	,

但其中并没有关于拟议的粘贴式邮票的任何记录——尽管罗兰·希尔爵士本人已将其记录在案。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [laɪf] ,

in	his	"	Life	,
在	他的	"	生活	,

在他的《生活》中，

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [wen] [æn; ən] [ɪm'prest] [stæmp][wʌz; wəz]

"	referring	to	the	same	period	and	occasion	when	an	impressed	stamp	was
"	指	到	这	相同的	时期	和	场合	什么时候	一个	印象深刻	邮票	曾是

[prə'poʊzd] [ɪn] - [fɔːr; fər] ['nuːzpeɪpər] ['kʌvərz] [baɪ]['mɪstər] . [naɪt] ,

proposed	in	1834	for	newspaper	covers	by	Mr	.	Knight	,
建议的	在	-	为了	报纸	封面	经过	先生	.	骑士	,

“指的是同一时期和同一场合，当时奈特先生于 1834 年提议在报纸封皮上使用压印邮票。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əd'hiːsɪv] [stæmps][wɜːr; wər] [jet] [ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv] .

"	of	course	,	adhesive	stamps	were	yet	undreamt	of	.
"	的	课程	,	粘合剂	邮票	是	然而	未曾梦想过的	的	.

当然，当时人们还没有想到使用不干胶印章。

" ([siː] [peɪdʒ] - [ʌv; əv][maɪ] ['pæmflət] [ə'bʌv] [neɪmd]) .

"	(	See	page	69	of	my	pamphlet	above	named	)	.
"	(	看	页	-	的	我的	小册子	多于	命名	)	.

（参见我上面提到的小册子第 69 页）。

[aɪ][hæv; həv] ['fɜːrðər] [ʃoʊn] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['poʊst(ə)l]

I	have	further	shown	that	Mr	.	Chalmers	was	one	of	the	early	postal
我	有	更远	所示	那	先生	.	查尔默斯	曾是	一	的	这	早期的	邮政

[rɪ'fɔːməz] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rəuləɳd] [hɪl] ,

reformers	prior	to	the	period	of	Mr	.	Rowland	Hill	,
改革者	事先的	到	这	时期	的	先生	.	罗兰	爬坡道	,

我已经进一步证明，查尔默斯先生是罗兰·希尔先生之前的早期邮政改革者之一。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æk'seləreitiŋ][ðə; ði] [meɪlz] [bɪ'twɪkst]
that **he** **had** **done** **great** **service** **in** **the** **way** **of** **accelerating** **the** **mails** **betwixt**
那 他 有 完毕 伟大的 服务 在 这 方式 的 加速 这 邮件 中间
['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
London **and** **the** **north** **,**
伦敦 和 这 北 ,

他为加快伦敦与北方之间的邮件运输做出了巨大贡献。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [rɪ'fɔːməz] ,
and **that** **he** **was** **in** **communication** **with** **several** **of** **those** **early** **reformers** **,**
和 那 他 曾是 在 沟通 和 一些 的 那些 早期的 改革者 ,
[sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . [hjuːm] ,
such **as** **Mr** **.** **Hume** **,**
这样的 作为 先生 . 休谟 ,

而且他还与几位早期改革家保持联系，例如休谟先生。

['mɪstər] . ['wɔlis] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [naɪt] — [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['sʌbsɪkwəntli] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Mr **.** **Wallace** **,** **and** **Mr** **.** **Knight** **—** **the** **publisher** **subsequently** **of** **Mr** **.**
先生 . 华莱士 , 和 先生 . 骑士 — 这 出版商 随后 的 先生 .

华莱士先生和奈特先生——后来成为该书的出版商。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['rəuləɴd] ['hɪlz] ['pæmflət] [ʌv; əv] - — [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp]
Rowland **Hill's** **pamphlet** **of** **1837** **—** **so** **that** **his** **proposal** **of** **an** **adhesive** **stamp**
罗兰 丘陵 小册子 的 - — 所以 那 他的 提议 的 一个 粘合剂 邮票
[fɔːr; fər]['poʊstɪdʒ]['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz] ,
for **postage** **purposes** **,**
为了 邮资 目的 ,

罗兰·希尔1837年的小册子——因此他提出了一种用于邮资的粘性邮票，

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ'kæləti] ,
a **matter** **of** **notoriety** **in** **his** **own** **locality** **,**
一个 事情 的 恶名 在 他的 自己的 地点 ,

这在他当地是一件臭名昭著的事。

[wʊd] ['fɜːrðər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['poʊst(ə)l] [rɪ'fɔːməz]
would **further** **have** **become** **well** **known** **in** **the** **general** **circle** **of** **postal** **reformers**
会 更远 有 变得 出色地 已知 在 这 一般的 圆圈 的 邮政 改革者
,
,
,

他还会进一步在邮政改革者的圈子里广为人知。

[ə'mʌŋst] [huːm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] , [ɑːn]['dʒɔɪnɪŋ] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
amongst **whom** **,** **and** **from** **whom** **,** **on** **joining** **same** **in** **the** **year** **1835** **,**
在 谁 , 和 从 谁 , 在 加入 相同的 在 这 年 - ,

其中，以及于1835年加入该组织的人，

['mɪstər] . ['rəuləɴd] [hɪl] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [ʌp]
Mr **.** **Rowland** **Hill** **obtained** **the** **information** **which** **enabled** **him** **to** **draw** **up**
先生 . 罗兰 爬坡道 获得 这 信息 哪个 已启用 他 到 画 向上
[ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [skiːm] [ʌv; əv] - .
and **publish** **his** **Penny** **Postage** **Scheme** **of** **1837** **.**
和 发布 他的 一分钱 邮资 方案 的 - .

罗兰·希尔先生获得了相关信息，使他能够制定并公布他的 1837 年便士邮资方案。

([siː] [peɪdʒ][faɪv][ʌv; əv][maɪ] ['pæmflət] [neɪmd] .)
(See page 5 of my pamphlet named .)
(看 页 5 的 我的 小册子 命名 .)

（参见我所著小册子第5页。）

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv]['poʊst(ə)l][rɪ'fɔːrm] , [ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl]['rɑːbərts] , [em] . [ə; eɪ] . ,
One of those pioneers of postal reform , the Rev . Samuel Roberts , M . A . ,
一 的 那些 先驱者 的 邮政 改革 , 这 牧师 . 塞缪尔 罗伯茨 , M . 一个 . ,
[ʌv; əv]['kɑːnˌweɪ] ,
of Conway ,
的 康威 ,

邮政改革的先驱者之一，康威的塞缪尔·罗伯茨牧师（文学硕士）

['gɪvz] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ]
gives his personal testimony of the adhesive stamp having been originated by
给予 他的 个人的 见证 的 这 粘合剂 邮票 拥有 到过 起源于 经过
[dʒeɪmz] ['tʃɑːmɝz] .
James Chalmers .
詹姆斯 查尔默斯 .

他亲自作证，粘性印章是由詹姆斯·查尔默斯发明的。

([peɪdʒ] - .) [[θriː]]
(Page 42 .) [3]
(页 - .) [3]

（第 42 页）[3]

[maɪ] ['pæmflət] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [ʃoʊ] ([peɪdʒ] -) [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
My pamphlet goes on to show (page 44) that on the appointment of the House
我的 小册子 去 在 到 展示 (页 -) 那 在 这 预约 的 这 房子
[ʌv; əv] ['kɑːmənz] [kə'mɪti] [ʌv; əv] - - - [ɑːn][ðə; ði][prə'poʊzd]['juːnɪfɔːrm] ['peni] ['poʊstɪdʒ]
of Commons Committee of 1837 - 38 on the proposed uniform Penny Postage
的 公共领域 委员会 的 - - - 在 这 建议的 制服 一分钱 邮资
[skiːm] ,
Scheme ,
方案 ,

我的小册子继续指出（第 44 页），在 1837-38 年下议院成立了关于拟议的统一便士邮资方案的委员会，

['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [sent][ɪn][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔlis] ,
Mr . Chalmers sent in his plan of an adhesive stamp to Mr . Wallace ,
先生 . 查尔默斯 发送 在 他的 计划 的 一个 粘合剂 邮票 到 先生 . 华莱士 ,

查尔默斯先生将他设计的粘性印章方案寄给了华莱士先生。

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['membər][ʌv; əv][ðæt] [kə'mɪti] .
the Chairman , and to another Member of that Committee .
这 主席 , 和 到 其他 成员 的 那 委员会 .

主席，以及该委员会的另一位成员。

['mɪstər] . ['wɔləsəz] [rɪ'plaɪ] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði][plæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] ,
Mr . Wallace's reply , stating that he will lay the plan before the Committee ,
先生 . 华莱士的 回复 , 声明 那 他 将要 躺 这 计划 前 这 委员会 ,

华莱士先生回复说，他会将计划提交给委员会。

[ɪz][ʌv; əv] [deɪt] 9th [dɪ'sembər] , - .
is of date 9th December , 1837 .
是 的 日期 9th 十二月 , - .

日期为1837年12月9日。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [faʊnd] [ɪt'self] ([ə'pɑ:n] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] 5th
In the dilemma in which the Government found itself (upon introducing on the 5th
在 这 困境 在 哪个 这 政府 成立 本身 (之上 介绍 在 这 5th
[dʒʊ'laɪ] , - ,
July , 1839 ,
七月 , - ,

政府在1839年7月5日提出该法案时，发现自己陷入了进退两难的境地。

[ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪl]) [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] ['peni]
the Resolution preliminary to the Bill) as to how to carry out the Penny
这 解决 初步的 到 这 账单) 作为 到 如何 到 携带 出去 这 一分钱
['poʊstɪdʒ] [ski:m] [ɪn] ['præktɪs] ([peɪdʒ] -) ['mɪstər] . ['wɔlis]
Postage Scheme in practice (page 21) Mr . Wallace
邮资 方案 在 实践 (页 -) 先生 . 华莱士

关于如何在实践中实施便士邮资计划的决议（法案的初步决议）（第21页）华莱士先生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['feɪvərəbli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp] .
favourably suggested the plan of the adhesive stamp .
有利 建议 这 计划 的 这 粘合剂 邮票 .

建议采用不干胶印章方案。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
The statement of the Chancellor of the Exchequer upon this occasion ,
这 陈述 的 这 校长 的 这 国库 之上 这 场合 ,

财政大臣就此发表的声明：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔlis] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔ:rd]
with the interposition of Mr . Wallace in the Commons , and of Lord
和 这 插入 的 先生 . 华莱士 在 这 公共领域 , 和 的 主
['æʃˌbɜ:rtən] [ɪn][ðə; ði][lɔ:ds] ,
Ashburton in the Lords ,
阿什伯顿 在 这 领主 ,

在下议院华莱士先生和上议院阿什伯顿勋爵的干预下，

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [kən'klu:sɪvli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt]
in favour of the adhesive stamp have already been given , conclusively showing that
在 偏爱 的 这 粘合剂 邮票 有 已经 到过 给定 , 最终 显示 那
,
,
,

已经给出了支持粘贴印章的证据，这最终表明：

[ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] , ['mɪstər] . [hɪl] [hæd; həd][nɑ:t][ɪn'klu:dɪd][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp][ɪn][hɪz; ɪz]
up to this period , Mr . Hill had not included the adhesive stamp in his
向上 到 这 时期 , 先生 . 爬坡道 有 不是 包括 这 粘合剂 邮票 在 他的
[prə'pəʊzlz] .
proposals .
提案 .

在此之前，希尔先生的方案中并没有包含不干胶印章。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ɪn] ['ɔ:gəst] ,
On the passing of the Bill in August ,
在 这 通过 的 这 账单 在 八月 ,

该法案于8月通过后，

['mɪstər] . [hɪl] [wʌz; wəz] ['religeitid] [tu:; tə][ðə; ði] ['treʒəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt]

Mr	**.**	**Hill**	**was**	**relegated**	**to**	**the**	**Treasury**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**carrying**	**out**
先生	. 爬坡道		曾是	降级	到	这	财政部	为了	这	目的	的	携带	出去

[ðə; ði] [ski:m] .

the	**scheme**	**.**
这	方案	.

希尔先生被调到财政部负责执行该计划。

[ðə; ði][fɜ:rst][step]['teɪkən][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'vaɪt][plænz] , [baɪ] ['treʒəri] ['sɜ:rkjələr][ʌv; əv] 23rd ['ɔ:gəst] ,

The	**first**	**step**	**taken**	**was**	**to**	**invite**	**plans**	**,**	**by**	**Treasury**	**Circular**	**of**	**23rd**	**August**	**,**
这	第一的	步	已采取	曾是	到	邀请	计划	,	经过	财政部	圆	的	23rd	八月	,

采取的第一步是邀请各方提交计划，财政部于8月23日发布了通告。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ; [sʌm; səm][taɪm][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ]

from	**the**	**public**	**;**	**some**	**time**	**was**	**taken**	**up**	**in**	**receiving**	**and**	**considering**
从	这	民众	;	一些	时间	曾是	已采取	向上	在	接收	和	考虑

[ði:z] [plænz] ,

these	**plans**	**,**
这些	计划	,

来自公众的这些计划；接收和考虑这些计划花费了一些时间，

[ʌn'tɪl] , [baɪ] ['treʒəri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 26th , - , [ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp][wʌz; wəz][æt; ət]

until	**,**	**by**	**Treasury**	**Minute**	**of**	**December**	**26th**	**,**	**1839**	**,**	**the**	**adhesive**	**stamp**	**was**	**at**
直到	,	经过	财政部	分钟	的	十二月	26th	,	-	,	这	粘合剂	邮票	曾是	在

[leŋkθ; leŋθ] [ə'fɪʃəli] [ə'dɑ:ptɪd] ,

length	**officially**	**adopted**	**,**
长度	官方	已采用	,

直到1839年12月26日财政部的一份备忘录，不干胶邮票才最终被正式采用。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɪlz] [stæmpt] ['kʌvərz] , [ɔ:r][stæmp] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃi:t]

in	**conjunction**	**with**	**Mr**	**.**	**Hill's**	**stamped**	**covers**	**,**	**or**	**stamp**	**impressed**	**upon**	**the**	**sheet**
在	连词	和	先生	.	丘陵	盖章	封面	,	或者	邮票	印象深刻	之上	这	床单

[ʌv; əv] ['letər] ['peɪpər][ɪt'self] .

of	**letter**	**paper**	**itself**	**.**
的	信	纸	本身	.

与希尔先生的盖章信封一起，或印在信纸上的印章。

([si:] [peɪdʒ] - .)

(	**See**	**page**	**46**	**.**	**)**
(	看	页	-	.	)

（参见第46页。）

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ]['mɪstər] . [hɪl]

But	**the**	**adhesive**	**stamp**	**,**	**indeed**	**,**	**had**	**been**	**practically**	**adopted**	**by**	**Mr**	**.**	**Hill**
但	这	粘合剂	邮票	,	的确	,	有	到过	几乎	已采用	经过	先生	.	爬坡道

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][plænz][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ,

before	**the**	**plans**	**were**	**received**	**,**
前	这	计划	是	已收到	,

但事实上，在收到图纸之前，希尔先生就已经实际采用了这种不干胶印章。

[kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [faʊnd] , [ə; eɪ] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] ['hævɪŋ] [set][ɪn][ɪn]

considered	**,**	**and**	**nothing**	**better**	**found**	**,**	**a**	**concurrence**	**of**	**opinion**	**having**	**set**	**in**	**in**
经过考虑的	,	和	没有什么	更好的	成立	,	一个	一致	的	观点	拥有	放	在	在

['feɪvər] [ʌv; əv] [seɪm] .

favour	**of**	**same**	**.**
偏爱	的	相同的	.

经过考虑，没有找到更好的方案，而且各方意见也一致赞成该方案。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɜ-z] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [deɪt]

It	will	be	seen	that	Mr	.	Chalmers	,	in	his	published	statement	of	date
它	将要	是	已见	那	先生	.	查尔默斯	,	在	他的	已发布	陈述	的	日期

['februeri] ,

February	,
二月	,

可以看出，查尔默斯先生在他二月份发表的声明中表示：

- , [naʊ] [prə'duːst] [frʌm; frəm][sɜːr] ['henri] ['koʊlz] ['pepərz] ,

1838	,	now	produced	from	Sir	Henry	Cole's	papers	,
-	,	现在	生产	从	先生	亨利	科尔的	文件	,

1838年，现根据亨利·科尔爵士的文献整理出版。

[kɔːld] [fɔːr; fər] [pə'tɪʃənz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .

called	for	petitions	towards	the	adoption	of	the	adhesive	stamp	.
称为	为了	请愿书	向	这	采用	的	这	粘合剂	邮票	.

呼吁发起请愿，以推动采用不干胶印章。

[ɪn] ['ɔːgəst] , - ,

In	August	,	1839	,
在	八月	,	-	,

1839年8月，

[bəuθ][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv]['peɪpər] - ['meɪkɜ-z] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd]

both	the	Associated	Body	of	Paper	-	Makers	and	certain	Merchants	and
两个都	这	联系	身体	的	纸	-	创客	和	肯定	商人	和

['bæŋkərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [prest] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp] ;

Bankers	of	the	City	of	London	pressed	for	the	adoption	of	this	stamp	;
银行家	的	这	城市	的	伦敦	按下	为了	这	采用	的	这	邮票	;

伦敦造纸商协会和伦敦城的某些商人和银行家都力主采用这种邮票；

['mɪstər] . ['rəuləɴd] [hɪl] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər]

Mr	.	Rowland	Hill	himself	,	in	a	paper
先生	.	罗兰	爬坡道	他自己	,	在	一个	纸

罗兰·希尔先生本人在一份文件中写道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɪn'taɪtld] " [ɑːn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][stæmps] ,

entitled	"	On	the	Collection	of	Postage	by	means	of	Stamps	,
标题	"	在	这	收藏	的	邮资	经过	方法	的	邮票	,

题为"论以邮票收取邮资"，

" ['sɜ-ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ-ːkjəˌleɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrləmənt]

"	circulated	by	him	about	the	period	of	the	Bill	being	before	Parliament
"	流通	经过	他	关于	这	时期	的	这	账单	存在	前	议会

,

,

,

"他散布的有关法案提交议会审议期间的信息，

[ɪn'kluːdɪd][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

included	the	adoption	of	the	adhesive	stamp	,	in	conjunction	with	his	own
包括	这	采用	的	这	粘合剂	邮票	,	在	连词	和	他的	自己的

[ɪm'prest] [stæmp] .

impressed	stamp	.
印象深刻	邮票	.

其中包括采用不干胶印章，以及他自己印制的印章。

['mɪstər] . [koʊl]['ɔːlsoʊ] [druː] [ʌp][æn; ən]['eɪb(ə)l]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][stæmp]['kwestʃən] ,

Mr	.	Cole	also	drew	up	an	able	paper	on	the	stamp	question	,
先生	.	油菜	还	画	向上	一个	有能力的	纸	在	这	邮票	问题	,

科尔先生还就邮票问题撰写了一篇颇有见地的文章。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .

including	the	advocacy	of	the	adhesive	stamp	.
包括	这	倡导	的	这	粘合剂	邮票	.

包括推广使用不干胶印章。

[soʊ]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ðen] [bɪ'kʌm] [ə'pɪnjən][ɪn][ɪts] ['feɪvər] ,

So	general	,	indeed	,	had	then	become	opinion	in	its	favour	,
所以	一般的	,	的确	,	有	然后	变得	观点	在	它是	偏爱	,

事实上，当时普遍的看法都倾向于它。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz][sent][ɪn][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['fɔːrti] - [naɪn] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz]

that	of	the	plans	sent	in	no	less	than	forty	-	nine	others	besides	Mr	.	Chalmers
那	的	这	计划	发送	在	不	较少的	比	四十	-	九	其他的	除了	先生	.	查尔默斯

,

,

,

除了查尔默斯先生的方案外，还有其他不少于四十九份方案也提交了。

[huː] [ə'gen] [sent][ɪn][hɪz; ɪz][plæn] , [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] ,

who	again	sent	in	his	plan	,	recommended	the	adoption	of	the	adhesive	stamp	,
WHO	再次	发送	在	他的	计划	,	受到推崇的	这	采用	的	这	粘合剂	邮票	,

他再次提交了他的方案，建议采用不干胶印章。

[ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [ɪn] - ,

invented	by	Mr	.	Chalmers	in	1834	,
发明	经过	先生	.	查尔默斯	在	-	,

由查尔默斯先生于1834年发明

[leɪd][baɪ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

laid	by	him	before	the	Committee	of	the	House	of	Commons	in	December	,
铺设	经过	他	前	这	委员会	的	这	房子	的	公共领域	在	十二月	,

他于12月向下议院委员会提交了该报告。

- , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [siː] ,

1837	,	and	further	,	as	we	shall	now	see	,
-	,	和	更远	,	作为	我们	将	现在	看	,

1837年，以及之后，正如我们接下来将看到的，

[sent][ɪn][tuː; tə]['mɪstər] . [koʊl][æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

sent	in	to	Mr	.	Cole	as	Secretary	to	the	Mercantile	Committee	of	the	City
发送	在	到	先生	.	油菜	作为	秘书	到	这	商业	委员会	的	这	城市

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

已发送给伦敦市商业委员会秘书科尔先生。

[ɪn] ['februeri] , - ,

in	February	,	1838	,
在	二月	,	-	,

1838年2月

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ]['mɪstər] . ['rəuləndˌ] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [ʌv; əv]

and	acknowledged	by	Mr	.	Rowland	Hill	in	a	letter	to	Mr	.	Chalmers	of
和	已确认	经过	先生	.	罗兰	爬坡道	在	一个	信	到	先生	.	查尔默斯	的

[deɪt] 3rd [mɑːrtʃ] , - .

date	3rd	March	,	1838	.
日期	3rd	行进	,	-	.

罗兰·希尔先生在 1838 年 3 月 3 日写给查尔默斯先生的信中对此予以确认。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] ['mɪstər] . [hɪl] [meɪks] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['merɪt][ɔ:r][prə'poʊzd][ə'dɑ:pʃ(ə)n]
In this letter Mr . Hill makes no pretension to the merit or proposed adoption
在 这 信 先生 . 爬坡道 制作 不 预张 到 这 优点 或者 建议的 采用
[ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
of the adhesive stamp on his part ,
的 这 粘合剂 邮票 在 他的 部分 ,

希尔先生在信中并未声称他本人对粘贴式印章的优点或提议予以采纳，

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ,
for , as will be seen ,
为了 , 作为 将要 是 已见 ,

因为，正如我们将看到的，

['mɪstər] . ['tʃɑ:mɝz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪstər] . [hɪl] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['letər]
Mr . Chalmers subsequently returned to Mr . Hill a copy of this very letter
先生 . 查尔默斯 随后 返回 到 先生 . 爬坡道 一个 复制 的 这 非常 信
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [fækt][tu:; tə]['mɪstər] . [hɪl] .
for the purpose of pointing out this fact to Mr . Hill .
为了 这 目的 的 指向 出去 这 事实 到 先生 . 爬坡道 .

查尔默斯先生随后将这封信的副本返还给了希尔先生，目的是向希尔先生指出这一事实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði][prə'praɪəti] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [nə'sesəti] ,
It was not until the propriety , and indeed necessity ,
它 曾是 不是 直到 这 礼 , 和 的确 必要性 ,

直到合宜性，乃至必要性，

[ʌv; əv] [ə'dɒpt] ['mɪstər] . ['tʃɑ:mɝz] - [plæn] — [nɑ:t][ʌn'tɪl][ɪts]['faɪn(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [ək'septəns] — [ðæt] , [ɪn]
of adopting Mr . Chalmers ' plan — not until its final official acceptance — that , in
的 收养 先生 . 查尔默斯 - 计划 — 不是 直到 它是 最终的 官方的 验收 — 那 , 在
[ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd] 18th ['dʒænjueri] ,
a letter dated 18th January ,
一个 信 日期 18th 一月 ,

采纳查尔默斯先生的计划——直到该计划最终正式被接受——是在1月18日的一封信中，

- , ['mɪstər] . [hɪl] , [ðen] [ɪn][dɪ'spɑ:tɪk] ['paʊər] , ['pʊtɪŋ] ['mɪstər] . ['tʃɑ:mɝz] [ə'saɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]
1840 , Mr . Hill , then in despotic power , putting Mr . Chalmers aside upon the
- , 先生 . 爬坡道 , 然后 在 专制 力量 , 推杆 先生 . 查尔默斯 旁边 之上 这
['pri:tekst]['æftərwərdz] ['menʃ(ə)nd] ,
pretext afterwards mentioned ,
借口 然后 提及 ,

1840年，希尔先生当时掌握着专制权力，以后面提到的借口罢免了查尔默斯先生。

[ə'su:md] [ðə; ði] [hoʊl] ['merɪt][tu:; tə][hɪm'self] .
assumed the whole merit to himself .
假定 这 所有的 优点 到 他自己 .

他将全部功劳都揽在了自己身上。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ˌtu:'tu:]] [sɪns] ['pʌblɪʃɪŋ] [maɪ] ['evɪdəns] [spə'sɪfɪkli] ['pru:vɪŋ] [wʌt] [ɪz] [hɪr] ['steɪtɪd] ,
[2] Since publishing my evidence specifically proving what is here stated ,
[2] 自从 出版 我的 证据 具体来说 证明 什么 是 这里 声明 ,

[2] 自从我公布了具体证明本文所述内容的证据以来，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] : —
I have been favoured with the following letter : —
我 有 到过 受青睐 和 这 下列的 信 : —

我收到了以下来信：——

" ['briːkɪn] ,
" **Brechin** **,**
" 布雷钦 ,

"布雷钦,

9th [ɑːk'toʊbər] , -
9th **October** **,** **1883**
9th 十月 , -

1883年10月9日

" [dɪr] [sɜːr] ,
" **Dear** **Sir** **,**
" 亲爱的 先生 ,

"尊敬的先生,

" [wen] [aɪ] [pend] [maɪ] [ə'nɑːnɪməs] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] [ɪn] ['ɔːgəst] , - ,
" **When** **I** **penned** **my** **anonymous** **note** **to** **the** **Dundee** **Advertiser** **in** **August** **,** **1879** **,**
" 什么时候 我 撰写 我的 匿名的 笔记 到 这 邓迪 广告商 在 八月 , - ,

"1879年8月,我匿名给《邓迪广告报》写了那封信,

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm] [huː] [kʊd; kəd] [kə'rɑːbəreɪt]
expressing **the** **hope** **that** **there** **might** **be** **still** **living** **some** **who** **could** **corroborate**
表达 这 希望 那 那里 可能 是 仍然 活的 一些 WHO 可以 证实
[maɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [əd'hiːsɪv]
my **statement** **that** **the** **late** **Mr** **.** **Chalmers** **was** **the** **inventor** **of** **the** **'** **Adhesive**
我的 陈述 那 这 晚的 先生 . 查尔默斯 曾是 这 发明者 的 这 - 粘合剂
[stæmp] ,
Stamp **,**
邮票 ,

我希望仍有一些人能够证实我的说法,即已故的查尔默斯先生是"粘性印章"的发明者。

- [aɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] .
' **I** **hardly** **expected** **it** **would** **be** **followed** **by** **such** **an** **amount** **of** **corroboration** **.**
- 我 几乎 预期的 它 会 是 随后 经过 这样的 一个 数量 的 证实 .

我几乎没想到会得到如此多的佐证。

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]
" **With** **regard** **to** **the** **date** **of** **the** **invention** **,** **you** **appear** **to** **have** **received**
" 和 看待 到 这 日期 的 这 发明 , 你 出现 到 有 已收到
['æmp(ə)l] [pruːf] ,
ample **proof** **,**
充足 证明 ,

"关于发明日期,你似乎已经获得了充分的证据,

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌðer'tuː] .
and **I** **am** **able** **to** **add** **thereto** **.**
和 我 是 有能力的 到 添加 到 .

我还可以补充一些内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ] [left] [dʌn'diː] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [hɪr] ,
It **was** **in** **the** **autumn** **of** **1834** **that** **I** **left** **Dundee** **to** **reside** **here** **,**
它 曾是 在 这 秋天 的 - 那 我 左边 邓迪 到 居住 这里 ,

1834年秋天,我离开邓迪来到这里居住。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stæmp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] - ['premɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .
and **the** **Stamp** **was** **in** **existence** **in** **Mr** **.** **Chalmers** **'** **premises** **before** **I** **left** **.**
和 这 邮票 曾是 在 存在 在 先生 . 查尔默斯 - 前提 前 我 左边 .

在我离开之前,查尔默斯先生的店里就已经有邮票了。

" [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wen] [aɪ] [roʊt] [ɪn] - ,
" **I** **may** **add** **that** **when** **I** **wrote** **in** **1879** **,**
" 我 可能 添加 那 什么时候 我 写道 在 - ,

我还要补充一点,当我在1879年写作时,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [siː] .

I	was	not	aware	of	the	existence	of	a	son	of	Mr	.	C	.
我	曾是	不是	意识到的	的	这	存在	的	一个	儿子	的	先生	.	C	.

我之前并不知道C先生有个儿子。

[maɪ][soʊl]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðæt] [dʌn'diː] [maɪt] [kleɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɑːnər]

My	sole	object	in	writing	was	that	Dundee	might	claim	and	receive	the	honour
我的	唯一	目的	在	写作	曾是	那	邓迪	可能	宣称	和	收到	这	荣誉

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] - [əd'hiːsɪv] [stæmp] . -

of	being	the	place	of	birth	of	the	'	Adhesive	Stamp	.	'
的	存在	这	地方	的	出生	的	这	-	粘合剂	邮票	.	-

我写作的唯一目的就是让邓迪能够宣称并获得"邮票"诞生地的荣誉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , & [siː] . ,

"	I	am	,	&	c	.	,
"	我	是	,	&	c	.	,

我是，等等，

" ([saɪnd]) ['deɪvɪd] [preɪn] .

"	(	Signed	)	DAVID	PRAIN	.
"	(	签名	)	大卫	普兰	.

（签名）大卫·普莱恩。

" [piː] . ['tʃɑːmɜ-z] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

"	P	.	Chalmers	,	Esq	.	,
"	P	.	查尔默斯	,	先生	.	,

P. Chalmers 先生，

" ['wɪmbldən] .

"	Wimbledon	.
"	温布尔登	.

温布尔登。

" [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . [preɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['skɑːtɪʃ] ['ɑːrtɪst] , ['mɪstər] . ['\\:vin] ,

"	A	Portrait	of	Mr	.	Prain	,	by	the	talented	Scottish	artist	,	Mr	.	Irvine	,
"	一个	肖像	的	先生	.	普兰	,	经过	这	才华横溢	苏格兰	艺术家	,	先生	.	尔湾	,

"由才华横溢的苏格兰艺术家欧文先生所绘的普雷恩先生肖像"

[səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][baɪ]['mɪstər] . - ['feloʊ] - ['taunzmən][ænd; ənd]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)lz] ,

subscribed	for	by	Mr	.	Prain's	fellow	-	townsmen	and	former	pupils	,
已订阅	为了	经过	先生	.	-	同伴	-	镇民	和	以前的	学生	,

由普雷恩先生的同乡和以前的学生认购，

[hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'kænɪks] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] ['briːkɪn] .

has	just	been	presented	in	his	honour	to	the	Mechanic's	Institute	of	Brechin	.
有	只是	到过	呈现	在	他的	荣誉	到	这	机械师	研究所	的	布雷钦	.

刚刚向布雷钦机械师学院赠送了以他名字命名的奖项。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['proʊvoʊst] [læm]

The	proceedings	upon	this	occasion	,	including	the	able	speeches	of	Provost	Lamb
这	诉讼程序	之上	这	场合	,	包括	这	有能力的	演讲	的	教务长	羊肉

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . [preɪn] ,

and	of	Mr	.	Prain	,
和	的	先生	.	普兰	,

本次会议的各项议程，包括兰姆教务长和普雷恩先生的精彩演讲，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['briːkɪn] ['ædvərtaɪzər][ʌv; əv] 16th [dʒuːn] , - .

will	be	found	in	the	Brechin	Advertiser	of	16th	June	,	1885	.
将要	是	成立	在	这	布雷钦	广告商	的	16th	六月	,	-	.

详情请见1885年6月16日《布雷钦广告报》。

[ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . [preɪn][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt]

On	a	former	occasion	Mr	.	Prain	was	presented	with	a	Service	of	Plate
在	一个	以前的	场合	先生	.	普兰	曾是	呈现	和	一个	服务	的	盘子

[ænd; ənd][ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

and	Testimonial	to	the	value	of	several	hundred	pounds	,
和	用户评价	到	这	价值	的	一些	百	磅	,

此前，普雷恩先生曾获赠一套价值数百英镑的银器和证书。

[səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][baɪ]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)lz][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

subscribed	for	by	former	pupils	at	home	and	abroad	.
已订阅	为了	经过	以前的	学生	在	家	和	国外	.

由国内外校友订阅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðɪs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['wɪljəm]

It	is	at	the	testimony	of	such	men	as	this	,	including	the	late	Mr	.	William
它	是	在	这	见证	的	这样的	男人	作为	这	,	包括	这	晚的	先生	.	威廉

[θɔːrnz] ,

Thorns	,
荆棘	,

正是根据像他这样的人的证词，包括已故的威廉·索恩斯先生，

[ʌv; əv] [dʌn'diː] , [ðæt] [maɪ] [ə'poʊnənts] [snɪr] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [ðə; ði] [mɪr] ['wɑːndərɪŋ] ['fænsis][ʌv; əv]

of	Dundee	,	that	my	opponents	sneer	as	being	"	the	mere	wandering	fancies	of
的	邓迪	,	那	我的	对手	冷笑	作为	存在	"	这	仅仅	漫游	幻想	的

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld][men] !

a	few	old	men	!
一个	很少	老的	男人	!

邓迪，我的对手们嘲笑说，这不过是"几个老头子异想天开的幻想罢了！"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['testɪmoʊni][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər][loʊ'kæləti] .

"	The	general	testimony	is	that	of	an	entire	locality	.
"	这	一般的	见证	是	那	的	一个	全部的	地点	.

"总体证词代表了整个地区的情况。"

[[θriː]] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊ'bɪtʃueri][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərts] , ['leɪtli] [dɪ'siːst] ,

[	3	]	An	interesting	obituary	of	Mr	.	Roberts	,	lately	deceased	,
[	3	]	一个	有趣的	讣告	的	先生	.	罗伯茨	,	最近	死者	,

[3] 一篇关于最近去世的罗伯茨先生的有趣讣告，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] " [ʌv; əv] 30th [sep'tembər] , - .

will	be	found	in	the	"	Times	"	of	30th	September	,	1885	.
将要	是	成立	在	这	"	《时代周刊》	"	的	30th	九月	,	-	.

将在 1885 年 9 月 30 日的《泰晤士报》上刊登。

['mɪstər] . ['rɑːbərts][ɪz][ðer; ðər]['rɛkəgˌnaɪzd][æz; əz][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪr][ʌv; əv]['poʊst(ə)l][rɪ'fɔːrm][ænd; ənd]

Mr	.	Roberts	is	there	recognised	as	the	pioneer	of	postal	reform	and
先生	.	罗伯茨	是	那里	已确认	作为	这	先锋	的	邮政	改革	和

[ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊ] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm]['poʊstɪdʒ] .

originator	of	the	proposal	of	a	low	and	uniform	postage	.
鼻祖	的	这	提议	的	一个	低的	和	制服	邮资	.

罗伯茨先生被公认为邮政改革的先驱，也是低廉统一邮资提案的提出者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[sɜːr] ['henri] ['koʊlz] ['pepərz]

SIR	HENRY	COLE'S	PAPERS
先生	亨利	科尔的	文件

亨利·科尔爵士的文稿

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

[əd'hiːsɪv] [stæmp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] .
ADHESIVE **STAMP** **OF** **MR** **.** **CHALMERS** **.**
粘合剂 邮票 的 先生 . 查尔默斯 .

查尔默斯先生的粘性印章。

[ɪn][hɪz; ɪz] " ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [laɪf] , " ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ,
In **his** **"** **Fifty** **Years** **of** **Public** **Life** **,** **"** **lately** **published** **,**
在 他的 " 五十 年 的 民众 生活 , " 最近 已发布 ,

在他最近出版的《五十年公共生活》一书中，

[sɜːr] ['henri] [koʊl] ['gɪvz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ][rɪ'fɔːrm] ,
Sir **Henry** **Cole** **gives** **much** **information** **with** **respect** **to** **the** **Penny** **Postage** **reform** **,**
先生 亨利 油菜 给予 很多 信息 和 尊重 到 这 一分钱 邮资 改革 ,

亨利·科尔爵士提供了许多关于便士邮资改革的信息，

[ə; eɪ] [buːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli]
a **boon** **with** **the** **obtaining** **and** **carrying** **out** **of** **which** **he** **was** **intimately**
一个 恩惠 和 这 获得 和 携带 出去 的 哪个 他 曾是 亲密
[ə'soʊsieɪtɪd] — [fɜːrst][æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrkənti:l] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
associated **—** **first** **as** **secretary** **to** **the** **Mercantile** **Committee** **of** **the** **City** **of**
联系 — 第一的 作为 秘书 到 这 商业 委员会 的 这 城市 的
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

他与这项恩惠的取得和实施密切相关——首先是担任伦敦市商业委员会的秘书，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æz; əz][koʊ'ædʒətər][tuː; tə]['mɪstər] . ['rəulənd] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪʒəri] .
and **afterwards** **as** **coadjutor** **to** **Mr** **.** **Rowland** **Hill** **at** **the** **Treasury** **.**
和 然后 作为 帮手 到 先生 . 罗兰 爬坡道 在 这 财政部 .

之后担任财政部罗兰·希尔先生的助理。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ]['pepərz] , " ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'fɔːrm] ,
" **A** **General** **Collection** **of** **Postage** **Papers** **,** **"** **having** **reference** **to** **this** **reform** **,**
" 一个 一般的 收藏 的 邮资 文件 , " 拥有 参考 到 这 改革 ,

《邮政文件总汇编》，涉及这项改革，

[ɪ'luːsɪˌdeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['efərts] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd]['bæŋkərz]
elucidating **the** **efforts** **made** **by** **this** **Committee** **of** **London** **Merchants** **and** **Bankers**
阐明 这 努力 制成 经过 这 委员会 的 伦敦 商人 和 银行家
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - - - ,
during **the** **year** **1838** **-** **39** **,**
期间 这 年 - - - ,

阐明伦敦商人和银行家委员会在 1838-39 年间所做的努力，

[tuː; tə][əb'teɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [skiːm] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] , [hæz; həz] [bɪn]
to **obtain** **for** **the** **scheme** **the** **sanction** **of** **the** **Legislature** **,** **has** **been**
到 获得 为了 这 方案 这 制裁 的 这 立法机关 , 有 到过
[bɪ'kwiːðd] [baɪ][sɜːr] ['henri] [koʊl] ,
bequeathed **by** **Sir** **Henry** **Cole** **,**
遗赠 经过 先生 亨利 油菜 ,

为了获得立法机关对该方案的批准，亨利·科尔爵士遗赠了一笔款项。

" [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]['æftər][maɪ] [deθ] .
" **to** **be** **given** **to** **the** **British** **Museum** **after** **my** **death** **.**
" 到 是 给定 到 这 英国 博物馆 后 我的 死亡 .

“我死后将捐赠给大英博物馆。”

" [[fɔːr]] " [ðə; ði] ['mɜːrkənti:l] [kə'mɪti] , " [hiː; hi] [steɪts] ,
" [4] " The Mercantile Committee , " he states ,
" [4] " 这 商业 委员会 , " 他 各州 ,

[4] 他说道："商业委员会"，

" [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ['tʃi:fli] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['mɑːfət][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
" was formed chiefly by the exertions of Mr . George Moffat in the spring of
" 曾是 形成 主要 经过 这 努力 的 先生 . 乔治 莫法特 在 这 春天 的
- .
1838 .
- .

"主要由乔治·莫法特先生于 1838 年春季的努力所形成。

['mɪstər] . ['æʃɚst] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri]
Mr . Ashurst conducted the Parliamentary
先生 . 阿什赫斯特 实施 这 议会

阿什赫斯特先生主持了议会程序

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ'self] , [æz; əz] ['sekrəteri] , [dɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
Inquiry , and upon myself , as Secretary , devolved the business of
询问 , 和 之上 我 , 作为 秘书 , 下放 这 商业 的
[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
communicating with the public .
沟通 和 这 民众 .

调查结果显示，与公众沟通的职责已下达给我本人，我作为秘书。

" [ðɪs] [kə'mɪti] [fɔːrmd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd]['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔːt]
" This Committee formed the source and focus of the agitation which brought
" 这 委员会 形成 这 来源 和 重点 的 这 搅动 哪个 带来
[ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] ['peni] ['poʊstɪdʒ] .
about the ultimate enactment of uniform Penny Postage .
关于 这 最终的 颁布 的 制服 一分钱 邮资 .

"该委员会是推动最终颁布统一便士邮资的运动的源泉和中心。

['mʌni] [wʌz; wəz] ['friːli] [səb'skraɪbd] , ['miːtiŋz] [wɜːr; wər][held] , ['pʌblɪk] ['bɑːdɪz][ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz]
Money was freely subscribed , meetings were held , public bodies in the provinces
钱 曾是 自由 已订阅 , 会议 是 握住 , 民众 身体 在 这 省份
[wɜːr; wər]['ɝːdʒd][tuː; tə][pə'tɪʃ(ə)n] ,
were urged to petition ,
是 敦促 到 请愿 ,

人们自由捐款，召开会议，并敦促各省的公共机构发起请愿。

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] ['ministəz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
Members of Parliament and Ministers were waited upon , and a special
成员 的 议会 和 部长们 是 等待 之上 , 和 一个 特别的
['peɪpər] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] ,
paper advocating the scheme ,
纸 倡导 这 方案 ,

议员和部长们受到了接待，一份倡导该方案的特别文件也提交了。

[tɜːm] [ðə; ði] " [poʊst]['sɜːrkjələr] , " [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ænd; ənd]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd]['grætɪs,'greɪtɪs] .
termed the " Post Circular , " was issued and circulated gratis .
称为 这 " 邮政 圆 , " 曾是 发布 和 流通 免费 .

该通告被称为"邮政通告"，免费发行和分发。

[ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] ['mɪstər] . [koʊl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst]

Of	these	proceedings	Mr	.	Cole	was	the	guiding	genius	;	and	,	amongst
的	这些	诉讼程序	先生	.	油菜	曾是	这	指导	天才	;	和	,	在

['ʌðər] [sək'sesɪz] ,

other	successes	,
其他	成功	,

在这些行动中，科尔先生是幕后策划者和天才人物；此外，他还取得了其他诸多成就，

['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər] [əb'teɪnd] — ['leɪbər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

over	two	thousand	petitions	to	Parliament	were	obtained	—	labours	which	were
超过	二	千	请愿书	到	议会	是	获得	—	劳动	哪个	是

['ʌltɪmətli] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

ultimately	crowned	with	success	.
最终	加冕	和	成功	.

我们向议会提交了两千多份请愿书——这些努力最终取得了成功。

[tuː; tə]['mɪstər] . [koʊl] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] , [ɪn] ['februeri] ,

To	Mr	.	Cole	,	then	,	it	now	turns	out	that	Mr	.	Chalmers	,	in	February	,
到	先生	.	油菜	,	然后	,	它	现在	转弯	出去	那	先生	.	查尔默斯	,	在	二月	,

那么，对科尔先生来说，现在看来，查尔默斯先生在二月份.....

- , [sent] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .

1838	,	sent	a	copy	of	his	plan	of	the	adhesive	stamp	.
-	,	发送	一个	复制	的	他的	计划	的	这	粘合剂	邮票	.

1838年，他寄来了一份他的粘性邮票设计图。

['mɪstər] . ['wɔlis] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [kə'mɪti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Wallace	and	the	House	of	Commons	Committee	had	already	got	it	,
先生	.	华莱士	和	这	房子	的	公共领域	委员会	有	已经	得到	它	,

华莱士先生和下议院委员会已经明白了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]

but	it	is	only	now	that	the	particulars	of	the	plan	have	been	brought	to
但	它	是	仅有的	现在	那	这	细节	的	这	计划	有	到过	带来	到

[laɪt] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] " [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ]['pepərz] ,

light	—	and	in	this	"	Collection	of	Postage	Papers	,
光	—	和	在	这	"	收藏	的	邮资	文件	,

但直到现在，该计划的细节才得以公之于众——在这份"邮票集"中，

" [sɜːr] ['henri] [koʊl][hæz; həz] [ɪn'diːd] [left][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['legəsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Sir	Henry	Cole	has	indeed	left	a	valuable	legacy	to	me	,
"	先生	亨利	油菜	有	的确	左边	一个	有价值的	遗产	到	我	,

"亨利·科尔爵士确实给我留下了宝贵的遗产。"

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [truː] [ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] ['poʊstɪdʒ]

and	to	all	prepared	to	recognise	the	true	originator	of	the	adhesive	postage
和	到	全部	准备	到	认出	这	真的	鼻祖	的	这	粘合剂	邮资

[stæmp] .

stamp	.
邮票	.

并献给所有愿意承认邮票真正发明者的人。

[ðiːz] ['pepərz] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] - [plæn] , ['deɪtɪd] " [fɔːr]

These	papers	include	a	printed	statement	of	Mr	.	Chalmers	'	plan	,	dated	"	4
这些	文件	包括	一个	打印	陈述	的	先生	.	查尔默斯	-	计划	,	日期	"	4

['kæs(ə)l] [striːt] ,

Castle	Street	,
城堡	街道	,

这些文件包括一份查尔默斯先生计划的打印声明，日期为"城堡街4号，

[dʌn'di:] , 8th ['februeri] , - . " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
Dundee , 8th February , 1838 . " and which runs as follows : —
邓迪 , 8th 二月 , - . " 和 哪个 跑步 作为 跟随 : —

邓迪，1838年2月8日。"内容如下：—

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [ri'ma:ks] [ɑ:n] ['veriəs] [moʊdz] [prə'poʊzd] [fɔ:r; fər] ['fræŋkɪŋ] ['letərz] , ['ʌndər] ['mɪstər] . ['rəuləɪnd] ['hɪlz]
" Remarks on various modes proposed for franking letters , under Mr . Rowland Hill's
" 评论 在 各种各样的 模式 建议的 为了 邮资 信件 , 在下面 先生 . 罗兰 丘陵
[plæn] [ʌv; əv] [poʊst] ['ɑ:fɪs] [rɪ'fɔ:rm] .
Plan of Post Office Reform .
计划 的 邮政 办公室 改革 .

"关于罗兰·希尔先生的邮政改革计划中提出的各种信件盖邮资方式的评论。

" [ɪn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['eni] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] ,
" In suggesting any method of improvement ,
" 在 建议 任何 方法 的 改进 ,

"在提出任何改进方法时，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [wʌt] [ɑ:r; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪts]
it is only reasonable to expect that what are supposed to be its
它 是 仅有的 合理的 到 预计 那 什么 是 据称 到 是 它是
[æd'væntɪdʒɪz] ['oʊvər] ['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɪstəm] ,
advantages over any existing system ,
优势 超过 任何 现存的 系统 ,

我们有理由期待，它相对于任何现有系统所具有的优势，

[ɔ:r] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ʌðər] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [prə'poʊzd] , [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'splɪsɪtli]
or in opposition to others that have been or may be proposed , will be explicitly
或者 在 反对 到 其他的 那 有 到过 或者 可能 是 建议的 , 将要 是 明确地
['steɪtɪd] .
stated .
声明 .

或者，与已经提出或可能提出的其他方案相反对的方案，将明确说明。

" ['ðerfɔ:r] , [ɪf] ['mɪstər] . ['hɪlz] [plæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] [reɪt] [ʌv; əv] ['poʊstɪdʒ] ,
" Therefore , if Mr . Hill's plan of a uniform rate of postage ,
" 所以 , 如果 先生 . 丘陵 计划 的 一个 制服 速度 的 邮资 ,

"因此，如果希尔先生提出的统一邮资方案，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] ['poʊstɪdʒ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['sendɪŋ] ['letərz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]
and that all postages are to be paid by those sending letters before they
和 那 全部 邮资 是 到 是 有薪酬的 经过 那些 发送 信件 前 他们
[ɑ:r; ər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [poʊst] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
are deposited in the respective post offices ,
是 已存 在 这 各自 邮政 办公室 ,

所有邮资均由寄信人在将信件投入相应邮局之前支付。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,
become the law of the land ,
变得 这 法律 的 这 土地 ,

成为国家法律，

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ]

I	conceive	that	the	most	simple	and	economical	mode	of	carrying	out	such
我	构想	那	这	最多	简单的	和	经济	模式	的	携带	出去	这样的

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [biː; bi] [baɪ] [slɪps] (['poʊstɪdʒ] [stæmps]) [prɪ'perd] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]

an	arrangement	would	be	by	slips	(	postage	stamps	)	prepared	somewhat	similar
一个	安排	会	是	经过	滑倒	(	邮资	邮票	)	准备	有些	相似的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['spesɪmənz] [ˌhɪr'wɪd; ˌhɪr'wɪθ] [ʃoʊn] .

to	the	specimens	herewith	shown	.
到	这	标本	此附	所示	.

我认为，实施这种安排最简单、最经济的方式是用邮票来制作与此处所示样品有些类似的邮票。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɪlz] [plæn] [meɪ] [suːn] [biː; bi] ['kærid]

"	With	this	view	,	and	in	the	hope	that	Mr	.	Hill's	plan	may	soon	be	carried
"	和	这	看法	,	和	在	这	希望	那	先生	.	丘陵	计划	可能	很快	是	携带

['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

into	operation	,
进入	手术	,

“基于这种观点，并希望希尔先生的计划能够尽快付诸实施，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiːts] [ʌv; əv] [stæmpt] [slɪps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'perd] [æt; ət] [ðə; ði] [stæmp]

I	would	suggest	that	sheets	of	stamped	slips	should	be	prepared	at	the	Stamp
我	会	建议	那	纸张	的	盖章	滑倒	应该	是	准备	在	这	邮票

['ɑːfɪs] ([ɑːn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]) [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɑːn] [iːtʃ]

Office	(	on	a	paper	made	expressly	for	the	purpose	)	with	a	device	on	each
办公室	(	在	一个	纸	制成	明确地	为了	这	目的	)	和	一个	设备	在	每个

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [daɪ] [ɔːr] [kʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɑːn] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

for	a	die	or	cut	resembling	that	on	newspapers	;
为了	一个	死	或者	切	类似	那	在	报纸	;

我建议在印花税票局准备一页页印花税票（用专门为此目的制作的纸张），每张税票上都应有一个类似于报纸上的模具或切割装置；

[ðæt] [ðə; ði] [ʃiːts] [soʊ] ['prɪntɪd] [ɔːr] [stæmpt] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi] [rʌbd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

that	the	sheets	so	printed	or	stamped	should	then	be	rubbed	over	with	a	strong
那	这	纸张	所以	打印	或者	盖章	应该	然后	是	摩擦	超过	和	一个	强的

[sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʌm] [ɔːr] ['ʌðər] [əd'hiːsɪv] ['sʌbstəns] ,

solution	of	gum	or	other	adhesive	substance	,
解决方案	的	胶	或者	其他	粘合剂	物质	,

然后，将这样印刷或盖章的纸张涂上强力胶水或其他粘合剂溶液。

[ænd; ənd] ([wen] ['θɜːrəli] [draɪ]) ['ɪʃuːd] [baɪ] [ðə; ði] [stæmp] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri]

and	(	when	thoroughly	dry	)	issued	by	the	Stamp	Office	to	town	and	country
和	(	什么时候	彻底	干燥	)	发布	经过	这	邮票	办公室	到	镇	和	国家

[dɪst'rɪbjuːtəz] ,

distributors	,
分销商	,

（彻底干燥后）由邮票局发行给城镇和乡村的经销商。

[tuː; tə] ['steɪʃənəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [ʃiːts] [ɔːr] ['sɪŋgli] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːz]

to	stationers	and	others	,	for	sale	in	sheets	or	singly	,	under	the	same	laws
到	文具店	和	其他的	,	为了	销售	在	纸张	或者	单独	,	在下面	这	相同的	法律

[ænd; ənd]

and
和

向文具商和其他商家出售，无论是整张还是单张，均适用相同的法律和规定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [naʊ] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] ['selɪŋ] [bɪl] [ɔːr] [rɪ'siːt] [stæmps] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə]

restrictions	now	applicable	to	those	selling	bill	or	receipt	stamps	,	so	as	to
限制	现在	适用的	到	那些	销售	账单	或者	收据	邮票	,	所以	作为	到

[prɪ'vent] ,

prevent	,
防止	,

现已对销售账单或收据邮票的商家实施限制，以防止：

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['præktɪkəbl] , ['eni] [frɔːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['revənuː] .

as	far	as	practicable	,	any	fraud	on	the	revenue	.
作为	远的	作为	切实可行的	,	任何	欺诈罪	在	这	收入	.

在切实可行的情况下，杜绝任何欺诈税收的行为。

" ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [huːz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz] [ɪk'stensɪv] , [kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [ðiːz]

"	Merchants	and	others	whose	correspondence	is	extensive	,	could	purchase	these
"	商人	和	其他的	谁	一致	是	广泛的	,	可以	购买	这些

[slɪps] [ɪn] ['kwɑːntətiz] , [kʌt] [ðem; ðəm] ['sɪŋgli] ,

slips	in	quantities	,	cut	them	singly	,
滑倒	在	数量	,	切	他们	单独	,

“商户和其他通信量大的人可以大量购买这些纸条，然后单独剪下来使用，

[ænd; ənd] [ə'fɪks] [wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['letər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['wetɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɪp]

and	affix	one	to	a	letter	by	means	of	wetting	the	back	of	the	slip
和	词缀	一	到	一个	信	经过	方法	的	润湿	这	后退	的	这	滑

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɔːr] [brʌʃ] ,

with	a	sponge	or	brush	,
和	一个	海绵	或者	刷子	,

然后用海绵或刷子沾湿纸条背面，将其贴在信件上。

[dʒʌst] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fə'sɪləti] [æz; əz] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪfər] .

just	with	as	much	facility	as	applying	a	wafer	.
只是	和	作为	很多	设施	作为	申请	一个	晶圆	.

操作起来就像安装晶圆一样简单。

" — ['ædɪŋ] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['sɜːkjələːs] ,

"	—	Adding	that	in	some	cases	,	such	as	for	circulars	,
"	—	添加	那	在	一些	案例	,	这样的	作为	为了	通告	,

——并补充说，在某些情况下，例如对于通告，

[ðə; ði] [stæmp] [maɪt] ['ænsər] [bəuθ] [fɔːr; fər] [stæmp] [ænd; ənd] ['weɪfər] ;

the	stamp	might	answer	both	for	stamp	and	wafer	;
这	邮票	可能	回答	两个都	为了	邮票	和	晶圆	;

该邮票可能既可以表示邮票，也可以表示薄片；

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['foʊldɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

a	suggestion	which	those	who	may	recollect	the	mode	of	folding	universally
一个	建议	哪个	那些	WHO	可能	追忆	这	模式	的	折叠式的	普遍地

['præktɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['envələʊps] ,

practised	before	the	days	of	envelopes	,
已实践	前	这	天	的	信封	,

对于那些可能还记得信封出现之前普遍采用的折叠方式的人来说，这是一个建议。

[wɪl] [ə'priːʃieɪt] .

will	appreciate	.
将要	欣赏	.

我会很感激。

['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [goʊz] [ɑːn] — " ['ʌðər] , [ri'kwaiərɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [slɪps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Mr	.	Chalmers	goes	on	—	"	Others	,	requiring	only	one	or	two	slips	at	a	time	,
先生	.	查尔默斯	去	在	—	"	其他的	,	需要	仅有的	一	或者	二	滑倒	在	一个	时间	,

查尔默斯先生继续说道——“还有一些，一次只需要一两张纸条，

[kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][æt; ət] ['steɪʃənəz] - [ʃɑːps] ,

could	purchase	them	along	with	sheets	of	paper	at	stationers	'	shops	,
可以	购买	他们	沿着	和	纸张	的	纸	在	文具店	-	商店	,

可以在文具店购买，还可以和纸张一起购买。

[ðə; ðɪ] [weɪt] ['oʊnli] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] ,

the	weight	only	regulating	the	rate	of	postage	in	all	cases	,
这	重量	仅有的	调节	这	速度	的	邮资	在	全部	案例	,

在所有情况下，重量是唯一决定邮资的因素。

[soʊ][æz; əz][ə; eɪ][stæmp] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɪkst] [ə'kɔːrdɪŋ] [soʊ][ðə; ðɪ] [skeɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] .

so	as	a	stamp	may	be	affixed	according	so	the	scale	determined	on	.
所以	作为	一个	邮票	可能	是	已粘贴	根据	所以	这	规模	决定	在	.

因此，邮票可以按照确定的比例贴上。

" [ə'gen] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋ] [juːst] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

"	Again	,	to	prevent	the	possibility	of	these	being	used	a	second	time	,
"	再次	,	到	防止	这	可能性	的	这些	存在	用过的	一个	第二	时间	,

“再次强调，为了防止这些物品被再次使用，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪm'perətɪv] [ɑːn]['pəʊstˌmæstəz][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] [taʊn] [stæmp] (

it	should	be	made	imperative	on	postmasters	to	put	the	post	office	town	stamp	(
它	应该	是	制成	至关重要的	在	邮政局长	到	放	这	邮政	办公室	镇	邮票	(

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spesɪmənz]) ,

as	represented	in	one	of	the	specimens	)	,
作为	代表	在	一	的	这	标本	)	,

应该强制要求邮政局长在邮件上加盖邮局所在城镇的邮票（如图所示）。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][slɪp][ɔːr]['poʊstɪdʒ][stæmp] .

across	the	slip	or	postage	stamp	.
穿过	这	滑	或者	邮资	邮票	.

在纸条或邮票上。

" ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [ðen] [goʊz][ɑːn][tuː; tə][pɔɪnt] [aʊt][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd]

"	Mr	.	Chalmers	then	goes	on	to	point	out	the	advantages	to	be	derived
"	先生	.	查尔默斯	然后	去	在	到	观点	出去	这	优势	到	是	衍生的

[frʌm; frəm] [ðɪs] [plæn] ,

from	this	plan	,
从	这	计划	,

查尔默斯先生接着指出这项计划带来的优势，

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪt] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɪlz] [plæn][ʌv; əv] [ɪm'prest] [stæmpt] ['kʌvərz][ɔːr]

and	to	state	objections	to	Mr	.	Hill's	plan	of	impressed	stamped	covers	or
和	到	状态	反对意见	到	先生	.	丘陵	计划	的	印象深刻	盖章	封面	或者

['envələʊps] ,

envelopes	,
信封	,

并表达对希尔先生提出的加盖邮戳信封或封套方案的反对意见，

[ɔːr][stæmp] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['letər] ['peɪpər][ɪt'self] .

or	stamp	impressed	upon	the	sheet	of	letter	paper	itself	.
或者	邮票	印象深刻	之上	这	床单	的	信	纸	本身	.

或印在信纸上的印章。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ['envələʊps] — ['biːɪŋ] ['skersli] [noʊn] , [ænd; ənd]

At	that	period	envelopes	—	being	scarcely	known	,	and
在	那	时期	信封	—	存在	几乎	已知	,	和

当时信封几乎无人知晓，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

['nevər] [juːst] , [æz; əz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['poʊstɪdʒ] — [wɜːr; wər][ə; eɪ][hænd] - [meɪd] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ['hevi]

never	used	,	as	involving	double	postage	—	were	a	hand	-	made	article	,	heavy
绝不	用过的	,	作为	涉及	双倍的	邮资	—	是	一个	手	-	制成	文章	,	重的

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ;

and	expensive	;
和	昂贵的	;

从未用过，因为涉及双倍邮资——而且是手工制品，又重又贵；

[əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪz]['duːti][ɑːn]

objections	which	have	disappeared	with	the	abolition	of	the	Excise	duty	on
反对意见	哪个	有	消失	和	这	废除	的	这	消费税	责任	在

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

随着消费税在名义上被废除，那些反对意见也随之消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

and	the	use	of	machinery	.
和	这	使用	的	机械	.

以及机械的使用。

[bʌt; bət] [haʊ] [truː] [wɜːr; wər]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] - [əb'dʒɛkʃənz] [ðen] , [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm]

But	how	true	were	Mr	.	Chalmers	'	objections	then	,	may	be	gathered	from
但	如何	真的	是	先生	.	查尔默斯	-	反对意见	然后	,	可能	是	聚集	从

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

但查尔默斯先生当时的反对意见究竟有多少道理，可以从以下事实中看出：

[æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][sɜːr] ['rəuləndˌ] [hɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] " [laɪf] ,

as	recorded	by	Sir	Rowland	Hill	in	his	"	Life	,
作为	记录	经过	先生	罗兰	爬坡道	在	他的	"	生活	,

据罗兰·希尔爵士在其《传记》中记载，

" [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [prə'vaɪdɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['poʊstɪdʒ] ['envəloʊp] , [ðə; ði] [mʌl'rɛdi] ,

"	that	the	large	supply	provided	of	the	first	postage	envelope	,	the	Mulready	,
"	那	这	大的	供应	假如	的	这	第一的	邮资	信封	,	这	mulready	,

"大量供应的第一版邮票信封，即穆尔雷迪信封，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz] ['hoʊlli] [ʌn'suːtəbl] [ænd; ənd] [ʌn'seɪləbl] ,

had	actually	to	be	destroyed	as	wholly	unsuitable	and	unsaleable	,
有	实际上	到	是	损毁	作为	完全	不合适	和	卖不出去	,

实际上，这些物品完全不合适，无法出售，必须销毁。

[waɪl] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [əd'hiːsɪv] [stæmps][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

while	the	supply	of	adhesive	stamps	was	with	difficulty	brought	up	to	the
尽管	这	供应	的	粘合剂	邮票	曾是	和	困难	带来	向上	到	这

[dɪ'mænd] .

demand	.
要求	.

然而，不干胶印章的供应却难以满足需求。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] - [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði][stæmp] [ɪm'prest]

The	force	and	value	of	Mr	.	Chalmers	'	objections	to	the	stamp	impressed
这	力量	和	价值	的	先生	.	查尔默斯	-	反对意见	到	这	邮票	印象深刻

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪt'self] ,

upon	the	sheet	itself	,
之上	这	床单	本身	,

查尔默斯先生对邮票本身所盖印的税号提出的异议的力度和价值，

[ɑːr; ər] [best] [ɪgˈzɛmpləˌfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,

are	best	exemplified	by	the	fact	that	,
是	最好的	举例说明	经过	这	事实	那	,

最好的例证是：

[ðoʊ] [ˈʌltɪmətli] [ˈsæŋkʃənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtreʒəri] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [hɪl] ,

though	ultimately	sanctioned	by	the	Treasury	at	the	instance	of	Mr	.	Hill	,
尽管	最终	已制裁	经过	这	财政部	在	这	实例	的	先生	.	爬坡道	,

尽管最终是在希尔先生的提议下得到了财政部的批准，

[sʌtʃ] [plæn] [ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː] [juːz] .

such	plan	never	came	into	use	.
这样的	计划	绝不	来了	进入	使用	.

该方案从未付诸实施。

[ˈpiːp(ə)l] [bɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpeɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪʃənəz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

People	bought	their	own	paper	from	the	stationers	,	and	not	from	the
人们	买	他们的	自己的	纸	从	这	文具店	,	和	不是	从	这

[stæmp] [ˈɑːfɪs] ,

Stamp	Office	,
邮票	办公室	,

人们从文具店购买纸张，而不是从邮票局购买。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [ədˈhiːsɪv] [stæmp] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪt] [rɪˈkwaɪərd] .

and	applied	the	adhesive	stamp	as	the	weight	required	.
和	应用	这	粘合剂	邮票	作为	这	重量	必需的	.

然后根据需要施加重量，贴上粘性印章。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːmɝz] [kənˈkluːdz] , " [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Chalmers	concludes	,	"	taking	all	these	disadvantages	into	consideration	,
先生	.	查尔默斯	结束	,	"	采取	全部	这些	缺点	进入	考虑	,

查尔默斯先生总结道："考虑到所有这些不利因素，

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [stæmpt] [slɪps] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [moʊst] [ˈprefrəb(ə)l] [ˈsɪstəm] ; [ænd; ənd] ,

the	use	of	stamped	slips	is	certainly	the	most	preferable	system	;	and	,
这	使用	的	盖章	滑倒	是	当然	这	最多	优选	系统	;	和	,

使用盖章单据无疑是最可取的系统；而且，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈʌðər] [huː] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [rɪˈfɔːrm] [vjuː] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ðə; ði]

should	others	who	take	an	interest	in	the	proposed	reform	view	the	matter	in	the
应该	其他的	WHO	拿	一个	兴趣	在	这	建议的	改革	看法	这	事情	在	这

[seɪm] [laɪt] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,

same	light	as	I	do	,
相同的	光	作为	我	做	,

如果其他对这项改革感兴趣的人也和我一样看待这个问题，

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pəˈtɪʃ(ə)n] [ˈpɑːrləmənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈkærid] [ˈɪntuː]

it	remains	for	them	to	petition	Parliament	to	have	such	carried	into
它	遗迹	为了	他们	到	请愿	议会	到	有	这样的	携带	进入

[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

接下来，他们需要向议会请愿，才能使之付诸实施。

" [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːmɝz] [ɪz] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] [ʃiːt]

"	This	statement	of	Mr	.	Chalmers	is	printed	on	part	of	an	elongated	sheet
"	这	陈述	的	先生	.	查尔默斯	是	打印	在	部分	的	一个	细长的	床单

[ʌv; əv] [ˈpeɪpər] .

of	paper	.
的	纸	.

"查尔默斯先生的这份声明印在一张长条纸的一部分上。"

[ɑːn][ðə; ði][hæf][nɑːt]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [taɪp] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['spesimənz] [ʌv; əv]

On	the	half	not	occupied	by	the	type	are	several	specimens	of
在	这	一半	不是	占领	经过	这	类型	是	一些	标本	的

在未被正模标本占据的那一半上，陈列着几个标本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə; eɪ] [sə'dʒestɪd] [stæmp] , [ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [skwer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ['prɪntɪd] , "

a	suggested	stamp	,	about	an	inch	square	,	and	with	the	words	printed	,	"
一个	建议	邮票	,	关于	一个	英寸	正方形	,	和	和	这	字	打印	,	"

['dʒen(ə)rəl]['poʊstɪdʒ] — [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [hæf] - [æn; ən] - [aʊns] — [wʌn] ['peni] .

General	Postage	—	not	exceeding	half	-	an	-	ounce	—	One	Penny	.
一般的	邮资	—	不是	超过	一半	-	一个	-	盎司	—	一	一分钱	.

建议印制一枚一英寸见方的邮票，上面印有"普通邮资——不超过半盎司——一便士"字样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] — " [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌn] [aʊns] — ['tʌpəns] .

"	And	the	same	—	"	Not	exceeding	one	ounce	—	Twopence	.
"	和	这	相同的	—	"	不是	超过	一	盎司	—	两便士	.

"同样——"不超过一盎司——两便士。

" ([ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðæt] [ə; eɪ] ['peni] [hæz; həz] [frænkt] [wʌn] [aʊns] [ɪn] [weɪt] .)

"	(	It	is	only	of	late	years	that	a	penny	has	franked	one	ounce	in	weight	.	)
"	(	它	是	仅有的	的	晚的	年	那	一个	一分钱	有	已付邮资	一	盎司	在	重量	.	)

（直到近几年，一便士才开始用于支付一盎司的重量。）

[ə; eɪ] [speɪs] [di'vaidz] [iːtʃ] [stæmp][fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['sɪŋgli] ,

A	space	divides	each	stamp	for	cutting	off	singly	,
一个	空间	分割	每个	邮票	为了	切割	离开	单独	,

每枚邮票之间留有空隙，以便单独剪下。

[[faɪv]] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪz] [gʌmd] ['oʊvər] .

[	5	]	and	the	back	of	the	sheet	is	gummed	over	.
[	5	]	和	这	后退	的	这	床单	是	胶水	超过	.

[5] 纸张背面涂有胶水。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spesimənz] [ɪz] [stæmpt] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] , " [dʌn'diː] , 10th

One	of	the	specimens	is	stamped	across	with	the	post	-	mark	,	"	Dundee	,	10th
一	的	这	标本	是	盖章	穿过	和	这	邮政	-	标记	,	"	邓迪	,	10th

['februeri] , - ,

February	,	1838	,
二月	,	-	,

其中一件标本上盖有邮戳："邓迪，1838 年 2 月 10 日"，

" [tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ] [wʌt] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][stæmp]

"	to	exemplify	what	Mr	.	Chalmers	states	should	be	done	to	prevent	the	stamp
"	到	举例说明	什么	先生	.	查尔默斯	各州	应该	是	完毕	到	防止	这	邮票

['biːɪŋ] [juːst] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

being	used	a	second	time	.
存在	用过的	一个	第二	时间	.

"举例说明查尔默斯先生所说的应该采取哪些措施来防止邮票被再次使用。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp][æz; əz]

Here	is	a	complete	description	of	the	principle	of	the	adhesive	stamp	as
这里	是	一个	完全的	描述	的	这	原则	的	这	粘合剂	邮票	作为

['ʌltɪmətli] [ə'dɑːptɪd][baɪ]['mɪstər] . [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] [baɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] 26th [dɪ'sembər] ,

ultimately	adopted	by	Mr	.	Hill	at	the	Treasury	by	Minute	of	26th	December	,
最终	已采用	经过	先生	.	爬坡道	在	这	财政部	经过	分钟	的	26th	十二月	,

以下是希尔先生在12月26日财政部会议上最终采纳的粘贴式印章原理的完整描述：

- , [wen] [hiː; hi] [sent] ['mɪstər] . [koʊl] [tuː; tə] ['mesərz] . ['beɪkən] & [pɛtʃ] , [ðə; ði] ['emɪnənt] [ɪn'greɪvər]

1839 , when he sent Mr . Cole to Messrs . Bacon & Petch , the eminent engravers

- ，什么时候 他 发送 先生 . 油菜 到 先生们 . 熏肉 & 宠物 , 这 杰出 雕刻师

，

，

，

1839年，他派科尔先生去拜访著名的雕刻师培根和佩奇先生。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [daɪ] [ænd; ənd] ['kɑːntrækt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [stæmps] ([siː] ['mɪstər] .

to provide a die and contract for the supply of stamps (see Mr .

到 提供 一个 死 和 合同 为了 这 供应 的 邮票 (看 先生 .

['beɪkənz] ['evɪdəns] ,

Bacon's evidence ,

培根的 证据 ,

提供模具并签订邮票供应合同（参见贝肯先生的证词，

[peɪdʒ] - [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrmər] ['pæmflət]) , [ə; eɪ] [plæn] [ɪn] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

page 52 of my former Pamphlet) , a plan in use to the present day .

页 - 的 我的 以前的 小册子) , 一个 计划 在 使用 到 这 展示 天 .

（见我以前的小册子第 52 页），一个沿用至今的方案。

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [æz; əz] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

This description , as now brought to light under the signature of Mr .

这 描述 , 作为 现在 带来 到 光 在下面 这 签名 的 先生 .

['tʃɑːmɝz] [hɪm'self] ,

Chalmers himself ,

查尔默斯 他自己 ,

这段描述，如今已由查尔默斯先生本人亲笔签名公开。

['fʊli] [kən'fɜːmz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːgəst] , - ,

fully confirms the evidence with respect to the invention in August , 1834 ,

完全 确认 这 证据 和 尊重 到 这 发明 在 八月 , - ,

完全证实了1834年8月有关该发明的证据，

[æz; əz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ðen] [jet] ['lɪvɪŋ] , ['dʌbljuː] . ['waɪtˌlɔ, 'hwaɪtˌlɔ] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

as given by his then employés yet living , W . Whitelaw and others .

作为 给定 经过 他的 然后 员工 然而 活的 , W . 怀特劳 和 其他的 .

据他当时的雇员 W. Whitelaw 等人所述，他们当时仍然在世。

([siː] ['peɪdʒɪz] - - - [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrmər] ['pæmflət] .)

(See pages 34 - 39 of my former pamphlet .)

(看 页面 - - - 的 我的 以前的 小册子 .)

（参见我之前的宣传册第34-39页。）

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [əd'hiːsɪv]

Here , then , was the plan of the future adhesive

这里 , 然后 , 曾是 这 计划 的 这 未来 粘合剂

这就是未来粘合剂的设计蓝图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

[stæmp] , [ɔːl'redi] [leɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['wɔlis] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [kə'mɪti]

stamp , already laid before Mr . Wallace and the House of Commons Committee

邮票 , 已经 铺设 前 先生 . 华莱士 和 这 房子 的 公共领域 委员会

，

，

，

邮票已提交给华莱士先生和下议院委员会。

['ɔ:lsoʊ] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['mɜ:rkənti:l] [kə'mɪti] , [ɪn]

also	sent	to	the	Secretary	of	the	City	of	London	Mercantile	Committee	,	in
还	发送	到	这	秘书	的	这	城市	的	伦敦	商业	委员会	,	在

['prɪntɪd] [fɔ:rm] ,

printed	form	,
打印	形式	,

同时以印刷形式送交伦敦市商业委员会秘书，

[æz; əz] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [li:v] [wʌz; wəz] [æskt] , [ɑ:n] 5th [dʒʊ'laɪ] ,

as	to	one	of	many	,	long	before	leave	was	asked	,	on	5th	July	,
作为	到	一	的	许多	,	长的	前	离开	曾是	问	,	在	5th	七月	,

至于其中一件事情，早在请假之前，也就是7月5日，

- , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði] [bɪl] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] .

1839	,	even	to	introduce	the	Bill	into	Parliament	.
-	,	甚至	到	介绍	这	账单	进入	议会	.

1839年，甚至将该法案提交议会。

[ðæt] ['mɪstər] . [hɪl] [sɔ:] ['mɪstər] . ['koʊlz] ['kɑ:pi] , [ɔ:r] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɑ:pi] [sent] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə]

That	Mr	.	Hill	saw	Mr	.	Cole's	copy	,	or	had	a	special	copy	sent	also	to
那	先生	.	爬坡道	锯	先生	.	科尔的	复制	,	或者	有	一个	特别的	复制	发送	还	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

希尔先生看过科尔先生的那份拷贝，或者有人特意给他寄了一份拷贝。

[ɪz] [klɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mɪstər] . [hɪl] [æt; ət] [wʌns] [raɪts] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['tʃɑ:mɝz] , ['ʌndər] [deɪt] 3rd

is	clear	,	because	Mr	.	Hill	at	once	writes	to	Mr	.	Chalmers	,	under	date	3rd
是	清除	,	因为	先生	.	爬坡道	在	一次	写	到	先生	.	查尔默斯	,	在下面	日期	3rd

[mɑ:rtʃ] , - .

March	,	1838	.
行进	,	-	.

很明显，因为希尔先生立即写信给查尔默斯先生，日期是 1838 年 3 月 3 日。

[wʌt] ['mɪstər] . [hɪl] [steɪts] [ɪn] [ðæt] ['letər] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

What	Mr	.	Hill	states	in	that	letter	we	know	not	altogether	,
什么	先生	.	爬坡道	各州	在	那	信	我们	知道	不是	共	,

希尔先生在那封信里究竟说了些什么，我们并不完全清楚。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [hæz; həz] [nɑ:t] [θɔ:t] ['prɑ:pər] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðæt] ['letər] ,

as	Mr	.	Pearson	Hill	has	not	thought	proper	to	publish	that	letter	,
作为	先生	.	培生集团	爬坡道	有	不是	想法	恰当的	到	发布	那	信	,

由于皮尔逊·希尔先生认为不宜发表那封信，

[ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

and	my	request	to	him	for	a	copy	has	not	been	complied	with	.
和	我的	要求	到	他	为了	一个	复制	有	不是	到过	遵命	和	.

我向他索要副本的请求至今未得到满足。

([si:] [peɪdʒ] - [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔ:rmər] ['pæmflət] .)

(	See	page	64	of	my	former	pamphlet	.	)
(	看	页	-	的	我的	以前的	小册子	.	)

（参见我之前出版的小册子第64页。）

[wi:; wi] [noʊ] [ðʌs] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] ,

We	know	thus	much	,	however	,
我们	知道	因此	很多	,	然而	,

然而，我们目前只知道这么多。

[ðæt] ['mɪstər] . ['rəulənd] [hɪl] [meɪks] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ðen] [tu:; tə]['evər] ['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ɔ:r]
that **Mr** **.** **Rowland** **Hill** **makes** **no** **pretension** **then** **to** **ever** **having** **suggested** **or**
那 先生 . 罗兰 爬坡道 制作 不 预张 然后 到 曾经 拥有 建议 或者
[ə'pru:vd] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'hi:sɪv] [stæmp] ,
approved **of** **an** **adhesive** **stamp** **,**
得到正式认可的 的 一个 粘合剂 邮票 ,

罗兰·希尔先生并未声称他曾建议或批准过使用不干胶印章。

[æz; əz] [ɔ:l'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
as **already** **pointed** **out** **.**
作为 已经 尖 出去 .

正如前面已经指出的那样。

[nɑ:t][ʌn'tɪl] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['tʃɑ:mɜ-z] [ɑ:n][ðə; ði] 18th ['dʒænjueri] , - ([si:] [peɪdʒ] - [ʌv; əv]
Not **until** **writing** **to** **Mr** **.** **Chalmers** **on** **the** **18th** **January** **,** **1840** **(** **see** **page** **62** **of**
不是 直到 写作 到 先生 . 查尔默斯 在 这 18th 一月 , - (看 页 - 的
['fɔ:rmər] ['pæmflət]) ,
former **pamphlet** **) ,**
以前的 小册子) ,

直到 1840 年 1 月 18 日写信给查尔默斯先生（见前一本小册子第 62 页），

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] ['pɪriəd] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'mænd] , [ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp]
before **which** **period** **,** **in** **obedience** **to** **the** **general** **demand** **,** **the** **adhesive** **stamp**
前 哪个 时期 , 在 服从 到 这 一般的 要求 , 这 粘合剂 邮票
[hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] ,
had **at** **length** **been** **adopted** **,**
有 在 长度 到过 已采用 ,

在此之前，为了顺应普遍需求，不干胶印章最终被采用。

[dɪd]['mɪstər] . [hɪl] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['mɪstər] . ['tʃɑ:mɜ-z] - [kleɪm][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər] ,
did **Mr** **.** **Hill** **,** **in** **reply** **to** **Mr** **.** **Chalmers** **'** **claim** **as** **the** **originator** **,**
做过 先生 . 爬坡道 , 在 回复 到 先生 . 查尔默斯 - 宣称 作为 这 鼻祖 ,

希尔先生针对查尔默斯先生自称是原作者的说法作出了回应，

[set] [ʌp] ['eni] ['kaʊntər] - [kleɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt][tu:; tə] ['eni] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
set **up** **any** **counter** **-** **claim** **on** **his** **own** **part** **to** **any** **share** **in** **the** **merit** **of** **the**
放 向上 任何 柜台 - 宣称 在 他的 自己的 部分 到 任何 分享 在 这 优点 的 这
[əd'hi:sɪv] [stæmp] .
adhesive **stamp** **.**
粘合剂 邮票 .

他本人不得就该粘贴式印花税票的任何收益份额提出任何反诉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ski:m] [ɪt'self] , [soʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp] [wɪtʃ] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:] ,
But **,** **as** **with** **the** **scheme** **itself** **,** **so** **now** **with** **the** **stamp** **which** **saved** **it** **,**
但 , 作为 和 这 方案 本身 , 所以 现在 和 这 邮票 哪个 已保存 它 ,

但是，就像这项计划本身一样，如今拯救它的邮票也出现了问题。

[noʊ]['sekənd]['pɑ:rti][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hɪl] [ðə; ði][soʊl]
no **second** **party** **was** **to** **be** **allowed** **to** **divide** **with** **Mr** **.** **Hill** **the** **sole**
不 第二 派对 曾是 到 是 允许 到 划分 和 先生 . 爬坡道 这 唯一
['merɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'fɔ:rm] .
merit **of** **this** **great** **reform** **.**
优点 的 这 伟大的 改革 .

绝不允许任何其他方与希尔先生瓜分这项伟大改革的唯一功劳。

[soʊ][ðə; ði][fɑ:r] - [fetʃt] [ɪk'skju:s] , [ðə; ði] [mɪr] ['æftərθɔ:t] , [bred][ʌv; əv][ðə; ði]
So **the** **far** **-** **fetched** **excuse** **,** **the** **mere** **afterthought** **,** **bred** **of** **the**
所以 这 远的 - 已获取 原谅 , 这 仅仅 事后考虑 , 繁殖 的 这

所以，这种牵强的借口，这种事后才想到的、源于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendid] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] - [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti]
success which had attended Mr . Chalmers ' proposal to the Committee
成功 哪个 有 参加 先生 . 查尔默斯 - 提议 到 这 委员会
[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . [koʊl] ,
and to Mr . Cole ,
和 到 先生 . 油菜 ,

查尔默斯先生向委员会和科尔先生提出的建议取得了成功，

[ɪz][hɪt][ə'pɑːn] ([peɪdʒ] -) [tuː; tə][pʊt]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [ə'saɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][hɪm'self]
is hit upon (page 54) to put Mr . Chalmers aside and to attach to himself
是 打 之上 (页 -) 到 放 先生 . 查尔默斯 旁边 和 到 附 到 他自己
[ðə; ði] [hoʊl] ['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .
the whole merit of the adhesive stamp .
这 所有的 优点 的 这 粘合剂 邮票 .

（第 54 页）有人想到把查尔默斯先生放在一边，把邮票的全部功劳都揽到自己身上。

['mɪstər] . [hɪl] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʌmd] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Mr . Hill had said something about a bit of gummed paper before the
先生 . 爬坡道 有 说 某物 关于 一个 少量 的 胶水 纸 前 这
[kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][poʊst] ['ɑːfɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] ['februeri] ,
Commissioners of Post Office Inquiry in February ,
委员 的 邮政 办公室 询问 在 二月 ,

希尔先生曾在二月份邮政调查委员会作证时提到过一小块胶纸。

- (['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmflət] ,
1837 (subsequent to publishing the first edition of his pamphlet ,
- (随后的 到 出版 这 第一的 版 的 他的 小册子 ,

1837年（在他出版第一版小册子之后），

[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp]) ,
in which nothing was said of an adhesive stamp) ,
在 哪个 没有什么 曾是 说 的 一个 粘合剂 邮票) ,

其中并未提及不干胶印章），

[æn; ən][aɪ'diːə]['mɪstər] . [hɪl] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ,
an idea Mr . Hill had acquired in the interval ,
一个 主意 先生 . 爬坡道 有 获得 在 这 间隔 ,

这是希尔先生在此期间萌生的一个想法。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ɪt'self] , [æt; ət]
just as he had acquired all the principles of the scheme itself , at
只是 作为 他 有 获得 全部 这 原则 的 这 方案 本身 , 在
['sekənd][hænd] ([peɪdʒ] -) .
second hand (page 60) .
第二 手 (页 -) .

正如他通过二手途径获得了该方案的所有原则一样（第 60 页）。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . [hɪl] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kɜːr]
On this occasion Mr . Hill had supposed a difficulty which might occur
在 这 场合 先生 . 爬坡道 有 据称 一个 困难 哪个 可能 发生
[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'dres] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][ə; eɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] ,
to a person who had to re - address a letter at a Post Office ,
到 一个 人 WHO 有 到 关于 - 地址 一个 信 在 一个 邮政 办公室 ,

希尔先生这次设想的是，当有人需要在邮局重新寄送信件时可能会遇到的困难。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pri'klu:did] [frʌm; frəm]

but	was	unable	to	write	,	and	at	the	same	time	precluded	from
但	曾是	无法	到	写	,	和	在	这	相同的	时间	排除	从

['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['peni] [ɪn] [kæʃ] ,

paying	the	penny	in	cash	,
付费	这	一分钱	在	现金	,

但他不会写字，同时也无法用现金支付那一便士。

[waɪl] [ðə; ði] [stæmpt] ['ræpər] [wʊd] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [ə'dres] .

while	the	stamped	wrapper	would	obliterate	the	address	.
尽管	这	盖章	包装纸	会	泯	这	地址	.

而盖章的包装纸会遮盖住地址。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] " [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ə'dɑ:pʃ(ə)n]

In	such	an	exceptional	case	,	and	in	order	to	secure	"	the	universal	adoption
在	这样的	一个	非凡的	案件	,	和	在	命令	到	安全的	"	这	普遍的	采用

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prest] [stæmp] ,

"	of	the	impressed	stamp	,
"	的	这	印象深刻	邮票	,

在这种特殊情况下，为了确保印章的“普遍采用”，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][dʒʌst][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði][stæmp] ,

a	bit	of	paper	just	large	enough	to	bear	the	stamp	,
一个	少量	的	纸	只是	大的	足够的	到	熊	这	邮票	,

一张刚好够贴邮票的小纸片，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glu:tənəs] [wɑ:ʃ] , [maɪt] [bi:; bi] ['wɛtɪd] [ænd; ənd]

and	covered	at	the	back	with	a	glutinous	wash	,	might	be	wetted	and
和	涵盖	在	这	后退	和	一个	黏稠的	洗	,	可能	是	湿润	和

[ə'plaɪd] .

applied	.
应用	.

背面涂上粘稠的洗液，可以弄湿后涂抹。

['betər] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][goʊz][ɑ:n][tu:; tə][seɪ] , [ə'laʊ] [ðə; ði] ['peni] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ɪn] [kæʃ] ,

Better	,	however	,	he	goes	on	to	say	,	allow	the	penny	to	be	received	in	cash	,
更好的	,	然而	,	他	去	在	到	说	,	允许	这	一分钱	到	是	已收到	在	现金	,

不过，他接着说，更好的办法是允许以现金形式收取这便士。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] [ɪm'prest] [stæmp][ɔ:r][ðə; ði] ['peni] [ɪn] ['peɪmənt] ,

so	that	you	have	only	the	impressed	stamp	or	the	penny	in	payment	,
所以	那	你	有	仅有的	这	印象深刻	邮票	或者	这	一分钱	在	支付	,

这样一来，你付款时就只有盖章的邮票或一便士了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['peni] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [jɪr] - . [[sɪks]] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

and	which	penny	was	accepted	up	to	the	year	1855	.	[	6	]	Up	to	the
和	哪个	一分钱	曾是	公认	向上	到	这	年	-	.	[	6	]	向上	到	这

以及1855年之前流通的便士是哪种。[6] 直到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[jɪr] - , ['kɑ:nsɪkwentli] , [noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'rɪzn] , [ðə; ði] ['peni] [ɪn]

year	1855	,	consequently	,	no	such	exceptional	case	could	have	arisen	,	the	penny	in
年	-	,	最后	,	不	这样的	非凡的	案件	可以	有	出现	,	这	一分钱	在

[kæʃ] ['bi:ɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ək'septəns] .

cash	being	sufficient	acceptance	.
现金	存在	充足的	验收	.

因此，在 1855 年，不可能出现这种特殊情况，因为一便士现金就足以被接受。

[ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [hɪl] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
This allusion to an adhesive stamp is repeated by Mr . Hill in the second edition
这 典故 到 一个 粘合剂 邮票 是 重复 经过 先生 . 爬坡道 在 这 第二 版
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmflət] .
of his pamphlet .
的 他的 小册子 .

希尔先生在他的小册子第二版中再次提到了这种不干胶邮票。

[hɪr] [ðen] , [ɪn] ['februeri] , - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . [hɪl] [tuː; tə]
Here then , in February , 1837 , was a passing allusion made by Mr . Hill to
这里 然后 , 在 二月 , - , 曾是 一个 通过 典故 制成 经过 先生 . 爬坡道 到
[æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp] ,
an adhesive stamp ,
一个 粘合剂 邮票 ,

因此，在1837年2月，希尔先生曾略微提及过一种不干胶邮票。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] , ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmflət] ,
showing that , subsequent to the issue of the first edition of his pamphlet ,
显示 那 , 随后的 到 这 问题 的 这 第一的 版 的 他的 小册子 ,

这表明，在他出版第一版小册子之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːrtər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] -
he had acquired from some quarter the idea of Mr . Chalmers '
他 有 获得 从 一些 四分之一 这 主意 的 先生 . 查尔默斯 -
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

他从某个地方得知了查尔默斯先生的发明。

['februeri] , - ,
February , 1837 ,
二月 , - ,

1837年2月

[wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['æftər][ðə; ði] [pruːvd] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp]
was two years and a half after the proved invention of the adhesive stamp
曾是 二 年 和 一个 一半 后 这 已证实 发明 的 这 粘合剂 邮票
[baɪ]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] ,
by Mr . Chalmers ,
经过 先生 . 查尔默斯 ,

在查尔默斯先生发明粘性印章并得到证实两年半之后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['poʊst(ə)l] [rɪ'fɔːməz] , [wʌn] [huː] " [held] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
one of the early postal reformers , one who " held correspondence with the
一 的 这 早期的 邮政 改革者 , 一 WHO " 握住 一致 和 这
['poʊst(ə)l] [rɪ'fɔːməz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
postal reformers of his day ,
邮政 改革者 的 他的 天 ,

他是早期邮政改革者之一，曾与当时的邮政改革者保持通信。

[bəuθ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] " (" [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] , " [siː] [peɪdʒ] - ['fɑːloʊɪŋ]
both in and out of Parliament " (" Encyclopædia Britannica , " see page 39 following
两个都 在 和 出去 的 议会 " (" 百科全书 大英百科全书 , " 看 页 - 下列的
) ,
) ,
) ,

无论在议会内外"(《不列颠百科全书》，见下文第 39 页)，

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [ʌv; əv]['mesərz] . [naɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [huː] ['pʌblɪʃt]

the	correspondent	,	amongst	others	,	of	Messrs	.	Knight	&	Co	.	,	who	published
这	通讯员	,	在	其他的	,	的	先生们	.	骑士	&	合作	.	,	WHO	已发布

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [hɪl] .

for	Mr	.	Hill	.
为了	先生	.	爬坡道	.

其中一位通讯员是 Knight & Co. 公司的代表，该公司为 Hill 先生出版刊物。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] , [ðen] , [ʌv; əv] 18th ['dʒænjueri] , - ,

In	a	letter	,	then	,	of	18th	January	,	1840	,
在	一个	信	,	然后	,	的	18th	一月	,	-	,

那么，在1840年1月18日的一封信中，

[æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pɪrsən] ['hɪlz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd]

as	we	learn	from	Mr	.	Pearson	Hill's	account	of	the	matter	,	and
作为	我们	学习	从	先生	.	培生集团	丘陵	帐户	的	这	事情	,	和

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] - [rɪ'plaɪ] ,

from	Mr	.	Chalmers	'	reply	,
从	先生	.	查尔默斯	-	回复	,

正如我们从皮尔逊·希尔先生对这件事的描述以及查尔默斯先生的答复中了解到的那样，

['mɪstər] . [hɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [ðæt] [hɪz; ɪz][kleɪm][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd]

Mr	.	Hill	pointed	out	to	Mr	.	Chalmers	that	his	claim	could	not	be	admitted
先生	.	爬坡道	尖	出去	到	先生	.	查尔默斯	那	他的	宣称	可以	不是	是	承认

,

,

,

希尔先生向查尔默斯先生指出，他的诉求不能被采纳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] , ['mɪstər] . [hɪl] , [fɜːrst][prə'poʊzd][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp][ɪn] ['februeri] , - ,

because	he	,	Mr	.	Hill	,	first	proposed	an	adhesive	stamp	in	February	,	1837	,
因为	他	,	先生	.	爬坡道	,	第一的	建议的	一个	粘合剂	邮票	在	二月	,	-	,

因为他，希尔先生，于1837年2月首次提出了粘贴式印章的设想。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'fɪʃ(ə)l] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][baɪ]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] , [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər]

the	first	official	proposal	of	his	plan	by	Mr	.	Chalmers	,	his	letter	to	Mr
这	第一的	官方的	提议	的	他的	计划	经过	先生	.	查尔默斯	,	他的	信	到	先生

. ['wɔlis]

.	Wallace
.	华莱士

查尔默斯先生首次正式提出他的计划，即他写给华莱士先生的信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [kə'mɪti] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['oʊnli][ɪn] [dɪ'sembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	House	of	Commons	Committee	,	having	been	only	in	December	of	the
和	这	房子	的	公共领域	委员会	,	拥有	到过	仅有的	在	十二月	的	这

[seɪm] [jɪr] .

same	year	.
相同的	年	.

而下议院委员会则是在同年 12 月成立的。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪl] ,

In	answer	to	this	extraordinary	pretension	on	the	part	of	Mr	.	Hill	,
在	回答	到	这	非凡的	预张	在	这	部分	的	先生	.	爬坡道	,

针对希尔先生这种非同寻常的狂妄之举，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɪlz] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊstmæstər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,

it	**is**	**enough**	**to**	**point**	**to**	**Mr**	**.**	**Hill's**	**letters**	**to**	**the**	**Postmaster**	**-**	**General**	**,**
它	是	足够的	到	观点	到	先生	.	丘陵	信件	到	这	邮政局长	-	一般的	,

[lɔːrd] [ˈlɪtʃfiːld] , [ɪn][ˈdʒænjueri] , - ,

Lord	**Litchfield**	**,**	**in**	**January**	**,**	**1838**	**,**
主	利奇菲尔德	,	在	一月	,	-	,

只需指出希尔先生于 1838 年 1 月写给邮政总局局长利奇菲尔德勋爵的信件即可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

粘性邮票(The Adhesive Postage Stamp)
第2/3页

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [skiːm] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] — ['letərz]
explaining **and** **enforcing** **his** **penny** **postage** **scheme** **then** **before** **the** **public** **—** **letters**
解释 和 强制执行 他的 一分钱 邮资 方案 然后 前 这 民众 — 信件
['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] ,
published **in** **the** **papers** **of** **the** **period** **,**
已发布 在 这 文件 的 这 时期 ,

他当时在报纸上发表信件，向公众解释并推行他的便士邮资计划。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [sed] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp] . [['sɛvən]] [ɔːr] [mɔːr]
and **in** **which** **not** **a** **word** **is** **said** **of** **an** **adhesive** **stamp** **.** **[** **7** **]** **Or** **more**
和 在 哪个 不是 一个 单词 是 说 的 一个 粘合剂 邮票 . [7] 或者 更多的
[ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,
than **enough** **,**
比 足够的 ,

其中只字未提邮票。[7] 或者说，绰绰有余，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃekər] , [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] (
to **point** **to** **the** **speech** **of** **the** **Chancellor** **of** **the** **Exchequer** **,** **already** **quoted** **(**
到 观点 到 这 演讲 的 这 校长 的 这 国库 , 已经 引 (
[peɪdʒ] -) ,
page **13** **)** **,**
页 -) ,

指出财政大臣的讲话，该讲话已在第 13 页引用过。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] , [ʌp][tuː; tə][soʊ] [leɪt] [ə; eɪ] [deɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] 5th [dʒʊ'laɪ] ,
to **prove** **that** **,** **up** **to** **so** **late** **a** **date** **as** **the** **5th** **July** **,**
到 证明 那 , 向上 到 所以 晚的 一个 日期 作为 这 5th 七月 ,

为了证明这一点，直至7月5日，

- , ['mɪstər] . [hɪl] [hæd; həd][nɑːt][prə'poʊzd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .
1839 **,** **Mr** **.** **Hill** **had** **not** **proposed** **to** **adopt** **an** **adhesive** **stamp** **.**
- , 先生 . 爬坡道 有 不是 建议的 到 采纳 一个 粘合剂 邮票 .

1839年，希尔先生并没有提议采用粘性印章。

[ðə; ðɪ] [pres] , [ʌp][tuː; tə] 30th ['ɔːgəst] , - , [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [prə'poʊz(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]
The **press** **,** **up** **to** **30th** **August** **,** **1839** **,** **had** **heard** **of** **no** **such** **proposal** **on** **his**
这 按 , 向上 到 30th 八月 , - , 有 听到 的 不 这样的 提议 在 他的
[pɑːrt] . [[eɪt]]
part **.** **[** **8** **]**
部分 . [8]

截至 1839 年 8 月 30 日，媒体尚未听说他提出过这样的提议。[8]

[ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp][ɪn] ['februeri] , - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ]
This **allusion** **to** **an** **adhesive** **stamp** **in** **February** **,** **1837** **,** **was** **a** **mere** **passing**
这 典故 到 一个 粘合剂 邮票 在 二月 , - , 曾是 一个 仅仅 通过
[ə'luːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt]
allusion **as** **to** **what**
典故 作为 到 什么

1837年2月提及的这种不干胶邮票，仅仅是对什么的顺带提及而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv]

might	be	done	in	a	supposed	exceptional	case	which	could	never	have
可能	是	完毕	在	一个	据称	非凡的	案件	哪个	可以	绝不	有

[ə'rɪzn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['peni] [ɪn] [kæʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

arisen	so	long	as	the	penny	in	cash	was	accepted	,
出现	所以	长的	作为	这	一分钱	在	现金	曾是	公认	,

这可能是在某种假想的特殊情况下发生的，只要接受了那一便士的现金，这种情况就永远不会出现。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	was	nothing	more	.
和	曾是	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [hɪl] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [ðæt] [hiː; hi] , ['mɪstər] . [hɪl] ,

For	Mr	.	Hill	to	represent	to	Mr	.	Chalmers	that	he	,	Mr	.	Hill	,
为了	先生	. 爬坡道		到	代表	到	先生	.	查尔默斯	那	他	,	先生	.	爬坡道	,

希尔先生向查尔默斯先生表示，他，希尔先生，

[hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt]

had	proposed	to	adopt	the	adhesive	stamp	as	a	means	of	carrying	out
有	建议的	到	采纳	这	粘合剂	邮票	作为	一个	方法	的	携带	出去

[hɪz; ɪz] [skiːm] [ɪn] ['februeri] ,

his	scheme	in	February	,
他的	方案	在	二月	,

他曾在二月份提议采用不干胶印章作为实施其方案的一种手段，

- , [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ;

1837	,	was	to	state	what	was	not	the	case	;
-	,	曾是	到	状态	什么	曾是	不是	这	案件	;

1837 年，是为了陈述事实并非如此的事情；

['kɑːnsɪkwentli] ['eni] [əd'mɪʃ(ə)n] [soʊ] [geɪnd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'vælɪd] .

consequently	any	admission	so	gained	from	Mr	.	Chalmers	was	wholly	invalid	.
最后	任何	入学	所以	获得	从	先生	.	查尔默斯	曾是	完全	无效的	.

因此，从查尔默斯先生那里获得的任何供述都是完全无效的。

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] , ['deɪtɪd] 18th [meɪ] ,

An	extract	from	the	reply	of	Mr	.	Chalmers	,	dated	18th	May	,
一个	提炼	从	这	回复	的	先生	.	查尔默斯	,	日期	18th	可能	,

摘自查尔默斯先生5月18日的回复：

- ([ˌriːprə'djuːst] [æt; ət][peɪdʒ] - [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] ['pæmflət]) , [hæz; həz] [bɪn]

1840	(	reproduced	at	page	62	of	my	former	pamphlet	)	,	has	been
-	(	复制品	在	页	-	的	我的	以前的	小册子	)	,	有	到过

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] ,

circulated	by	Mr	.	Pearson	Hill	,
流通	经过	先生	.	培生集团	爬坡道	,

1840 年（转载于我之前的宣传册第 62 页），由皮尔逊·希尔先生散发。

[ɪn] [huːz] [hændz][ə'loʊn][ɪz][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

in	whose	hands	alone	is	the	entire	correspondence	,
在	谁	双手	独自的	是	这	全部的	一致	,

所有信件都掌握在唯一一位掌握这些信件的人手中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] " ['ɑːnɪstli] [ə'bændənd] " [hɪz; ɪz]

with	the	object	of	showing	that	Mr	.	Chalmers	"	honestly	abandoned	"	his
和	这	目的	的	显示	那	先生	.	查尔默斯	"	诚实地	弃	"	他的

[kleɪm] .

claim	.
宣称	.

目的是为了证明查尔默斯先生"诚实地放弃了"他的索赔。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃɑ:mɝz] ['ɑ:nɪstli] [ə'bændənd] ['nʌθɪŋ] ; [waɪl] [noʊ][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] ,

But	Mr	.	Chalmers	honestly	abandoned	nothing	;	while	no	impartial	person	will	,
但	先生	.	查尔默斯	诚实地	弃	没有什么	;	尽管	不	公正	人	将要	,

[ə'pɑ:n][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

upon	consideration	,
之上	考虑	,

但查尔默斯先生确实没有放弃任何东西；而任何公正的人经过考虑后都会认为，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'tætʃ] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][dʒʌst] [wʌt] " ['ekstrækt; ɪk'strækt] " [frʌm; frəm]

for	a	moment	attach	any	importance	to	just	what	"	extract	"	from
为了	一个	片刻	附	任何	重要性	到	只是	什么	"	提炼	"	从

[hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [hæz; həz] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [prə'du:s] .

his	correspondence	Mr	.	Pearson	Hill	has	thought	proper	to	produce	.
他的	一致	先生	.	培生集团	爬坡道	有	想法	恰当的	到	生产	.

暂且不论皮尔逊·希尔先生认为应该摘录他信件中的哪些"片段"，我们暂且不必在意。

[aɪ] [ə'gen] [kən'tend] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [meɪn'teɪnd] , [ðæt] [ðɪs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wʌz; wəz]

I	again	contend	,	as	I	have	already	maintained	,	that	this	correspondence	was
我	再次	抗衡	,	作为	我	有	已经	维持	,	那	这	一致	曾是

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

我再次重申，正如我之前所坚持的，这些通信是公开的。

[nɑ:t]['praɪvət] , ['prɑ:pərti] — [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] , ['sʌbdʒekt]

not	private	,	property	—	that	such	should	have	remained	at	the	Treasury	,	subject
不是	私人的	,	财产	—	那	这样的	应该	有	剩余	在	这	财政部	,	主题

[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] ,

to	the	inspection	of	all	concerned	,
到	这	检查	的	全部	担心的	,

这并非私人财产——此类财产本应留在国库，接受所有相关人员的检查。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][baɪ][sɜ:r] ['rəuləndˌ] [hɪl] [æz; əz] ['praɪvət] ,

in	place	of	having	been	appropriated	by	Sir	Rowland	Hill	as	private	,
在	地方	的	拥有	到过	挪用	经过	先生	罗兰	爬坡道	作为	私人的	,

而不是被罗兰·希尔爵士据为己有，

[ænd; ənd] [ðʌs] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]['oʊnli] [sʌtʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['ʌltɪmətli] [meɪd] [noʊn]

and	thus	so	as	to	admit	of	only	such	portion	being	ultimately	made	known
和	因此	所以	作为	到	承认	的	仅有的	这样的	部分	存在	最终	制成	已知

[æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] ['su:tɪd] [hɪm'self] .

as	may	have	suited	himself	.
作为	可能	有	适合	他自己	.

因此，最终只允许他自己认为合适的那部分内容公之于众。

[ɪn] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv] 18th [meɪ] , - , ['mɪstər] . ['tʃɑ:mɝz] ,

In	this	extract	of	18th	May	,	1840	,	Mr	.	Chalmers	,
在	这	提炼	的	18th	可能	,	-	,	先生	.	查尔默斯	,

在1840年5月18日的这份摘录中，查尔默斯先生：

['æftər] ['steɪtɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][ʌn'tɪl] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]

after	stating	he	had	delayed	to	reply	until	seeing	the
后	声明	他	有	延迟	到	回复	直到	看到	这

在表示他之所以延迟回复，是因为看到了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[stæmps][ɪn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [raɪts] [wɪð; wɪθ][səˈpraɪz][æt; ət] [wʌt] ['mɪstər] . [hɪl] [naʊ] [steɪts] .

stamps	**in**	**operation**	**,**	**writes**	**with**	**surprise**	**at**	**what**	**Mr**	**.**	**Hill**	**now**	**states**	**.**
邮票	在	手术	,	写	和	惊喜	在	什么	先生	.	爬坡道	现在	各州	.

邮票正在运作中，他对希尔先生现在的说法感到惊讶。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ɔːr][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðæt] ['eni][wʌn] [els] , [ɪˈspeʃəli] ['mɪstər] . [hɪl] [hɪmˈself]

Had	**he**	**known**	**or**	**supposed**	**that**	**any**	**one**	**else**	**,**	**especially**	**Mr**	**.**	**Hill**	**himself**
有	他	已知	或者	据称	那	任何	一	别的	,	尤其	先生	.	爬坡道	他自己

,

,

,

如果他知道或认为其他人，特别是希尔先生本人，

[hæd; həd][prəˈpoʊzd][ðə; ði] [ədˈhiːsɪv] [stæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [skiːm]

had	**proposed**	**the**	**adhesive**	**stamp**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**carrying**	**out**	**the**	**scheme**
有	建议的	这	粘合剂	邮票	为了	这	目的	的	携带	出去	这	方案

,

,

,

曾提议使用不干胶印章来实施该方案，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

he	**would**	**not**	**have**	**troubled**	**him**	**at**	**all**	**.**
他	会	不是	有	麻烦	他	在	全部	.

他根本不会给他添麻烦。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔlis] , [em] . [piː] . , [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz]

But	**having**	**sent**	**his**	**plan**	**to**	**Mr**	**.**	**Wallace**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**	**,**	**and**	**got**	**his**
但	拥有	发送	他的	计划	到	先生	.	华莱士	,	M	.	P	.	,	和	得到	他的

[əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] 9th [dɪˈsembər] ,

acknowledgment	**of**	**9th**	**December**	**,**
致谢	的	9th	十二月	,

但他已将计划发送给了国会议员华莱士先生，并于12月9日收到了他的确认。

- , ['seɪɪŋ] [seɪm] [wʊd] [biː; bi][leɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈmɪti] ; ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] ,

1837	**,**	**saying**	**same**	**would**	**be**	**laid**	**before**	**the**	**Committee**	**;**	**also**	**to**	**Mr**	**.**	**Chalmers**	**,**
-	,	说	相同的	会	是	铺设	前	这	委员会	;	还	到	先生	.	查尔默斯	,

1837年，称该事项将提交委员会；另致查尔默斯先生：

[em] . [piː] . , [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][ʌv; əv] 7th [ɑːkˈtoʊbər] , - , ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

M	**.**	**P**	**.**	**,**	**and**	**got**	**his**	**reply**	**of**	**7th**	**October**	**,**	**1839**	**,**	**saying**	**such**	**had**	**been**
M	.	P	.	,	和	得到	他的	回复	的	7th	十月	,	-	,	说	这样的	有	到过

[leɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈmɪti] ;

laid	**before**	**the**	**Committee**	**;**
铺设	前	这	委员会	;

议员于 1839 年 10 月 7 日回复，称此事已提交委员会；

['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['hɪlz] [oʊn] ['letər] [ʌv; əv] 3rd [mɑːrtʃ] , - ,

also	**Mr**	**.**	**Hill's**	**own**	**letter**	**of**	**3rd**	**March**	**,**	**1838**	**,**
还	先生	.	丘陵	自己的	信	的	3rd	行进	,	-	,

还有希尔先生本人于1838年3月3日写的信，

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][inˈkləuziz] — [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [bɪˈliːv]

a	**copy**	**of**	**which**	**he**	**encloses**	**—**	**from**	**all**	**these**	**he**	**was**	**led**	**to**	**believe**
一个	复制	的	哪个	他	包含	—	从	全部	这些	他	曾是	引领	到	相信

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

he	**had**	**been**	**first**	**in**	**the**	**field**	**.**
他	有	到过	第一的	在	这	场地	.

他随信附上了一份副本——正是这些让他相信自己是第一个进入这个领域的人。

[naʊ] , [nɑːt] ['daʊtɪŋ] ['mɪstər] . ['hɪlz] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] 18th ['dʒænjueri] , - ,
Now , not doubting Mr . Hill's assurance of 18th January , 1840 ,
现在 , 不是 怀疑 先生 . 丘陵 保证 的 18th 一月 , - ,

现在，我并不怀疑希尔先生在1840年1月18日所作的保证，

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] ([ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] [ˌɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə]['kɑːntest][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'genst]
to the contrary (and in any case indisposed to contest a decision against
到 这 相反 (和 在 任何 案件 不适 到 竞赛 一个 决定 反对
[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [noʊ] [ə'piːl]) ,
which there was practically no appeal) ,
哪个 那里 曾是 几乎 不 上诉) ,

相反（而且无论如何，他们也不愿意对一个实际上没有上诉余地的决定提出异议），

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'grets] ['hævɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [pʊt] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm'self][tuː; tə]
he only regrets having through his ignorance put others as well as himself to
他 仅有的 遗憾 拥有 通过 他的 无知 放 其他的 作为 出色地 作为 他自己 到
['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
any trouble in the matter ;
任何 麻烦 在 这 事情 ;

他唯一后悔的是，由于自己的无知，给别人和自己都带来了麻烦；

" [waɪl] [ðə; ði]['oʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['fɔːrmər]
" while the only satisfaction I have had in this as well as in former
" 尽管 这 仅有的 满意 我 有 有 在 这 作为 出色地 作为 在 以前的
[sə'dʒestʃənz] — [ɔːl][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] ,
suggestions — all original with me — is that these have been adopted ,
建议 — 全部 原来的 和 我 — 是 那 这些 有 到过 已采用 ,

"尽管我对此以及之前的建议——所有建议都是我原创的——唯一感到欣慰的是，这些建议都被采纳了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
and have been and are likely to prove beneficial to the public .
和 有 到过 和 是 可能 到 证明 有利 到 这 民众 .

而且已经并将继续对公众有益。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [ɔːr]['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪtʃ] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['evri] ['edɪtər][ɪn]
" Such is the letter or extract which , placed in the hands of every editor in
" 这样的 是 这 信 或者 提炼 哪个 , 放置 在 这 双手 的 每一个 编辑 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

"这样一封信或摘录，送到了伦敦每一位编辑手中，

[hæz; həz][led][tuː; tə][maɪ] ['steɪtmənts] ['biːɪŋ] [hɪr] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [nɪ'glekt] . [[naɪn]]
has led to my statements being here treated with comparative neglect . [9]
有 引领 到 我的 声明 存在 这里 治疗 和 比较 忽视 . [9]
[bʌt; bət][let][maɪ] ['steɪtmənts] ['iːkwəli]
But let my statements equally
但 让 我的 声明 同样地

这导致我的陈述在这里受到了相对忽视。[9] 但请允许我的陈述同样地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [biː; bi] [riːd] [baɪ]['eni][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['raɪtər] ,
with those of Mr . Pearson Hill be read by any impartial writer ,
和 那些 的 先生 . 培生集团 爬坡道 是 读 经过 任何 公正 作家 ,

任何公正的作家都可以阅读皮尔逊·希尔先生的文章。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] , " ['æftərwərdz] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd]

as	in	the	case	of	the	"	Encyclopædia	Britannica	,	"	afterwards	noticed	,	and
作为	在	这	案件	的	这	"	百科全书	大英百科全书	,	"	然后	注意到	,	和

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

the	result	,
这	结果	,

例如后来人们注意到的《不列颠百科全书》，其结果是：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ɪz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

it	will	be	seen	,	is	to	lead	to	an	entirely	different	conclusion	.
它	将要	是	已见	,	是	到	带领	到	一个	完全	不同的	结论	.

事实证明，这将导致完全不同的结论。

" [dʒeɪmz] ['tʃɑːmɝz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] ['poʊstɪdʒ][stæmp] — ['mɪstər] .

"	James	Chalmers	was	the	inventor	of	the	adhesive	postage	stamp	—	Mr	.
"	詹姆斯	查尔默斯	曾是	这	发明者	的	这	粘合剂	邮资	邮票	—	先生	.

['pɪrsən] [hɪl] [hæz; həz][nɑːt] ['wiːkənd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

Pearson	Hill	has	not	weakened	the	evidence	to	that	effect	.
培生集团	爬坡道	有	不是	减弱	这	证据	到	那	影响	.

“詹姆斯·查尔默斯是邮票的发明者——皮尔逊·希尔先生并没有削弱这方面的证据。”

" [hɪr] [wʌz; wəz] ['ɑːnəsti] ['sɜːrt(ə)nli] — [sɪm'plɪsəti] [ɪn'diːd] — [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] .

"	Here	was	honesty	certainly	—	simplicity	indeed	—	on	the	side	of	Mr	.
"	这里	曾是	诚实	当然	—	简单	的确	—	在	这	边	的	先生	.

['tʃɑːmɝz] ;

Chalmers	;
查尔默斯	;

“查尔默斯先生确实诚实——确实很朴实；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪl] ?

but	what	about	the	representation	on	the	part	of	Mr	.	Hill	?
但	什么	关于	这	表示	在	这	部分	的	先生	.	爬坡道	?

那么希尔先生的陈述又如何呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prə'poʊzd] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv]

Was	it	the	case	that	he	had	proposed	the	adoption	of	the	adhesive
曾是	它	这	案件	那	他	有	建议的	这	采用	的	这	粘合剂

[stæmp][ɪn] ['februeri] ,

stamp	in	February	,
邮票	在	二月	,

他是否曾在二月份提议采用不干胶印章?

- , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] ?

1837	,	as	represented	to	Mr	.	Chalmers	?
-	,	作为	代表	到	先生	.	查尔默斯	?

1837年，正如查尔默斯先生所了解的那样?

[ðə; ði] [pruːfs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] [ɑːr; ər] [kən'kluːsɪv] .

The	proofs	to	the	contrary	are	conclusive	.
这	证明	到	这	相反	是	确凿	.

相反的证据确凿无疑。

['mɪstər] . [hɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp][ɪn] ['februeri] ,

Mr	.	Hill	had	made	a	passing	allusion	to	an	adhesive	stamp	in	February	,
先生	.	爬坡道	有	制成	一个	通过	典故	到	一个	粘合剂	邮票	在	二月	,

希尔先生曾在二月份顺带提到过不干胶印章，

- , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] .

1837	,	but	only	a	passing	allusion	.
-	,	但	仅有的	一个	通过	典故	.

1837年，但只是略有提及。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [klɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp]

Nothing	can	be	more	clear	than	that	the	adoption	of	the	adhesive	stamp
没有什么	能	是	更多的	清除	比	那	这	采用	的	这	粘合剂	邮票

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kærɪɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːrmd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

for	the	purpose	of	carrying	out	his	scheme	formed	no	part	of	the	original
为了	这	目的	的	携带	出去	他的	方案	形成	不	部分	的	这	原来的

[prə'pəʊzlz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪl] .

proposals	and	intentions	of	Mr	.	Hill	.
提案	和	意图	的	先生	.	爬坡道	.

毫无疑问，采用不干胶印章来实施他的计划，并非希尔先生最初的提议和意图的一部分。

[hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɑːmɜːz] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [dɪ'luːsɪv] ,

His	representation	to	Mr	.	Chalmers	was	therefore	exaggerated	,	delusive	,
他的	表示	到	先生	.	查尔默斯	曾是	所以	夸张的	,	虚幻的	,

[ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] . [-]

and	misleading	.	[	10	]
和	误导性的	.	[	-	]

因此，他对查尔默斯先生的陈述是夸大其词、欺骗性的、误导性的。[10]

" [waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

"	Why	did	not	you	tell	me	anything	of	this	before	?
"	为什么	做过	不是	你	告诉	我	任何事物	的	这	前	?

为什么你之前没有告诉我这些事?

" [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['mɪstər] . ['tʃɑːmɜːz] [ɪn] [ɪ'fekt] ; — " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv]

"	replies	Mr	.	Chalmers	in	effect	;	—	"	there	is	a	copy	of	your	letter	of
"	回复	先生	.	查尔默斯	在	影响	;	—	"	那里	是	一个	复制	的	你的	信	的

3rd [mɑːrtʃ] ,

3rd	March	,
3rd	行进	,

查尔默斯先生回复道："——这里有一份您3月3日来信的副本，

- , [wen] [aɪ][sent][juː; jʊ][maɪ][plæn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['letər]

1838	,	when	I	sent	you	my	plan	,	in	which	letter
-	,	什么时候	我	发送	你	我的	计划	,	在	哪个	信

1838年，我把我的计划寄给你，就是那封信里写的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ʌv; əv] [jɔːrz] [noʊ] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz] [wɜːr; wər][pʊt]['fɔːrwərd] .

of	yours	no	such	pretensions	were	put	forward	.
的	你的	不	这样的	虚荣心	是	放	向前	.

你们却没有提出过这样的要求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [prə'poʊzd] [ɔːr]

It	is	only	now	that	I	learn	for	the	first	time	that	you	had	ever	proposed	or
它	是	仅有的	现在	那	我	学习	为了	这	第一的	时间	那	你	有	曾经	建议的	或者

[bɪn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .

been	in	favour	of	an	adhesive	stamp	.
到过	在	偏爱	的	一个	粘合剂	邮票	.

直到现在我才第一次知道你曾经提议或赞成使用不干胶印章。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [bɪ'fɔːr] [huːm] [aɪ][leɪd]
how is it that neither of these members of the Committee before whom I laid
如何 是 它 那 两者都不 的 这些 成员 的 这 委员会 前 谁 我 铺设
[maɪ][plæn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['praɪər][prə'poʊz(ə)l][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ?
my plan had ever heard of any such prior proposal on your part ?
我的 计划 有 曾经 听到 的 任何 这样的 事先的 提议 在 你的 部分 ?

为什么我向委员会提交方案时，这两位成员都从未听说过你曾提出过这样的方案?

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['oʊnli] ['sɑːri] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]
I am now only sorry at having troubled you — I have at least the
我 是 现在 仅有的 对不起 在 拥有 麻烦 你 — 我 有 在 至少 这
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv][gɑːt][maɪ][plæn] ['sʌmhaʊ] . "
satisfaction of knowing that the public have got my plan somehow . "
满意 的 会心 那 这 民众 有 得到 我的 计划 不知何故 . "

我现在只感到抱歉给您添麻烦了——至少我知道公众最终还是理解了我的计划，这让我感到欣慰。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?
" Why did you not tell me anything of this before ?
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 任何事物 的 这 前 ?

为什么你之前没有告诉我这些事?

" [waɪ] [ɪn'diːd] !
" Why indeed !
" 为什么 的确 !

"确实如此！"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [hɪl] [ðen] [hæd; həd][nɑːt]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp] , [æz; əz]
Because Mr . Hill then had not contemplated an adhesive stamp , as
因为 先生 . 爬坡道 然后 有 不是 思考 一个 粘合剂 邮票 , 作为
[hæz; həz] [bɪn] [ə'bʌndəntli] [pruːvd] .
has been abundantly proved .
有 到过 大量 已证实 .

因为希尔先生当时并没有考虑使用不干胶印章，这一点已经得到了充分证明。

[æn; ən] [ɪm'prest] [stæmpt] ['kʌvər] " [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] ,
An impressed stamped cover " was absolutely to be used in all cases ,
一个 印象深刻 盖章 覆盖 " 曾是 绝对地 到 是 用过的 在 全部 案例 ,

在任何情况下都必须使用盖有印章的信封。

" [sez] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
" says the Chancellor of the Exchequer as late as in July ,
" 说道 这 校长 的 这 国库 作为 晚的 作为 在 七月 ,

财政大臣在7月份还这样说道。

- — [ə; eɪ] " ['paʊər] " [wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'loʊn] .
1839 — a " power " was asked for this , and for this alone .
- — 一个 " 力量 " 曾是 问 为了 这 , 和 为了 这 独自的 .

1839年——人们为此，也仅仅为此，请求赋予"权力"。

([siː] ['ænti] , [peɪdʒ] - .)
(See ante , page 14 .)
(看 赌注 , 页 - .)

（参见前文第14页。）

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][bɪ'twɪkst]['mɪstər] . ['hɪlz] [tuː] ['letərz] [tuː; tə]

But	much	had	happened	in	the	interval	betwixt	Mr	.	Hill's	two	letters	to
但	很多	有	发生	在	这	间隔	中间	先生	.	丘陵	二	信件	到

['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] .

Mr	.	Chalmers	.
先生	.	查尔默斯	.

但在希尔先生给查尔默斯先生的两封信之间，发生了很多事情。

[ðə; ði][stæmp][nɑːt] [ək'septɪd] [baɪ]['mɪstər] . [hɪl] [ɪn] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] - [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

The	stamp	not	accepted	by	Mr	.	Hill	in	1838	had	become	in	1840	the	favourite
这	邮票	不是	公认	经过	先生	.	爬坡道	在	-	有	变得	在	-	这	最喜欢的

[ʌv; əv][ɔːl] [ə'pɪnjənz] [kən'sɜːrnd] ,

of	all	opinions	concerned	,
的	全部	意见	担心的	,

希尔先生在1838年不接受的邮票，到了1840年却成为了各方人士最青睐的邮票。

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .

the	adopted	of	the	Treasury	.
这	已采用	的	这	财政部	.

财政部采纳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [skiːm] .

It	had	saved	his	scheme	.
它	有	已保存	他的	方案	.

这挽救了他的计划。

['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] ,

Mr	.	Chalmers	must	now	be	put	aside	,
先生	.	查尔默斯	必须	现在	是	放	旁边	,

现在必须把查尔默斯先生放在一边。

[ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntræst][bɪ'twɪkst][ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]

a	matter	which	the	entire	contrast	betwixt	the	dispositions	of	the	two	men
一个	事情	哪个	这	全部的	对比	中间	这	性情	的	这	二	男人

['rendərd] ['oʊnli] [tuː] ['iːzi] ,

rendered	only	too	easy	,
渲染	仅有的	也	简单的	,

两人性格上的鲜明对比，使得这件事变得异常简单。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['æftərθɔːt] , [ðɪs] [fɑːr] - [fetʃt] ['priːtekst] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz][hɪt][ə'pɑːn]

and	so	this	afterthought	,	this	far	-	fetched	pretext	already	noticed	,	was	hit	upon
和	所以	这	事后考虑	,	这	远的	-	已获取	借口	已经	注意到	,	曾是	打	之上

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

for	the	purpose	.
为了	这	目的	.

因此，这个事后想到的、这个牵强的借口（之前已经有人注意到了）被用作了目的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˌæpə'θetɪk][ɪn][ðə; ði]

At	the	same	time	Mr	.	Chalmers	appears	to	have	been	too	apathetic	in	the
在	这	相同的	时间	先生	.	查尔默斯	出现	到	有	到过	也	冷漠的	在	这

['mætər] , [ɪn'dɪfrənt]

matter	,	indifferent
事情	,	冷漠

与此同时，查尔默斯先生似乎对此事过于冷漠，漠不关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][gɑːt][hɪz; ɪz][stæmp][frʌm; frəm][sʌm; səm]

to	personal	considerations	so	long	as	the	public	got	his	stamp	from	some
到	个人的	考虑因素	所以	长的	作为	这	民众	得到	他的	邮票	从	一些

['kwɔːrtər] ;

quarter	;
四分之一	;

只要能获得公众的认可，个人利益就无关紧要了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['eni][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'friːkwənt]

but	the	absence	of	any	desire	for	personal	advantage	is	a	not	unfrequent
但	这	缺席	的	任何	欲望	为了	个人的	优势	是	一个	不是	不频繁

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] .

characteristic	in	those	who	have	done	some	public	service	.
特征	在	那些	WHO	有	完毕	一些	民众	服务	.

但是，对于那些做过一些公共服务的人来说，不追求个人利益是一个并不少见的特点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [nɪ'glekt] , [ɔːr] [mɪr] [ɪn'dɪfrəns] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ,

But	it	is	this	neglect	,	or	mere	indifference	,	on	the	part	of	my	father	,
但	它	是	这	忽视	,	或者	仅仅	漠不关心	,	在	这	部分	的	我的	父亲	,

但正是我父亲的这种忽视，或者说漠不关心，

[ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [stænd][ɪn] - [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ðə; ði]

in	not	having	made	a	better	stand	in	1840	with	respect	to	a	matter	the
在	不是	拥有	制成	一个	更好的	站立	在	-	和	尊重	到	一个	事情	这

['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ðen] [ə'priːʃieɪt] [ɔːr] [fɔːr'siː] ,

national	and	universal	value	of	which	no	one	could	then	appreciate	or	foresee	,
国家的	和	普遍的	价值	的	哪个	不	一	可以	然后	欣赏	或者	预见	,

在1840年，对于一个当时无人能够理解或预见的、具有国家和普世价值的问题，却没有采取更好的立场，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [kɔːlz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] , ['ʌndər][ə; eɪ] ['betər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts]

that	all	the	more	calls	upon	me	now	,	under	a	better	acquaintance	with	the	facts
那	全部	这	更多的	呼叫	之上	我	现在	,	在下面	一个	更好的	熟人	和	这	事实

[ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	circumstances	,
和	情况	,

现在我对事实和情况有了更深入的了解，这更促使我采取行动。

[tuː; tə][kleɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['klɪrli] [ɪn'taɪtld] ,

to	claim	for	his	memory	that	recognition	to	which	he	is	clearly	entitled	,
到	宣称	为了	他的	记忆	那	认出	到	哪个	他	是	清楚地	标题	,

为他争取他理应获得的荣誉，

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] " [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ænd; ənd] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] ['poʊstɪdʒ][stæmp] .

as	having	been	"	The	Originator	and	Inventor	of	the	Adhesive	Postage	Stamp	.
作为	拥有	到过	"	这	鼻祖	和	发明者	的	这	粘合剂	邮资	邮票	.

作为"邮票的创始者和发明者"。

" ['futnəuts] :

"	FOOTNOTES	:
"	脚注	:

脚注：

[[fɔːr]] [ðiːz] ['pepərz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] .

[	4	]	These	papers	are	in	the	Art	Library	of	the	South	Kensington	Museum	.
[	4	]	这些	文件	是	在	这	艺术	图书馆	的	这	南	肯辛顿	博物馆	.

[4] 这些文件保存在南肯辛顿博物馆的艺术图书馆中。

[[faɪv]] [ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] [ʃiːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] - .

[	5	]	The	perforated	sheets	were	not	introduced	until	the	year	1852	.
[	5	]	这	穿孔的	纸张	是	不是	介绍	直到	这	年	-	.

[5] 直到 1852 年，穿孔纸才被引入。

[ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt]

This	improvement	was	the	invention	of	a	Mr	.	Archer	,	for	which	he	got
这	改进	曾是	这	发明	的	一个	先生	.	射手	,	为了	哪个	他	得到

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £4 , - .

the	sum	of	£4	,	000	.
这	和	的	£4	,	-	.

这项改进是由阿切尔先生发明的，他因此获得了 4000 英镑的奖金。

[[sɪks]] [ɪn][hɪz; ɪz] " [laɪf] " ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm'self] ,

[	6	]	In	his	"	Life	"	lately	published	,	written	by	himself	,
[	6	]	在	他的	"	生活	"	最近	已发布	,	书面	经过	他自己	,

[6] 在他最近出版的自传《自传》中，

[sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [əu'mɪts][ðə; ði] [klɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [rɪ'stɔːz] [ðə; ði]

Sir	Rowland	Hill	omits	the	clause	in	his	original	evidence	which	restores	the
先生	罗兰	爬坡道	省略	这	条款	在	他的	原来的	证据	哪个	恢复	这

['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][æn; ən]

payment	of	the	penny	in	cash	and	does	away	with	any	necessity	for	an
支付	的	这	一分钱	在	现金	和	做	离开	和	任何	必要性	为了	一个

[əd'hiːsɪv] [stæmp] ,

adhesive	stamp	,
粘合剂	邮票	,

罗兰·希尔爵士在其原始证据中遗漏了恢复以现金支付便士并取消使用邮票的条款。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

even	in	the	exceptional	case	he	had	supposed	.
甚至	在	这	非凡的	案件	他	有	据称	.

即使在他设想的特殊情况下也是如此。

[nɑːt]['əʊnli] [dʌz] [sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [ə'mɪt] [ðɪs] [klɔːz] ,

Not	only	does	Sir	Rowland	Hill	omit	this	clause	,
不是	仅有的	做	先生	罗兰	爬坡道	忽略	这	条款	,

罗兰·希尔爵士不仅省略了这一条款，

[bʌt; bət][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['gɪvz] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - ,

but	he	even	gives	the	reader	to	understand	that	to	the	year	1837	,
但	他	甚至	给予	这	读者	到	理解	那	到	这	年	-	,

但他甚至让读者明白，直到1837年，

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmflət] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'skraɪbd][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv]

the	year	of	his	pamphlet	,	is	to	be	ascribed	his	adoption	of	the	adhesive
这	年	的	他的	小册子	,	是	到	是	归因于	他的	采用	的	这	粘合剂

[stæmp] .

stamp	.
邮票	.

他的小册子出版的那一年，应该归因于他开始使用不干胶印章。

[haʊ] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æskt] ,

How	then	,	it	will	be	asked	,
如何	然后	,	它	将要	是	问	,

那么，人们会问：

[dʌz] [sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]

does	Sir	Rowland	Hill	account	for	the	speech	of	the	Chancellor	of	the
做	先生	罗兰	爬坡道	帐户	为了	这	演讲	的	这	校长	的	这

[ɪks'tʃekər] [ɑːn][ðə; ði] 5th [dʒʊ'laɪ] ,

Exchequer	on	the	5th	July	,
国库	在	这	5th	七月	,

罗兰·希尔爵士是否对财政大臣7月5日的讲话作出了解释？

- , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔlis] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'hiːsɪv]
1839 , and the interposition of Mr . Wallace in favour of an adhesive
- , 和 这 插入 的 先生 . 华莱士 在 偏爱 的 一个 粘合剂
[stæmp] ?
stamp ?
邮票 ?

1839年，华莱士先生是否曾出面支持使用不干胶邮票?

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [sə'maʊnts] [baɪ] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['iːðər] .
This difficulty Sir Rowland Hill surmounts by simply taking no notice of either .
这 困难 先生 罗兰 爬坡道 克服 经过 简单地 采取 不 注意 的 任何一个 .

罗兰·希尔爵士克服这一困难的方法是干脆对两者都不予理睬。

[['sɛvən]] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][lɔːrd] ['lɪtʃfiːld] [ʌv; əv] 9th ['dʒænjueri] , - ,
[7] In his letter to Lord Litchfield of 9th January , 1838 ,
[7] 在 他的 信 到 主 利奇菲尔德 的 9th 一月 , - ,

[7] 在他1838年1月9日写给利奇菲尔德勋爵的信中，

['mɪstər] . [hɪl] [steɪts] [hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə][biː; bi] : — " [ðæt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn]
Mr . Hill states his plan to be : — " That the payment should always be in
先生 . 爬坡道 各州 他的 计划 到 是 : — " 那 这 支付 应该 总是 是 在
[æd'væns] .
advance .
进步 .

希尔先生表示他的计划是："付款应该始终提前进行。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪd] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][rɪsk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
And to rid this mode of payment of the trouble and risk which it
和 到 摆脱 这 模式 的 支付 的 这 麻烦 和 风险 哪个 它
[wʊd] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'teɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv] ['letərz] ,
would otherwise entail on the sending of letters ,
会 否则 包含 在 这 发送 的 信件 ,

为了消除这种支付方式在寄送信件时所带来的麻烦和风险，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
as well as for other important considerations ,
作为 出色地 作为 为了 其他 重要的 考虑因素 ,

以及其他重要因素，

[aɪ][prə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ][biː; bi] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [stæmpt] ['kʌvərz] .
I propose that the postage be collected by the sale of stamped covers .
我 提出 那 这 邮资 是 集 经过 这 销售 的 盖章 封面 .

我建议通过出售贴有邮票的信封来收取邮资。

" [[eɪt]] [ðə; ði] " [taɪmz] " [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪt] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] : — " [ðə; ði]
" [8] The " Times " of this date has the following paragraph : — " The
" [8] 这 " 《时代周刊》 " 的 这 日期 有 这 下列的 段落 : — " 这
['peni] ['poʊstɪdʒ] [wɪl] [kə'mens] ,
Penny Postage will commence ,
一分钱 邮资 将要 开始 ,

[8] 该日期的《泰晤士报》有如下段落："便士邮资即将开始，

[wiː; wi] [lɜːrn] , [ɑːn][ðə; ði] 1st ['dʒænjueri][nekst] .
we learn , on the 1st January next .
我们 学习 , 在 这 1st 一月 下一个 .

我们得知，日期是明年1月1日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [stæmpt] ['envələʊps] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊld][æt; ət] ['evri] [poʊst] ['ɑːfɪs] ,
It is intended that stamped envelopes shall be sold at every Post Office ,
它 是 故意的 那 盖章 信封 将 是 卖 在 每一个 邮政 办公室 ,

计划在每个邮局出售贴好邮票的信封。

[soʊ] [ðæt] ['steɪʃənəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʃɔpˌkiːpəz] [meɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
so **that** **stationers** **and** **other** **shopkeepers** **may** **,** **as** **well** **as** **the** **public** **,**
所以 那 文具店 和 其他 店主 可能 , 作为 出色地 作为 这 民众 ,

以便文具商和其他店主以及公众可以

[sə'plaɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['noʊtɪs] .
supply **themselves** **at** **a** **minute's** **notice** **.**
供应 他们自己 在 一个 分钟 注意 .

他们能在接到通知后立即补充物资。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [stæmp] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
" **Not** **a** **word** **as** **to** **an** **Adhesive** **Stamp** **being** **known** **as** **in** **contemplation** **.**
" 不是 一个 单词 作为 到 一个 粘合剂 邮票 存在 已知 作为 在 沉思 .

"对于正在考虑中的粘性印章，没有一个字提及。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] ['instənsiz] [ə'loʊn] ,
It **will** **be** **evident** **from** **these** **two** **instances** **alone** **,**
它 将要 是 明显 从 这些 二 实例 独自的 ,

仅从这两个例子就足以看出这一点。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪlz] ['letər] [tuː; tə]
independent **of** **the** **proceedings** **in** **Parliament** **and** **of** **Mr** **.** **Hill's** **letter** **to**
独立的 的 这 诉讼程序 在 议会 和 的 先生 . 丘陵 信 到
['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [ʌv; əv] 3rd [mɑːrtʃ] , - ,
Mr **.** **Chalmers** **of** **3rd** **March** **,** **1838** **,**
先生 . 查尔默斯 的 3rd 行进 , - ,

独立于议会程序以及希尔先生于1838年3月3日写给查尔默斯先生的信函之外，

[ðæt] [ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] [fɔːrmd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'pəʊzlz] [ɔːr] [ɪn'tenʃən]
that **the** **Adhesive** **Stamp** **formed** **no** **part** **of** **the** **original** **proposals** **or** **intentions**
那 这 粘合剂 邮票 形成 不 部分 的 这 原来的 提案 或者 意图
[ʌv; əv][sɜːr] ['rəuləndˌ] [hɪl] .
of **Sir** **Rowland** **Hill** **.**
的 先生 罗兰 爬坡道 .

粘性印章并非罗兰·希尔爵士最初的提议或意图的一部分。

[[naɪn]] [siː] " [ðə; ði][wɜːrld] , "
[**9** **]** **See** **"** **The** **World** **,** **"**
[9] 看 " 这 世界 , "

[9] 参见"世界"，

" ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] , " & [siː] . ,
" **Daily** **Chronicle** **,** **"** **&** **c** **.** **,**
" 日常的 编年史 , " & c . ,

《每日纪事报》等等

['ɔːlsoʊ] " [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] ['suːərz] " [fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] , - , [æz; əz]
also **"** **Proceedings** **of** **the** **Commissioners** **of** **Sewers** **"** **for** **July** **,** **1881** **,** **as**
还 " 诉讼程序 的 这 委员 的 下水道 " 为了 七月 , - , 作为
[rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] " ['sɪti] [pres] .
reported **in** **the** **"** **City** **Press** **.**
据报道 在 这 " 城市 按 .

另见《城市新闻报》报道的 1881 年 7 月"下水道委员会议事录"。

" [-] [ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['liːdər] " [ʌv; əv]['glɑːsgəu]['eɪbli][pʊts][ðə; ði] ['mætər] [ðʌs] :
" **[** **10** **]** **The** **"** **Christian** **Leader** **"** **of** **Glasgow** **ably** **puts** **the** **matter** **thus** **:**
" [-] 这 " 基督教 领导者 " 的 格拉斯哥 能够 放置 这 事情 因此 :

[10] 格拉斯哥的"基督教领袖"对此事作了如下精辟的论述：

— " [sɜːr] ['rəuləndˌ] [hɪl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][peɪnz][tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv]

—	"	Sir	Rowland	Hill	seems	to	have	been	at	pains	to	obscure	the	facts	of
—	"	先生	罗兰	爬坡道	似乎	到	有	到过	在	疼痛	到	朦胧	这	事实	的

[ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][æn; ən]

the	case	for	the	purpose	of	claiming	to	himself	the	credit	of	an
这	案件	为了	这	目的	的	声称	到	他自己	这	信用	的	一个

[ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌn'diː] ['bʊkselər] .

invention	which	really	belonged	to	the	Dundee	bookseller	.
发明	哪个	真的	属于	到	这	邓迪	书商	.

—"罗兰·希尔爵士似乎竭力掩盖案件的事实，目的是将一项实际上属于邓迪书商的发明的功劳据为己有。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] " [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .

THE	"	ENCYCLOPÆDIA	BRITANNICA	.
这	"	百科全书	大英百科全书	.

《大英百科全书》。

" [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] ['stændərd][wɜːrk] , ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ,

"	The	nineteenth	volume	of	the	above	-	named	standard	work	,	lately	published	,
"	这	第十九	体积	的	这	多于	-	命名	标准	工作	,	最近	已发布	,

[kən'teɪnz] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['hedɪd] " ['poʊstɪdʒ][stæmps] ,

contains	an	article	headed	"	Postage	Stamps	,
包含	一个	文章	标题	"	邮资	邮票	,

"上述标准著作的第十九卷最近出版，其中包含一篇题为"邮票"的文章，

" [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [leɪt] ['fɑːðər] [ɪz] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	in	which	my	late	father	is	fully	recognised	as	having	been	the	inventor	of	the
"	在	哪个	我的	晚的	父亲	是	完全	已确认	作为	拥有	到过	这	发明者	的	这

[əd'hiːsɪv] ['poʊstɪdʒ][stæmp] .

adhesive	postage	stamp	.
粘合剂	邮资	邮票	.

"其中，我已故的父亲被公认为邮票的发明者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp][baɪ] ['lɜːrnɪd] ['ekspɜːrts]

It	is	well	known	that	the	articles	in	this	work	are	drawn	up	by	learned	experts
它	是	出色地	已知	那	这	文章	在	这	工作	是	绘制	向上	经过	学习	专家

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['sʌbdʒekts] [delt] [wɪð; wɪθ] ,

upon	the	respective	subjects	dealt	with	,
之上	这	各自	主题	已处理	和	,

众所周知，本书中的文章均由相关领域的专家撰写。

['hævɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

having	access	to	and	being	in	the	habit	of	consulting	official	and	historical
拥有	使用权	到	和	存在	在	这	习惯	的	咨询	官方的	和	历史

['dɑːkjuments] ,

documents	,
文件	,

能够查阅官方和历史文件并养成查阅这些文件的习惯，

[ænd; ənd] ['edɪtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['stændɪŋ] [ʌv; əv]

and	edited	under	a	strong	sense	of	responsibility	to	the	high	standing	of
和	编辑	在下面	一个	强的	感觉	的	责任	到	这	高的	常设	的

[ðə; ði][wɜːrk][ɪt'self][ænd; ənd][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

the	work	itself	and	to	history	;
这	工作	本身	和	到	历史	;

并以强烈的责任感编辑，维护作品本身和历史的崇高地位；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [faɪnd][maɪ'self] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

so	that	it	is	with	unspeakable	satisfaction	that	I	now	find	myself	enabled	to
所以	那	它	是	和	无法形容	满意	那	我	现在	寻找	我	已启用	到

[prə'duːs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvɪsɪz][ɪn]

produce	from	such	a	quarter	an	emphatic	recognition	of	my	father's	services	in
生产	从	这样的	一个	四分之一	一个	强调	认出	的	我的	父亲的	服务	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [buːn] [ʌv; əv] ['peni] ['poʊstɪdʒ][rɪ'fɔːrm] .

connection	with	the	great	boon	of	Penny	Postage	reform	.
联系	和	这	伟大的	恩惠	的	一分钱	邮资	改革	.

因此，我无比欣慰地从这个角度表达了对我父亲在便士邮资改革这一伟大事业中所做贡献的强烈认可。

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əd'hiːsɪv] [stæmp] , [ɪz]

This	article	,	so	far	as	it	deals	with	the	origin	of	the	adhesive	stamp	,	is
这	文章	,	所以	远的	作为	它	交易	和	这	起源	的	这	粘合剂	邮票	,	是

[æz; əz] ['fɑːloʊz] ;

as	follows	;
作为	跟随	;

本文关于不干胶印章起源的部分内容如下：

[bʌt; bət][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz]

but	in	considering	same	it	should	be	borne	in	mind	that	the	article	was
但	在	考虑	相同的	它	应该	是	出生	在	头脑	那	这	文章	曾是

[drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɑːmɚz] - [plæn] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]['pepərz][ʌv; əv]

drawn	up	before	the	discovery	of	Mr	.	Chalmers	'	plan	amongst	the	papers	of
绘制	向上	前	这	发现	的	先生	.	查尔默斯	-	计划	在	这	文件	的

[ðə; ðɪ] [leɪt] [sɜːr] ['henri] [koʊl] ,

the	late	Sir	Henry	Cole	,
这	晚的	先生	亨利	油菜	,

但在考虑这一点时，应该记住，这篇文章是在已故亨利·科尔爵士的遗物中发现查尔默斯先生的计划之前撰写的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwent] [pruːfs] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['tʃæptər] [æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɑːmɚz]

with	the	consequent	proofs	given	in	the	last	chapter	as	to	Mr	.	Chalmers
和	这	后果	证明	给定	在	这	最后的	章	作为	到	先生	.	查尔默斯

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn][ɜːrdʒɪŋ][ðə; ðɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp] ,

having	taken	the	initiative	in	urging	the	adoption	of	this	stamp	,
拥有	已采取	这	倡议	在	敦促	这	采用	的	这	邮票	,

上一章已提供了相关证据，证明查尔默斯先生主动推动了该邮票的采用。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪ'lekt]

not	only	to	Members	of	the	Select
不是	仅有的	到	成员	的	这	选择

不仅限于精选成员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ʌv; əv] - - - , [bʌt; bət][tuː; tə]['mɪstər] . ['rəulənd]

Committee	of	the	House	of	Commons	of	1837	-	38	,	but	to	Mr	.	Rowland
委员会	的	这	房子	的	公共领域	的	-	-	-	,	但	到	先生	.	罗兰

[hɪl] [hɪm'self] ,

Hill	himself	,
爬坡道	他自己	,

1837-38 年下议院委员会，但罗兰·希尔先生本人，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [hɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər][ʌv; əv] - ([siː] ['ænti] , [peɪdʒ] -) ,

long	before	Mr	.	Hill	,	in	his	paper	of	1839	(	see	ante	,	page	21	)	,
长的	前	先生	.	爬坡道	,	在	他的	纸	的	-	(	看	赌注	,	页	-	)	,

早在希尔先生1839年的论文（见前文第21页）中，

[geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [plæn][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ： —

gave	in	his	adhesion	to	that	plan	in	conjunction	with	his	own	:	—
给予	在	他的	粘附	到	那	计划	在	连词	和	他的	自己的	：	—

他同意将该计划与他自己的计划结合起来：——

" ['poʊstɪdʒ] [stæmps] . — [fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['poʊstɪdʒ]

"	POSTAGE	STAMPS	.	—	For	all	practical	purposes	the	history	of	postage
"	邮资	邮票	.	—	为了	全部	实际的	目的	这	历史	的	邮资

[stæmps] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

stamps	begins	in	the	United	Kingdom	,
邮票	开始	在	这	团结的	王国	,

“邮票——实际上，邮票的历史始于英国，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv][ɪts]['poʊst(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn] - - - .

and	with	the	great	reform	of	its	postal	system	in	1839	-	40	.
和	和	这	伟大的	改革	的	它是	邮政	系统	在	-	-	-	.

以及1839-40年邮政系统的重大改革。

" ['æftər] ['gɪvɪŋ] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'prest] [stæmp][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][juːz] ,

"	After	giving	instances	in	which	the	impressed	stamp	had	been	in	use	,
"	后	给予	实例	在	哪个	这	印象深刻	邮票	有	到过	在	使用	,

在列举了使用这种压印戳记的实例之后，

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər]['poʊst(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd]

or	had	been	suggested	for	postal	purposes	in	this	country	and
或者	有	到过	建议	为了	邮政	目的	在	这	国家	和

['elsˌwer] , [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]['proʊsiːdz] :

elsewhere	,	the	article	proceeds	:
别处	,	这	文章	收益	:

或者，有人曾建议将其用于本国或其他地方的邮政用途，文章继续写道：

— " ['faɪnəli] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] - [əd'hiːsɪv] [stæmp] -

—	"	Finally	,	and	in	its	results	most	important	of	all	,	the	'	adhesive	stamp	'
—	"	最后	,	和	在	它是	结果	最多	重要的	的	全部	,	这	-	粘合剂	邮票	-

[wʌz; wəz] [meɪd] ,

was	made	,
曾是	制成	,

——“最后，也是最重要的成果，‘粘性印章’被制造了出来，

[ɪkˌsperɪ'mentəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] [dʌn'diː] , [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['tʃɑːmɝz] , [ɪn]

experimentally	,	in	his	printing	-	office	at	Dundee	,	by	Mr	.	James	Chalmers	,	in
实验	,	在	他的	印刷	-	办公室	在	邓迪	,	经过	先生	.	詹姆斯	查尔默斯	,	在

['ɔːgəst] , - . [-]

August	,	1834	.	[	11	]
八月	,	-	.	[	-	]

1834 年 8 月，詹姆斯·查尔默斯先生在邓迪的印刷厂进行了实验。[11]

[ðiːz] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][stæmps][wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

These	experimental	stamps	were	printed	from	ordinary	type	,	and	were
这些	实验	邮票	是	打印	从	普通的	类型	,	和	是

[meɪd] [əd'hiːsɪv] [baɪ][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [gʌm] .

made	adhesive	by	a	wash	of	gum	.
制成	粘合剂	经过	一个	洗	的	胶	.

这些实验性邮票是用普通活字印刷的，并用胶水使其具有粘性。

[ðer; ðər] [ɪn'ventər] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

Their	inventor	had	already
他们的	发明者	有	已经

他们的发明者已经

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wʌn] ['loʊk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['poʊst(ə)l] [rɪ'fɔːrm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [ænd; ənd]
won local distinction in matters of postal reform by his strenuous and
韩元 当地的 区别 在 事情 的 邮政 改革 经过 他的 费力的 和
[sək'sesf(ə)l] ['efərts] ,
successful efforts ,
成功的 努力 ,

他凭借艰苦卓绝的努力和卓著的成效，在邮政改革领域赢得了当地的声誉。

[meɪd] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]
made as early as in the year 1822 , for the acceleration of the Scottish
制成 作为 早期的 作为 在 这 年 - , 为了 这 加速度 的 这 苏格兰
[meɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
mails from London .
邮件 从 伦敦 .

早在 1822 年就已建造，目的是为了加快从伦敦寄往苏格兰的邮件速度。

[ðoʊz] ['efərts] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['dʒɜːrni] ,
Those efforts resulted in a saving of forty - eight hours on the double journey ,
那些 努力 结果 在 一个 保存 的 四十 - 八 小时 在 这 双倍的 旅行 ,

这些努力使得双程行程节省了48小时。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn]['skɑːtlənd] .
and were highly appreciated in Scotland .
和 是 高度 感谢 在 苏格兰 .

在苏格兰，他们备受赞誉。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [frʌm; frəm] - ['ɑːnwərdz][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [də'rektɪd]
There is evidence that from 1822 onwards his attention was much directed
那里 是 证据 那 从 - 开始 他的 注意力 曾是 很多 指导
[tɔːrdz] ['poʊst(ə)l] ['kwestʃənz] ,
towards postal questions ,
向 邮政 问题 ,

有证据表明，从1822年起，他将大量注意力转向了邮政问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊst(ə)l] [rɪ'fɔːməz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [bəuθ]
and that he held correspondence with the postal reformers of his day both
和 那 他 握住 一致 和 这 邮政 改革者 的 他的 天 两个都
[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
in and out of Parliament .
在 和 出去 的 议会 .

他还与当时的邮政改革者保持着书信往来，无论是在议会内外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tent][ə'pɑːn] ['eɪdɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪmp'ruːvmənts] [ðæn; ðən]
It is also plain that he was more intent upon aiding public improvements than
它 是 还 清楚的 那 他 曾是 更多的 意图 之上 协助 民众 改进 比
[ə'pɑːn] ['wɪnɪŋ] ['kredɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
upon winning credit for them .
之上 获胜 信用 为了 他们 .

显然，他更注重的是帮助改善公共设施，而不是从中赢得赞誉。

[hiː; hi] [meɪd] [əd'hiːsɪv] [stæmps][ɪn] - , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,
He made adhesive stamps in 1834 , and showed them to his neighbours ,
他 制成 粘合剂 邮票 在 - , 和 显示 他们 到 他的 邻居 ,

1834年，他制作了不干胶印章，并展示给邻居们看。

[bʌt; bət] [tʊk] [noʊ][step][fɔːr; fər] ['pʌblɪkli] [ˌrekə'mend] [ðer; ðər][ə'dɑːpʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs]
but **took** **no** **step** **for** **publicly** **recommending** **their** **adoption** **by** **the** **Post** **Office**
但 采取 不 步 为了 公开 推荐 他们的 采用 经过 这 邮政 办公室

[ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] — [ɔːl'ðoʊ] ['veri]
until **long** **after** **such** **a** **recommendation** **had** **been** **published** **—** **although** **very**
直到 长的 后 这样的 一个 推荐 有 到过 已发布 — 虽然 非常

['hezəˌteɪtɪŋli] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] ['pæmflət] [ɪn'taɪtld] - [poʊst] ['ɑːfɪs]
hesitatingly **—** **by** **the** **author** **of** **the** **now** **famous** **pamphlet** **entitled** **'** **Post** **Office**
犹豫地 — 经过 这 作者 的 这 现在 著名的 小册子 标题 - 邮政 办公室

[rɪ'fɔːrm] .
Reform **.**
改革 .

但直到著名小册子《邮政改革》的作者发表了类似的建议（尽管非常犹豫）很久之后，他才采取任何措施公开建议邮政局采纳这些建议。

- [-] ['mɪstər] . [hɪl] [brɔːt] [ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' **[** **12** **]** **Mr** **.** **Hill** **brought** **the** **adhesive** **stamp** **under** **the** **notice** **of** **the**
- [-] 先生 . 爬坡道 带来 这 粘合剂 邮票 在下面 这 注意 的 这

[kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][poʊst] ['ɑːfɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn][ðə; ði] 13th ['februeri] , - .
Commissioners **of** **Post** **Office** **Inquiry** **on** **the** **13th** **February** **,** **1837** **.**
委员 的 邮政 办公室 询问 在 这 13th 二月 , - .

[12] 1837 年 2 月 13 日，希尔先生将邮票问题提交给邮政调查委员会。

['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [meɪd] [noʊ]['pʌblɪk]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][ʌv; əv] - [ʌn'tɪl] [dɪ'sembər] ,
Mr **.** **Chalmers** **made** **no** **public** **mention** **of** **his** **stamp** **of** **1834** **until** **December** **,**
先生 . 查尔默斯 制成 不 民众 提到 的 他的 邮票 的 - 直到 十二月 ,

- . " [-]
1837 **.** **"** **[** **13** **]**
- . " [-]

查尔默斯先生直到 1837 年 12 月才公开提及他 1834 年的邮票。[13]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] [kə'mɪʃənəz]
" **Only** **a** **fortnight** **before** **his** **examination** **by** **the** **above** **-** **named** **Commissioners**
" 仅有的 一个 两星期 前 他的 考试 经过 这 多于 - 命名 委员

['mɪstər] . [hɪl] ,
Mr **.** **Hill** **,**
先生 . 爬坡道 ,

“就在希尔先生接受上述委员审查前两周，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['mɑːntiˌiːgəl] ([ðen] ['mɪstər] . [sprɪŋ] [raɪs] , [ænd; ənd]
in **his** **letter** **to** **the** **late** **Lord** **Monteagle** **(** **then** **Mr** **.** **Spring** **Rice** **,** **and**
在 他的 信 到 这 晚的 主 蒙特伊格尔 (然后 先生 . 春天 米 , 和

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər]) ,
Chancellor **of** **the** **Exchequer** **)** **,**
校长 的 这 国库) ,

他在写给已故的蒙特格尔勋爵（当时的斯普林·赖斯先生，时任财政大臣）的信中写道：

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .
seems **to** **have** **had** **no** **thought** **of** **the** **adhesive** **stamp** **.**
似乎 到 有 有 不 想法 的 这 粘合剂 邮票 .

似乎完全没有想到要用不干胶印章。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] - [ðæt] [stæmpt] ['kʌvərz][ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər]

He	recommends	to	the	Treasury	'	that	stamped	covers	and	sheets	of	paper
他	建议	到	这	财政部	-	那	盖章	封面	和	纸张	的	纸

[biː; bi] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][stæmp] ['ɑːfɪs] [ɔːr][poʊst] ['ɑːfɪs] . . . [ænd; ənd]

be	supplied	to	the	public	from	the	Stamp	Office	or	Post	Office	.	.	.	and
是	供应	到	这	民众	从	这	邮票	办公室	或者	邮政	办公室	.	.	.	和

[soʊld][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ] . . . .

sold	at	such	a	price	as	to	include	the	postage	.	.	.	.
卖	在	这样的	一个	价格	作为	到	包括	这	邮资	.	.	.	.

他向财政部建议"邮票局或邮局向公众提供贴有邮票的信封和纸张……并以包含邮资的价格出售……"

['kʌvərz] [æt; ət] ['veriəs] ['praɪsɪz] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] [weɪts] .

Covers	at	various	prices	would	be	required	for	packets	of	various	weights	.
封面	在	各种各样的	价格	会	是	必需的	为了	数据包	的	各种各样的	重量	.

不同重量的包裹需要不同价位的包装袋。

[iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['kæri] ['ledʒəbli] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Each	should	have	the	weight	it	is	entitled	to	carry	legibly	printed	with	the
每个	应该	有	这	重量	它	是	标题	到	携带	清晰易读	打印	和	这

[stæmp] . . . .

stamp	.	.	.	.
邮票	.	.	.	.

每枚邮票上都应清晰地印有其应有的重量。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪriəns] ['wɔːrənt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [stæmpt] ['kʌvərz]

Should	experience	warrant	the	Government	in	making	the	use	of	stamped	covers
应该	经验	保证	这	政府	在	制作	这	使用	的	盖章	封面

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

universal	,
普遍的	,

如果经验表明政府有必要普遍使用印花税信封，

[-] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æd'væntɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

[	14	]	most	important	advantages	would	be	secured	.
[	-	]	最多	重要的	优势	会	是	安全	.

[14] 最重要的优势将得到保障。

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Post	Office	would	be	relieved	altogether	from	the	collection	of	the
这	邮政	办公室	会	是	松了口气	共	从	这	收藏	的	这

['revənuː] . - [-]

revenue	.	'	[	15	]
收入	.	-	[	-	]

邮局将完全免除收取税款的责任。[15]

" [ðen] , [ə'pɑːn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

"	Then	,	upon	suggestion	,	it	would	seem	,
"	然后	,	之上	建议	,	它	会	似乎	,

"然后，根据建议，似乎……"

[ʌv; əv][sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə]

of	some	possible	difficulty	that	might	arise	from	the	occasional	bringing	to
的	一些	可能的	困难	那	可能	出现	从	这	偶然	带来	到

[ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [baɪ]['pɝːsənz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ,

a	post	-	office	by	persons	unable	to	write	,
一个	邮政	-	办公室	经过	人	无法	到	写	,

偶尔会有不识字的人把邮件送到邮局，这可能会造成一些困难。

[ʌv; əv] [ʌn'stæmpt] ['letərz] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

of	unstamped	letters	,	he	added	:
的	未盖章	信件	,	他	额外	:

他还补充说，未贴邮票的信件也存在这种情况：

- [pər'hæps] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [maɪt] [biː; bi]['ɔbviːˌeɪtid][baɪ]['juːzɪŋ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][dʒʌst][lɑːrdʒ]
' Perhaps this difficulty might be obviated by using a bit of paper just large
- 也许 这 困难 可能 是 避免 经过 使用 一个 少量 的 纸 只是 大的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][stæmp] ,
enough to bear the stamp ,
足够的 到 熊 这 邮票 ,

"或许用一张刚好能盖住邮票的纸就能避免这个问题。"

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːtənəs] [wɑːʃ] . -
and covered at the back with a glutinous wash . '
和 涵盖 在 这 后退 和 一个 黏稠的 洗 . -

背面涂了一层粘稠的涂料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kwaɪt] [fer] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ðɪs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [hæd; həd] [bɪn]
It is a quite fair inference that this alternative had been
它 是 一个 相当 公平的 推理 那 这 选择 有 到过

由此可以相当合理地推断，这种替代方案曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[sə'dʒestɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] . [-]
suggested from without . [16]
建议 从 没有 . [-]

来自外部的建议。[16]

[ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['peni] ['poʊstɪdʒ] , -
In reviewing the subject , long afterwards , in his ' History of Penny Postage , '
在 复习 这 主题 , 长的 然后 , 在 他的 - 历史 的 一分钱 邮资 , -
[sɜːr][ɑːr] . [hɪl] [sez] :
Sir R . Hill says :
先生 拉 . 爬坡道 说道 :

很久以后，R·希尔爵士在他的《便士邮资史》中回顾了这一主题，他说：

- [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][stæmps][fɔːr; fər] . . . [ˌpriː'peɪmənt]
' The Post - Office opinions as to the use of stamps for . . . prepayment
- 这 邮政 - 办公室 意见 作为 到 这 使用 的 邮票 为了 . . . 预付款
[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['feɪvərəbl] .
were on the whole favourable .
是 在 这 所有的 有利 .

邮局对使用邮票进行预付款的意见总体上是赞成的。

- [-] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] - , [ɪn'taɪtld] - [ɑːn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ][baɪ] [miːnz]
' [17] In a paper of 1839 , entitled ' On the Collection of Postage by means
- [-] 在 一个 纸 的 - , 标题 - 在 这 收藏 的 邮资 经过 方法
[ʌv; əv][stæmps] ,
of Stamps ,
的 邮票 ,

[17] 在1839年一篇题为《论以邮票征收邮资》的论文中，

- [ðə; ði] ['ɔːθər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] - [stæmpt] ['kʌvərz] [ɔːr] ['envələʊps] [æz; əz][ðə; ði] [miːnz]
' the author continued to look upon ' stamped covers or envelopes as the means
- 这 作者 持续 到 看 之上 - 盖章 封面 或者 信封 作为 这 方法
[wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [moʊst] ['kɑːmənli] [ɪm'plɔɪ] ;
which the public would most commonly employ ;
哪个 这 民众 会 最多 通常 采用 ;

作者继续认为"贴邮票的信封或邮戳是公众最常用的寄件方式；

[stɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] . - [
still **believing** **that** **the** **adhesive** **stamp** **would** **be** **reserved** **for** **exceptional** **cases** **.** **'** **[**
仍然 相信 那 这 粘合剂 邮票 会 是 预订的 为了 非凡的 案例 . - [
-]
18 **]**
-]

仍然认为，不干胶印章将保留用于特殊情况。[18]

" - [wel] - [rɪ'membər] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['kʌvər] [keɪm] ['ɪntuː][juːz][ɑːn] 1st [meɪ] , - ,
" **Mulready's** **well** **-** **remembered** **allegorical** **cover** **came** **into** **use** **on** **1st** **May** **,** **1840** **,**
" - 出色地 - 记得 寓言式的 覆盖 来了 进入 使用 在 1st 可能 , - ,

"穆尔雷迪那幅令人印象深刻的寓言封面于1840年5月1日开始使用，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [stæmpt] ['letər] - ['peɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'hiːsɪv]
together **with** **the** **first** **form** **of** **the** **stamped** **letter** **-** **paper** **,** **and** **the** **adhesive**
一起 和 这 第一的 形式 的 这 盖章 信 - 纸 , 和 这 粘合剂
['leibəlz] .
labels **.**
标签 .

以及第一版印花信纸和不干胶标签。

[ðeɪ] [ɔːl] [met] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [seɪl] .
They **all** **met** **at** **first** **,** **but** **only** **for** **a** **few** **days** **,** **with** **a** **large** **sale** **.**
他们 全部 遇见 在 第一的 , 但 仅有的 为了 一个 很少 天 , 和 一个 大的 销售 .

他们最初只是碰面，但只待了几天，就因为一次大型促销活动而聚到了一起。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['jiːldɪd] £2 , - .
That **of** **the** **first** **day** **yielded** **£2** **,** **500** **.**
那 的 这 第一的 天 产生 £2 , - .

第一天的收入为 2500 英镑。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['pʌblɪk][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [mʌl'rɛdi] ['envəloʊp] , - [raɪts] ['rəuləɪnd]
Soon **afterwards** **the** **public** **rejection** **of** **the** **'** **Mulready** **envelope** **,** **'** **writes** **Rowland**
很快 然后 这 民众 拒绝 的 这 - mulready 信封 , - 写 罗兰
[hɪl] ,
Hill **,**
爬坡道 ,

罗兰·希尔写道，此后不久，公众便拒绝了"穆尔雷迪信封"。

- [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] [æz; əz][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][væst]
' **was** **so** **complete** **as** **to** **necessitate** **the** **destruction** **of** **nearly** **all** **the** **vast**
- 曾是 所以 完全的 作为 到 需要 这 破坏 的 几乎 全部 这 广阔的
['nʌmbər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['ɪʃuː] . -
number **prepared** **for** **issue** **.** **'**
数字 准备 为了 问题 . -

"其规模之大，以至于不得不销毁几乎所有准备发行的大量文件。"

[waɪlst] , [ɑːn]
Whilst **,** **on**
而 , 在

虽然，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
the **other** **hand** **,**
这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][stæmp] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər] [prə'djʊsɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən]

the	presses	of	the	Stamp	Office	were	producing	more	than	half	a	million
这	出版社	的	这	邮票	办公室	是	生产	更多的	比	一半	一个	百万

[ʌv; əv] [[əd'hiːsɪv]] ['leibəlz] ,

of	[	adhesive	]	labels	,
的	[	粘合剂	]	标签	,

邮票局的印刷机生产了超过五十万张[不干胶]标签，

[baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

by	working	both	night	and	day	,
经过	在职的	两个都	夜晚	和	天	,

通过日夜不停地工作，

[ðeɪ] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][dɪ'mænd] . [-] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] ['meni] [wiːks] ,

they	yet	failed	to	meet	the	demand	.	[	19	]	It	was	only	after	many	weeks	,
他们	然而	失败的	到	见面	这	要求	.	[	-	]	它	曾是	仅有的	后	许多	周	,

但他们仍然未能满足需求。[19] 直到数周后，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd]

and	after	the	introduction	of	a	series	of	mechanical	improvements	and
和	后	这	介绍	的	一个	系列	的	机械的	改进	和

[nuː] ['prɑːsesɪz] ,

new	processes	,
新的	流程	,

在引入一系列机械改进和新工艺之后，

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwɪn] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp]

due	to	the	skill	and	ingenuity	in	part	of	Mr	.	Edwin	Hill	of	the	Stamp
到期的	到	这	技能	和	独创性	在	部分	的	先生	.	埃德温	爬坡道	的	这	邮票

['ɑːfɪs] ,

Office	,
办公室	,

由于印花税局的埃德温·希尔先生的技能和创造力，

[ɪn][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [æn; ən][ɪn'greɪvər] , [ðæt][ðə; ði][dɪ'mænd][kʊd; kəd][biː; bi]

in	part	of	Mr	.	Perkins	,	an	engraver	,	that	the	demand	could	be
在	部分	的	先生	.	珀金斯	,	一个	雕刻师	,	那	这	要求	可以	是

[ɪ'fektʃuəli] ['ænsər] .

effectually	answered	.
有效地	回答	.

部分原因是雕刻师珀金斯先生认为这一需求可以得到有效满足。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪm'fætɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['emɪnənt] [men] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['nevər]

"	The	above	emphatic	decision	on	the	part	of	eminent	men	whom	I	have	never
"	这	多于	强调	决定	在	这	部分	的	杰出	男人	谁	我	有	绝不

[siːn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['tʃɑːmɝz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv]

seen	in	favour	of	James	Chalmers	as	having	been	the	inventor	of	the	adhesive
已见	在	偏爱	的	詹姆斯	查尔默斯	作为	拥有	到过	这	发明者	的	这	粘合剂

['poʊstɪdʒ][stæmp] ,

postage	stamp	,
邮资	邮票	,

“上述由我从未见过的杰出人士做出的明确决定，认定詹姆斯·查尔默斯是邮票的发明者，

[wɪl] [gɪv] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['nuːmərəs] ['kwɔːrtərz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

will	give	much	satisfaction	in	those	numerous	quarters	from	which	I	have	already
将要	给	很多	满意	在	那些	很多的	四分之一	从	哪个	我	有	已经

[met][wɪð; wɪθ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

met	with	countenance	and	support	.
遇见	和	面容	和	支持	.

这将给我已经给予支持和鼓励的众多人士带来极大的满足感。

['æftər][ə; eɪ] [fʊl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['steɪtmənts] [pʊt]['fɔ:rwərd][baɪ][maɪ'self]
After a full consideration of the respective statements put forward by myself
后 一个 满的 考虑 的 这 各自 声明 放 向前 经过 我
[ænd; ənd][baɪ]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
and by Mr . Pearson Hill on the subject ,
和 经过 先生 . 培生集团 爬坡道 在 这 主题 ,

在充分考虑了我本人和皮尔逊·希尔先生就此主题提出的各自陈述之后，

[dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɝz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'teinz] [ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] , [æz; əz]
James Chalmers at length obtains a recognition of which he has , as
詹姆斯 查尔默斯 在 长度 获得 一个 认出 的 哪个 他 有 , 作为
[ə; eɪ] [ru:l] ,
a rule ,
一个 规则 ,

詹姆斯·查尔默斯最终获得了他通常所拥有的认可。

[bɪn] ['oʊnli] [tu:] [lɔ:ŋ] [dɪ'praɪvd] .
been only too long deprived .
到过 仅有的 也 长的 被剥夺的 .

被剥夺的时间太久了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [stæmp]['ɔ:lsoʊ][fɜ:rst] [prə'poʊzd] [ɪts][ə'dɑ:pʃ(ə)n]
And that the same man who invented this stamp also first proposed its adoption
和 那 这 相同的 男人 WHO 发明 这 邮票 还 第一的 建议的 它是 采用
[hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [tu:] ['klɪrli] [ʃoʊn] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [hɪr] .
has been already too clearly shown to require repetition here .
有 到过 已经 也 清楚地 所示 到 要求 重复 这里 .

发明这种邮票的人也是第一个提议采用这种邮票的人，这一点已经非常清楚地表明，无需在此赘述。

['ʃʊrli] [sɜ:r] ['rəuləndˌ] ['hɪlz] " ['peɪpər][ʌv; əv] - , " ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Surely Sir Rowland Hill's " paper of 1839 , " mentioned in this article , was a
一定 先生 罗兰 丘陵 " 纸 的 - , " 提及 在 这 文章 , 曾是 一个
['traɪf(ə)l][bɪ'haɪndhænd] ,
trifle behindhand ,
琐事 背后 ,

本文提到的罗兰·希尔爵士1839年的论文肯定有些落后于时代。

[wen] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [pru:vd] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['henri] ['koʊlz] ['pepərz] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɑ:mɝz]
when I have just proved from Sir Henry Cole's papers that Mr . Chalmers
什么时候 我 有 只是 已证实 从 先生 亨利 科尔的 文件 那 先生 . 查尔默斯
[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [leɪd][hɪz; ɪz][plæn] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [hɪl] [hɪm'self][ɪn] ['februeri] , - .
had already laid his plan before Mr . Hill himself in February , 1838 .
有 已经 铺设 他的 计划 前 先生 . 爬坡道 他自己 在 二月 , - .

而我刚刚从亨利·科尔爵士的文件中证明，查尔默斯先生早在 1838 年 2 月就向希尔先生本人提出了他的计划。

[dɪd]['mɪstər] . [hɪl] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪn]
Did Mr . Hill tell us that in
做过 先生 . 爬坡道 告诉 我们 那 在

希尔先生是否告诉我们.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hɪz; ɪz]['peɪpər][ʌv; əv] - ?
his paper of 1839 ?
他的 纸 的 - ?

他1839年的那篇论文?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ðɪs] ['peɪpər][ʌv; əv] - ['ʌndər][ə; eɪ] ['presɪŋ] [dɪ'mænd]
Did **he** **tell** **us** **that** **he** **drew** **up** **this** **paper** **of** **1839** **under** **a** **pressing** **demand**
做过 他 告诉 我们 那 他 画 向上 这 纸 的 - 在下面 一个 紧迫 要求
[fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp][frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz] ?
for **the** **adhesive** **stamp** **from** **all** **quarters** **?**
为了 这 粘合剂 邮票 从 全部 四分之一 ?

他有没有告诉我们，他是在各方对邮票的迫切需求下，于 1839 年起草了这份文件?

[noʊ] . [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [ʌv; əv][sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['riːdɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] "
No **.** **Was** **it** **fair** **of** **Sir** **Rowland** **Hill** **to** **allow** **the** **readers** **of** **his** **"**
不 . 曾是 它 公平的 的 先生 罗兰 爬坡道 到 允许 这 读者 的 他的 "
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['peni] ['poʊstɪdʒ] ,
History **of** **Penny** **Postage** **,**
历史 的 一分钱 邮资 ,

不。罗兰·希尔爵士允许他的《便士邮资史》的读者这样做公平吗?

" [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər][ʌv; əv] - ,
" **or** **of** **his** **paper** **of** **1839** **,**
" 或者 的 他的 纸 的 - ,

或指他1839年的论文，

[tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][pʊt]['fɔːrwərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to **conclude** **that** **this** **proposal** **on** **his** **part** **of** **1839** **was** **put** **forward** **of** **his**
到 结束 那 这 提议 在 他的 部分 的 - 曾是 放 向前 的 他的
[oʊn] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ,
own **initiation** **,**
自己的 引发 ,

由此可以得出结论，他在1839年提出的这项提议是他本人主动提出的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃɑːmɜ-z] - [plæn][ænd; ənd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['februeri] , - ,
and **this** **with** **Mr** **.** **Chalmers** **'** **plan** **and** **statement** **of** **February** **,** **1838** **,**
和 这 和 先生 . 查尔默斯 - 计划 和 陈述 的 二月 , - ,
[ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ?
already **in** **his** **possession** **?**
已经 在 他的 拥有 ?

而且，查尔默斯先生1838年2月的计划和声明当时已经掌握在他手中?

[ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɑːmɜ-z] [ʌv; əv] 3rd [mɑːrtʃ] ['fɑːloʊɪŋ] , ['mɪstər] .
A **plan** **which** **,** **in** **his** **reply** **to** **Mr** **.** **Chalmers** **of** **3rd** **March** **following** **,** **Mr** **.**
一个 计划 哪个 , 在 他的 回复 到 先生 . 查尔默斯 的 3rd 行进 下列的 , 先生 .
[hɪl] [hæd; həd] [puː] - [puːd] !
Hill **had** **pooh** **-** **poohed** **!**
爬坡道 有 呸 - 嘲笑 !

希尔先生在随后 3 月 3 日回复查尔默斯先生的信中，对这项计划嗤之以鼻!

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] " ['peɪpər][ʌv; əv] - " [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['peni]
Moreover **,** **in** **referring** **to** **this** **"** **paper** **of** **1839** **"** **in** **his** **"** **History** **of** **Penny**
而且 , 在 指 到 这 " 纸 的 - " 在 他的 " 历史 的 一分钱
['poʊstɪdʒ] ,
Postage **,**
邮资 ,

此外，他在《便士邮资史》中提到这篇"1839 年的论文"时，

" ['vɑːl] . [wʌn] , [peɪdʒ] - ,
" **vol** **.** **1** **,** **page** **346** **,**
" 卷 . 1 , 页 - ,

第 1 卷，第 346 页

[sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [teɪks] ['speʃ(ə)l] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt]
Sir Rowland Hill takes special credit to himself for having therein recommended that
先生 罗兰 爬坡道 需要 特别的 信用 到 他自己 为了 拥有 其中 受到推崇的 那
[ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmps] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ʃiːts] ,
the adhesive stamps " should be printed on sheets ,
这 粘合剂 邮票 " 应该 是 打印 在 纸张 ,

罗兰·希尔爵士特别认为自己功不可没，因为他建议将不干胶邮票"印在纸上"。

" ['pʊtɪŋ] [seɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" putting same forward as a further idea of his own ,
" 推杆 相同的 向前 作为 一个 更远 主意 的 他的 自己的 ,

"他将此作为自己的进一步想法提出，

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['fiːtʃər] ,
and wholly ignoring the fact of such having been a special feature ,
和 完全 忽略 这 事实 的 这样的 拥有 到过 一个 特别的 特征 ,

完全忽略了这曾是一项特殊功能这一事实，

" [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [ʃiːts] [ɔːr] ['sɪŋgli] , " [ɪn] [ðæt] [plæn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr]
" for sale in sheets or singly , " in that plan of Mr . Chalmers which lay before
" 为了 销售 在 纸张 或者 单独 , " 在 那 计划 的 先生 . 查尔默斯 哪个 躺 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

摆在他面前的查尔默斯先生的计划中写道："可以整张出售，也可以单张出售。"

([siː] ['ænti] , [peɪdʒ] - .)
(See ante , page 24 .)
(看 赌注 , 页 - .)

（参见前文第24页。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
It is unfortunate that the writer of this article was not at the time of
它 是 不幸 那 这 作家 的 这 文章 曾是 不是 在 这 时间 的
['raɪtɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
writing in possession of the whole facts of the case ,
写作 在 拥有 的 这 所有的 事实 的 这 案件 ,

遗憾的是，本文作者在撰写本文时并未掌握案件的全部事实。

[wen] ['daʊtləs] ['mɪstər] . ['hɪlz] " ['peɪpər] [ʌv; əv] - " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz]
when doubtless Mr . Hill's " paper of 1839 " would have been characterised as
什么时候 毫无疑问 先生 . 丘陵 " 纸 的 - " 会 有 到过 具有特征 作为
[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .
it deserved .
它 应得的 .

毫无疑问，希尔先生的"1839 年论文"将会得到它应有的评价。

[sɜːr] ['rəulənd] ['hɪlz] [moʊd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] " [ɪn'venʃənz] " [ɔːr] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
Sir Rowland Hill's mode of obtaining credit for " inventions " or proposals of other
先生 罗兰 丘陵 模式 的 获得 信用 为了 " 发明 " 或者 提案 的 其他
[men] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] .
men will now be better understood .
男人 将要 现在 是 更好的 理解 .

现在人们应该能更好地理解罗兰·希尔爵士如何将他人的"发明"或提议据为己有。

[ɪf] ['mɪstər] . [hɪl] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'hiːsɪv] [stæmp] ([ðə; ði] [əd'mɪtɪd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
If Mr . Hill alluded to this adhesive stamp (the admitted invention of Mr .
如果 先生 . 爬坡道 暗示 到 这 粘合剂 邮票 (这 承认 发明 的 先生 .
['tʃɑːmɝz] [ɪn] -) [ɪn]
Chalmers in 1834) in
查尔默斯 在 -) 在

如果希尔先生指的是这种粘性印章（公认的是查尔默斯先生于1834年的发明），那么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['februeri] , - , [waɪl] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] ['ɝːdʒd] [ɪts][ə'dɑːpʃ(ə)n] [ə'fɪʃəli] ['oʊnli][ɪn] [dɪ'sembər] ,
February , 1837 , while Mr . Chalmers urged its adoption officially only in December ,
二月 , - , 尽管 先生 . 查尔默斯 敦促 它是 采用 官方 仅有的 在 十二月 ,
[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,
this , it will be seen ,
这 , 它 将要 是 已见 ,

1837年2月，查尔默斯先生敦促正式采纳该提案，但直到12月才看到这一点。

[ə'roʊz][frʌm; frəm]['mɪstər] . [hɪl] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ɑːn]['poʊst(ə)l] [ə'ferz]
arose from Mr . Hill having been privileged to give evidence on postal affairs
出现 从 先生 . 爬坡道 拥有 到过 特权 到 给 证据 在 邮政 事务
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
before the Commissioners of Inquiry .
前 这 委员 的 询问 .

起因是希尔先生有幸在调查委员会面前就邮政事务作证。

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['njuːzˌpeɪpəz] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ;
The proposal of 1834 with respect to newspapers came to nothing ;
这 提议 的 - 和 尊重 到 报纸 来了 到 没有什么 ;

1834 年关于报纸的提案最终不了了之；

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['oʊpənɪŋ] [ðen] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [tuː; tə][send][ɪn][hɪz; ɪz]
consequently there was no opening then for Mr . Chalmers to send in his
最后 那里 曾是 不 开幕 然后 为了 先生 . 查尔默斯 到 发送 在 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] [ə'fɪʃəli] .
invention officially .
发明 官方 .

因此，当时查尔默斯先生没有机会正式提交他的发明。

[ɪn] ['sendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪn]
In sending in his plan to the Select Committee of the House of Commons in
在 发送 在 他的 计划 到 这 选择 委员会 的 这 房子 的 公共领域 在
[dɪ'sembər] , - ,
December , 1837 ,
十二月 , - ,

1837年12月，他将自己的计划提交给了下议院特别委员会。

['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [bɪl]
Mr . Chalmers was still a year and a half before the Penny Postage Bill
先生 . 查尔默斯 曾是 仍然 一个 年 和 一个 一半 前 这 一分钱 邮资 账单
[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] .
was even introduced into Parliament .
曾是 甚至 介绍 进入 议会 .

查尔默斯先生当时距离《一便士邮资法案》提交议会还有一年半的时间。

['mɪstər] . [hɪl] [dɪd][nɑːt][ə'dɑːpt] [seɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] " ['peɪpər][ʌv; əv] - .
Mr . Hill did not adopt same until he issued his " paper of 1839 .
先生 . 爬坡道 做过 不是 采纳 相同的 直到 他 发布 他的 " 纸 的 - .

希尔先生直到 1839 年发表他的"论文"时才采纳了这一观点。

" ['mɪstər] . ['hɪlz] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [stæmp][ɪn] ['februeri] , - , [ðɪs] " ['pʌblɪʃɪŋ] " [ʌv; əv][ðə; ði]
" Mr . Hill's allusion to this stamp in February , 1837 , this " publishing " of the
" 先生 . 丘陵 典故 到 这 邮票 在 二月 , - , 这 " 出版 " 的 这
[aɪ'diːə] " ['veri] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
idea " very hesitatingly ,
主意 " 非常 犹豫地 ,

"希尔先生在1837年2月提到这枚邮票时，'非常犹豫地"发表了'这个想法，

" [hæd; həd][noʊ]['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [wət'evər] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn][hænd] ;
" had no practical effect whatever on the cause in hand ;
" 有 不 实际的 影响 任何 在 这 原因 在 手 ;

对当前的情况没有任何实际影响;

[sʌtʃ] ['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] ['mɪstər] . [hɪl] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
such only shows that Mr . Hill had heard of the invention of 1834 ,
这样的 仅有的 演出 那 先生 . 爬坡道 有 听到 的 这 发明 的 - ,

这只能说明希尔先生听说过1834年的这项发明。

[wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ɪts]['vælju:][ɔ:r] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ˌaɪ 'ti:] .
without seeing its value or proposing to adopt it .
没有 看到 它是 价值 或者 提议 到 采纳 它 .

没有看到它的价值，也没有提出采用它的建议。

[mɔ:r'oʊvər] , ['mɪstər] . ['tʃɑ:mɚz] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [waɪl] ['mɪstər] . [hɪl]
Moreover , Mr . Chalmers was publishing his own invention , while Mr . Hill
而且 , 先生 . 查尔默斯 曾是 出版 他的 自己的 发明 , 尽管 先生 . 爬坡道
[wʌz; wəz]['oʊnli] ['pʌblɪʃɪŋ] [æn; ən] [ə'kwaɪrd] [aɪ'di:ə] ,
was only publishing an acquired idea ,
曾是 仅有的 出版 一个 获得 主意 ,

此外，查尔默斯先生发表的是他自己的发明，而希尔先生发表的只是他从别人那里获得的想法。

" [sə'dʒestɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
" suggested from without .
" 建议 从 没有 .

“来自外部的建议。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [əd'hi:sɪv] ['poʊstɪdʒ][stæmp] ,
" It is to the man who not only invented the adhesive postage stamp ,
" 它 是 到 这 男人 WHO 不是 仅有的 发明 这 粘合剂 邮资 邮票 ,

“谨以此献给不仅发明了不干胶邮票的人，

[bʌt; bət] [hu:] ['fɜ:rðər] [fɜ:rst]['ɝ:dʒd][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [seɪm] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][fɔ:r; fər][ðə; ði]
but who further first urged the adoption of same in its entirety for the
但 WHO 更远 第一的 敦促 这 采用 的 相同的 在 它是 整体 为了 这
['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['kærɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [ski:m] ,
purpose of carrying out the Penny Postage scheme ,
目的 的 携带 出去 这 一分钱 邮资 方案 ,

但他首先敦促全面采纳该方案，以实施便士邮资计划。

[ðæt] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [plæn][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər] [du:] [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]
that the merit of this plan and of its results are due and will be
那 这 优点 的 这 计划 和 的 它是 结果 是 到期的 和 将要 是
[ə'skraɪbd] .
ascribed .
归因于 .

这项计划及其成果的优点是应得的，并将得到认可。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:p] [hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][toʊld] [naʊ] ,
But if I was to stop here I should be told now ,
但 如果 我 曾是 到 停止 这里 我 应该 是 讲述 现在 ,

但如果我到此为止，现在就应该有人告诉我了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n] [əb'teɪnɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
as I have been told before on obtaining important
作为 我 有 到过 讲述 前 在 获得 重要的

正如我之前被告知的那样，获得重要信息

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[ˌrɛkəg'nɪʃənz] ,
recognitions **,**
表彰 ,

表彰，

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['feɪvər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [gɑ:t][ə'pɑ:n] [mɪr] [eks] - ['pɑ:tɪd]
that **the** **present** **decision** **in** **my** **favour** **was** **again** **got** **upon** **mere** **ex** **-** **parte**
那 这 展示 决定 在 我的 偏爱 曾是 再次 得到 之上 仅仅 前任 - 部分
['steɪtmənts] — [ðæt] [hæd; həd]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] ['oʊnli] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
statements **—** **that** **had** **Mr** **.** **Pearson** **Hill** **only** **been** **given** **the** **opportunity** **,**
声明 — 那 有 先生 . 培生集团 爬坡道 仅有的 到过 给定 这 机会 ,

而此次对我有利的裁决，又是仅凭单方面陈述就做出的——如果皮尔逊·希尔先生有机会……

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .
a **very** **different** **aspect** **would** **have** **been** **put** **upon** **the** **matter** **.**
一个 非常 不同的 方面 会 有 到过 放 之上 这 事情 .

这件事会从完全不同的角度来看待。

[noʊ] [tʃɔɪs] , ['kɑ:nsɪkwentli] ,
No **choice** **,** **consequently** **,**
不 选择 , 最后 ,

因此别无选择。

[ɪz] [left] [ˌem 'i:][bʌt; bət][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [hɪm'self] [aɪ][ˌeɪ 'em]
is **left** **me** **but** **to** **show** **that** **it** **is** **to** **Mr** **.** **Pearson** **Hill** **himself** **I** **am**
是 左边 我 但 到 展示 那 它 是 到 先生 . 培生集团 爬坡道 他自己 我 是
[ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][tu:; tə][maɪ] [sək'ses] ,
indebted **for** **the** **introduction** **which** **has** **led** **to** **my** **success** **,**
负债累累 为了 这 介绍 哪个 有 引领 到 我的 成功 ,

我只能在此表明，我非常感谢皮尔逊·希尔先生的引荐，正是他的介绍才成就了我的成功。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [naʊ] [ˌri:prə'dju:st] ,
and **without** **which** **introduction** **,** **now** **reproduced** **,**
和 没有 哪个 介绍 , 现在 复制品 ,

如果没有这段引言（现重现），

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tu:; tə]['eni] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ə'pɑ:n]
I **should** **have** **remained** **in** **entire** **ignorance** **as** **to** **any** **forthcoming** **article** **upon**
我 应该 有 剩余 在 全部的 无知 作为 到 任何 即将推出 文章 之上
['poʊst(ə)l] [ə'ferz] ,
postal **affairs** **,**
邮政 事务 ,

我本该对即将发表的有关邮政事务的文章一无所知。

[ɔ:r][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['kɜ:rtiəsli] [ə'fɔ:d] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [maɪ] [keɪs] : —
or **have** **been** **most** **courteously** **afforded** **an** **opportunity** **of** **stating** **my** **case** **:** **—**
或者 有 到过 最多 礼貌地 提供 一个 机会 的 声明 我的 案件 : —

或者，我曾被非常礼貌地给予机会陈述我的情况：——

[['kɑ:pi] .]
[**Copy** **.** **]**
[复制 .]

[复制。]

" [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] . "
" **ENCYCLOPÆDIA** **BRITANNICA** **.** **"**
" 百科全书 大英百科全书 . "

《大英百科全书》

" - , ['bɛlˌsaɪz][pɑ:rk] ,
" **50** **,** **Belsize** **Park** **,**
" - , 贝尔塞兹 公园 ,

“50，贝尔塞斯公园，

['lʌndən] , [en] . ['dʌbljuː] . ,

London	**,**	**N**	**.**	**W**	**.**	**,**
伦敦	,	N	.	W	.	,

伦敦，西北区

15th [mɑːrtʃ] , - .

15th	**March**	**,**	**1883**	**.**
15th	行进	,	-	.

1883年3月15日。

" ['dʒent(ə)lmən] ,

"	**Gentlemen**	**,**
"	先生们	,

先生们，

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['isjuːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] ,

"	**As**	**you**	**are**	**now**	**issuing**	**a**	**new**	**edition**	**of**	**your**	**'**	**Encyclopædia**	**Britannica**	**,**
"	作为	你	是	现在	发行	一个	新的	版	的	你的	-	百科全书	大英百科全书	,

“鉴于你们现在正在发行新版的《不列颠百科全书》，

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][ə; eɪ]['mɪstər] . ['pætrɪk] ['tʃɑːmɝz] [hæz; həz] [pər'sɪstəntli] [bɪn]

'	**and**	**as**	**for**	**years**	**past**	**a**	**Mr**	**.**	**Patrick**	**Chalmers**	**has**	**persistently**	**been**
-	和	作为	为了	年	过去的	一个	先生	.	帕特里克	查尔默斯	有	持续地	到过

['meɪkɪŋ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['graʊndləs] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [maɪ]['fɑːðər] ,

making	**false**	**and**	**groundless**	**charges**	**against**	**my**	**father**	**,**
制作	错误的	和	无根据的	收费	反对	我的	父亲	,

“多年来，帕特里克·查尔默斯先生一直不断地对我父亲提出虚假且毫无根据的指控。”

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['rəuləndˌ] [hɪl] ,

the	**late**	**Sir**	**Rowland**	**Hill**	**,**
这	晚的	先生	罗兰	爬坡道	,

已故的罗兰·希尔爵士

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['prɪntɪd] ['dɑːkjuments][fɔːr; fər][jʊr; jər]

I	**think**	**it**	**well**	**to**	**send**	**you**	**the**	**enclosed**	**printed**	**documents**	**for**	**your**
我	思考	它	出色地	到	发送	你	这	内	打印	文件	为了	你的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	**,**
信息	,

我认为最好把随信附上的打印文件发给您，供您参考。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sɜːrt]

as	**it**	**is**	**by**	**no**	**means**	**improbable**	**that**	**he**	**may**	**strive**	**to**	**get**	**you**	**to**	**insert**
作为	它	是	经过	不	方法	不太可能	那	他	可能	努力	到	得到	你	到	插入

[sʌm; səm] [ʌn'truː] ['steɪtmənt] [wen] [juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs]

some	**untrue**	**statement**	**when**	**you**	**deal**	**with**	**the**	**question**	**of**	**the**	**Post**	**Office**
一些	不属实	陈述	什么时候	你	交易	和	这	问题	的	这	邮政	办公室

[ænd; ənd]['poʊst(ə)l] [rɪ'fɔːrm] .

and	**Postal**	**Reform**	**.**
和	邮政	改革	.

他很有可能试图让你在处理邮政和邮政改革问题时插入一些不实的陈述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

" [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]
" I need hardly say that I shall be happy at any time to submit to you the
" 我 需要 几乎 说 那 我 将 是 快乐的 在 任何 时间 到 提交 到 你 这
[ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,
original documents which are in my possession ,
原来的 文件 哪个 是 在 我的 拥有 ,

"我几乎无需赘言，我随时乐意向您提交我所持有的原始文件。"

[wɪtʃ] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [kleɪmz] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['tʃɑːmɜ-z] [ʌv; əv]
which disprove the claims put forward in behalf of Mr . James Chalmers of
哪个 反驳 这 索赔 放 向前 在 代表 的 先生 . 詹姆斯 查尔默斯 的
[dʌn'diː] ,
Dundee ,
邓迪 ,

这驳斥了邓迪的詹姆斯·查尔默斯先生提出的说法。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
if you would desire to see them .
如果 你 会 欲望 到 看 他们 .

如果你想看的话。

" [jʊr; jər][stə'tɪstɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,
" Your statistical information about the Post Office ,
" 你的 统计 信息 关于 这 邮政 办公室 ,

"您提供的有关邮局的统计信息，

[æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] ([ðə; ði] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃn]) [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs]
as given in my copy of the Encyclopædia (the eighth edition) is of course
作为 给定 在 我的 复制 的 这 百科全书 (这 第八 版) 是 的 课程
[naʊ] [mʌtʃ] [bɪ'haɪndhænd] .
now much behindhand .
现在 很多 背后 .

正如我那本百科全书（第八版）中所述，现在当然已经过时很多了。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɑːn][jʊr; jər] [stɑːf] [ʌv; əv] [kənt'rɪbjuːtəz] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [wel]
I dare say you have already on your staff of contributors some gentleman well
我 敢 说 你 有 已经 在 你的 职员 的 贡献者 一些 绅士 出色地
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
able to supply you with fresh information ;
有能力的 到 供应 你 和 新鲜的 信息 ;

我敢说，你们的撰稿人团队中已经有一些先生能够为你们提供最新的信息；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] [help] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
but should you be in want of any such help , I feel sure that my cousin ,
但 应该 你 是 在 想 的 任何 这样的 帮助 , 我 感觉 当然 那 我的 表哥 ,

但如果您需要任何此类帮助，我相信我的表弟

['mɪstər] . ['luːɪn] [hɪl] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] [brəntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['ɑːfɪs] ,
Mr . Lewin Hill , head of the statistical branch of the Secretary's office ,
先生 . 勒温 爬坡道 , 头 的 这 统计 分支 的 这 秘书的 办公室 ,
['dʒen(ə)rəl][poʊst] ['ɑːfɪs] ,
General Post Office ,
一般的 邮政 办公室 ,

邮政总局秘书处统计部门负责人莱文·希尔先生

['lʌndən] , [wʊd] ['glædli] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .
London , would gladly undertake the work if you desired it .
伦敦 , 会 乐意 承担 这 工作 如果 你 想要的 它 .

如果您需要，伦敦方面很乐意承接这项工作。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" I am , Gentlemen ,
" 我 是 , 先生们 ,

“我是，先生们，

" [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
" Your obedient servant ,
" 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

" ([saɪnd]) ['pɪrsən] [hɪl] .
" (Signed) PEARSON HILL .
" (签名) 培生 爬坡道 .

（签名）皮尔逊·希尔。

" ['mesərz] . [ə; eɪ] . & [siː] . [blæk] ,
" Messrs . A . & C . Black ,
" 先生们 . 一个 . & C . 黑色的 ,

A. & C. Black 先生，

['edɪnbərə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

爱丁堡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['mænɪfest] [ðæt] , [ɪn] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðɪs] [kən'kluːsɪv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
" It is thus manifest that , in having obtained this conclusive recognition ,
" 它 是 因此 显现 那 , 在 拥有 获得 这 确凿 认出 ,

“由此可见，在获得这一确凿认可之后，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][noʊ] [ˌʌn'duː] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] ,
I have taken no undue advantage of Mr . Pearson Hill ,
我 有 已采取 不 过度 优势 的 先生 . 培生集团 爬坡道 ,

我没有占皮尔逊·希尔先生的便宜。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['mænɪfest] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɪrsən] ['hɪlz] ['steɪtmənts] [hæv; həv] [faʊnd]
while it will also be manifest that Mr . Pearson Hill's statements have found
尽管 它 将要 还 是 显现 那 先生 . 培生集团 丘陵 声明 有 成立
[ək'septəns] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['iːkwəli]
acceptance in other quarters only because I have not been afforded an equally
验收 在 其他 四分之一 仅有的 因为 我 有 不是 到过 提供 一个 同样地

然而，显而易见的是，皮尔逊·希尔先生的言论之所以能被其他方面接受，仅仅是因为我没有得到同等的待遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['hɪrɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [keɪs] .
impartial hearing as in the present case .
公正 听力 作为 在 这 展示 案件 .

公正的听证会，就像本案一样。

[hɪz; ɪz] ['prɪntɪd] ['dɑːkjuments] , [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] ,
His printed documents , his statements ,
他的 打印 文件 , 他的 声明 ,

他打印的文件、他的声明、

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊl] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twɪkst]

with	all	the	advantage	of	being	sole	possessor	of	the	correspondence	betwixt
和	全部	这	优势	的	存在	唯一	拥有者	的	这	一致	中间

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [maɪn] ,

his	late	father	and	mine	,
他的	晚的	父亲	和	矿	,

他拥有所有优势，因为他是唯一拥有他已故父亲和我之间所有通信记录的人。

[hæv; həv] [bɪn] [pʊt] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

have	been	put	forward	,	and	yet	the	decision	is	against	him	.
有	到过	放	向前	,	和	然而	这	决定	是	反对	他	.

理由已经提出，但判决却对他不利。

[ə'gen] , [æz; əz][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [ski:m] [ɪt'self] ,

Again	,	as	respects	the	penny	postage	scheme	itself	,
再次	,	作为	尊重	这	一分钱	邮资	方案	本身	,

再说一遍，就一便士邮资计划本身而言，

[ðə; ði] [pru:fs] [ɑ:r; ər] [kən'klu:sɪv] [ðæt] [ˌrɪdʒə'nælәti][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [fɔ:rmd] [noʊ] ['elɪmənt] [wət'evər]

the	proofs	are	conclusive	that	originality	of	conception	formed	no	element	whatever
这	证明	是	确凿	那	独创性	的	概念	形成	不	元素	任何

[ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rəulənd] [hɪl] ,

in	any	one	of	the	proposals	of	Sir	Rowland	Hill	,
在	任何	一	的	这	提案	的	先生	罗兰	爬坡道	,

证据确凿地表明，罗兰·希尔爵士的任何一项提案中都没有体现出任何原创性。

[ˌpri'si:did] [ænd; ənd] ['herəldid] [æz; əz][ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [rɪ'fɔ:rm] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər]

preceded	and	heralded	as	the	penny	postage	reform	had	been	by	the	labours
之前	和	被预言	作为	这	一分钱	邮资	改革	有	到过	经过	这	劳动

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [bænd][ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] .

of	a	whole	band	of	pioneers	.
的	一个	所有的	乐队	的	先驱者	.

先于并被誉为"一便士邮资改革"的，是一大批先驱者辛勤努力的成果。

['speʃ(ə)l] ['refrəns] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl]['rɑ:bərts] ,

Special	reference	may	be	made	to	the	statements	of	the	Rev	.	Samuel	Roberts	,
特别的	参考	可能	是	制成	到	这	声明	的	这	牧师	.	塞缪尔	罗伯茨	,

特别可参考塞缪尔·罗伯茨牧师的陈述，

[hu:z] [baɪ'ɑ:grəfi] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm] ['peni] ['poʊst(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

whose	biography	as	the	pioneer	of	uniform	penny	postal	reform	is	given	in	the
谁	传	作为	这	先锋	的	制服	一分钱	邮政	改革	是	给定	在	这

[taɪmz] [ʌv; əv] 30th [sep'tembər] [læst] .

Times	of	30th	September	last	.
《时代周刊》	的	30th	九月	最后的	.

他的传记，即统一便士邮政改革的先驱，刊登在去年9月30日的《泰晤士报》上。

[ðə; ði] " ['rəulənd] [hɪl] [mə'mɔ:riəl] [fʌnd] " [kə'mɪti] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [əd'mɪtɪd] , ['æftər] [wʌt]

The	"	Rowland	Hill	Memorial	Fund	"	Committee	have	themselves	admitted	,	after	what
这	"	罗兰	爬坡道	纪念馆	基金	"	委员会	有	他们自己	承认	,	后	什么

[hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

has	been	laid	before	them	,
有	到过	铺设	前	他们	,

"罗兰·希尔纪念基金"委员会在了解了摆在他们面前的事实后，也承认了这一点。

[ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɑ:n] - [ə,rɪdʒə'nælәti][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɑ:n]

their	sense	of	this	non	-	originality	by	the	change	made	in	the	inscription	upon
他们的	感觉	的	这	非	-	独创性	经过	这	改变	制成	在	这	题词	之上

[ðə; ði] ['sɪti] ['stætʃu:][ʌv; əv][sɜ:r] ['rəulənd] [hɪl] ,

the	City	statue	of	Sir	Rowland	Hill	,
这	城市	雕像	的	先生	罗兰	爬坡道	,

他们通过更改罗兰·希尔爵士城市雕像上的铭文，感受到了这种缺乏原创性的感觉。

[ˌðer'baɪ] [kən'fə:mɪŋ] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənts] .

thereby	confirming	the	accuracy	of	my	statements	.
从而	确认	这	准确性	的	我的	声明	.

从而证实了我所言的准确性。

[mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ] ['treʒəri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] 11th [mɑ:rtʃ] , - ,

Moreover	,	a	Treasury	Minute	of	11th	March	,	1864	,
而且	,	一个	财政部	分钟	的	11th	行进	,	-	,

此外，1864年3月11日的一份财政部备忘录显示，

[dɪ'stɪŋktli] [steɪts] [ðæt] ['ju:nɪfɔ:rm] ['peni] ['poʊstɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:dʒd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

distinctly	states	that	uniform	penny	postage	had	been	urged	upon	the	Government
明显地	各州	那	制服	一分钱	邮资	有	到过	敦促	之上	这	政府

['praɪər][tu:; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rəulənd] [hɪl] .

prior	to	the	proposals	of	Sir	Rowland	Hill	.
事先的	到	这	提案	的	先生	罗兰	爬坡道	.

明确指出，在罗兰·希尔爵士提出建议之前，就有人敦促政府实行统一的便士邮资。

[ðʌs] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] ['testɪmoʊni] ,

Thus	,	independent	and	conclusive	testimony	,
因此	,	独立的	和	确凿	见证	,

因此，独立且确凿的证词，

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['fæməli][trə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meni] ['raɪtɚz] [hæv; həv]

as	distinguished	from	the	mere	family	tradition	with	which	many	writers	have
作为	杰出的	从	这	仅仅	家庭	传统	和	哪个	许多	作家	有

[ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['kɑ:ntent] ,

hitherto	been	content	,
迄今为止	到过	内容	,

与许多作家迄今为止所满足的单纯的家族传统截然不同，

[li:vz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'spju:t] .

leaves	the	question	of	plagiarism	beyond	dispute	.
树叶	这	问题	的	抄袭	超过	争议	.

这样一来，抄袭问题就毋庸置疑了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]

As	with
作为	和

与

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði][stæmp] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ski:m] , [ðə; ði][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] [ə'kwaɪrd] , [nɑ:t][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	stamp	,	so	with	the	scheme	,	the	ideas	were	acquired	,	not	original	.
这	邮票	,	所以	和	这	方案	,	这	想法	是	获得	,	不是	原来的	.

邮票的设计理念并非原创，而是后人借鉴的。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənts] .

Here	,	then	,	is	the	justification	of	my	statements	.
这里	,	然后	,	是	这	理由	的	我的	声明	.

这就是我陈述的理由。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] " [pər'sɪstəntli] ['meɪkɪŋ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['graʊndləs] ['tʃɑ:rdʒɪz] ,

So	far	from	having	been	"	persistently	making	false	and	groundless	charges	,
所以	远的	从	拥有	到过	"	持续地	制作	错误的	和	无根据的	收费	,

到目前为止，远非"持续提出虚假和毫无根据的指控"，

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['steɪtɪŋ] [fækts][ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪˌdeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

"	I	have	been	stating	facts	and	elucidating	the	truth	,
"	我	有	到过	声明	事实	和	阐明	这	真相	,

我一直在陈述事实，阐明真相。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'spɜ·:ʒənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [ɑ:r; ər] [ðʌs] ['skætərd] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

and	the	aspersions	of	Mr	.	Pearson	Hill	are	thus	scattered	to	the	winds	.
和	这	诽谤	的	先生	.	培生集团	爬坡道	是	因此	疏散	到	这	风	.

因此，皮尔逊·希尔先生的诽谤之词便烟消云散了。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] , [haʊ'evər] , ['evri] [ə'laʊəns] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ,

For	Mr	.	Pearson	Hill	,	however	,	every	allowance	will	be	made	,
为了	先生	.	培生集团	爬坡道	,	然而	,	每一个	津贴	将要	是	制成	,

然而，对于皮尔逊·希尔先生，我们会给予一切特殊照顾。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][əd'maɪəd] .

though	his	style	of	controversy	will	not	be	admired	.
尽管	他的	风格	的	争议	将要	不是	是	钦佩	.

尽管他这种制造争议的方式并不值得赞赏。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [fə'gets] [ðæt] [maɪ] ['məutivz] [ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət]

That	gentleman	forgets	that	my	motives	and	objects	are	just	as	legitimate
那	绅士	忘记了	那	我的	动机	和	对象	是	只是	作为	合法的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	his	own	,
作为	他的	自己的	,

那位先生忘记了，我的动机和目的与他的一样正当。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][met][ɪn][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wei] .

and	should	be	met	in	a	legitimate	way	.
和	应该	是	遇见	在	一个	合法的	方式	.

应该以合法的方式予以满足。

[ðɪs] [li:dz] [ˌem 'i:][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ]['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['mɔrli] ,

This	leads	me	to	mention	that	some	time	ago	Mr	.	Samuel	Morley	,
这	线索	我	到	提到	那	一些	时间	前	先生	.	塞缪尔	莫利	,

这让我想到，不久前塞缪尔·莫利先生.....

[em] . [pi:] . ([æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sɜ:r] ['rəuləndˌ] [hɪl] [məˈmɔ:riəl] [fʌnd] "

M	.	P	.	(	at	one	period	chairman	of	the	"	Sir	Rowland	Hill	Memorial	Fund	"
M	.	P	.	(	在	一	时期	主席	的	这	"	先生	罗兰	爬坡道	纪念馆	基金	"

[kə'mɪti]) [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðɪs] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd]

Committee	)	was	good	enough	to	suggest	that	this	controversy	should	be	decided
委员会	)	曾是	好的	足够的	到	建议	那	这	争议	应该	是	决定

[baɪ] [ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] ,

by	arbitration	,
经过	仲裁	,

这位议员（曾任"罗兰·希尔爵士纪念基金"委员会主席）好心地建议，这场争议应该通过仲裁来解决。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'gri:d] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [du:] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [bʌt; bət][met]

and	to	which	I	agreed	in	principle	,	subject	to	due	preliminaries	,	but	met
和	到	哪个	我	同意	在	原则	,	主题	到	到期的	预备工作	,	但	遇见

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .

with	no	response	.
和	不	回复	.

我原则上同意了，但需满足一些必要的先决条件，然而却没有得到任何回应。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] , ['æftər] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn]

At	a	later	period	,	in	a	letter	already	published	,	after	pointing	to	my	own
在	一个	之后	时期	,	在	一个	信	已经	已发布	,	后	指向	到	我的	自己的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

后来，在一封已发表的信中，我列举了自己的证据，

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . ['mɔ:rliz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

I	invited	Mr	.	Morley's	good	offices	,
我	受邀	先生	.	莫利	好的	办公室	,

我邀请了莫利先生来帮忙斡旋，

['si:ɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə]['oʊpən]['eni] ['letər]

seeing	that	Mr	.	Pearson	Hill	declined	to	reply	to	or	even	to	open	any	letter
看到	那	先生	.	培生集团	爬坡道	拒绝	到	回复	到	或者	甚至	到	打开	任何	信

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

from	me	,
从	我	,

鉴于皮尔逊·希尔先生拒绝回复甚至拒绝打开我的任何信件，

[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [hɪl] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prə'du:s] ['eni] ['evɪdəns] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ]

to	ascertain	from	Mr	.	Hill	if	he	could	produce	any	evidence	,	or	anything
到	探明	从	先生	.	爬坡道	如果	他	可以	生产	任何	证据	,	或者	任何事物

[bɪ'jɑ:nd] [mɪr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

beyond	mere	assumption	,
超过	仅仅	假设	,

向希尔先生确认他是否能提供任何证据，或者任何超出单纯假设之外的东西。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [əd'hi:sɪv] ['poʊstɪdʒ][stæmp][wʌz; wəz][æt; ət]['eni] ['pɪriəd] [æn; ən]

to	the	effect	that	the	adhesive	postage	stamp	was	at	any	period	an
到	这	影响	那	这	粘合剂	邮资	邮票	曾是	在	任何	时期	一个

[ɪn'venʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][sɜ:r] ['rəulənd] [hɪl] ,

invention	on	the	part	of	Sir	Rowland	Hill	,
发明	在	这	部分	的	先生	罗兰	爬坡道	,

也就是说，邮票在任何时期都是罗兰·希尔爵士的发明。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eni][rɪ'plaɪ] , [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

but	I	was	equally	unsuccessful	in	obtaining	any	reply	,	there	being	,	in	fact	,
但	我	曾是	同样地	不成功	在	获得	任何	回复	,	那里	存在	,	在	事实	,

但我同样未能获得任何回复，事实上，

['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

nothing	beyond	assumption	in	the	matter	.
没有什么	超过	假设	在	这	事情	.

此事仅属推测。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['noʊwer] [dʌz] [sɜ:r] ['rəulənd] [hɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] [prə'fes] [ðæt] [ðɪs] [stæmp][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

Nowhere	does	Sir	Rowland	Hill	directly	profess	that	this	stamp	was	his
无处	做	先生	罗兰	爬坡道	直接地	宣称	那	这	邮票	曾是	他的

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

罗兰·希尔爵士从未直接宣称这枚邮票是他的发明。

[maɪ] [frendz] , [bəuθ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
My friends , both in and out of the press ,
我的 朋友们 , 两个都 在 和 出去 的 这 按 ,

我的朋友们，无论他们身处媒体圈内外，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld][æt; ət][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz][ɑːn] [ðɪs]
who have been puzzled at the silence of many of the London papers on this
WHO 有 到过 困惑 在 这 沉默 的 许多 的 这 伦敦 文件 在 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

许多人对伦敦许多报纸对此事保持沉默感到困惑。

[wɪl] [naʊ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
will now be in a position to form some conclusion as to the cause of
将要 现在 是 在 一个 位置 到 形式 一些 结论 作为 到 这 原因 的
[ðɪs] ['saɪləns] .
this silence .
这 沉默 .

现在我们将能够对造成这种沉默的原因得出一些结论。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ði]['mesərz] . [blæk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv]
What has been sent to the Messrs . Black and to the Commissioners of
什么 有 到过 发送 到 这 先生们 . 黑色的 和 到 这 委员 的
['sɪti] ['suːərz] ,
City Sewers ,
城市 下水道 ,

已发送给布莱克先生和城市下水道委员会的邮件内容如下：

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] ; [ɪn'diːd] ,
may have been sent to the London papers ; indeed ,
可能 有 到过 发送 到 这 伦敦 文件 ; 的确 ,

可能已经寄给了伦敦的报社；事实上，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn]
I have been given to understand has been generally circulated in
我 有 到过 给定 到 理解 有 到过 一般来说 流通 在
[ðiːz] ['kwɔːrtərz] ,
these quarters ,
这些 四分之一 ,

据我了解，此事已在这些地区广泛流传。

[ɔːl'redi] ['kɔmprəmaizd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][soʊ][ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]
already compromised in their expressed opinions , and so in no way disposed to
已经 受损 在 他们的 表达 意见 , 和 所以 在 不 方式 处置 到
[ˌentər'teɪn] [freʃ] [vjuːz] . [-]
entertain fresh views . [20]
招待 新鲜的 浏览 . [-]

他们已经对自己的观点做出了妥协，因此根本不愿接受新的观点。[20]

[maɪ] [ə'poʊnənts] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ʌðər] [ðəm'selvz] [kə'nektɪd]
My opponents , some of them in high position , others themselves connected
我的 对手 , 一些 的 他们 在 高的 位置 , 其他的 他们自己 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] ,
with the press ,
和 这 按 ,

我的对手中，有些人身居要职，有些人本身就与媒体有联系，

[ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] , [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə]
are **desirous** **,** **and** **naturally** **so** **,** **that** **public** **attention** **should** **not** **be** **drawn** **to**
是 渴望 , 和 自然 所以 , 那 民众 注意力 应该 不是 是 绘制 到
[maɪ] ['steɪtmənts] . [-]
my **statements** **.** **[** **21** **]**
我的 声明 . [-]

我希望，而且自然希望，不要引起公众对我言论的关注。[21]

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhɪðər'tuː] [greɪt] [neɪm] , ['steɪtmənts]
In **this** **way** **,** **crushed** **beneath** **the** **weight** **of** **a** **hitherto** **great** **name** **,** **statements**
在 这 方式 , 碎 下面 这 重量 的 一个 迄今为止 伟大的 姓名 , 声明
[hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [wɪtʃ] ,
have **been** **disregarded** **which** **,**
有 到过 被忽视 哪个 ,

就这样，在昔日辉煌的名声重压下，那些声明被忽视了。

[wen] [riːd] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] , "
when **read** **and** **investigated** **as** **in** **the** **case** **of** **the** **"** **Encyclopædia** **Britannica** **,** **"**
什么时候 读 和 调查 作为 在 这 案件 的 这 " 百科全书 大英百科全书 , "
[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [səb'stænʃiˌeɪtid] .
have **been** **found** **substantiated** **.**
有 到过 成立 已证实 .

经阅读和研究，例如《大英百科全书》，发现其内容属实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[aɪ][æsk][maɪ] [sə'pɔːrtərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔːr; fər]
I **ask** **my** **supporters** **and** **others** **,** **therefore** **,** **to** **read** **and** **judge** **for**
我 问 我的 支持者 和 其他的 , 所以 , 到 读 和 法官 为了
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

因此，我请求我的支持者和其他人自行阅读和判断。

['weðər] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['pepərz] , [ˌhɪðər'tuː]['saɪlənt] , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][maɪ]
Whether **the** **London** **papers** **,** **hitherto** **silent** **,** **seeing** **the** **important** **recognition** **my**
无论 这 伦敦 文件 , 迄今为止 沉默的 , 看到 这 重要的 认出 我的
[kleɪm][hæz; həz] [naʊ] [met][wɪð; wɪθ] ,
claim **has** **now** **met** **with** **,**
宣称 有 现在 遇见 和 ,

此前一直保持沉默的伦敦报纸，是否会因为看到我的诉求如今获得了如此重要的认可而感到不安？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [naʊ] [dɪs'kləuzd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pepərz][ʌv; əv]
and **the** **fresh** **and** **conclusive** **evidence** **now** **disclosed** **from** **the** **papers** **of**
和 这 新鲜的 和 确凿 证据 现在 披露 从 这 文件 的
[sɜːr] ['henri] [koʊl] ,
Sir **Henry** **Cole** **,**
先生 亨利 油菜 ,

以及现在从亨利·科尔爵士的遗稿中披露的全新且确凿的证据，

[wɪl] ['ɔːlsoʊ] [naʊ] [riːd] [ænd; ənd][æd'mɪt][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['ɪntrəst]
will **also** **now** **read** **and** **admit** **some** **discussion** **of** **this** **matter** **of** **public** **interest**
将要 还 现在 读 和 承认 一些 讨论 的 这 事情 的 民众 兴趣
[ɪn][ðer; ðər] ['kɑːləmz] ,
in **their** **columns** **,**
在 他们的 列 ,

现在，他们也会在专栏中阅读并承认对这一公众关注问题的讨论。

[rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
remains **to** **be** **seen** **.**
遗迹 到 是 已见 .

尚待观察。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In **any** **case** **,**
在 任何 案件 ,

总之，

[æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['poʊst(ə)l] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv] -
an **enduring** **record** **of** **my** **father's** **share** **in** **the** **great** **postal** **reform** **of** **1837**
一个 持久 记录 的 我的 父亲的 分享 在 这 伟大的 邮政 改革 的 -
- - [ɪz] [sɪ'kjʊrd] .
- **40** **is** **secured** **.**
- - 是 安全 .

我父亲在 1837-40 年伟大的邮政改革中所做出的贡献，已得到永久记录。

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['stændɪŋ] ,
A **work** **of** **the** **highest** **standing** **,**
一个 工作 的 这 最高 常设 ,

一部极具水准的作品，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['raɪtɚz] ,
and **a** **reference** **to** **which** **is** **the** **first** **act** **of** **historical** **writers** **,**
和 一个 参考 到 哪个 是 这 第一的 行为 的 历史 作家 ,

而历史学家们的第一件事就是提及此事。

[hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [dʒeɪmz] ['tʃɑːmɚz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv] [ðæt] [əd'hiːsɪv]
has **recorded** **James** **Chalmers** **as** **having** **been** **the** **originator** **of** **that** **adhesive**
有 记录 詹姆斯 查尔默斯 作为 拥有 到过 这 鼻祖 的 那 粘合剂
['poʊstɪdʒ][stæmp] [wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [skiːm] .
postage **stamp** **which** **saved** **the** **reformed** **scheme** **.**
邮资 邮票 哪个 已保存 这 改革后的 方案 .

有记录显示，詹姆斯·查尔默斯是那枚拯救了改革后邮票制度的粘性邮票的发明者。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn][lændz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪz]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['hoʊlli]
Moreover **,** **in** **lands** **beyond** **the** **sea** **,** **an** **interest** **is** **taken** **in** **this** **subject** **wholly**
, 在 土地 超过 这 海 , 一个 兴趣 是 已采取 在 这 主题 完全
[ˌʌn'noʊn] [hɪr] ;
unknown **here** **;**
未知 这里 ;

此外，在海外，人们对这个话题表现出的兴趣，是这里完全没有的；

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [sə'saɪətiz] [kə'lekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hænd]
individuals **and** **learned** **societies** **collect** **for** **their** **own** **information** **,** **and** **hand**
个人 和 学习 社会 收集 为了 他们的 自己的 信息 , 和 手
[daʊn] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər][pə'ruːz(ə)l] ,
down **for** **future** **perusal** **,**
向下 为了 未来 仔细阅读 ,

个人和学术团体收集资料以供自己参考，并传承后世。

['evriθɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [rɪ'fɔːrm] ,
everything **published** **on** **the** **great** **Penny** **Postage** **reform** **,**
一切 已发布 在 这 伟大的 一分钱 邮资 改革 ,

所有关于一便士邮资改革的出版物，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɔːrtərz] [ə'meɪzmənt] [ɪz] [ɪk'sprest] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['hɪroʊ] -

and	in	some	of	these	quarters	amazement	is	expressed	at	the	single	-	hero	-
和	在	一些	的	这些	四分之一	惊愕	是	表达	在	这	单身的	-	英雄	-

['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

worship	which	prevails	in	this	country	with	respect	to	a	subject	which	investigation
崇拜	哪个	占上风	在	这	国家	和	尊重	到	一个	主题	哪个	调查

[ʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [maɪndz] ,

shows	to	have	been	the	offspring	of	many	minds	,
演出	到	有	到过	这	后代	的	许多	思想	,

在某些人看来，对于这个国家盛行的对某个特定人物的崇拜，感到十分惊讶，因为调查显示，这个人物其实是许多人智慧的结晶。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['zeləs] [bʌt; bət] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [men] .

the	result	of	the	labours	of	not	a	few	zealous	but	unassuming	men	.
这	结果	的	这	劳动	的	不是	一个	很少	热心	但	谦逊	男人	.

这是不少热忱而谦逊的人辛勤劳动的成果。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] , [ɔːl'redi] ['kɔːrdʒəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][maɪ] ['pæmflɪts] ,

The	services	of	Sir	Rowland	Hill	,	already	cordially	recognised	in	my	pamphlets	,
这	服务	的	先生	罗兰	爬坡道	,	已经	诚挚地	已确认	在	我的	小册子	,

罗兰·希尔爵士的贡献，已在我的小册子中得到热情赞扬，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] [ə'gen] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [hɪr] .

it	would	be	superfluous	again	to	dwell	upon	here	.
它	会	是	多余	再次	到	住	之上	这里	.

在此再赘述就显得多余了。

[ænd; ənd] [ɪf] , [waɪl] ['kɔːrdʒəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] ,

And	if	,	while	cordially	pointing	out	these	great	services	,
和	如果	,	尽管	诚挚地	指向	出去	这些	伟大的	服务	,

而且，在热情地指出这些优质服务的同时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['fɔːlən][tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [les] ['feɪvərəbl] ['æspekt]

it	has	also	fallen	to	my	lot	to	put	a	fresh	and	less	favourable	aspect
它	有	还	倒下	到	我的	很多	到	放	一个	新鲜的	和	较少的	有利	方面

[ə'pɑːn][ðer; ðər]['neɪtʃər][ænd; ənd][ɪk'stent][ðæn; ðən][ˌhɪðər'tuː] [ˌʌndər'stʊd] ,

upon	their	nature	and	extent	than	hitherto	understood	,
之上	他们的	自然	和	程度	比	迄今为止	理解	,

我的职责还包括对它们的性质和范围提出一种与以往理解不同的、更为负面的见解。

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [ɔːr] [ə'laʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'suːmd]

to	bring	to	light	his	great	failing	of	assuming	or	allowing	to	be	assumed
到	带来	到	光	他的	伟大的	失败	的	假设	或者	允许	到	是	假定

[æz; əz] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [wʌt] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'kwaɪrd] [aɪ'diːəz] ,

as	conceptions	of	his	own	what	were	only	acquired	ideas	,
作为	概念	的	他的	自己的	什么	是	仅有的	获得	想法	,

揭露他最大的缺陷在于，他把一些原本只是后天习得的观念当作自己的想法，或者允许别人这样认为。

[ʌv; əv] [əu'mɪtɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'viːniənt] [tuː; tə]['noʊtɪs] ,

of	omitting	to	notice	what	it	was	not	convenient	to	notice	,
的	省略	到	注意	什么	它	曾是	不是	方便的	到	注意	,

故意忽略那些不方便注意的事情，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti]

let	it	be	remembered	that	such	has	been	forced	upon	me	as	a	necessity
让	它	是	记得	那	这样的	有	到过	强制	之上	我	作为	一个	必要性

['soʊlli] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒʌst][kleɪm] .

solely	in	the	pursuit	of	what	is	now	declared	to	have	been	a	just	claim	.
仅	在	这	追逐	的	什么	是	现在	声明	到	有	到过	一个	只是	宣称	.

请记住，这一切都是我被迫采取的必要措施，仅仅是为了追求现在被认为是正当的诉求。

[æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

At	one	period	,	indeed	,	I	had	withdrawn	from	the	whole	matter	,
在	一	时期	,	的确	,	我	有	撤回	从	这	所有的	事情	,

的确，有一段时间，我完全退出了这件事。

[ʌn'tɪl] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪʃt] ['steɪtmənt] [tuː; tə]

until	recalled	to	it	by	Mr	.	Pearson	Hill	himself	in	a	published	statement	to
直到	召回	到	它	经过	先生	.	培生集团	爬坡道	他自己	在	一个	已发布	陈述	到

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

which	I	was	challenged	to	reply	.
哪个	我	曾是	挑战	到	回复	.

直到皮尔逊·希尔先生本人在一份公开声明中再次提及此事，而我被要求对此作出回应。

[maɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['ʌndər]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] , [hæv; həv] [naʊ] [bɪn]

My	replies	,	under	ever	-	increasing	and	conclusive	evidence	,	have	now	been
我的	回复	,	在下面	曾经	-	增加	和	确凿	证据	,	有	现在	到过

[pʊt] ['fɔːrwərd] .

put	forward	.
放	向前	.

在越来越多的确凿证据支持下，我的答复现已提出。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [nɑːt][hæv; həv] [pruːvd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][best] [frendz] [ʌv; əv][sɜːr] ['rəuləndˌ] [hɪl]

Should	the	result	not	have	proved	such	as	the	best	friends	of	Sir	Rowland	Hill
应该	这	结果	不是	有	已证实	这样的	作为	这	最好的	朋友们	的	先生	罗兰	爬坡道

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ,

could	have	desired	,
可以	有	想要的	,

如果结果没有达到罗兰·希尔爵士最好的朋友们所希望的那样，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [rests] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

upon	his	own	son	,	and	not	upon	me	,	rests	the	responsibility	.
之上	他的	自己的	儿子	,	和	不是	之上	我	,	休息	这	责任	.

责任在于他自己的儿子，而不是我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ænd; ənd]

It	is	enough	for	me	that	my	father's	memory	as	the	originator	and
它	是	足够的	为了	我	那	我的	父亲的	记忆	作为	这	鼻祖	和

[ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] ['poʊstɪdʒ][stæmp][hæz; həz] [bɪn] [sək'sesfəli] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] .

inventor	of	the	adhesive	postage	stamp	has	been	successfully	vindicated	.
发明者	的	这	粘合剂	邮资	邮票	有	到过	成功地	证明无罪	.

父亲作为邮票发明者和创造者的事迹得到成功证实，这对我来说就足够了。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[-] " ['pætrɪk] ['tʃɑːmɜːz] , [sɜːr] ['rəuləndˌ] [hɪl] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['tʃɑːmɜːz] , [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	11	]	"	Patrick	Chalmers	,	Sir	Rowland	Hill	,	and	James	Chalmers	,	Inventor	of	the
[	-	]	"	帕特里克	查尔默斯	,	先生	罗兰	爬坡道	,	和	詹姆斯	查尔默斯	,	发明者	的	这

[əd'hiːsɪv] [stæmp] (['lʌndən] , -) , ['pæsɪm] .

Adhesive	Stamp	(	London	,	1882	)	,	passim	.
粘合剂	邮票	(	伦敦	,	-	)	,	通篇	.

[11] "Patrick Chalmers、Rowland Hill 爵士和 James Chalmers，粘性印章的发明者（伦敦，1882 年），全文。

" [siː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtɚz] ['pæmflət] , [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['rəulənd] [hɪl]
" See also the same writer's pamphlet , entitled " The Position of Sir Rowland Hill
" 看 还 这 相同的 作家的 小册子 , 标题 " 这 位置 的 先生 罗兰 爬坡道
[meɪd] [pleɪn] (-) ,
made plain (1882) ,
制成 清楚的 (-) ,

另请参阅同一作者的小册子，题为《阐明罗兰·希尔爵士的立场》（1882 年）。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] ; [ə; eɪ] [freʃ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][poʊst]
" and his " The Adhesive Stamp ; a Fresh Chapter in the History of Post
" 和 他的 " 这 粘合剂 邮票 ; 一个 新鲜的 章 在 这 历史 的 邮政
- ['ɑːfɪs] [rɪ'fɔːrm] (-) .
- Office Reform (1881) .
- 办公室 改革 (-) .

以及他的《邮票：邮政改革史上的新篇章》（1881 年）。

" [kəm'per] ['mɪstər] . ['pɪrsən] ['hɪlz] [trækt] , " [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn]['poʊstɪdʒ][stæmps] , " [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
" Compare Mr . Pearson Hill's tract , " A Paper on Postage Stamps , " in reply to
" 比较 先生 . 培生集团 丘陵 通道 , " 一个 纸 在 邮资 邮票 , " 在 回复 到
['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] ,
Mr . Chalmers ,
先生 . 查尔默斯 ,

请比较皮尔逊·希尔先生的论文《论邮票》，该论文是对查尔默斯先生的回应。

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˌfɪlə'telɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - .
reprinted from the " Philatelic Record , " of November , 1881 .
转载 从 这 " 集邮 记录 , " 的 十一月 , - .

转载自 1881 年 11 月的《集邮记录》。

['mɪstər] . [hɪl] [hæz; həz] [ˌðer'ɪn] [ʃoʊn] [kən'kluːsɪvli] [ðə; ði][praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][sɜːr]
Mr . Hill has therein shown conclusively the priority of publication by Sir
先生 . 爬坡道 有 其中 所示 最终 这 优先事项 的 发布 经过 先生
['rəulənd] [hɪl] .
Rowland Hill .
罗兰 爬坡道 .

希尔先生已在文中确凿地证明了罗兰·希尔爵士的出版优先权。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n] [pruːf] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['tʃɑːmɝz] - [ɪk'spres] [ək'nɑːlɪdʒmənt]
He has also given proof of Mr . James Chalmers ' express acknowledgment
他 有 还 给定 证明 的 先生 . 詹姆斯 查尔默斯 - 表达 致谢
[ʌv; əv] [ðæt] [praɪ'ɔːrəti] .
of that priority .
的 那 优先事项 .

他还提供了詹姆斯·查尔默斯先生明确承认该优先权的证据。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['wiːkənd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n][baɪ]
But he has not weakened the evidence of the priority of invention by
但 他 有 不是 减弱 这 证据 的 这 优先事项 的 发明 经过
['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] .
Mr . Chalmers .
先生 . 查尔默斯 .

但他并没有削弱查尔默斯先生发明优先权的证据。

[[ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] ,
[This admission on the part of Mr . Chalmers ,
[这 入学 在 这 部分 的 先生 . 查尔默斯 ,

[查尔默斯先生的这一承认，

[əb'teɪnd] [θruː] [æn; ən][əb'skjuərɪŋ][ænd; ənd]['kɑːnsɪkwent] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,
obtained through an obscuring and consequent misapprehension of the facts ,
获得 通过 一个 遮蔽 和 后果 误解 的 这 事实 ,
[wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hoʊlli] [ɪn'vælɪd] .
was , of course , wholly invalid .
曾是 , 的 课程 , 完全 无效的 .

通过对事实的混淆和由此产生的误解而获得的结果，当然是完全无效的。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['vælɪd] ,
Even if valid ,
甚至 如果 有效的 ,

即使有效，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][peɪdʒ] - [ðæt] [sʌtʃ] [praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] "
it will be seen at page 44 that such priority of publication of an idea "
它 将要 是 已见 在 页 - 那 这样的 优先事项 的 发布 的 一个 主意 "
[sə'dʒestɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] " [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['præktɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] . — [piː] . [siː] .]
suggested from without " was of no practical consequence . — P . C .]
建议 从 没有 " 曾是 的 不 实际的 结果 . — P . C .]

从第44页可以看出，这种"来自外部的建议"的优先发表权实际上并无任何意义。——PC

[-] " [naɪnθ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , - , " [piː'piː]
[12] " Ninth Report of Commissioners of Post - Office Inquiry , 1837 , " pp
[-] " 第九 报告 的 委员 的 邮政 - 办公室 询问 , - , " pp
.
:
.

[12] "邮政调查委员会第九次报告，1837 年"，第 12 页。

- , - , ['riːˌprɪntid] [ɪn][sɜːr][ɑːr] . ['hɪlz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['peni] ['poʊstɪdʒ] " (" [laɪf] , " & [siː] . ,
32 , 33 , reprinted in Sir R . Hill's " History of Penny Postage " (" Life , " & c . ,
- , - , 转载 在 先生 拉 . 丘陵 " 历史 的 一分钱 邮资 " (" 生活 , " & c . ,
[iː] . -) .
ii . 270) .
二、 . -) .

32、33，转载于 R. Hill 爵士的《便士邮资史》("生活"等，第二卷，第 270 页)。

[-] [[ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp]
[13] [That Mr . Chalmers had not made an earlier offer of his stamp
[-] [那 先生 . 查尔默斯 有 不是 制成 一个 早些时候 提供 的 他的 邮票
[ə'fɪʃəli] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peni]
officially is accounted for by the proposals of 1834 with respect to a penny
官方 是 已记录 为了 经过 这 提案 的 - 和 尊重 到 一个 一分钱
['poʊstɪdʒ][ɑːn] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
postage on newspapers ,
邮资 在 报纸 ,

[13] [查尔默斯先生此前没有正式提出发行邮票的提议，这可以从1834年关于报纸邮资一便士的提案中得到解释，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'prest] [stæmp][ʌv; əv] ['foʊrˌpəns] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]
in place of an impressed stamp of fourpence on the sheet , having come to
在 地方 的 一个 印象深刻 邮票 的 四便士 在 这 床单 , 拥有 来 到
['nʌθɪŋ] . — [piː] . [siː] .]
nothing . — P . C .]
没有什么 . — P . C .]

代替在纸张上盖上四便士的邮票，结果却一无所获。——PC]

[-] [aɪ] . [iː] . , [baɪ] [prə'hibitɪŋ] [ðə; ði] [ˌpriː'peɪmənt] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] ['mʌni] .
[14] I . e . , by prohibiting the prepayment of letters in money .
[-] 我 . e . , 经过 禁止 这 预付款 的 信件 在 钱 .

[14] 即禁止以金钱预付信件费用。

[-] " [naɪnθ] [rɪ'pɔ:rt] , " [æz; əz] [ə'bʌv] . [-]
[15] " Ninth Report , " as above . [16]
[-] " 第九 报告 , " 作为 多于 . [-]

[15] "第九份报告"，同上。[16]

[mɔ:r'oʊvər] , [wʌt] [sɜ:r] ['rəulənd] [hɪl] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Moreover , what Sir Rowland Hill does not tell in his " History ,
而且 , 什么 先生 罗兰 爬坡道 做 不是 告诉 在 他的 " 历史 ,

此外，罗兰·希尔爵士在他的《历史》一书中没有提到的是……

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][stæmp][ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz][wʌz; wəz] ,
" is that the compulsion to use a stamp in all cases was ,
" 是 那 这 强迫症 到 使用 一个 邮票 在 全部 案例 曾是 ,

"也就是说，在所有情况下都必须使用邮票，

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [naɪnθ] [rɪ'pɔ:rt] , [æt; ət][wʌns] [wɪð'drɔ:n] ,
in his original evidence in this Ninth Report , at once withdrawn ,
在 他的 原来的 证据 在 这 第九 报告 , 在 一次 撤回 ,

他在第九份报告中提供的原始证据，立即被撤回。

[ðə; ðɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['peni] [ɪn] [kæʃ] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] ,
the permission to pay the penny in cash being restored ,
这 允许 到 支付 这 一分钱 在 现金 存在 恢复 ,

恢复以现金支付一便士的许可

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] " [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] " [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ɔ:l] "
so that the person " unable to write " was at once relieved of all "
所以 那 这 人 " 无法 到 写 " 曾是 在 一次 松了口气 的 全部 "
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

因此，那个"不会写字"的人立刻摆脱了所有"困难"。

" [ænd; ənd][noʊ][bɪt][ʌv; əv] [gʌmd] ['peɪpər][rɪ'kwaɪərd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs]
" and no bit of gummed paper required even in the exceptional case
" 和 不 少量 的 胶水 纸 必需的 甚至 在 这 非凡的 案件
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
supposed .
据称 .

即使在假设的特殊情况下，也不需要任何胶纸。

([si:] [maɪ]['fɔ:rmər] ['pæmflət] , [peɪdʒ] - .)
(See my former pamphlet , page 56 .)
(看 我的 以前的 小册子 , 页 - .)

（参见我之前的宣传册，第56页。）

['ki:pɪŋ] [ðɪs] [fækt][ɪn] [vju:] , [ðer; ðər][ɪz] [ðʌs] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] " [ə'lu:ʒ(ə)n] " [hɪr] [ɪn] ['februeri] ,
Keeping this fact in view , there is thus only a passing " allusion " here in February ,
保持 这 事实 在 看法 , 那里 是 因此 仅有的 一个 通过 " 典故 " 这里 在 二月 ,

考虑到这一事实，二月份这里仅仅只是略微提及而已。

- , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [əd'hi:sɪv] [stæmp] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l]
1837 , to the adhesive stamp , and nothing more , not even a partial
- , 到 这 粘合剂 邮票 , 和 没有什么 更多的 , 不是 甚至 一个 部分的
[prə'poʊz(ə)l][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .
proposal to use it .
提议 到 使用 它 .

1837 年，只有不干胶印章，仅此而已，甚至连使用不干胶印章的部分提议都没有。

[ðɪs] [klɔ:z] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ðɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['peni] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ] ['eni] [stæmp] ,
This clause restoring the permission to pay the penny in place of using any stamp ,
这 条款 恢复 这 允许 到 支付 这 一分钱 在 地方 的 使用 任何 邮票 ,

该条款恢复了以一便士代替邮票支付的许可。

[ɪz]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][baɪ][sɜːr] ['rəuləɳd] [hɪl] " [ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz]
is taken no notice of by Sir Rowland Hill " in reviewing the subject long afterwards
是 已采取 不 注意 的 经过 先生 罗兰 爬坡道 " 在 复习 这 主题 长的 然后
. " — [piː] . [siː] .
. " — P . C .
. " — P . C .

罗兰·希尔爵士"在很久以后回顾此事时"并未注意到这一点。——PC

[-] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['peni] ['poʊstɪdʒ] , " [æz; əz] [ə'bʌv] .
[17] " History of Penny Postage , " as above .
[-] " 历史 的 一分钱 邮资 , " 作为 多于 .

[17] "便士邮资的历史"，如上所述。

[-] ['ɪbɪd] .
[18] Ibid .
[-] 同上 .

[18] 同上。

[-] [hɪl] , [et]['suːprə] , [piː] . - .
[19] Hill , et supra , p . 398 .
[-] 爬坡道 , 等 上文 , p . - .

[19] Hill 等人，第 398 页。

[-] [ɪn] ['leɪtli] [ri'plaiŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪthɔːl]
[20] In lately replying to Mr . Pearson Hill in the columns of the Whitehall
[-] 在 最近 回复 到 先生 . 培生集团 爬坡道 在 这 列 的 这 白厅
[rɪ'vjuː] ,
Review ,
审查 ,

[20] 最近在《白厅评论》专栏中回复皮尔逊·希尔先生时，

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] ['kwɪri] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'naɪd] ,
I have put this query , which has not been denied ,
我 有 放 这 询问 , 哪个 有 不是 到过 否认 ,

我提交了这项查询，目前尚未被拒绝。

" [wɪl] ['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ]
" Will Mr . Pearson Hill undertake to say that he has not made a
" 将要 先生 . 培生集团 爬坡道 承担 到 说 那 他 有 不是 制成 一个
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , ['rɪt(ə)n] [ɔːr]['vɜːrb(ə)l] ,
communication , written or verbal ,
沟通 , 书面 或者 口头 ,

"皮尔逊·希尔先生能否保证他没有进行过任何形式的沟通，无论是书面的还是口头的？"

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] [tuː; tə]['mesərz] . [ə; eɪ] . & [siː] . [blæk] [tuː; tə] ['evri] ['edɪtər][ɪn]
similar to the above letter to Messrs . A . & C . Black to every editor in
相似的 到 这 多于 信 到 先生们 . 一个 . & C . 黑色的 到 每一个 编辑 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

与上述致A. & C. Black先生的信函类似，致伦敦所有编辑的信函如下：

[ɪf] [nɑːt] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]['waɪdər] [sfɪr] ?
if not throughout a wider sphere ?
如果 不是 自始至终 一个 更广泛 领域 ?

如果不是在更大的范围内呢？

" [-] [wʌn] [moʊd] [ʌv; əv] ['staɪflɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]
" [21] One mode of stifling the subject has been to circulate the impression
" [-] 一 模式 的 令人窒息 这 主题 有 到过 到 流通 这 印象
[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['peni]
that I am a person under the hallucination that " his father invented the Penny
那 我 是 一个 人 在下面 这 幻觉 那 " 他的 父亲 发明 这 一分钱
['poʊstɪdʒ] [skiːm] ,
Postage scheme ,
邮资 方案 ,

[21] 压制这一主题的一种方式是散布这样一种印象：我是一个患有幻觉的人，认为"他的父亲发明了便士邮资计划"。

" [ðʌs] ['rendərɪŋ] [maɪ] [kleɪm] [tuː] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə'tenʃ(ə)n] .
" thus rendering my claim too ludicrous to obtain attention .
" 因此 渲染 我的 宣称 也 荒谬 到 获得 注意力 .

因此，我的说法太过荒谬，无法引起关注。

[siː] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] ['deɪli] [nuːz] [ʌv; əv] 13th [dʒʊ'laɪ] , - .
See , amongst others , the Times and Daily News of 13th July , 1881 .
看 , 在 其他的 , 这 《时代周刊》 和 日常的 消息 的 13th 七月 , - .

参见《泰晤士报》和《每日新闻》1881 年 7 月 13 日的报道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['vælјuː] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
VALUE AND IMPORTANCE OF
价值 和 重要性 的

价值和重要性

[ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .
THE ADHESIVE STAMP .
这 粘合剂 邮票 .

不干胶印章。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [bɪl] ,
" Why should we be called upon to pass this Penny Postage Bill ,
" 为什么 应该 我们 是 称为 之上 到 经过 这 一分钱 邮资 账单 ,

"我们为什么要被要求通过这项便士邮资法案？"

" [sed] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['meʒər] [ɪn] ['ɔːgəst] , - ,
" said the opponents of that measure in August , 1839 ,
" 说 这 对手 的 那 措施 在 八月 , - ,

1839年8月，该措施的反对者们这样说道。

" [wen] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ]
" when no mortal being had at that moment the remotest conception of how
" 什么时候 不 凡人 存在 有 在 那 片刻 这 最远 概念 的 如何
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?
it was to be carried into execution ?
它 曾是 到 是 携带 进入 执行 ?

"当时没有任何凡人能够丝毫理解它将如何被执行？"

" ['mɪstər] . ['rəuləndˌ] ['hɪlz] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'prest] [stæmp] [hæd; həd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði]
" Mr . Rowland Hill's plan of the impressed stamp had not satisfied the
" 先生 . 罗兰 丘陵 计划 的 这 印象深刻 邮票 有 不是 使满意 这
[kə'mɪti] .
Committee .
委员会 .

"罗兰·希尔先生的压印邮票方案未能让委员会满意。"

[ðɪs] [plæn] , [æz; əz][ə'mendid][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] , [hæd; həd][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

This	plan	,	as	amended	by	the	Committee	,	had	not	satisfied	the	Government	.
这	计划	,	作为	修订版	经过	这	委员会	,	有	不是	使满意	这	政府	.

经委员会修改后的这项计划未能令政府满意。

([si:] ['ænti] , [peɪdʒ] - .)

(	See	ante	,	page	13	.	)
(	看	赌注	,	页	-	.	)

（参见前文第13页。）

[ðə; ði]['peɪpər]['meɪkɚz][ænd; ənd] ['steɪʃənəz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['proʊtest][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .

The	paper	makers	and	stationers	were	in	a	state	of	protest	and	alarm	.
这	纸	制造商	和	文具店	是	在	一个	状态	的	反对	和	警报	.

造纸商和文具商们处于抗议和恐慌之中。

" [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [mʌst; məst][stænd]['oʊvər] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	part	of	the	business	must	stand	over	,	"	said	the	Government	of	the
"	这	部分	的	这	商业	必须	站立	超过	,	"	说	这	政府	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

“这部分业务必须维持现状，”当时的政府说道。

" [haʊ] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [ski:m] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	How	to	carry	out	the	scheme	will	require	much	consideration	.
"	如何	到	携带	出去	这	方案	将要	要求	很多	考虑	.

“如何实施该方案需要仔细考虑。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɚz] , [θru:] ['mɪstər] . ['wɔlis] , ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	was	here	that	James	Chalmers	,	through	Mr	.	Wallace	,	Chairman	of	the
"	它	曾是	这里	那	詹姆斯	查尔默斯	,	通过	先生	.	华莱士	,	主席	的	这

[kə'mɪti] ,

Committee	,
委员会	,

“正是在这里，詹姆斯·查尔默斯通过委员会主席华莱士先生……”

[stept] [ɪn] — [ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp] [seɪvd] [ðə; ði] [ski:m] .

stepped	in	—	the	adhesive	stamp	saved	the	scheme	.
步	在	—	这	粘合剂	邮票	已保存	这	方案	.

关键时刻——不干胶印章拯救了这个方案。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vælju:][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][prə'poʊz(ə)l] .

That	was	the	value	and	importance	of	his	invention	and	proposal	.
那	曾是	这	价值	和	重要性	的	他的	发明	和	提议	.

这就是他的发明和方案的价值和重要性所在。

[ˌaɪ 'ti:]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['peɪpər] [treɪd] ; " [let] [ðə; ði] ['steɪʃənər] , [nɑ:t][ðə; ði][stæmp] ['ɑ:fɪs] , " [sed]

It	satisfied	the	paper	trade	;	"	Let	the	stationer	,	not	the	Stamp	Office	,	"	said
它	使满意	这	纸	贸易	;	"	让	这	文具店	,	不是	这	邮票	办公室	,	"	说

['mɪstər] . ['tʃɑ:mɚz] ,

Mr	.	Chalmers	,
先生	.	查尔默斯	,

它满足了纸张贸易的需求；“让文具商来处理，而不是让印花税局来处理，”查尔默斯先生说。

" [sel] [ðə; ði]['peɪpər] , [ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði][stæmp] .

"	sell	the	paper	,	the	Post	Office	the	stamp	.
"	卖	这	纸	,	这	邮政	办公室	这	邮票	.

卖纸，邮局卖邮票。

" [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd]

"	He	saved	the	scheme	of	Mr	.	Hill	to	the	country	by	relieving	and
"	他	已保存	这	方案	的	先生	.	爬坡道	到	这	国家	经过	缓解	和

['setɪŋ] [ə'goʊɪŋ][ðə; ði]

setting	agoing	the
环境	过去	这

“他通过救济和安置，挽救了希尔先生为国家制定的计划……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[klɔgd] [wiːlz] [ʌv; əv] ['peni] ['poʊstɪdʒ]

clogged	wheels	of	penny	postage
堵塞	车轮	的	一分钱	邮资

堵塞的便士邮资轮

— [hiː; hi] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['endʒɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][bʌt; bət] [ɪ'muːvəbl] [krɑːft][ænd; ənd]

—	he	supplied	the	engines	to	the	much	admired	but	immovable	craft	and
—	他	供应	这	发动机	到	这	很多	钦佩	但	不可移动的	工艺	和

[sent][hɜːr; hər] ['spiːdɪŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] .

sent	her	speeding	smoothly	and	swiftly	upon	her	beneficent	mission	.
发送	她	超速	顺利	和	迅速地	之上	她	仁慈的	使命	.

—他为这艘备受赞誉但无法移动的飞船提供了引擎，并让它平稳而迅速地执行其造福人类的任务。

[noʊ] ['wʌndər] [sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ] [neɪm] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

No	wonder	Sir	Rowland	Hill	determined	that	no	name	but	his	own	should	be
不	想知道	先生	罗兰	爬坡道	决定	那	不	姓名	但	他的	自己的	应该	是

[hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] ,

heard	of	in	connection	with	the	adhesive	stamp	,
听到	的	在	联系	和	这	粘合剂	邮票	,

难怪罗兰·希尔爵士决心只允许自己的名字与邮票联系在一起。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ə; eɪ] [skiːm] , [haʊ'evər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

for	of	what	use	is	a	scheme	,	however	desirable	,	if	you	cannot	carry	it	out
为了	的	什么	使用	是	一个	方案	,	然而	理想	,	如果	你	不能	携带	它	出去

[ɪn] ['præktɪs] ?

in	practice	?
在	实践	?

如果一个方案无法在实践中实施，那么无论它多么理想，又有什么用呢?

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][əd'mits][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [suːn] ['æftər][ðə; ði][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

This	is	what	he	admits	on	the	subject	soon	after	the	simultaneous	introduction	of
这	是	什么	他	承认	在	这	主题	很快	后	这	同时	介绍	的

[ðə; ði] [mʌl'rɛdi] ['envəloʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] — " [ðə; ði]['pʌblɪk][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	Mulready	envelope	and	the	adhesive	stamp	—	"	The	public	rejection	of	the
这	mulready	信封	和	这	粘合剂	邮票	—	"	这	民众	拒绝	的	这

['fɔːrmər][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] [æz; əz][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] [drˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]

former	was	so	complete	as	to	necessitate	the	destruction	of	nearly	all	the
以前的	曾是	所以	完全的	作为	到	需要	这	破坏	的	几乎	全部	这

[væst] ['nʌmbər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['ɪʃuː] .

vast	number	prepared	for	issue	.
广阔的	数字	准备	为了	问题	.

在穆尔雷迪信封和不干胶邮票同时推出后不久，他承认了这一点——“公众对前者的拒绝如此彻底，以至于不得不销毁几乎所有准备发行的大量信封。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — " [ðoʊ] [ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][stæmp] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər]

"	On	the	other	hand	—	"	Though	the	presses	of	the	Stamp	Office	were
"	在	这	其他	手	—	"	尽管	这	出版社	的	这	邮票	办公室	是

[prə'djʊsɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [əd'hiːsɪv] [stæmps][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [bəuθ] [naɪt]

producing	more	than	half	a	million	of	adhesive	stamps	by	working	both	night
生产	更多的	比	一半	一个	百万	的	粘合剂	邮票	经过	在职的	两个都	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] ,

and	day	,
和	天	,

另一方面——尽管邮票局的印刷机日夜不停地运转，生产了超过五十万枚邮票，

[ðeɪ] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mænd] .

they	yet	failed	to	meet	the	demand	.
他们	然而	失败的	到	见面	这	要求	.

他们仍然未能满足需求。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['æftər]['oʊvər]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,

"	Up	to	this	day	,	after	over	forty	years	of	public	service	,
"	向上	到	这	天	,	后	超过	四十	年	的	民众	服务	,

“时至今日，在从事公共服务四十余年后，

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ɪm'prest] [ænd; ənd]

and	notwithstanding	the	improvements	in	the	production	of	impressed	and
和	虽然	这	改进	在	这	生产	的	印象深刻	和

[ɪm'bɑːst] [stæmps] ,

embossed	stamps	,
压纹	邮票	,

尽管压印和凸印邮票的生产工艺有所改进，

[ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] [rɪ'meɪnz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['poʊst(ə)l] , ['ɪnlənd] ['revənuː] ,

the	adhesive	stamp	remains	indispensable	to	our	postal	,	inland	revenue	,
这	粘合剂	邮票	遗迹	必不可少	到	我们的	邮政	,	内陆	收入	,

[ˌtelɪ'græfɪk] ,

telegraphic	,
电报	,

邮票对我们的邮政、税务、电报等部门仍然不可或缺。

[ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l] - [poʊst] ['sɪstəmz] — " [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] ['jɪrli] [frʌm; frəm]

and	parcel	-	post	systems	—	"	Eighteen	hundred	millions	are	issued	yearly	from
和	包裹	-	邮政	系统	—	"	十八	百	百万	是	发布	每年	从

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊlər] [ʌv; əv][stæmps] .

the	office	of	the	Controller	of	stamps	.
这	办公室	的	这	控制器	的	邮票	.

以及包裹邮政系统——“每年从邮票管制局发行18亿枚邮票。

[ðiːz] [reɪndʒ][ɪn]['vælјuː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæfpeni] [tuː; tə] ['twenti] [paʊndz] ,

These	range	in	value	from	a	halfpenny	to	twenty	pounds	,
这些	范围	在	价值	从	一个	半便士	到	二十	磅	,

这些硬币的价值从半便士到二十英镑不等。

['kʌvərɪŋ] ['poʊstɪdʒ][ænd; ənd]['ɪnlənd] ['revənuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæfpeni] [tuː; tə] [tuː] ['ʃɪlɪŋ]

covering	postage	and	inland	revenue	from	a	halfpenny	to	two	shillings
覆盖	邮资	和	内陆	收入	从	一个	半便士	到	二	先令

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] ;

and	sixpence	;
和	六便士	;

涵盖邮资和国内税收，金额从半便士到两先令六便士不等；

['poʊstɪdʒ]['prɑːpər][frʌm; frəm][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪv] [paʊndz] ; ['ɪnlənd] ['revənuː]

postage	proper	from	five	shillings	to	five	pounds	;	inland	revenue
邮资	恰当的	从	五	先令	到	五	磅	;	内陆	收入

邮资从五先令到五英镑不等；国内税收

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['prɑːpər] ([sʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːrən] [bɪlz] , [siː] ['pɑːləsi][stæmps] , & [siː] .) [frʌm; frəm][wʌn] ['peni] [tuː; tə]
proper (such as foreign bills , sea policy stamps , & c .) from one penny to
恰当的 (这样的 作为 外国的 账单 , 海 政策 邮票 , & c .) 从 一 一分钱 到
[ten] [paʊndz] ;
ten pounds ;
十 磅 ;

面值从一便士到十英镑的正规票据（如外币汇票、海事保险印花税票等）；

[ænd; ənd] [fiːz] ([sʌtʃ] [æz; əz]['dʒuːdɪkətʃər] , & [siː] .) , [frʌm; frəm][wʌn] ['peni] [tuː; tə] ['twenti] [paʊndz] .
and fees (such as judicature , & c .) , from one penny to twenty pounds .
和 费用 (这样的 作为 司法 , & c .) , 从 一 一分钱 到 二十 磅 .

以及各种费用（例如司法费等），从一便士到二十英镑不等。

[ðə; ði] ['peni] [stæmp] [teɪks] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbərz] ['ɪʃuːd] .
The penny stamp takes the first place amongst the numbers issued .
这 一分钱 邮票 需要 这 第一的 地方 在 这 数字 发布 .

在所有发行的邮票中，便士邮票位列第一。

[ʌv; əv] [ðiːz] ,
Of these ,
的 这些 ,

其中，

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm]
as many as thirteen hundred millions and a half were despatched from
作为 许多 作为 十三 百 百万 和 一个 一半 是 已派送 从
['sʌməsit, -set] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['twelvmʌnθ] .
Somerset House in the course of a recent twelvemonth .
萨默塞特郡 房子 在 这 课程 的 一个 最近的 十二个月 .

在最近的一年里，萨默塞特宫发出了多达13.5亿英镑的款项。

" [-] ['twenti] - [faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pɑːrslz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ænjuəli] [kən'veid] [baɪ]['pɑːrs(ə)l][poʊst] ,
" [22] Twenty - five millions of parcels are now annually conveyed by Parcel Post ,
" [-] 二十 - 五 百万 的 包裹 是 现在 每年 传递 经过 包裹 邮政 ,

[22] 目前每年有2500万个包裹通过包裹邮政递送，

[ə; eɪ] ['bɪznəs] ['oʊnli] ['præktɪkəbl] [θruː] [ˌpriː'peɪmənt] [baɪ] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .
a business only practicable through prepayment by adhesive stamp .
一个 商业 仅有的 切实可行的 通过 预付款 经过 粘合剂 邮票 .

只能通过预付邮票款项的方式进行的业务。

[ðʌs] , ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][juː'tɪləti] ,
Thus , ever increasing in utility ,
因此 , 曾经 增加 在 公用事业 ,

因此，其效用不断增加，

[ðʌs] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz]
thus indispensable to the carrying out of all or any of these great public services
因此 必不可少 到 这 携带 出去 的 全部或者 任何 的 这些 伟大的 民众 服务
,
,
,

因此，对于开展所有这些重大公共服务中的任何一项或全部而言，都是不可或缺的。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɝz] - [ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd][prə'poʊz(ə)l] — [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv]

the	value	of	James	Chalmers	'	invention	and	proposal	—	the	importance	of
这	价值	的	詹姆斯	查尔默斯	-	发明	和	提议	—	这	重要性	的

[ðɪs] " ['paʊərf(ə)l] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp] " — [meɪ][bi:; bi][best][felt][baɪ][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

this	"	powerful	mechanism	of	the	stamp	"	—	may	be	best	felt	by	the	consideration
这	"	强大的	机制	的	这	邮票	"	—	可能	是	最好的	毛毡	经过	这	考虑

[ðæt][ɪts][sə'spenʃ(ə)n] ,

that	its	suspension	,
那	它是	暂停	,

詹姆斯·查尔默斯的发明和提议的价值——这种"邮票的强大机制"的重要性——或许可以通过考虑其悬挂装置来更好地体现。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ] , [wʊd] ['pærəlaɪz][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['sɪstəm][ʌv; əv]

even	for	a	day	,	would	paralyse	the	entire	commercial	and	social	system	of
甚至	为了	一个	天	,	会	麻痹	这	全部的	商业的	和	社会的	系统	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	nation	,
这	国家	,

即使仅仅一天，也会使整个国家的商业和社会体系瘫痪。

[,aɪ 'ti:][meɪ][bi:; bi][sed] " [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] " [fɔ:r; fər][ɪn][ɔ:l] ['ʌðər][lændz] , [wʌn]['æftər][ə'nʌðər] ,

it	may	be	said	"	of	the	world	"	for	in	all	other	lands	,	one	after	another	,
它	可能	是	说	"	的	这	世界	"	为了	在	全部	其他	土地	,	一	后	其他	,

可以说这是"全世界的"，因为在所有其他国家，一个接一个，

[hæz; həz][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp] [bɪ'kʌm] [æn; ən][,ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['sɪmələr]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][æz; əz]

has	the	adhesive	stamp	become	an	institution	for	similar	purposes	as
有	这	粘合剂	邮票	变得	一个	机构	为了	相似的	目的	作为

[ɪn]['aʊər; ɑ:r][oʊn] ,

in	our	own	,
在	我们的	自己的	,

不干胶印章是否已经成为与我们自身用途类似的一种制度？

[ænd; ənd][ɪn] [,kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['nʌmbərz] .

and	in	corresponding	numbers	.
和	在	相应的	数字	.

以及相应的数量。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [æn; ən]['emɪnənt] ['raɪtər][hæz; həz]['leɪtli]['steɪtɪd] , " [hu:'evər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

In	this	sense	an	eminent	writer	has	lately	stated	,	"	Whoever	discovered	the
在	这	感觉	一个	杰出	作家	有	最近	声明	,	"	谁	发现	这

[əd'hi:sɪv] [stæmp] ,

adhesive	stamp	,
粘合剂	邮票	,

从这个意义上讲，一位著名作家最近曾说过："发明了不干胶印章的人，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] ['soʊʃəli] [,rɛvə'lu:ʃə,naɪzd] [ðə; ði][wɜ:rld] . "

the	discovery	has	socially	revolutionised	the	world	.	"
这	发现	有	社会	彻底改变了	这	世界	.	"

这项发现给世界带来了社会变革。

" [ʃʊd; ʃəd][maɪ][plæn][bi:; bi][ə'dɑ:ptɪd] ,

"	Should	my	plan	be	adopted	,
"	应该	我的	计划	是	已采用	,

"如果我的计划被采纳，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [wen] [hiː; hi][sent][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə]
" was the prophetic saying of Mr . Chalmers when he sent his plan to
" 曾是 这 预言 说 的 先生 . 查尔默斯 什么时候 他 发送 他的 计划 到
['lʌndən] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . [hɪl] [hɪm'self] ,
London and to Mr . Hill himself ,
伦敦 和 到 先生 . 爬坡道 他自己 ,

“这是查尔默斯先生在将他的计划寄往伦敦和希尔先生本人时所说的预言。”

[lɔːŋ]
long
长的

长的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [bɪl] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , " [ʃʊd; ʃəd][maɪ]
before the Penny Postage Bill was even introduced into Parliament , " should my
前 这 一分钱 邮资 账单 曾是 甚至 介绍 进入 议会 , " 应该 我的
[əd'hiːsɪv] [stæmp][biː; bi][ə'dɑːptɪd] ,
adhesive stamp be adopted ,
粘合剂 邮票 是 已采用 ,

在《一便士邮资法案》提交议会之前，“如果我的邮票被采纳，

[ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [ðiːz] [wɪl] [ɪn][taɪm] [bɪ'kʌm] [soʊ][væst] ,
the demand for these will in time become so vast ,
这 要求 为了 这些 将要 在 时间 变得 所以 广阔的 ,

随着时间的推移，对这些产品的需求将会变得非常巨大。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [θɪŋk] [wer] ['premɪsɪz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][get]
that I am only puzzled to think where premises can be found to get
那 我 是 仅有的 困惑 到 思考 在哪里 前提 能 是 成立 到 得到
[ðem; ðəm][ʌp] .
them up .
他们 向上 .

我只是很困惑，不知道该去哪里找场地把它们搭建起来。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði][mæn] [huː] ['reskjuːd][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz]
" Surely the man who rescued the Legislature from such a complication as
" 一定 这 男人 WHO 获救 这 立法机关 从 这样的 一个 并发症 作为
[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,
has been described ,
有 到过 描述 ,

“毫无疑问，正是这个人将立法机构从所描述的这种复杂局面中解救了出来，

['ʃʊrli] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ænd; ənd] [juː'bɪkwɪtəs] [əd'hiːsɪv] [stæmp][hæz; həz]
surely the originator of this indispensable and ubiquitous adhesive stamp has
一定 这 鼻祖 的 这 必不可少 和 无处不在 粘合剂 邮票 有
[dʌn] [ðə; ði] [steɪt] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] .
done the State some service .
完毕 这 状态 一些 服务 .

这种不可或缺且无处不在的邮票的发明者无疑为国家做出了贡献。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[-] " ['tʃembər] - ['dʒɜ:rn(ə)l] , " [mɑ:rtʃ] , - .
[22] " Chambers ' Journal , " March , 1885 .
[-] " 钱伯斯 - 杂志 , " 行进 , - .

[22]《钱伯斯杂志》，1885 年 3 月。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kən'klu:ʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[əb'dʒɛkʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] , [bəuθ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
Objections have been raised , both in and out of the press ,
反对意见 有 到过 提高 , 两个都 在 和 出去 的 这 按 ,

媒体内外都提出了反对意见。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [maɪ][kleɪm] [kʌmz] " [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
to the effect that my claim comes " too late in the day .
到 这 影响 那 我的 宣称 来 " 也 晚的 在 这 天 .

也就是说，我的主张"为时已晚"。

" [sʌtʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪl] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [bi:; bi] [faʊnd] [ɪ'fektʃuəli] [met] [ɪn][maɪ] ['prefəs] [ænd; ənd]
" Such objection will , I believe , be found effectually met in my preface and
" 这样的 异议 将要 , 我 相信 , 是 成立 有效地 遇见 在 我的 前言 和
['fɔ:rmər] ['pæmflɪts] ,
former pamphlets ,
以前的 小册子 ,

"我相信，这种反对意见在我的序言和之前的宣传册中已经得到了有效的回应。"

[tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][maɪnd] ['feɪvərɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'ru:z(ə)l] .
to the satisfaction of any impartial mind favouring me with a perusal .
到 这 满意 的 任何 公正 头脑 偏爱 我 和 一个 仔细阅读 .

任何公正无私的读者都会对此感到满意。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ] ['steɪtmənts] ,
With those who decline to read my statements ,
和 那些 WHO 衰退 到 读 我的 声明 ,

对于那些拒绝阅读我的声明的人，

[ə'mʌŋst] [hu:m] [meɪ] [bi:; bi] [neɪmd] ['sevrəl] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [baɪ'ɑ:grəfi] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd]
amongst whom may be named several writers of biography wrapt up in a blind
在 谁 可能 是 命名 一些 作家 的 传 包裹 向上 在 一个 瞎的
['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [prɪ] - [kən'si:vd] [aɪ'di:əz] ,
worship of pre - conceived ideas ,
崇拜 的 预 - 构思 想法 ,

其中不乏一些盲目崇拜先入为主观念的传记作家。

['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .
nothing , of course , can be done .
没有什么 , 的 课程 , 能 是 完毕 .

当然，这完全没办法。

['ʌðər] [seɪ] , " [get] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] ,
Others say , " Get an official recognition of your claim from the Post Office ,
其他的 说 , " 得到 一个 官方的 认出 的 你的 宣称 从 这 邮政 办公室 ,

其他人则说："去邮局获取一份官方的索赔确认书。"

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
then **we** **will** **recognise** **you** **.**
然后 我们 将要 认出 你 .

这样我们就能认出你了。

" [ðɪs] , [ə'gen] , [ɪz] ['teɪkɪŋ] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['ɔːrdər] ;
" This , again , is taking matters in the reverse order ;
" 这 , 再次 , 是 采取 事情 在 这 撤销 命令 ;

"这又是本末倒置;

[ɪf] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪz]['evər][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['preʃər] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm]
if the Post Office is ever to recognise me , the pressure must come from
如果 这 邮政 办公室 是 曾经 到 认出 我 , 这 压力 必须 来 从
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

如果邮局想要认可我，压力必须来自外部。

[æz; əz][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , ['ʌndər] [ɪts] [leɪt] [tʃiːf] , ['mɪstər] . [ʃɔː] [lə'feɪvɚ] ,
as the Post Office , under its late chief , Mr . Shaw Lefevre ,
作为 这 邮政 办公室 , 在下面 它是 晚的 首席 , 先生 . 肖 勒费弗尔 ,

邮局在其已故局长肖·勒费弗尔先生的领导下，

['sɪmpli] [di'klainz] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [fɔːr; fər][ɪts][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ]
simply declines to read or cause to be read for its information anything I may
简单地 下降 到 读 或者 原因 到 是 读 为了 它是 信息 任何事物 我 可能
[leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
lay before it ,
躺 前 它 ,

它干脆拒绝阅读或安排他人阅读我摆在它面前的任何内容以供参考。

[æz; əz] " [nɑːt] ['biːɪŋ] [diːmd] ['nesəseri] .
as " not being deemed necessary .
作为 " 不是 存在 被认为 必要的 .

"被认为没有必要。"

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][æsk][frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,
" As I have nothing to ask from that quarter ,
" 作为 我 有 没有什么 到 问 从 那 四分之一 ,

"因为我对那方面没有什么要求，

['hævɪŋ] [naʊ] [geɪnd] [ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] ,
having now gained a recognition promising to be sufficient for my purpose ,
拥有 现在 获得 一个 认出 有前途 到 是 充足的 为了 我的 目的 ,

既然我已经获得了足以达到我目的的认可，

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['prez(ə)nt][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'gen] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I have no present intention of again troubling the Post Office on the subject .
我 有 不 展示 意图 的 再次 令人不安的 这 邮政 办公室 在 这 主题 .

我目前没有再次就此事给邮局添麻烦的打算。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][e'spriː][diː] [kɔːr] , [ɪf] ['nʌθɪŋ]
The feeling of esprit de corps , if nothing
这 感觉 的 精神 德 兵团 , 如果 没有什么

团队精神的感觉，即便什么都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[els] ,
else **,**
别的 ,

别的，

[wɪl] ['prɑːbəbli] ['rendər] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['bɑːdi] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] ['eni] [mis'teik] [baɪ]
will **probably** **render** **the** **Post** **Office** **the** **very** **last** **body** **to** **admit** **that** **any** **mistake** **by**
将要 大概 使成为 这 邮政 办公室 这 非常 最后的 身体 到 承认 那 任何 错误 经过
[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .
the **late** **Sir** **Rowland** **Hill** **has** **been** **made** **.**
这 晚的 先生 罗兰 爬坡道 有 到过 制成 .

这很可能导致邮政局成为最后一个承认已故罗兰·希尔爵士犯下任何错误的机构。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , " [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] [gɪv] ['pɑːmər] ,
But **it** **may** **be** **said** **,** **"** **Did** **not** **the** **Post** **Office** **give** **Palmer** **,**
但 它 可能 是 说 , " 做过 不是 这 邮政 办公室 给 帕尔默 ,

但有人可能会说，“邮局难道没有给帕尔默……”

[ðə; ði] ['ɔːgənaizə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] - [koʊtʃ] ['sɪstəm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ʌv; əv] £3 ,
the **organiser** **of** **the** **mail** **-** **coach** **system** **,** **in** **addition** **to** **his** **pay** **of** **£3** **,**
这 组织者 的 这 邮件 - 教练 系统 , 在 添加 到 他的 支付 的 £3 ,

邮政马车系统的组织者，除了3英镑的薪水外，

- [ə; eɪ] [jɪr] , £50 , - ?
000 **a** **year** **,** **£50** **,** **000** **?**
- 一个 年 , £50 , - ?

一年 000 英镑，也就是 50,000 英镑?

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒeɪmz] ['tʃɑːmɚz] [ðə; ði] [sək'sesər] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʌv; əv]
" **And** **was** **not** **James** **Chalmers** **the** **successor** **in** **that** **line** **,** **sixty** **years** **ago** **,** **of**
" 和 曾是 不是 詹姆斯 查尔默斯 这 接班人 在 那 线 , 六十 年 前 , 的
['pɑːmər] ?
Palmer **?**
帕尔默 ?

“六十年前，詹姆斯·查尔默斯不就是帕尔默的继承人吗？”

[jes] — [bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['pɑːmər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
Yes **—** **but** **then** **Mr** **.** **Palmer** **was** **a** **man** **of** **business** **,**
是的 — 但 然后 先生 . 帕尔默 曾是 一个 男人 的 商业 ,

是的——但帕尔默先生毕竟是个商人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [meɪl] -
and **had** **made** **his** **bargain** **with** **the** **Post** **Office** **before** **he** **took** **the** **mail** **-**
和 有 制成 他的 便宜货 和 这 邮政 办公室 前 他 采取 这 邮件 -
[koʊtʃ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɪn] [hænd] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zʌlts] ;
coach **organisation** **in** **hand** **to** **be** **paid** **according** **to** **results** **;**
教练 组织 在 手 到 是 有薪酬的 根据 到 结果 ;

他接管邮车运输组织之前，已经与邮局达成协议，按业绩获得报酬；

[waɪl] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] £50 , - [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] , [əb'teɪnd] , [mɔːr'oʊvər] ,
while **,** **after** **all** **,** **the** **£50** **,** **000** **was** **only** **a** **compromise** **,** **obtained** **,** **moreover** **,**
尽管 , 后 全部 , 这 £50 , - 曾是 仅有的 一个 妥协 , 获得 , 而且 ,

然而，归根结底，这 5 万英镑只是一个妥协方案，而且，

['oʊnli] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
only **after** **the** **repeated** **interference** **of** **Parliament** **.**
仅有的 后 这 重复 干涉 的 议会 .

只有在议会多次干预之后才得以实现。

[dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɝz] , ['rɛkəg,naɪzd] [baɪ][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['skɑ:tɪʃ] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [ænd; ənd]

James	Chalmers	,	recognised	by	the	leading	Scottish	press	of	the	period	,	and
詹姆斯	查尔默斯	,	已确认	经过	这	领导	苏格兰	按	的	这	时期	,	和

[baɪ][hɪz; ɪz]['taunzmən] ,

by	his	townsmen	,
经过	他的	镇民	,

詹姆斯·查尔默斯，被当时苏格兰的主要报刊和他的乡亲们所认可，

['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:nieri] [rɪ'wɔ:rd] .

never	dreamt	of	asking	a	pecuniary	reward	.
绝不	梦见	的	问	一个	金钱	报酬	.

我从未想过要索取金钱奖励。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

粘性邮票(The Adhesive Postage Stamp)
第3/3页

[ə'gen] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪn] - [moʊst]['lɪbərəl][wɪð; wɪθ]['ɑːrtʃər] ,
Again , was not the Post Office in 1852 most liberal with Archer ,
再次 , 曾是 不是 这 邮政 办公室 在 - 最多 自由主义 和 射手 ,

再说一遍，1852 年的邮政局对阿彻的态度并不友好。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːfɝˌeɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] — [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] £4 , - [fɔːr; fər]
the inventor of the perforating machine — did they not give him £4 , 000 for
这 发明者 的 这 穿孔 机器 — 做过 他们 不是 给 他 £4 , - 为了
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
the use of it ?
这 使用 的 它 ?

穿孔机的发明者——他们不是给了他 4000 英镑的使用费吗?

[jes] — [bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] [hæd; həd]['teɪkən][aʊt][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] ,
Yes — but then Mr . Archer had taken out a patent for his invention ,
是的 — 但 然后 先生 . 射手 有 已采取 出去 一个 专利 为了 他的 发明 ,

是的——但是阿彻先生已经为他的发明申请了专利。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [les] ,
and refused to sell the use of it for less ,
和 拒绝 到 卖 这 使用 的 它 为了 较少的 ,

并且拒绝以更低的价格出售其使用权。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər][ə; eɪ] ['fruːtləs] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] ,
and it was not until after a fruitless negotiation of five years ,
和 它 曾是 不是 直到 后 一个 徒劳无功 谈判 的 五 年 ,

直到经过五年毫无结果的谈判之后，

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'mɪti] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn]
ending in a Parliamentary Committee taking up the subject and insisting upon
结束 在 一个 议会 委员会 采取 向上 这 主题 和 坚持 之上
['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] ['biːɪŋ] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] [dɪ'mænd] ,
Mr . Archer being paid his moderate demand ,
先生 . 射手 存在 有薪酬的 他的 缓和 要求 ,

最终，议会委员会介入此事，并坚持要求支付阿切尔先生提出的合理要求。

[ðæt] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəri] [geɪv] [ɪn] ,
that the Post Office and the Treasury gave in ,
那 这 邮政 办公室 和 这 财政部 给予 在 ,

邮局和财政部最终让步了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌpɑːrlə'mentri] ['preʃər] [wiː; wi] [maɪt] [jet] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [ɔːf]['aʊər; ɑːr]
and but for this Parliamentary pressure we might yet be cutting off our
和 但 为了 这 议会 压力 我们 可能 然而 是 切割 离开 我们的
[stæmps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
stamps with a pair of scissors to this day .
邮票 和 一个 一对 的 剪刀 到 这 天 .

如果没有议会的压力，我们今天可能还在用剪刀剪邮票呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æskt] ,

In	the	same	way	,	then	,	it	has	been	asked	,
在	这	相同的	方式	,	然后	,	它	有	到过	问	,

同样地，有人问道：

[wʊd] [nɑːt][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['rɔɪəlti] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [əd'hiːsɪv] [stæmps]

would	not	an	infinitesimal	royalty	on	the	increasing	millions	of	adhesive	stamps
会	不是	一个	无穷小	皇室	在	这	增加	百万	的	粘合剂	邮票

[hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [pleɪst] [ðæt] [ə'rɪdʒɪneɪtər] ,

have	long	ago	placed	that	originator	,
有	长的	前	放置	那	鼻祖	,

难道从不断增长的数百万枚邮票中收取微不足道的版税，不会让邮票的发明者很久以前就受益吗？

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['welθi] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ?

him	and	his	,	amongst	the	wealthy	of	the	land	?
他	和	他的	,	在	这	富裕	的	这	土地	?

他和他的同伙，也位列这片土地上的富人之中吗？

[jes] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['tʃɑːmɜ-z] ['træfɪkt] [ænd; ənd]

Yes	—	but	such	was	not	the	spirit	in	which	James	Chalmers	trafficked	and
是的	—	但	这样的	曾是	不是	这	精神	在	哪个	詹姆斯	查尔默斯	贩运	和

['traifld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] .

trifled	with	the	public	interests	.
琐碎	和	这	民众	兴趣	.

是的——但詹姆斯·查尔默斯玩弄和践踏公共利益的精神并非如此。

[wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][tuː; tə][sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?

What	are	his	last	words	to	Sir	Rowland	Hill	on	the	subject	?
什么	是	他的	最后的	字	到	先生	罗兰	爬坡道	在	这	主题	?

他临终前对罗兰·希尔爵士说了什么关于此事的话？

" [ðə; ði]['oʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] [sə'dʒestʃənz]

"	The	only	satisfaction	I	have	had	in	this	,	as	well	as	in	former	suggestions
"	这	仅有的	满意	我	有	有	在	这	,	作为	出色地	作为	在	以前的	建议

,

,

,

“我唯一感到满意的地方，以及之前提出的建议，是……”

[ɔːl][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] ,

all	original	to	me	,	is	that	these	have	been	adopted	,
全部	原来的	到	我	,	是	那	这些	有	到过	已采用	,

对我来说，所有原创之处都在于这些已被采用。

[ænd; ənd][hæv; həv][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	have	and	are	likely	to	prove	beneficial	to	the	public	.
和	有	和	是	可能	到	证明	有利	到	这	民众	.

而且已经并将继续对公众有利。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp]['evər]

"	This	was	the	spirit	in	which	the	originator	of	the	adhesive	stamp	ever
"	这	曾是	这	精神	在	哪个	这	鼻祖	的	这	粘合剂	邮票	曾经

['tendəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

tendered	his	services	,
已提交	他的	服务	,

“这就是不干胶印章的发明者一直以来服务大众的精神。”

['pʌblɪk][ɔːr] ['praɪvət] — [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ək'septɪd] .

public	or	private	—	the	satisfaction	of	finding	them	useful	and	accepted	.
民众	或者	私人的	—	这	满意	的	寻找	他们	有用	和	公认	.

无论是公共的还是私人的——发现它们有用且被接受所带来的满足感。

[ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [juː'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt]

In	the	continued	and	ever	-	increasing	utility	of	his	stamp	may	be	seen	that
在	这	持续	和	曾经	-	增加	公用事业	的	他的	邮票	可能	是	已见	那

['saɪlənt] [jet] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒɪneɪtər] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['tʃɑːmɝz]

silent	yet	irresistible	tribute	of	the	nation	to	its	originator	which	James	Chalmers
沉默的	然而	无法抗拒	贡	的	这	国家	到	它是	鼻祖	哪个	詹姆斯	查尔默斯

[wʊd] [moʊst][hæv; həv][praɪzd] — ['oʊnli] ,

would	most	have	prized	—	only	,
会	最多	有	珍贵的	—	仅有的	,

从他设计的邮票持续不断的实用性中，我们可以看出国家对这位邮票发明者无声却又不可抗拒的致敬，而这正是詹姆斯·查尔默斯生前最珍视的——只是，

[let][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['raɪtli] [noʊn] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

let	the	hand	which	gave	it	be	rightly	known	and	recognised	.
让	这	手	哪个	给予	它	是	没错	已知	和	已确认	.

让赠予它的那只手得到应有的认识和认可。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [tuː; tə]['saɪləns] [meɪ] [prɪ'veɪl] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [dɪ'luːʒn]

For	a	time	powerful	influences	to	silence	may	prevail	and	popular	delusion
为了	一个	时间	强大的	影响	到	沉默	可能	占上风	和	受欢迎的	错觉

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hoʊld][ɪts] [sweɪ] .

continue	to	hold	its	sway	.
继续	到	抓住	它是	摇摆	.

一段时间内，强大的沉默力量可能会占据上风，而大众的错觉也会继续盛行。

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ] ,

But	at	some	future	day	,
但	在	一些	未来	天	,

但在未来的某一天，

[ɪf] [nɑːt] [naʊ] — [ɪn] ['ʌðər] [lændz] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] — [wɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['tʃɑːmɝz] [biː; bi]

if	not	now	—	in	other	lands	if	not	in	this	—	will	the	name	of	James	Chalmers	be
如果	不是	现在	—	在	其他	土地	如果	不是	在	这	—	将要	这	姓名	的	詹姆斯	查尔默斯	是

[jet] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kɑːnstənt] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən] ,

yet	recognised	in	connection	with	our	constant	friend	and	companion	,
然而	已确认	在	联系	和	我们的	持续的	朋友	和	伴侣	,

即使现在还不能——即使在这里还不能，在其他地方——詹姆斯·查尔默斯的名字是否还能与我们这位忠实的朋友和伙伴联系在一起呢?

[ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [buːn] [ʌv; əv] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [rɪ'fɔːrm] .

the	adhesive	stamp	,	and	the	great	boon	of	Penny	Postage	reform	.
这	粘合剂	邮票	,	和	这	伟大的	恩惠	的	一分钱	邮资	改革	.

邮票的出现，以及便士邮资改革带来的巨大好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə'pendɪks] .

APPENDIX	.
附录	.

附录。

[dʌn'diː] .

DUNDEE	.
邓迪	.

邓迪。

[soʊ]['sætɪsfaɪd][wɜːr; wər][ðə; ði] [dʌn'diː] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][eɪdʒ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

So	satisfied	were	the	Dundee	merchants	of	a	past	age	as	to	the
所以	使满意	是	这	邓迪	商人	的	一个	过去的	年龄	作为	到	这

[əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] - [ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hæpi]

originality	and	value	of	Mr	.	Chalmers	'	invention	and	happy
独创性	和	价值	的	先生	.	查尔默斯	-	发明	和	快乐的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ,

suggestion	that	,
建议	那	,

过去的邓迪商人对查尔默斯先生的发明和绝妙建议的独创性和价值非常满意，以至于

[ɑːn][ðə; ði] 1st ['dʒænjueri] , - ,

on	the	1st	January	,	1846	,
在	这	1st	一月	,	-	,

1846年1月1日

[ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌtestɪ'moʊniəl][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ʌv; əv] [dʌn'diː] [ɪn]

a	public	Testimonial	was	presented	to	him	in	the	Town	Hall	of	Dundee	in
一个	民众	用户评价	曾是	呈现	到	他	在	这	镇	大厅	的	邓迪	在

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [seɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['poʊst(ə)l]['sɜːrvɪsɪz] .

recognition	of	same	and	of	other	postal	services	.
认出	的	相同的	和	的	其他	邮政	服务	.

为了表彰他所作出的贡献以及其他邮政服务，邓迪市政厅向他颁发了公开嘉奖状。

[ðɪs] [ˌtestɪ'moʊniəl] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər][dʒʌg][ænd; ənd]['sælvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] -

This	Testimonial	consisted	of	a	silver	jug	and	salver	and	a	purse	of	50
这	用户评价	由……组成	的	一个	银	水壶	和	托盘	和	一个	钱包	的	-

['sɔvrinz] .

sovereigns	.
君主	.

这份证物包括一个银壶、一个银盘和一个装有 50 个金币的钱袋。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['pɪrɪəd] ,

Just	before	this	period	,
只是	前	这	时期	,

在此之前，

['mɪstər] . ['rəulənd] [hɪl] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

Mr	.	Rowland	Hill	had	been	presented	by	the	merchants	of	the	City	of
先生	.	罗兰	爬坡道	有	到过	呈现	经过	这	商人	的	这	城市	的

['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər]['oʊvər] £13 ,

London	with	a	cheque	for	over	£13	,
伦敦	和	一个	查看	为了	超过	£13	,

伦敦城的商人们向罗兰·希尔先生赠送了一张超过13英镑的支票。

- , [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [naʊ] [tɜːrnz][aʊt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mɪrlɪ] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd]

000	,	in	recognition	of	what	now	turns	out	to	have	been	merely	a	borrowed
-	,	在	认出	的	什么	现在	转弯	出去	到	有	到过	仅仅	一个	借来的

[skiːm] ,

scheme	,
方案	,

000，以表彰这如今看来仅仅是一个借用的方案，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [skiːm] [wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ʌn'taɪmli] [kə'læps] [baɪ][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n]

and	which	scheme	was	only	saved	from	untimely	collapse	by	the	adoption
和	哪个	方案	曾是	仅有的	已保存	从	不合时宜	坍塌	经过	这	采用

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] - [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] .

of	Mr	.	Chalmers	'	plan	of	the	adhesive	stamp	.
的	先生	.	查尔默斯	-	计划	的	这	粘合剂	邮票	.

而正是由于采用了查尔默斯先生的粘性印章方案，该方案才避免了过早崩溃。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ə'gen] ,

In	the	present	generation	,	again	,
在	这	展示	一代	,	再次	,

在当今这一代人中，同样地，

[ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [dʌn'di:] [hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ækt][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri]

the	Town	Council	of	Dundee	have	performed	a	graceful	act	to	the	memory
这	镇	理事会	的	邓迪	有	执行	一个	优美	行为	到	这	记忆

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ['taʊnzmən] ,

of	a	deserving	townsman	,
的	一个	值得	镇民	,

邓迪镇议会以优雅的方式缅怀了一位德高望重的镇民。

[baɪ] ['hævɪŋ] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [held][ɑ:n][ðə; ði] 3rd [mɑ:rtʃ] , - , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

by	having	passed	at	a	meeting	held	on	the	3rd	March	,	1883	,	the	following
经过	拥有	通过了	在	一个	会议	握住	在	这	3rd	行进	,	-	,	这	下列的

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] : —

resolution	:	—
解决	:	—

1883年3月3日召开的会议上通过了以下决议：——

" [ðæt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['pæmflət] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði]

"	That	,	having	had	under	consideration	the	Pamphlet	lately	published	on	the
"	那	,	拥有	有	在下面	考虑	这	小册子	最近	已发布	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp] ,

subject	of	the	Adhesive	Stamp	,
主题	的	这	粘合剂	邮票	,

"鉴于已审阅了最近出版的关于邮票的小册子，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kən'klu:sɪvli] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt]

the	Council	are	of	opinion	that	it	has	been	conclusively	shown	that	the	late
这	理事会	是	的	观点	那	它	有	到过	最终	所示	那	这	晚的

[dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɜ-z] ,

James	Chalmers	,
詹姆斯	查尔默斯	,

委员会认为，已确凿证据表明，已故的詹姆斯·查尔默斯，

['bʊkselər] , [dʌn'di:] ,

bookseller	,	Dundee	,
书商	,	邓迪	,

邓迪书商

[wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	the	originator	of	this	indispensable	feature	in	the	success	of	the
曾是	这	鼻祖	的	这	必不可少	特征	在	这	成功	的	这

[rɪ'fɔ:rmd] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [ski:m] ,

reformed	Penny	Postage	Scheme	,
改革后的	一分钱	邮资	方案	,

他是改革后的便士邮资计划取得成功的关键因素——这一不可或缺功能的创始人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [bi:; bi] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪnɪts] .

and	that	such	be	entered	upon	the	minutes	.
和	那	这样的	是	进入	之上	这	分钟	.

并将此事记录在会议纪要中。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ɪz] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ,

"	The	above	resolution	of	the	Town	Council	is	now	,	it	will	be	seen	,
"	这	多于	解决	的	这	镇	理事会	是	现在	,	它	将要	是	已见	,

"镇议会的上述决议现在，将会看到……"

['fʊli] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə]
fully **confirmed** **by** **the** **able** **and** **learned** **writers** **of** **the** **"** **Encyclopædia** **Britannica**
完全 确认的 经过 这 有能力的 和 学习 作家 的 这 " 百科全书 大英百科全书
,
,
,

经《不列颠百科全书》的博学作者们充分证实，

" ['æftər][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ə; eɪ][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ɔ:l]
" **after** **an** **impartial** **investigation** **of** **the** **subject** **—** **a** **confirmation** **having** **all**
" 后 一个 公正 调查 的 这 主题 — 一个 确认 拥有 全部
[ðə; ði] ['greɪtər] [weɪt] [æz; əz] [ri'və:siŋ] ,
the **greater** **weight** **as** **reversing** **,**
这 更大的 重量 作为 逆转 ,

"经过对该事项的公正调查——这一确认具有更大的分量，因为它具有逆转作用——

[ə'pɑ:n] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , ['pri:viəsli] [rɪ'kɔ:rdɪd]
upon **evidence** **which** **could** **not** **be** **resisted** **,** **previously** **recorded**
之上 证据 哪个 可以 不是 是 抵抗 , 之前 记录
[im'preʃəns] .
impressions **.**
印象 .

基于无法抗拒的证据，以及先前记录的印象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[dʌn'di:] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['welθi] [kə'mju:nəti] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:] ['membər] [tu:; tə]
Dundee **is** **now** **a** **large** **and** **wealthy** **community** **,** **returning** **two** **members** **to**
邓迪 是 现在 一个 大的 和 富裕 社区 , 返回 二 成员 到
['pɑ:rləmənt] ;
Parliament **;**
议会 ;

邓迪现在是一个规模庞大且富裕的社区，向议会输送了两名议员；

[fju:] ['sentərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]
few **centres** **of** **business** **have** **benefited** **more** **conspicuously** **from** **the** **legislation**
很少 中心 的 商业 有 受益 更多的 显眼地 从 这 立法
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['fɔ:rti] ['jɪrz] ,
of **the** **past** **forty** **years** **,**
的 这 过去的 四十 年 ,

过去四十年的立法使很少有商业中心像这里一样获益匪浅。

[ɪn'klu:dɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['mɜ:rkənti:l] ['ɪntərkɔ:rs] [ðæt] [greɪt] ['poʊst(ə)l] [rɪ'fɔ:rm]
including **as** **the** **foundation** **of** **all** **mercantile** **intercourse** **that** **great** **postal** **reform**
包括 作为 这 基础 的 全部 商业 交往 那 伟大的 邮政 改革
[wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɝz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['feɪljər] [ænd; ənd] [meɪd] ['præktɪkəbl] .
which **James** **Chalmers** **saved** **from** **failure** **and** **made** **practicable** **.**
哪个 詹姆斯 查尔默斯 已保存 从 失败 和 制成 切实可行的 .

其中包括作为一切商业往来基础的伟大的邮政改革，詹姆斯·查尔默斯挽救了这项改革，使其免于失败并得以实施。

[tuː] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ˈgɪv(ə)n] [ˈevri] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz]

Two	generations	have	already	recognised	and	given	every	credit	to	the	services
二	几代人	有	已经	已确认	和	给定	每一个	信用	到	这	服务

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtaʊnzmən] — [wʌt] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] [dʌnˈdiː] [meɪ] [jet] [teɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv]

of	their	townsman	—	what	further	notice	Dundee	may	yet	take	of	this	matter	of
的	他们的	镇民	—	什么	更远	注意	邓迪	可能	然而	拿	的	这	事情	的

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [loʊˈkæləti] ,

national	and	historical	interest	originated	in	the	locality	,
国家的	和	历史	兴趣	起源于	在	这	地点	,

两代人已经认可并高度赞扬了这位镇民的贡献——邓迪镇未来还会对这件起源于当地的、具有国家和历史意义的事件给予多少关注呢?

[ðə; ði] " [ˈvæljuː] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈelsˌwer] [bɪn] [ɪnˈædɪkwətli]

the	"	value	and	importance	"	of	which	has	elsewhere	been	inadequately
这	"	价值	和	重要性	"	的	哪个	有	别处	到过	不足

[dɪˈskraɪbd] , [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

described	,	remains	to	be	seen	.
描述	,	遗迹	到	是	已见	.

其"价值和重要性"在其他地方尚未得到充分描述，还有待观察。

[əˈpɪnjənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] .

OPINIONS	FROM	THE	PRESS	.
意见	从	这	按	.

媒体评论。

[ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [ˈpʌblɪʃt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] [ˈdiːteɪl] ,

Having	already	published	most	of	these	in	detail	,
拥有	已经	已发布	最多	的	这些	在	细节	,

由于其中大部分内容已经详细发表，

[tuː; tə] [seɪv] [speɪs] [ænd; ənd] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ,

to	save	space	and	repetition	it	will	be	sufficient	here	to	give	a	list	or	little	more	,
到	节省	空间	和	重复	它	将要	是	充足的	这里	到	给	一个	列表	或者	小的	更多的	,

为了节省篇幅避免重复，这里只需列出清单或略作补充即可。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈdʒɝːnəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [səˈpɔːrt] .

of	the	numerous	Journals	which	have	given	me	more	or	less	support	.
的	这	很多的	期刊	哪个	有	给定	我	更多的	或者	较少的	支持	.

众多期刊都曾给予我不同程度的支持。

[ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ɪnˈdetɪd] [ɑːr; ər] : — [ɪn] [ˈskɑːtlənd] —

Those	to	which	I	am	more	particularly	indebted	are	:	—	In	Scotland	—
那些	到	哪个	我	是	更多的	特别	负债累累	是	:	—	在	苏格兰	—

我尤其要感谢以下人士：——在苏格兰——

[ðə; ði] " [dʌnˈdiː] [ˈædvərtaɪzər] , " [ə; eɪ] [kənˈsɪstənt] [səˈpɔːrt] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pæst] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [ˈpɪriəd] ,

The	"	Dundee	Advertiser	,	"	a	consistent	support	during	a	past	lengthened	period	,
这	"	邓迪	广告商	,	"	一个	持续的	支持	期间	一个	过去的	加长	时期	,

《邓迪广告报》在过去很长一段时间里一直给予我们持续的支持

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsɪz] .

including	powerful	leading	articles	and	notices	.
包括	强大的	领导	文章	和	通知	.

包括有影响力的社论文章和公告。

[ðə; ði] " ['mɑ:nˌtroʊz]['stændərd] , " ['sevrəl] ['kɔ:rdʒəl][ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

The	"	Montrose	Standard	,	"	several	cordial	and	able	articles	of	the	highest
这	"	蒙特罗斯	标准	,	"	一些	亲切	和	有能力的	文章	的	这	最高

['vælju:] ,

value	,
价值	,

《蒙特罗斯标准报》刊登了几篇热情洋溢、极具价值的文章，

[waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtfəli] ['noʊtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔ:fəʃə(r)] ['pepərz] .

while	the	same	is	to	be	gratefully	noticed	of	the	other	Forfarshire	papers	.
尽管	这	相同的	是	到	是	感激不尽	注意到	的	这	其他	福法郡	文件	.

同时，我们也应该对福法郡的其他报纸表示感谢。

[ðə; ði] " ['bri:kɪn] ['ædvərtaɪzər] , " [ðə; ði] " ['fɔ:rfɑ:r] ['herəld] , " [ðə; ði] " [ɑ:'braʊθ] [gaɪd] , " [ðə; ði] "

The	"	Brechin	Advertiser	,	"	the	"	Forfar	Herald	,	"	the	"	Arbroath	Guide	,	"	the	"
这	"	布雷钦	广告商	,	"	这	"	福尔法尔	先驱报	,	"	这	"	阿布罗斯	指导	,	"	这	"

['mɑ:nˌtroʊz] [rɪ'vju:] .

Montrose	Review	.
蒙特罗斯	审查	.

《布雷钦广告报》、《福尔法尔先驱报》、《阿布罗斯指南报》、《蒙特罗斯评论报》。

" [ðə; ði] " [nɔ:rθ] ['brɪtɪʃ] ['deɪli] [meɪl] , " [ʌv; əv]['glɑ:sgəu] , [ɪn][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)l] ['hedɪd] "

"	The	"	North	British	Daily	Mail	,	"	of	Glasgow	,	in	a	leading	article	headed	"
"	这	"	北	英国	日常的	邮件	,	"	的	格拉斯哥	,	在	一个	领导	文章	标题	"

[ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [ɪn'ventər] ,

A	Neglected	Inventor	,
一个	被忽视的	发明者	,

格拉斯哥的《北不列颠每日邮报》在一篇题为"一位被忽视的发明家"的社论中，

" ['æftər] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] :

"	after	stating	the	case	,	goes	on	to	say	:
"	后	声明	这	案件	,	去	在	到	说	:

在陈述完案情后，他接着说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri]

"	It	is	not	creditable	to	the	generosity	of	the	Government	of	this	country
"	它	是	不是	可信赖的	到	这	慷慨	的	这	政府	的	这	国家

[ðæt] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn'venʃ(ə)n]

that	an	important	invention
那	一个	重要的	发明

"对于我国政府的慷慨而言，一项重要的发明却未能得到应有的重视，这实在有失其名。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'fə:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bu:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

of	this	kind	,	which	has	conferred	such	a	great	boon	upon	the	public	,
的	这	种类	,	哪个	有	授予	这样的	一个	伟大的	恩惠	之上	这	民众	,

这种给公众带来如此巨大福祉的事物，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪd] .

should	have	remained	so	long	unacknowledged	and	unrewarded	.
应该	有	剩余	所以	长的	未被承认	和	无回报	.

这么长时间以来，他的贡献本不应该被忽视和不被奖励。

" [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stensɪvli] [ˌri:prə'dju:st] .

"	This	article	has	been	extensively	reproduced	.
"	这	文章	有	到过	广泛地	复制品	.

"本文已被广泛转载。"

[ðə; ði] " ['glɑ:sgəu] [nu:z] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['li:dər] , " [ʌv; əv]['glɑ:sgəu] , ['kɔ:rdʒəl]

The	"	Glasgow	News	"	and	the	"	Christian	Leader	,	"	of	Glasgow	,	cordial
这	"	格拉斯哥	消息	"	和	这	"	基督教	领导者	,	"	的	格拉斯哥	,	亲切

['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

articles	.
文章	.

格拉斯哥的《格拉斯哥新闻报》和《基督教领袖报》刊登了友好文章。

[ðə; ði] " ['peɪzli] ['herəld] , " [ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] .

The	"	Paisley	Herald	,	"	the	same	on	several	occasions	.
这	"	佩斯利	先驱报	,	"	这	相同的	在	一些	场合	.

《佩斯利先驱报》多次报道了此事。

[ðə; ði] " [ˌæbər'di:n] [fri:] [pres] , " [ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [sə'pɔ:rt] .

The	"	Aberdeen	Free	Press	,	"	a	warm	and	able	support	.
这	"	阿伯丁	自由的	按	,	"	一个	温暖的	和	有能力的	支持	.

《阿伯丁自由报》给予了热情而有力的支持。

[ðə; ði] " [ˌblɛər'gaʊri] ['ædvərtaɪzər] " [hæz; həz]['teɪkən] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][peɪnz][tu:; tə] [sə'pɔ:rt]

The	"	Blairgowrie	Advertiser	"	has	taken	much	interest	and	pains	to	support
这	"	布莱尔戈里	广告商	"	有	已采取	很多	兴趣	和	疼痛	到	支持

[ˌem 'i:] ; ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] " ['p\\:θʃiə(r)] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ,

me	;	also	the	"	Perthshire	Constitutional	,
我	;	还	这	"	珀斯郡	宪法	,

《布莱尔戈里广告报》非常关注并尽力支持我；《珀斯郡宪报》也是如此。

" [ðə; ði] " ['faifʃə(r)] ['dʒɜ:rn(ə)l] , " [ðə; ði] " [nɔ:rθ] ['brɪtɪʃ] ['ædvərtaɪzər] ,

"	the	"	Fifeshire	Journal	,	"	the	"	North	British	Advertiser	,
"	这	"	法夫郡	杂志	,	"	这	"	北	英国	广告商	,

《法夫郡日报》、《北不列颠广告报》

" [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][best] [θæŋks] [ɑ:r; ər] [du:] .

"	to	all	of	which	my	best	thanks	are	due	.
"	到	全部	的	哪个	我的	最好的	谢谢	是	到期的	.

对此，我谨致以最诚挚的谢意。

[ɪn][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ,

In	the	Metropolis	and	neighbourhood	,
在	这	都会	和	邻里	,

在大都会及其周边地区，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][ə'pɪnjən][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]

considering	how	short	a	period	has	elapsed	since	the	opinion	has	been	almost
考虑	如何	短的	一个	时期	有	过去	自从	这	观点	有	到过	几乎

[ju'nænɪməsli] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] ['peni] ['poʊstɪdʒ] [ski:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [soʊl]

unanimously	expressed	that	the	reformed	Penny	Postage	scheme	was	the	"	sole
一致	表达	那	这	改革后的	一分钱	邮资	方案	曾是	这	"	唯一

[ænd; ənd][ˌʌndɪ'spju:tɪd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rəulənd] [hɪl] ,

and	undisputed	invention	of	Sir	Rowland	Hill	,
和	无可争议	发明	的	先生	罗兰	爬坡道	,

考虑到自人们几乎一致认为改革后的便士邮资制度是"罗兰·希尔爵士唯一且无可争议的发明"以来，时间已经过去了这么短的时间，

" [tu:; tə] [hu:m] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [ɪ'roʊniəsli] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd][prə'poʊz(ə)l]

"	to	whom	has	also	been	erroneously	attributed	the	invention	and	proposal
"	到	谁	有	还	到过	错误地	归因于	这	发明	和	提议

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp] ,

as	well	as	the	ultimate	adoption	of	the	adhesive	stamp	,
作为	出色地	作为	这	最终的	采用	的	这	粘合剂	邮票	,

"有人错误地将不干胶印章的发明、提案以及最终采用都归功于他，

[fer] ['prɑ:gres] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] .

fair	progress	has	already	been	made	in	obtaining	a	recognition	of	Mr	.
公平的	进步	有	已经	到过	制成	在	获得	一个	认出	的	先生	.

['tʃɑ:mɜ-z] - ['sɜ:rvɪsɪz] .

Chalmers	'	services	.
查尔默斯	-	服务	.

在表彰查尔默斯先生的贡献方面，已经取得了相当大的进展。

[ðæt] ['greɪtər] ['prɑ:gres] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [meɪ] [bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['paʊərf(ə)l]

That	greater	progress	has	not	been	made	may	be	attributed	to	the	powerful
那	更大的	进步	有	不是	到过	制成	可能	是	归因于	到	这	强大的

['influənsiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk][tu:; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] ,

influences	which	have	been	at	work	to	stifle	the	whole	subject	,
影响	哪个	有	到过	在	工作	到	窒息	这	所有的	主题	,

之所以未能取得更大进展，可能是由于一些强大的势力一直在阻挠整个研究方向的发展。

[ɪn'klu:dɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɪrsən] [hɪl] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði]

including	an	attempt	on	the	part	of	Mr	.	Pearson	Hill	to	stop	the
包括	一个	试图	在	这	部分	的	先生	.	培生集团	爬坡道	到	停止	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæmflɪts] .

publication	of	pamphlets	.
发布	的	小册子	.

其中包括皮尔逊·希尔先生试图阻止小册子出版的举动。

[ɪn][ðə; ði] " ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nu:z] " ['mɪstər] . [dʒi:] . [ə; eɪ] . ['sɑ:lə] [raɪts] :

In	the	"	Illustrated	London	News	"	Mr	.	G	.	A	.	Sala	writes	:
在	这	"	插图	伦敦	消息	"	先生	.	G	.	一个	.	萨拉	写	:

GA Sala先生在《伦敦新闻画报》上写道：

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['tɑ:lərəbli] [klɪr] [ðæt] [sɜ:r] ['rəulənd] [hɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪn'ventər] ,

"	It	seems	tolerably	clear	that	Sir	Rowland	Hill	was	not	the	inventor	,
"	它	似乎	勉强可以接受	清除	那	先生	罗兰	爬坡道	曾是	不是	这	发明者	,

“罗兰·希尔爵士显然不是发明者。”

[ɪn][ðə; ði][strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ,

in	the	strict	sense	of	the	term	,
在	这	严格的	感觉	的	这	学期	,

严格意义上讲，

['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ][ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] ['poʊstɪdʒ][stæmp] . . .

either	of	the	Penny	Postage	or	of	the	Adhesive	Postage	Stamp	.	.	.
任何一个	的	这	一分钱	邮资	或者	的	这	粘合剂	邮资	邮票	.	.	.

无论是便士邮资还是不干胶邮票.....

[ə'nent] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [stæmp] , [ə; eɪ] ['pæmflət] [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn]

Anent	the	invention	of	the	Adhesive	Stamp	,	a	pamphlet	has	recently	been
附近	这	发明	的	这	粘合剂	邮票	,	一个	小册子	有	最近	到过

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

关于粘性印章的发明，最近出版了一本小册子。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

but	I	have	not	yet	had	time	to	read	it	.	.	.	.
但	我	有	不是	然而	有	时间	到	读	它	.	.	.	.

但我还没时间读它.....

[huː'evər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] ['soʊʃəli] [ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd]
Whoever discovered the Adhesive Stamp , the discovery has socially revolutionised
谁 发现 这 粘合剂 邮票 , 这 发现 有 社会 彻底改变了
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

无论是谁发明了不干胶印章，这项发明都给世界带来了社会革命。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] [ə'θɔːrəti] ,
" According to this high authority ,
" 根据 到 这 高的 权威 ,

"根据这位高级官员的说法，

[ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp][wʌz; wəz] [ðʌs] [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['rəuləndˌ] [hɪl] .
the Adhesive Stamp was thus at least not the invention of Sir Rowland Hill .
这 粘合剂 邮票 曾是 因此 在 至少 不是 这 发明 的 先生 罗兰 爬坡道 .

因此，粘性印章至少不是罗兰·希尔爵士的发明。

[ðə; ði] " ['waɪthɔːl] [rɪ'vjuː] " [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l] [sə'pɔːrt] ;
The " Whitehall Review " has given me consistent and most valuable support ;
这 " 白厅 审查 " 有 给定 我 持续的 和 最多 有价值的 支持 ;
['ɔːlsoʊ][ðə; ði] " [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ,
also the " Metropolitan ,
还 这 " 大都会 ,

《白厅评论》一直以来都给予我非常宝贵的支持；《大都会》杂志也是如此。

" [ðə; ði] " ['piːp(ə)l] , " [ðə; ði] " [hoʊm] [ænd; ənd][kə'loʊniəl][meɪl] .
" the " People , " the " Home and Colonial Mail .
" 这 " 人们 , " 这 " 家 和 殖民 邮件 .

"人民"、"家园和殖民地邮件"。

" [ðə; ði] " [mə'ʃiːnəri] ['mɑːrkɪt] , " [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋtən] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['mʌnθli]
" The " Machinery Market , " of London and Darlington , a practical monthly
" 这 " 机械 市场 , " 的 伦敦 和 达灵顿 , 一个 实际的 月度
['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
journal of high position ,
杂志 的 高的 位置 ,

《伦敦和达灵顿的"机械市场"》，是一份颇具影响力的实用月刊，

[waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɔːl][ɪts]['fɔːrmər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
while retaining all its former admiration for
尽管 保留 全部它是 以前的 钦佩 为了

同时仍然保持着以往对.....的所有钦佩之情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[sɜːr] ['rəuləndˌ] ['hɪlz] ['sɜːrvɪsɪz] , [di'saidz] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] ,
Sir Rowland Hill's services , decides , in a long and able article ,
先生 罗兰 丘陵 服务 , 决定 , 在 一个 长的 和 有能力的 文章 ,

在一篇篇幅较长且论述精辟的文章中，作者对罗兰·希尔爵士的贡献作出了评价。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['tʃɑːmɜ-z] [æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][stæmp] .
in favour of James Chalmers as respects the stamp .
在 偏爱 的 詹姆斯 查尔默斯 作为 尊重 这 邮票 .

就邮票而言，詹姆斯·查尔默斯胜诉。

[ðə; ði] " [ɪn'ventəz] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , " [ɪn][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] " [dɪ'spju:tɪd] [in'venʃənz] , " [sə'pɔrts]

The	"	Inventors	'	Record	,	"	in	an	article	on	"	Disputed	Inventions	,	"	supports
这	"	发明家	-	记录	,	"	在	一个	文章	在	"	争议	发明	,	"	支持

[ðə; ði] [seɪm] [vju:] .

the	same	view	.
这	相同的	看法	.

《发明家记录》在一篇关于"有争议的发明"的文章中也支持同样的观点。

[ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][sɜ:r] ['rəulənd] [hɪl] [ɑ:r; ər] [dɪ'klerd] [tu:; tə]

The	pretensions	brought	forward	on	the	part	of	Sir	Rowland	Hill	are	declared	to
这	虚荣心	带来	向前	在	这	部分	的	先生	罗兰	爬坡道	是	声明	到

[bi:; bi] ['hoʊlli] ['graʊndləs] ,

be	wholly	groundless	,
是	完全	无根据的	,

罗兰·希尔爵士提出的主张被宣布完全没有根据。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɜ-z] .

and	the	invention	accorded	to	James	Chalmers	.
和	这	发明	同意	到	詹姆斯	查尔默斯	.

以及授予詹姆斯·查尔默斯的发明。

[ðə; ði] " ['krɔidən] [rɪ'vju:] , " [ə; eɪ] ['mʌnθli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['eɪb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

The	"	Croydon	Review	,	"	a	monthly	,	in	a	series	of	able	articles	,
这	"	克罗伊登	审查	,	"	一个	月度	,	在	一个	系列	的	有能力的	文章	,

《克罗伊登评论》是一份月刊，刊登了一系列精彩的文章，

[hæz; həz] [ɪn'fɔ:rmd] [ɪts] ['ri:dɜ-z] ['kændɪdli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][ʌn'tenəb(ə)l] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv]

has	informed	its	readers	candidly	with	respect	to	the	untenable	pretensions	of
有	知情的	它是	读者	坦率地说	和	尊重	到	这	站不住脚的	虚荣心	的

[sɜ:r] ['rəulənd] [hɪl] ,

Sir	Rowland	Hill	,
先生	罗兰	爬坡道	,

已坦率地向读者说明了罗兰·希尔爵士站不住脚的野心。

[bəuθ][æz; əz][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðə; ði] [ski:m] [ænd; ənd][ðə; ði][stæmp] , ['kɔ:rdʒəli]

both	as	respects	the	scheme	and	the	stamp	,	cordially
两个都	作为	尊重	这	方案	和	这	邮票	,	诚挚地

[əs'kraibɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɜ-z] .

ascribing	the	latter	to	James	Chalmers	.
归因	这	后者	到	詹姆斯	查尔默斯	.

无论是方案还是邮票，都真诚地将后者归功于詹姆斯·查尔默斯。

[ðə; ði] " ['sɜ:ri] [ˌɪndɪ'pendənt] " [hæz; həz]['eɪbli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'i:][ɪn] ['sevrəl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

The	"	Surrey	Independent	"	has	ably	supported	me	in	several	leading
这	"	萨里	独立的	"	有	能够	有	我	在	一些	领导

['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

articles	.
文章	.

《萨里独立报》在多篇社论中给予了我有力的支持。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [kən'sepʃ(ə)n] [went] , " [sɜ:r] ['rəulənd] [hɪl] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fə'sɪləti]

As	far	as	conception	went	,	"	Sir	Rowland	Hill	displayed	a	remarkable	facility
作为	远的	作为	概念	去	,	"	先生	罗兰	爬坡道	显示	一个	卓越	设施

[fɔ:r; fər] ['pɪkɪŋ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [breɪnz] .

for	picking	other	people's	brains	.
为了	挑选	其他	人们的	大脑	.

就构思而言，"罗兰·希尔爵士展现出了非凡的才能，善于汲取他人的智慧。

" [tuː; tə][ðə; ði] " ['sɜːri] ['kɑːmɪt] " [ænd; ənd] " ['wɪmbldən] ['kəriər] " [maɪ][best] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː]
" To the " Surrey Comet " and " Wimbledon Courier " my best thanks are due
" 到 这 " 萨里 彗星 " 和 " 温布尔登 导游 " 我的 最好的 谢谢 是 到期的
[fɔːr; fər]['kɔːrdʒəl]['noʊtɪsɪz][ænd; ənd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;
for cordial notices and recognition ;
为了 亲切 通知 和 认出 ;

"对于《萨里彗星报》和《温布尔登信使报》，我深表感谢，感谢你们的热情报道和认可；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] " [west] ['mɪdlseks] ['ædvərtaɪzər] , " [ðə; ði] " [saʊθ] ['hæmpˌstɛd] ['ædvərtaɪzər]
as also to the " West Middlesex Advertiser , " the " South Hampstead Advertiser
作为 还 到 这 " 西方 米德尔塞克斯 广告商 , " 这 " 南 汉普斯特德 广告商
, " [ðə; ði] " [nɔːrθ] ['mɪdlseks] ['ædvərtaɪzər] ,
, " the " North Middlesex Advertiser ,
, " 这 " 北 米德尔塞克斯 广告商 ,

同时致函《西米德尔塞克斯广告报》、《南汉普斯特德广告报》和《北米德尔塞克斯广告报》，

" [ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['juːniən] , " [ðə; ði] " ['hɔːrnzi] [ænd; ənd] ['fɪnzbərɪ] [pɑːrk]['dʒɜːrn(ə)l] , " [ðə; ði] "
" the " Christian Union , " the " Hornsey and Finsbury Park Journal , " the "
" 这 " 基督教 联盟 , " 这 " 霍恩西 和 芬斯伯里 公园 杂志 , " 这 "
[əˈmerɪkən] ['bʊkselər] ,
American Bookseller ,
美国人 书商 ,

《基督教联盟报》、《霍恩西和芬斯伯里公园杂志》、《美国书商报》

" [ðə; ði] " ['æktən][ænd; ənd] ['tʃɪzwɪk] [gə'zet] , "
" the " Acton and Chiswick Gazette , "
" 这 " 阿克顿 和 奇斯威克 公报 , "

《阿克顿和奇斯威克公报》

" ['fɪgɜˌoʊ] , "
" Figaro , "
" 费加罗 , "

"费加罗，"

" ['vænəti] [fer] , " [ðə; ði] " ['kenzɪŋtən] [nuːz] , "
" Vanity Fair , " the " Kensington News , "
" 虚荣 公平的 , " 这 " 肯辛顿 消息 , "

《名利场》杂志、《肯辛顿新闻报》

" [laɪf] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] .
" Life , " and others .
" 生活 , " 和 其他的 .

"生活"，以及其他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][prə'vɪnʃ(ə)l] [pres] , [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [sə'pɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] : —
From the Provincial Press , much valuable support has been given me : —
从 这 省级 按 , 很多 有价值的 支持 有 到过 给定 我 : —

省报社给予了我许多宝贵的支持：——

[ðə; ði] " ['oʊldəm] ['krɑːnɪk(ə)l] " [ænd; ənd] " ['ræstrɪk] [gə'zet] " [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['eɪbli]
The " Oldham Chronicle " and " Rastrick Gazette " have written often and ably
这 " 奥尔德姆 编年史 " 和 " 拉斯特里克 公报 " 有 书面 经常 和 能够
[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
on the subject ,
在 这 主题 ,

《奥尔德姆纪事报》和《拉斯特里克公报》都曾多次就此主题进行过深入而精辟的报道。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [sʌtʃ] ['pepərz][æz; əz][ðə; ði] " ['brædfərd][əb'zɜːrvər] , " [ðə; ði] " ['westərn] ['deɪli]
supported **by** **such** **papers** **as** **the** **"** **Bradford** **Observer** **,** **"** **the** **"** **Western** **Daily**
有 经过 这样的 文件 作为 这 " 布拉德福德 观察员 , " 这 " 西 日常的
[pres] ,
Press **,**
按 ,

得到了《布拉德福德观察报》、《西部每日新闻报》等报纸的支持，

" [ʌv; əv] ['brɪstl] , [ðə; ði] " ['brɪstl] [gə'zet] , " [ðə; ði] " ['nɔrwɪtʃ] ['ɑːrgəs] , " [ðə; ði] " ['braɪtn] ['herəld]
" **of** **Bristol** **,** **the** **"** **Bristol** **Gazette** **,** **"** **the** **"** **Norwich** **Argus** **,** **"** **the** **"** **Brighton** **Herald**
" 的 布里斯托尔 , 这 " 布里斯托尔 公报 , " 这 " 诺维奇 阿格斯 , " 这 " 布莱顿 先驱报
,
,
,

《布里斯托尔公报》、《诺维奇阿格斯报》、《布莱顿先驱报》

" [ðə; ði] " ['braɪtn] ['ɑːrgəs] , " [ðə; ði] " ['doʊvər][ænd; ənd] ['kaʊnti] ['krɑːnɪk(ə)l] , " [ðə; ði] " ['kɔltʃɛstɚ]
" **the** **"** **Brighton** **Argus** **,** **"** **the** **"** **Dover** **and** **County** **Chronicle** **,** **"** **the** **"** **Colchester**
" 这 " 布莱顿 阿格斯 , " 这 " 多佛 和 县 编年史 , " 这 " 科尔切斯特
['krɑːnɪk(ə)l] ,
Chronicle **,**
编年史 ,

《布莱顿阿格斯报》、《多佛郡纪事报》、《科尔切斯特纪事报》

" [ðə; ði] " ['strætfərd][ænd; ənd] [saʊθ] ['esɪks] ['ædvərtaɪzər] , " [ðə; ði] " ['esɪks] ['stændərd] , " [ðə; ði] "
" **the** **"** **Stratford** **and** **South** **Essex** **Advertiser** **,** **"** **the** **"** **Essex** **Standard** **,** **"** **the** **"**
" 这 " 斯特拉特福德 和 南 埃塞克斯 广告商 , " 这 " 埃塞克斯 标准 , " 这 "
['brædfərd] [taɪmz] ,
Bradford **Times** **,**
布拉德福德 《时代周刊》 ,

《斯特拉特福德和南埃塞克斯广告报》、《埃塞克斯标准报》、《布拉德福德时报》

" [ðə; ði] " ['bərnli] [ɪk'spres] , " [ðə; ði] " ['bɑːrnzli] [taɪmz] , " [ðə; ði] " ['wɪgən] [əb'zɜːrvər] , " [ðə; ði] "
" **the** **"** **Burnley** **Express** **,** **"** **the** **"** **Barnsley** **Times** **,** **"** **the** **"** **Wigan** **Observer** **,** **"** **the** **"**
" 这 " 伯恩利 表达 , " 这 " 巴恩斯利 《时代周刊》 , " 这 " 维根 观察员 , " 这 "
['stɔkpɔːt] ['ædvərtaɪzər] ,
Stockport **Advertiser** **,**
斯托克波特 广告商 ,

《伯恩利快报》、《巴恩斯利时报》、《威根观察家报》、《斯托克波特广告报》

" [ðə; ði] " ['jɔːkʃə] [gə'zet] , " [ðə; ði] " [wɛst'mɔrlənd] [gə'zet] , " [ðə; ði] " ['weikfiːld] [ænd; ənd]
" **the** **"** **Yorkshire** **Gazette** **,** **"** **the** **"** **Westmoreland** **Gazette** **,** **"** **the** **"** **Wakefield** **and**
" 这 " 约克郡 公报 , " 这 " 韦斯特摩兰 公报 , " 这 " 韦克菲尔德 和
[west] ['raɪdɪŋ] ['herəld] ,
West **Riding** **Herald** **,**
西方 骑术 先驱报 ,

《约克郡公报》、《威斯特摩兰公报》、《韦克菲尔德和西约克郡先驱报》

" [ðə; ði] " ['froʊm] [taɪmz] , " [ðə; ði] " [mæn][ʌv; əv] [rɑːs] , " [ðə; ði]
" **the** **"** **Frome** **Times** **,** **"** **the** **"** **Man** **of** **Ross** **,** **"** **the**
" 这 " 弗罗姆 《时代周刊》 , " 这 " 男人 的 罗斯 , " 这

《弗罗姆时报》、《罗斯人报》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

" ['tɒtnɪs] [taɪmz] , " [ðə; ði] " ['bænər] [ʌv; əv] [weɪlz] , " [ðə; ði] " [west] ['brɑːmwɪtʃ] [friː] [pres] ,
" **Totnes** **Times** **,** **"** **the** **"** **Banner** **of** **Wales** **,** **"** **the** **"** **West** **Bromwich** **Free** **Press** **,**
" 托特尼斯 《时代周刊》 , " 这 " 横幅 的 威尔士 , " 这 " 西方 布罗姆维奇 自由的 按 ,

《托特尼斯时报》、《威尔士旗帜报》、《西布罗姆维奇自由报》

" [ðə; ði] " ['swɪntən] [ænd; ənd] ['pɛndəlˌbɛri] [taɪmz] , " [ðə; ði] " ['ækrɪŋtən] [gə'zet] , " [ðə; ði] "
" the " Swinton and Pendlebury Times , " the " Accrington Gazette , " the "
" 这 " 斯温顿 和 彭德尔伯里 《时代周刊》 , " 这 " 阿克灵顿 公报 , " 这 "
['bɜːrkənˌhed] [nuːz] ,
Birkenhead News ,
伯肯黑德 消息 ,

《斯温顿和彭德尔伯里时报》、《阿克灵顿公报》、《伯肯黑德新闻报》

" [ðə; ði] " ['braɪtn] ['stændərd] , " [ðə; ði] " ['heɪstɪŋz] [əb'zɜːrvər] , " [ðə; ði] " ['njʊˌkæsl] ['kʊrənt] , "
" the " Brighton Standard , " the " Hastings Observer , " the " Newcastle Courant , "
" 这 " 布莱顿 标准 , " 这 " 黑斯廷斯 观察员 , " 这 " 纽卡斯尔 《新闻报》 , "
[ðə; ði] " ['prestən] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
the " Preston Chronicle ,
这 " 普雷斯顿 编年史 ,

《布莱顿标准报》、《黑斯廷斯观察报》、《纽卡斯尔信使报》、《普雷斯顿纪事报》

" [ðə; ði] " ['mɔnməθʃiə] ['biːkən] , " [ðə; ði] " ['lɪdni] [əb'zɜːrvər] , " [ðə; ði] " [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
" the " Monmouthshire Beacon , " the " Lydney Observer , " the " West of England
" 这 " 蒙茅斯郡 灯塔 , " 这 " 莱德尼 观察员 , " 这 " 西方 的 英格兰
[əb'zɜːrvər] ,
Observer ,
观察员 ,

《蒙茅斯郡灯塔报》、《莱德尼观察报》、《英格兰西部观察报》

" [ðə; ði] " ['kɑːrdɪf] [friː] [pres] , " [ðə; ði] " ['mɔnməθʃiə] ['krɑːnɪk(ə)l] , " [ðə; ði] " ['ɛskˌdeɪl] [ænd; ənd]
" the " Cardiff Free Press , " the " Monmouthshire Chronicle , " the " Eskdale and
" 这 " 卡迪夫 自由的 按 , " 这 " 蒙茅斯郡 编年史 , " 这 " 埃斯克代尔 和
- ['ædvərtaɪzər] ,
Liddlesdale Advertiser ,
- 广告商 ,

《卡迪夫自由报》、《蒙茅斯郡纪事报》、《埃斯克代尔和利德尔斯代尔广告报》

" [ðə; ði] " ['\\ːvin] [ɪk'spres] , " [ðə; ði] " ['sɜːri] ['ædvərtaɪzər] , " [ðə; ði] " ['printərz] - ['redʒɪstər] , " [ðə; ði] "
" the " Irvine Express , " the " Surrey Advertiser , " the " Printers ' Register , " the "
" 这 " 尔湾 表达 , " 这 " 萨里 广告商 , " 这 " 打印机 - 登记 , " 这 "
['njʊˌkæsl] [ɪg'zæmɪnər] ,
Newcastle Examiner ,
纽卡斯尔 考官 ,

《欧文快报》、《萨里广告报》、《印刷商登记报》、《纽卡斯尔观察家报》

" [ðə; ði] " ['mælvɝn] [nuːz] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['kɑːpɪd] ['ɪntuː]
" the " Malvern News , " and others , with articles sympathetically copied into
" 这 " 马尔文 消息 , " 和 其他的 , 和 文章 同情地 复制 进入
[ðə; ði] " ['braɪtn] ['gɑːrdiən] ,
the " Brighton Guardian ,
这 " 布莱顿 监护人 ,

《马尔文新闻报》等报纸的文章被同情地转载到《布莱顿卫报》上。

" [ðə; ði] " [ˌæbər'diːn] ['dʒɜːrn(ə)l] , " [ðə; ði] " [dʌn'diː] ['kəriər] , " [ðə; ði] " ['edɪnbərə] ['kʊrənt] , " [ðə; ði]
" the " Aberdeen Journal , " the " Dundee Courier , " the " Edinburgh Courant , " the
" 这 " 阿伯丁 杂志 , " 这 " 邓迪 导游 , " 这 " 爱丁堡 《新闻报》 , " 这
" ['livəpuːl] ['ælbiən] ,
" Liverpool Albion ,
" 利物浦 阿尔比恩 ,

《阿伯丁日报》、《邓迪信使报》、《爱丁堡信使报》、《利物浦阿尔比恩报》

" [ðə; ði] " ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [taɪmz] " [ʌv; əv] ['lʌndən] , " & [siː] .
" the " Building and Engineering Times " of London , " & c .
" 这 " 建筑 和 工程 《时代周刊》 " 的 伦敦 , " & c .

《伦敦建筑与工程时报》等等。

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['tɔməs] ['nelsn] , [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən]
The **late** **Sir** **Thomas** **Nelson** **,** **Solicitor** **to** **the** **Corporation** **of** **the** **City** **of** **London**
这 晚的 先生 托马斯 纳尔逊 , 律师 到 这 公司 的 这 城市 的 伦敦
, [raɪts] : —
, writes : —
, 写 : —

已故的伦敦金融城公司律师托马斯·纳尔逊爵士写道：——

" ['hæmptən] [wɪk] ,
" Hampton Wick ,
" 汉普顿 威克 ,

“汉普顿威克，

6th ['februeri] , - .
6th February , 1883 .
6th 二月 , - .

1883年2月6日。

" [sɜːr] ,
" Sir ,
" 先生 ,

“先生，

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['pæmflət] [juː; jʊ][sent][ˌem 'iː] .
" I have read the pamphlet you sent me .
" 我 有 读 这 小册子 你 发送 我 .

“我已经阅读了您寄给我的小册子。”

[jʊr; jər] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
Your statements are very interesting .
你的 声明 是 非常 有趣的 .

您的发言很有意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][aɪ'diːə][fɜːrst] [ə'kɜːrz] [tuː; tə]
It is nothing uncommon for the man to whom the idea first occurs to
它 是 没有什么 罕见 为了 这 男人 到 谁 这 主意 第一的 发生 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['ʌðər] ,
have it developed by others ,
有 它 发达 经过 其他的 ,

最初提出想法的人，再由其他人加以完善，这种情况并不罕见。

[huː] [get][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
who get the credit of it .
WHO 得到 这 信用 的 它 .

谁获得了这份荣誉。

" [jɔːrz] ['truːli] ,
" Yours truly ,
" 此致 真的 ,

“敬上，

" ([saɪnd]) [tiː] . [dʒeɪ] . ['nelsn] .
" (Signed) T . J . NELSON .
" (签名) T . J . 纳尔逊 .

（签名）TJ NELSON。

" ['pætrɪk] ['tʃɑːmɝz] , [ɛs'kwɑɪər] .
" Patrick Chalmers , Esq .
" 帕特里克 查尔默斯 , 先生 .

“帕特里克·查尔默斯，法学博士

['wɪmbldən] .
Wimbledon .
温布尔登 .

温布尔登。

" [ɪf] ['pleɪdʒərɪzəm][ɪz][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌʌn'fer] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
" If plagiarism is not uncommon it is none the less unfair to the original
" 如果 抄袭 是 不是 罕见 它 是 没有任何 这 较少的 不公平 到 这 原来的
[ɪn'ventər] ,
inventor ,
发明者 ,

“虽然抄袭现象并不少见，但这对原创者来说仍然是不公平的。”

[nɔ:r][ðə; ði] [les] [tu:; tə][bi:; bi] ['deprəkeɪtɪd] ,
nor the less to be deprecated ,
也不 这 较少的 到 是 已弃用 ,

但也不至于被弃用，

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wer] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][əb'teɪn] [ʌn'merɪtɪd] " ['kredɪt] " [hi:pt]
more especially where the result has been to obtain unmerited " credit " heaped
更多的 尤其 在哪里 这 结果 有 到过 到 获得 不应得的 " 信用 " 堆积如山
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] " [ðə; ði][aɪ'di:ə][fɜ:rst]
upon the wrong man at the expense of the man to whom " the idea first
之上 这 错误的 男人 在 这 费用 的 这 男人 到 谁 " 这 主意 第一的
[ə'kɜ:rd] ,
occurred ,
发生 ,

尤其是当结果是让错误的人获得了不应得的“功劳”，而牺牲了“最初提出这个想法的人”的利益时，

" [ænd; ənd] [hu:] ['fɜ:rðər] , [æz; əz][ɪz] [naʊ] [mɔ:r] ['fʊli] [pru:vd] [sɪns] [sɜ:r] ['tɔməs] ['nelsn] [roʊt] ,
" and who further , as is now more fully proved since Sir Thomas Nelson wrote ,
" 和 WHO 更远 , 作为 是 现在 更多的 完全 已证实 自从 先生 托马斯 纳尔逊 写道 ,

“而且，正如托马斯·纳尔逊爵士所写的那样，这一点现在已经得到了更充分的证明，

['ɔ:lsoʊ][fɜ:rst]['ɜ:dʒd][ɪts] " [dɪ'veləpmənt] " [tu:; tə][ðə; ði]['veri][mæn] [hu:] ['ʌltɪmətli] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] "
also first urged its " development " to the very man who ultimately took all the "
还 第一的 敦促 它是 " 发展 " 到 这 非常 男人 WHO 最终 采取 全部 这 "
['kredɪt] " [tu:; tə][hɪm'self] .
credit " to himself .
信用 " 到 他自己 .

而且，他最初还力荐该技术“开发”，而最终却将所有“功劳”都揽到自己身上。

[tu:; tə]['pleɪdʒərɪzəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ə; eɪ][strɔ:ŋgər][tɜ:rm][ɪz]['æplɪkəb(ə)l] .
To plagiarism such as this a stronger term is applicable .
到 抄袭 这样的 作为 这 一个 更强 学期 是 适用的 .

对于这种抄袭行为，应该使用更严厉的词语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[sɜ:r]['bɑ:rtəl]['frɛr, 'frɪr] [raɪts] : —
Sir Bartle Frere writes : —
先生 巴特尔 弗雷尔 写 : —

巴特尔·弗雷尔爵士写道：——

" - [lɑ:dʒ] , ['wɪmbldən] ,
" Wressil Lodge , Wimbledon ,
" - 小屋 , 温布尔登 ,

“温布尔登的Wressil Lodge,

21st ['eɪprəl] , - .
21st **April** **,** **1883** **.**
21st 四月 , - .

1883年4月21日。

" [sɜ:r] ,
" **Sir** **,**
" 先生 ,

"先生，

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th ,
" **I** **have** **received** **your** **letter** **of** **the** **20th** **,**
" 我 有 已收到 你的 信 的 这 20th ,

"我已收到您20日的来信，

[ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɪts] [enk'ləʊʒəz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **thank** **you** **for** **its** **enclosures** **on** **the** **subject** **of** **the** **invention** **of** **the**
和 感谢 你 为了 它是 外壳 在 这 主题 的 这 发明 的 这
[əd'hi:sɪv] ['poʊstɪdʒ][stæmp] .
adhesive **postage** **stamp** **.**
粘合剂 邮资 邮票 .

感谢贵方附上的关于邮票发明的资料。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bi'li:vd] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['tʃɑ:mɜ-z] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðæt]
" **I** **have** **long** **believed** **that** **Mr** **.** **James** **Chalmers** **was** **the** **inventor** **of** **that**
" 我 有 长的 相信 那 先生 . 詹姆斯 查尔默斯 曾是 这 发明者 的 那
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]['poʊst(ə)l] ['sɪstəm] ,
important **part** **of** **our** **present** **postal** **system** **,**
重要的 部分 的 我们的 展示 邮政 系统 ,

"我一直认为詹姆斯·查尔默斯先生是我们现行邮政系统中这一重要部分的发明者。"

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['fɜ:rðər] [pʌb'lɪsəti]
but **I** **regret** **that** **I** **cannot** **suggest** **to** **you** **any** **means** **of** **giving** **further** **publicity**
但 我 后悔 那 我 不能 建议 到 你 任何 方法 的 给予 更远 宣传
[tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ-z] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['ju:sf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] .
to **your** **father's** **claims** **to** **the** **merit** **of** **that** **most** **useful** **invention** **.**
到 你的 父亲的 索赔 到 这 优点 的 那 最多 有用 发明 .

但我很遗憾，我无法向您提出任何进一步宣传您父亲关于这项非常有用的发明的优点的说法的方法。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] , [sɜ:r] ,
" **I** **remain** **,** **Sir** **,**
" 我 保持 , 先生 ,

"我依然在，先生，

" [jɔ:rz] ['tru:li] ,
" **Yours** **truly** **,**
" 此致 真的 ,

"敬上，

([saɪnd]) [eɪtʃ] . [bi:] . [i:] . ['frɛr, 'frɪr] .
(**Signed** **)** **H** **.** **B** **.** **E** **.** **FRERE** **.**
(签名) H . B . E . 弗雷尔 .

（签名）HBE FRERE。

" [pi:] . ['tʃɑ:mɜ-z] , [ɛs'kwɑɪər] .
" **P** **.** **Chalmers** **,** **Esq** **.**
" P . 查尔默斯 , 先生 .

"P. Chalmers，先生

" [sɜːr]['bɑːrtəl]['frɛr, 'frɪr] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [əd'hiːsɪv] ['poʊstɪdʒ][stæmp]['ɪntuː] [sɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Sir	Bartle	Frere	introduced	the	adhesive	postage	stamp	into	Scinde	during	his
"	先生	巴特尔	弗雷尔	介绍	这	粘合剂	邮资	邮票	进入	信德	期间	他的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːvɪns] ,

administration	of	that	province	,
行政	的	那	省	,

"巴特尔·弗雷尔爵士在担任信德省省长期间，将不干胶邮票引入了该省。"

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [æz; əz][tuː; tə][dʒeɪmz] ['tʃɑːmɜ-z] ['hævɪŋ] [bɪn]

having	obtained	his	knowledge	and	belief	as	to	James	Chalmers	having	been
拥有	获得	他的	知识	和	信仰	作为	到	詹姆斯	查尔默斯	拥有	到过

[ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv] [seɪm] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɔːrsɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn]

the	originator	of	same	from	independent	sources	thirty	years	before	my	own
这	鼻祖	的	相同的	从	独立的	来源	三十	年	前	我的	自己的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

investigation	of	the	subject	.
调查	的	这	主题	.

他从独立来源获得了关于詹姆斯·查尔默斯是该理论创始人的知识和信念，这比我自己对该主题的研究早了三十年。

[ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [ɪg'nɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs]

In	some	quarters	this	matter	is	ignored	on	the	ground	that	the	subject	of	this
在	一些	四分之一	这	事情	是	忽略	在	这	地面	那	这	主题	的	这

['pæmflət] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɔːr] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər]['noʊtɪs] .

pamphlet	is	not	of	sufficient	importance	or	too	late	to	call	for	notice	.
小册子	是	不是	的	充足的	重要性	或者	也	晚的	到	称呼	为了	注意	.

在某些方面，人们忽视了此事，理由是这本小册子的主题不够重要，或者为时已晚，不值得关注。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪ][rɪ'plaɪ] — " [ðen] [let][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [stæmp] ([siː] [peɪdʒ] -) [biː; bi]

To	such	I	reply	—	"	Then	let	the	issue	of	the	adhesive	stamp	(	see	page	52	)	be
到	这样的	我	回复	—	"	然后	让	这	问题	的	这	粘合剂	邮票	(	看	页	-	)	是

[ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

discontinued	.
已停产	.

对此，我的回答是——"那么就停止发行不干胶邮票（见第 52 页）。

" [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [sʌtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['detrɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Should	it	be	found	that	such	cannot	be	done	without	serious	detriment	to	the
"	应该	它	是	成立	那	这样的	不能	是	完毕	没有	严肃的	损害	到	这

['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,

public	service	,
民众	服务	,

"如果发现这样做会对公共服务造成严重损害，

[ðen] ['ʃʊrli] [tuː; tə][kən'tɪnjuː][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['mænz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd][prə'poʊz(ə)l]

then	surely	to	continue	to	use	a	man's	indispensable	invention	and	proposal
然后	一定	到	继续	到	使用	一个	男人的	必不可少	发明	和	提议

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

without	so	much	as	a	word	of	recognition	,
没有	所以	很多	作为	一个	单词	的	认出	,

然后，竟然连一句感谢的话都不说，就继续使用他人不可或缺的发明和建议。

[wɪl] , [ɪf] [æd'hɪrd] [tuː; tə] , [pruːv] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ,

will	,	if	adhered	to	,	prove	a	course	of	proceeding	hard	indeed	to	justify	,
将要	,	如果	粘着	到	,	证明	一个	课程	的	进行中	难的	的确	到	证明合法	,

如果坚持这样做，将会证明这种做法确实难以令人信服。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]
as **well** **as** **something** **wholly** **foreign** **to** **the** **antecedents** **of** **British**
作为 出色地 作为 某物 完全 外国的 到 这 来路 的 英国
['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .
journalism **.**
新闻业 .

以及与英国新闻业的起源完全不同的事物。

['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ['wɪlsn] , ['prɪntər] , ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [iː] . [siː] .
Effingham **Wilson** **,** **Printer** **,** **Royal** **Exchange** **,** **E** **.** **C** **.**
埃芬汉姆 威尔逊 , 打印机 , 皇家 交换 , E . C .

埃芬厄姆·威尔逊，印刷商，皇家交易所，EC

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] :
Typographical **errors** **corrected** **in** **the** **text** **:**
印刷 错误 已更正 在 这 文本 :

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ] - [ɪmfɔrmeɪʃən] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
Page **56** **imformation** **changed** **to** **information**
页 - 信息 已更改 到 信息

第 56 页信息已更改为信息

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神